

苦雨斋译丛

欧里庇得斯悲剧集

下

周作人译



中国对外翻译出版公司

苦雨斋译丛

周作人译

欧里庇得斯悲剧集

下

中国对外翻译出版公司

目 次

俄瑞斯忒斯	989
赫刺克勒斯的儿女	1105
请愿的妇女	1195
疯狂的赫刺克勒斯	1283
腓尼基妇女	1393
跋	1456

俄羅斯忒斯

这剧本根据威德 (N. Wedd) 编订的《欧里庇得斯的俄瑞斯忒斯》 (Euripidou Orêstes = The Orestes of Euripides, Chambridge, 1907) 原文译出, 并参考牛津古典丛书中穆雷 (G. Murray) 和勒布古典丛书中韦 (A. S. Way) 的编校各本。

目 次

一	开场（原诗第一行至一三九行）	994
二	进场歌（第一四〇行至二〇七行）	999
三	第一场（第二〇八行至三一五行）	1001
四	第一合唱歌（第三一六行至三四七行）	1005
五	第二场（第三四八行至八〇六行）	1006
六	第二合唱歌（第八〇七行至八四三行）	1023
七	第三场（第八四四行至九五九行）	1024
八	第三合唱歌（第九六〇行至一〇一二行）	1028
九	第四场（第一〇一三行至一二四五行）	1029
一〇	第四合唱场（第一二四六行至一三一〇行）	1037
一一	第五场（第一三一一行至一三五二行）	1039
一二	第五合唱歌（第一三五三行至一五四八行）	1041
一三	退场（第一五四九行至一六九三行）	1048
注解		1055

人 物

(以上场先后为序)

厄勒克特拉 (Elektra)，阿伽门农 (Agamemnôn) 的女儿。

海伦 (Helenê)，墨涅拉俄斯的妻子。

歌队，由阿耳戈斯地方的妇女十五人组成。

俄瑞斯忒斯 (Orêstes)，阿伽门农的儿子。

墨涅拉俄斯 (Menelaos)，阿伽门农的兄弟。

廷达瑞俄斯 (Tyndareôs)，克吕泰涅斯特拉 (Klytamestra) 的父亲，即是俄瑞斯忒斯的外祖父。

皮拉得斯 (Pyladês)，俄瑞斯忒斯的亲友。

报信人，阿伽门农的旧仆。

赫耳弥俄涅 (Hermionê)，墨涅拉俄斯的女儿。

佛律癸亚人，海伦的一个奴仆。

阿波罗 (Apollon)，大神宙斯 (Zeus) 的一个儿子，这里是职司乩示之神。

地 点

阿耳戈斯的王宫前院。

时 代

英雄时代。

一 开场

(俄瑞斯忒斯睡在后方一张床上，厄勒克特拉⁽¹⁾在旁看守着。)

厄勒克特拉 没有一件说来也可怕的事情：或是苦痛，或是天罚，⁽²⁾不是人类所要来担承的。便是他，那从前有福的坦塔罗斯，⁽³⁾——并不是我嘲笑他的受难，——据说他是宙斯所生的，悬在空中，在害怕罩在顶上的岩石，受这刑罚，据人家说，他虽是一个凡人，却同神们一样的被尊重，和他们同在一桌上吃饭，可是他说话不谨慎，⁽⁴⁾是一个最可耻的毛病。

10 他生了珀罗普斯，珀罗普斯生了阿特柔斯，⁽⁵⁾那女神⁽⁶⁾为他理好丝线，编成争斗的网，和堤厄斯忒斯去为敌，那即是他的兄弟。但是我何必来复述那不可说的事情呢？⁽⁷⁾

14 阿特柔斯杀了堤厄斯忒斯的儿子们，给他去吃。这中间的事情我就略过去了，从阿特柔斯和那克瑞忒岛的母亲阿厄洛珀⁽⁸⁾生了有名誉的阿伽门农，如果他真是有名誉；还有墨涅拉俄斯。墨涅拉俄斯娶了那众神憎恶的海伦，阿伽门农王娶了克吕泰涅斯特拉做妻室，对于希腊人是很著名的。⁽⁹⁾他生有三个女儿，克律索忒弥斯，伊菲革涅亚⁽¹⁰⁾和我厄勒克特拉，还有一个男孩俄瑞斯忒斯，都出自这个无法无天的母亲，她把丈夫裹上一件没有袖口的衣服，杀害了。⁽¹¹⁾这为

了什么缘故，不是闺女应当说的，^[12]我让它含糊着，让众人去猜想去。我何必再来谴责福玻斯^[13]的不对呢？这是他鼓动俄瑞斯忒斯去杀了他生身的母亲，一件没有人赞许的事情，可是他总是顺从了神的意思去杀了她的。我以一个女人的身分，参与了这流血，还有皮拉得斯，^[14]他协助我们做了这事。^[15]

33

自此以后可怜的^[16]俄瑞斯忒斯便害了凶恶的疾病，躺倒了睡在这床上，他母亲的血逼得他发了狂，^[17]我这样说是因为我不敢说那用恐怖逼拶着他的慈心女神们^[18]的名字。自从那已死的母亲的尸体火化了^[19]以来，现今已是第六天了，他没有一点吃食下过喉咙，也不曾洗过身体。他只是包裹在外衣里面，在身上疾病减轻，心里清醒的时候，他就哭着，有时候他又从床上直跳起来，像是脱了轭的小马。

45

这阿耳戈斯城邦命令谁都不准接待我们，不论是以屋宇或灶火；^[20]也不准同我们杀害母亲的人说话。而且今天也就是规定的日子，这时阿耳戈斯城邦将要投票决定，我们俩是不是将被石头砸死，还是用磨快的剑刺进颈子里去。^[21]可是我们也还有可以免死的一点希望。因为墨涅拉俄斯从特洛亚回到本地来了；许多船只聚集在瑙普利亚港口，他停泊在岸边，从特洛亚出来漂泊了很长的时间〔终于回来了〕。^[22]他派遣那多灾多难的^[23]海伦来，趁着黑夜走来，为的怕在白天她如走来，会得给那些有儿子死在特洛亚的人所看见，要拿石头来打她。她来到我们家里，现在是在里边，悲叹她的姊妹和她家里的灾祸。可是她在她的苦痛里还有一点慰安，因为在她航海往特洛亚的时

候，留下她的女儿赫耳弥俄涅^[24]在家里，后来墨涅拉俄斯便把她从斯巴达带了出来，交给我母亲抚养。

66 她从她得到喜悦，可以忘却那些忧患吧。

我正在望那些路上，想要看见墨涅拉俄斯〔往这里〕走来。因为我们停泊在不结实的锚索上，如果我们不能从他那里得救。这是没有出路的事情，不幸的家庭！

70

（海伦上。）

海伦 啊，克吕泰涅斯特拉和阿伽门农的女儿，不幸的厄勒克特拉，长久是个闺女！你怎么样，你和你的兄弟，那成为杀母亲的凶手的可怜的俄瑞斯忒斯？^[25]〔你明白〕，我同你说话并不犯污染，^[26]因为我把那罪过都归于福玻斯了。可是我真是悲叹我姊妹克吕泰涅斯特拉的运命，自从我像是受了天罚而发狂似的航海往特洛亚去以后，就没有看见她；如今却被抛撇下，在叹悼我们的不幸。

80

厄勒克特拉 海伦，何必我来告诉你呢，这些你自己所看见的事情，阿伽门农的儿子的这不幸的情形？^[27]

我睡也不睡，坐在这可怜的死尸旁边，——因为他差不多是个死尸，就只有一口气了。^[28]我并不为了他的灾难谴责谁，但是你和你的丈夫都很幸福的回来了，来到正遇着不幸的我们这里。

87

海伦 他躺在这床上有多久了呢？

厄勒克特拉 自从他流了生他的母亲的血以来。

90 海伦 不幸的人！不幸的母亲，那么的死法！

厄勒克特拉 他是这种情形，被灾祸所压倒了。

海伦 凭了神们，闺女呵，你肯给我办一点事么？

厄勒克特拉 好吧，只要我给兄弟看病有闲工夫。^[20]

海伦 你肯为我到姊妹的坟前去一趟么？

厄勒克特拉 你叫我到我母亲的坟前去么？为什么缘故呢？

海伦 拿去我的剪下的一缕头发，还有奠酒。

厄勒克特拉 你去到亲人的坟前去，不是合法的么？^[30]

海伦 我羞得在阿耳戈斯人中间去露面。

厄勒克特拉 明白过来得晚一点了，以前那么可耻的离开家庭。

海伦 你说得对，只是你对我说得不够客气。 100

厄勒克特拉 那么你在密刻奈^[31]人前面所感到的羞怯是什么呢？

海伦 我害怕那些死在特洛亚的人的父亲们。

厄勒克特拉 那是可怕的，因为在阿耳戈斯个个人叫着你的名字。

海伦 请你给我这个恩惠，解除我的恐惧吧。

厄勒克特拉 我不可能^[32]去看见母亲的坟。

海伦 可是叫一个使女拿这些东西去乃是可耻的事呀。

厄勒克特拉 为什么不叫你女儿赫耳弥俄涅亲自去呢？

海伦 在人群中走过去，于闺女是不相宜的。^[33]

厄勒克特拉 她岂不是该对于死者报答抚养的恩的么？ 109

海伦 你说得对，姑娘，我听你的话。我将差遣我的女儿去，因为你说的很好。^[34]——我的儿，赫耳弥俄涅，你来，到这门外来吧！

（赫耳弥俄涅上。）

你手里拿了这奠酒和我的头发去，绕着克吕泰涅斯特拉的坟，把这蜜水和牛奶，还有酒花^[35]都洒了，去站在坟堆上头，这样说道：“你的姊妹海伦把这些奠酒送给你，她不敢来到你的坟前，因为害怕阿耳戈斯的群众。”你请她好意对我的和你、和我的丈夫，还有这两个为神所毁灭的不幸的人。你应许她，我将尽力给我的姊妹，一切应当给予地下的人们的礼物。我的儿，你快快的去，把供品送给坟前，就想着赶快走回家来吧！

125

(海伦与赫耳弥俄涅下。)

厄勒克特拉 啊，天性呵，这在人间是一个多么大的灾害，可是在善于使用的人又是多么有用呀！^[36]

你们看见她只剪下一点头发尖儿，还保存着它的美丽么？这还是从前的那个女人！神们要憎恨你，因为你毁灭了我和他，和整个的希腊！啊，我是多么不幸呵！^[37]

131

她们又到来了，那些来和我合唱哀歌的朋友们！她们也许会得把平安睡着的他吵醒了的，在我看着我的兄弟狂乱着的时候，将使我的眼睛又流眼泪了。

(歌队上。)

啊，最亲爱的女人们，请你们轻轻的走，不要作声，别发出声响，因为你们的友谊是好意的，可是吵醒了他，这于我便是很不幸了。

139

二 进场歌

歌队 （第一曲首节） 肃静，肃静！你们的鞋踏得轻轻的，不要作声，别发出声响！

厄勒克特拉 从这里走开去，请你们离开他的卧榻吧！

歌队 你看，我听从你啦。

厄勒克特拉 啊，好朋友，请你低声说话，像是芦苇的编箫上的呼吸吧。

歌队 你看，我是在轻轻的像芦管的^[38]低音似的说着呀。

厄勒克特拉 对啦，那么的低下去，低下去，你轻轻的，轻轻的前来吧！告诉我，为什么缘故现在走来。他躺倒睡着已经是那么久了。

151

歌队 （第一曲次节） 他怎么样？好朋友，告诉我们吧。我说他的情形怎样好，还是怎样坏呢？^[39]

厄勒克特拉 他还是呼吸着，可是呻吟得低微了。

歌队 你怎么说？啊，可怜的人呵！

厄勒克特拉 如果你把他从享受着的最甜美的睡眠中惊醒过来，那你就将要了他的命了。

159

歌队 可怜的人，不幸呵那些从天降下的^[40]恶事，那些辛苦！

厄勒克特拉 这是不正直的神发表了，发表了^[41]不正直的命令，那时罗克西阿斯^[42]从忒弥斯的三脚鼎^[43]上宣告我母亲的非理的^[44]凶杀。

164

歌队 （第二曲首节） 你看见么？他是在大衣下面动着哩！

厄勒克特拉 啊呀，这是你，嗡嗡的说，把他吵醒了。

歌队 不，但是我看，他还是睡着哩。

厄勒克特拉 你去吧，离开我们，从这家里转回去，停止

172 这些声响吧！

歌队 （第三曲首节） 可是他睡着呢。

厄勒克特拉 你说得对。

歌队 （低声歌唱）^[45] 女王呵，夜的女王呵，把睡眠给与
多苦难的凡人们的，你从厄瑞玻斯^[46] 出来，飞着来
到，来到阿伽门农的家里。我们是被压着，被压在苦
痛与灾难之下呀！

厄勒克特拉 又吵闹起来了！你不能肃静，肃静点么，好
朋友？你不能闭住嘴别发大声，好让他在床上享受安
眠么？

186

歌队 （第二曲次节） 告诉我们，他的灾难结果是怎么
样呢？

厄勒克特拉 是死吧，还有什么别的话呢？因为他连吃食
都不想呀。

歌队 那末人的运命是很明显的了。

厄勒克特拉 福玻斯选定我们做牺牲，命令我们去干非理
的事情，去流杀害父亲的那母亲的血。

193

歌队 （第三曲次节） 那是公正的。

厄勒克特拉 却不是正当的。^[47] 啊，生我的母亲呵，你杀
了人，你死了，你害了我们的父亲和这些是你血肉的
儿女。因为我们完了，同你一样的死了完了。你是在
死人的中间，我的一生的大半过去了，乃是在呻吟悲
叹，彻夜流泪的中间呀，请看我吧，没有丈夫，没有

子女，我这可惨的女人长久过着〔悲惨的〕生活。 207

三 第一场

歌队 你看，闺女厄勒克特拉，你站在旁边，看你的兄弟可不要不知不觉的就死去了。因为他的那副衰弱的样子我看了不大喜欢呢。 210

俄羅斯忒斯 （醒过来）啊，睡眠的可爱的魔力，疾病的救星呵，你对于我来得多么甜美，多么及时呵。啊，使人忘忧的女王，多么圣明，为不幸的人们所祈求的女神呵！（向厄勒克特拉）我从哪里来到这里的？我是怎么来的呢？因为我忘记了，以前的思想全都消灭了。

厄勒克特拉 最亲爱的兄弟，你睡着了，使得我多么喜欢呀！你要我抱了你举起一点来么？

俄羅斯忒斯 请你抱起，抱起^[48]我来，为我这可怜的人从嘴上和眼上擦掉那些凝结的泡沫吧。 220

厄勒克特拉 你看，^[49]这种服侍是甜美的，我也不嫌用姊妹的手来侍奉兄弟的肢体。

俄羅斯忒斯 用你的腰支住了我的腰，给我从脸上把乱发拂开，因为我的眼睛看不清楚。

厄勒克特拉 啊，可怜的头，头发那么的腌臢，你长久不洗了，显得多么的难看相呀！

俄羅斯忒斯 再把我放在床上吧。在发狂的病减退了的时候，我觉得骨节散了，四肢无力。

厄勒克特拉 你看，病人欢迎他的床榻，^[50]这是讨厌的东

230 西，可是也是必要的。

俄瑞斯忒斯 把我再直坐起来，转过身来吧。病人因为动弹不来，所以很不容易侍候呀。

厄勒克特拉 你想要把脚放在地上，在这许多时光之后来试走一步么？变换是最愉快的事情呵。

俄瑞斯忒斯 那很好，因为这仿佛像是恢复健康了。这“仿佛”也比没有更好，虽然它不是真实。

厄勒克特拉 我的兄弟，你听我说吧，现在那报仇女神们^[51]让你清醒着的时候。

俄瑞斯忒斯 你有什么新闻要说么？如果那是好的，你就给了我好处，若是那有什么害处，那末我的灾难也够受了。

240 厄勒克特拉 你父亲的兄弟墨涅拉俄斯到来了，他的船只停泊在瑙普利亚哩。

俄瑞斯忒斯 你说什么？他来了，来给我和我的灾难上放一道光明么，那个我们的同族，受了我们父亲恩惠的人么？

厄勒克特拉 他到来了。你把我这话当作证明吧，——他从特洛亚的城墙里边带了海伦来了。

俄瑞斯忒斯 假如他独自平安回来，那么他更是可以羡慕了。如果他带着他的妻子，那他就带了大的祸祟回来了。

厄勒克特拉 廷达瑞俄斯^[52]生了一群女儿，在希腊都以被责骂和不名誉闻名的。

250 俄瑞斯忒斯 （忽然发狂）你该同那些坏种不一样，因为你是能够如此，你不要单是说，还要这么想！

厄勒克特拉 啊呀，我的兄弟呵！你的眼珠乱滚，你刚才
是清醒的，一会儿又变得发狂了。

俄瑞斯忒斯 啊，母亲呵！我请求你，别放那些眼睛流
血，头发是蛇的闺女们来攻我呀！她们，她们走近，
要向我扑过来了！^[53]

厄勒克特拉 啊，不幸的人，安静的睡在床上吧！因为你
并没有看见你所想象的那些东西。 259

俄瑞斯忒斯 啊，福玻斯呵！她们将杀害我，那些狗脸
的，凶眼的地下的女祭司，^[54]可怕的女神们！

厄勒克特拉 我不放松你！我两手抱住了你，要阻止你这
可怜的乱蹦乱跳。

俄瑞斯忒斯 放开吧！你就是逼我的报仇女神的一个，抱
住我的腰，要把我抛进塔耳塔洛斯^[55]里去！

厄勒克特拉 啊，不幸的我呀！我能去找到什么援助呢，
现在我们遇着神意和我们为敌？ 267

俄瑞斯忒斯 给我那张角弓，^[56]阿波罗^[57]的礼物，他告诉
我用了这弓可以自卫，抵抗那些女神，如果她们要用
疯狂来吓唬我。一个女神也将为凡人的手所伤害，^[58]
如不是她从我的眼前消失了。你没有听见么？你没有
看见那羽箭从我的远射的弓上要发出去了么？哈，
哈，你们还为什么停留着？张着翅膀往上空去吧，去
谴责福玻斯的乱示吧！ 276

唉，为什么我是在胡说，为什么喘气的呢？往哪
里，我从床上往哪里蹦跳呢？在一场风浪之后，我又
看见风平浪静了。

姊姊，你为什么哭着，你的头蒙在衣衫里呢？我

感觉羞耻，使你分担我的苦恼，因了我的病痛叫一个
闺女受累。不再为了我的灾难的缘故再烦恼吧，因为
你虽然也赞成这事，但这乃是我洒了我母亲的血的。
我谴责罗克西阿斯，他怂勇我去干一件最是逆天背理
的事，只用语言来鼓励我，却没有实际的帮助。我相信，
假如我当面去问我的父亲，是不是应当去杀母亲，他一定
反复的，凭了这胡子^[59]恳求我，切勿把剑去插入生身的
母亲的喉头，因为他自己既不能因此再看见阳光，^[60]我这
可怜的要喝完这一满杯的灾难。

293

亲爱的姊姊，现在你打开遮盖，止住眼泪吧。虽然
我们很是不幸。在你看见我颓唐丧气的时候，你来
镇定安慰我心里狂乱的恐怖，在你悲叹时，我也常在
你的旁边，和婉的劝阻你。因为这是美事，给亲爱的人们
这样的帮助。

300

但是，可怜的姊妹，^[61]你走进房里去，躺了下来，
给那缺睡的眼睛一点睡眠吧。吃点食物，洗洗你的身体。
因为若是你离开我，或者因了看护我得了什么病，那末
我就完了，我单是倚靠你的帮助，别的是如你所看见，
全都没有了呀。

306

厄勒克特拉 决不会的！^[62]我决心和你一同生死。因为这
是一样的，如果你死了，我一个女人怎么办呢？怎么
能够独自生存，没有兄弟，没有父亲，也没有朋友？

可是假如你要我这样，那末我也必当照做。但是
你在床上躺下吧，不要太注意那些恐怖，吓得你从床
里跳出来，只是静卧在铺上吧。因为即使你没有病，

但是想象以为生了病的话，那在凡人也是一个苦恼的困难。^[61]

315

(厄勒克特拉下。)

四 第一合唱歌

歌队 (首节) 啊，狂暴的^[64]女神们，带着翅膀的快走的，你们的职司是在眼泪和悲叹之中，举行那没有酒神主持^[65]的宴享，黑皮肤的慈心女神们呵！在太空中奔驰，报复血债，报复杀人的罪，我请求，我请求你们，容许那阿伽门农的儿子，忘记了他的乱暴的疯狂吧！

——啊，那些辛苦呵！可怜的人，你为了去干那些，却毁了自己，听从了福玻斯所说的，从三脚鼎上所说的话，在他那庙堂里，那里的奥区据说即是大地的中心。^[66]

331

(次节) 啊，宙斯呵！什么是慈悲呢？这里是怎么的致命的挣扎呀，逼迫你不幸的人，把重重的眼泪堆积在你身上，有什么报仇的鬼进入你的家门，用了你母亲的血，使得你发狂。我为你哭，我为你哭了！

——大的幸福是并不存在人间的。只是像快船上的风帆似的，有鬼神在摇动它，把它浸入可怕的患难里，有如到了狂暴毁灭的海波里去。此外还有什么别的人家，除了这从神明的婚姻^[67]里出来的坦塔罗斯一族，可以使得我尊敬的呢？

347

五 第二场

歌队长 现在有王来了，那是墨涅拉俄斯王呀。从他那么
的华贵的气派^[68]看来，显然是从坦塔罗斯的一派血
351 脉上出来的。

你好！你带了一千只船^[69]攻进亚细亚土地去的，
355 你和幸运在一起，因了神的帮助达到了你的愿望。
(墨涅拉俄斯上。)

墨涅拉俄斯 啊，我的家呵！我从特洛亚回来，看见你有
些喜欢，但同时也有些悲伤，因为我不曾见过有别的，
比我的家^[70]更是不幸的灾祸所包围的了。

关于阿伽门农的运命我早知道了，以及他的死，
怎样被他的妻子所谋害，^[71]当我在马勒亚泊船的时候，
从波浪里出来的那水手们的预言者，涅柔斯的儿子，
不说谎的水神格劳科斯^[72]告诉了我。他显形站在
在前面，对我说道：“墨涅拉俄斯，你的兄弟躺在那里
死了，落在他妻子所设网罗的^[73]浴室里了！”这使得
我和我的船员都充满了许多眼泪。在我到了瑙普利
亚地方，我的妻子正要往这里来的时候，我正在想象
用了亲爱的手拥抱阿伽门农的儿子俄瑞斯忒斯和他的
母亲，以为他们都很幸运，^[74]那时我从一个渔人听到了
廷达瑞俄斯的女儿被杀害的大逆事件。少女们，现在
告诉我，阿伽门农的儿子在哪里，那敢于干这可怕的
恶事的人？我离家堂往特洛亚去的时候，他还是一
个孩儿，抱在克吕泰涅斯特拉的手里呢，所以即使我

看见了他，也还不见得认识哩。^[75]

379

俄瑞斯忒斯 （走近前去）我便是俄瑞斯忒斯！墨涅拉俄斯，我就是你所寻问的那人。我愿意把我的灾难告诉你。可是我先当作一个请愿人抱住你的膝头，用我这嘴上的没有树叶子^[76]的祷告，和你连结起来。你救我吧，你在我的灾难的要紧关头来得正好。

384

墨涅拉俄斯 啊，神们呵！我看见了什么呀？我看见的是
什么死鬼呀？

俄瑞斯忒斯 你说得对。我因为灾难已是不活了，虽是还
看见阳光！^[77]

墨涅拉俄斯 可怜的人，你这蓬蓬的乱发多么难看呀！

俄瑞斯忒斯 这不是外貌，却是事实，使得我受苦。^[78]

墨涅拉俄斯 你这干的眼珠子瞪得多么可怕呀！

俄瑞斯忒斯 我的身体不在了，只是名字还没有离开我。 390

墨涅拉俄斯 出人意料之外的你变得不成样子了。

俄瑞斯忒斯 我是一个不幸的母亲的凶手呀！

墨涅拉俄斯 我听见了。你省事点，少说那灾难吧。

俄瑞斯忒斯 我要省事，可是神给我尽多的灾难哩。

墨涅拉俄斯 你怎么了？这是什么病害了你？

俄瑞斯忒斯 我的良心！我知道是犯了大罪。

墨涅拉俄斯 这怎么说？智慧要清楚的显出来，不是含糊的。

俄瑞斯忒斯 那毁灭我的主要是悔恨，^[79]——

墨涅拉俄斯 她是可怕的女神，但是还有可救吧。

俄瑞斯忒斯 以及那疯狂，母亲的血的报应。^[80]

400

墨涅拉俄斯 你的狂病什么时候起的呢？那是哪一天呢？

俄瑞斯忒斯 就是我堆起我不幸的母亲的坟墓的那天。
墨涅拉俄斯 你在家，还是看守着火葬场呢？
俄瑞斯忒斯 在夜里守候着捡拾骨殖的那时候。
墨涅拉俄斯 有什么别人在场，扶你起来的么？
俄瑞斯忒斯 皮拉得斯，那个参与我母亲的流血与谋杀的人。

墨涅拉俄斯 你见了怎样的幻像害起病来的呢？
俄瑞斯忒斯 我觉得看见了三个像似黑夜的闺女。
墨涅拉俄斯 我知道你所说的，但是我不想叫她们的名字。

俄瑞斯忒斯 因为那是威严女神，^[81]你不叫她们名字，那
410 是很得体的。

墨涅拉俄斯 她们因了亲属的流血逼得你发狂么？
俄瑞斯忒斯 啊，我被她们追赶得多么苦呀！
墨涅拉俄斯 做了可怕的事的人要受可怕的报，那是不足奇的。

俄瑞斯忒斯 可是这些灾难在我也有卸责的办法，——
墨涅拉俄斯 别说死吧！^[82]因为这是不聪明的。
俄瑞斯忒斯 那是福玻斯，他叫我干那杀害母亲的事情。
墨涅拉俄斯 这表示他一点不知道什么是好的和正当的。
俄瑞斯忒斯 我们做神们的奴隶，不管那些神们是谁。
墨涅拉俄斯 在你的灾难里，罗克西阿斯^[83]并没有帮助你么？

420 俄瑞斯忒斯 他拖延着哩。这样原是神们的习气呵！
墨涅拉俄斯 你母亲断了气有多久了？
俄瑞斯忒斯 这是第六天了，那火堆还热着哩。

墨涅拉俄斯 女神们来问你讨母亲的血债可是很快呀。
 俄瑞斯忒斯 我并不伶俐，^[84]但我生来是友人们的真实的朋友。

墨涅拉俄斯 给你父亲报仇，给了你什么好呢？
 俄瑞斯忒斯 还没有，我觉得拖延下去就等于没有做。
 墨涅拉俄斯 你做了这事，城邦对你怎么样呢？
 俄瑞斯忒斯 我是那么的受人恨，没有和我说话的人。
 墨涅拉俄斯 你没有依照例规洗净了你手上的血污么？^[85]
 俄瑞斯忒斯 没有，因为我走到哪里，都被关上了门。 430
 墨涅拉俄斯 城邦的什么人想要赶你出境呢？
 俄瑞斯忒斯 俄阿克斯，^[86]为了对于我父亲在特洛亚的仇恨。

墨涅拉俄斯 我懂得，要在你身上报复帕拉墨得斯被杀害的仇。

俄瑞斯忒斯 这实在是和我无关的，我是三番全败了。
 墨涅拉俄斯 还有别的是谁？^[88]或者是那些站在埃癸斯托斯那边的朋友么？

俄瑞斯忒斯 对，他们欺侮我，城邦现在听他们的。
 墨涅拉俄斯 城邦让你拿着阿伽门农的王杖么？
 俄瑞斯忒斯 怎么成呢，他们还不让我活着哩！
 墨涅拉俄斯 他们怎么干呢？你能明白告诉我么？
 俄瑞斯忒斯 在今天里他们要投票判决我。 440
 墨涅拉俄斯 从这城邦流放呢，或是死刑，还是别的呢？^[89]

俄瑞斯忒斯 被城邦的人用石头打死吧。
 墨涅拉俄斯 你为什么不走出境去，逃亡国外呢？

俄瑞斯忒斯 因为我是被全身铜甲的武士所包围着哩。

墨涅拉俄斯 是私人的仇敌，还是阿耳戈斯的兵士呢？

俄瑞斯忒斯 是那全个城市，总之我是该死；简单的一句话。

447 墨涅拉俄斯 啊，可怜的人，你到了不幸的顶点了！

俄瑞斯忒斯 从你这里我还有可以逃避灾难的希望。你自己幸福的来到不幸的人们中间，请你把你的幸运分给你的亲属一点，不要留了起来，独自享受着，却要来分担些苦难，把我父亲的恩惠还报给该当的人。因为那些对于不幸的人不是朋友的人，只有朋友的名字，却并没有朋友的事实了。

歌队长 那边走来了斯巴达的廷达瑞俄斯，迈着老年的脚步，穿着黑袍，为他的女儿服丧，剃光了头发。

458

俄瑞斯忒斯 墨涅拉俄斯，我完了！——那廷达瑞俄斯到我们这里来了，我最羞得看见他的眼睛，为了我所做的那件事情。因为他在我小的时候养育我，给过我多少的亲吻，在他两手里抱着这阿伽门农的儿子，勒达^[90]也是一样，看重我不下于宙斯的双生子。^[91]

啊，我的可怜的心和魂灵呵！对于他们我却给与一个多么不良的报答！^[92]我能找到什么黑暗来盖住我的脸？有什么云可以展开在前面，躲避那老人的眼睛呢？

469

（廷达瑞俄斯上。）

廷达瑞俄斯 在哪里，在哪里我能见到我女儿的丈夫墨涅拉俄斯呢？因为当我在克吕泰涅斯特拉的坟头奠酒的时候，听说他同了他的妻子，在许多年之后平安的回

到瑙普利亚了。领我前去吧。因为我想去站在他的右边，招呼这隔了多年才看见的朋友呵。

475

墨涅拉俄斯 啊，老人家，你好，宙斯的同床的人！

廷达瑞俄斯 墨涅拉俄斯，你也好，我的亲戚！

（看见俄瑞斯忒斯）

呀，料不到将来，这是多么糟的事呀！那杀害母亲的人，这条大蛇，在堂前闪射出毒光来，是我所痛恨的东西。墨涅拉俄斯，你同这大逆的家伙说话么？

481

墨涅拉俄斯 为什么不说呢？他是我亲爱的人的儿子嘛！^[93]

廷达瑞俄斯 他是那人所生的么！^[94]成了这样的东西！

墨涅拉俄斯 正是他的出身。即使是不幸，还是可尊重的。

廷达瑞俄斯 在野蛮人中间住久了，你也变得野蛮了。^[95]

墨涅拉俄斯 始终尊重同族，那还是希腊的风气。

廷达瑞俄斯 对，还有一件是不想站在法律的前面。^[96]

墨涅拉俄斯 在聪明人看来，凡是服从必然的都是奴隶。^[97]

廷达瑞俄斯 这个你自己留着吧，我却不要。

墨涅拉俄斯 你这老年还生气，不显得你有智慧。

490

廷达瑞俄斯 关于智慧的争论与他有什么相关呢？^[98]如果好和坏的事情大家都明白，那末还有谁比这汉子更是胡涂的呢，他不看一看什么是正当，也不向希腊的公共法律去申诉？^[99]阿伽门农断送了性命，在头上受了我女儿的打击，^[100]——那是一件极恶的行为，我决不赞许，——那时他应该来作原告，要求对于流血的

合法惩罚，从家里把母亲驱逐出去。那末他将没有灾难，反而得到谨慎的名誉，遵守法律，又是敬重神意。但是现在呢，他得着和他母亲同样的命运，因为虽然她是正当的被认为坏女人，他杀害了母亲，却是变得比她更要坏了。

但是，墨涅拉俄斯，我要问你一句话：假如这人的同床的妻子^[101]杀害了他，他的儿子杀了自己的母亲，后来那儿孙又来以血还血，那末这祸害要到哪里才是终局呢？我们古代的祖先规定得很好，他们不许染有血汗的人到眼前来，或是走过前面，他们叫用流放去赎罪，^[102]不要杀人还报。否则总有一个人将要被杀害，在他手里有那最后的血污的人。

我自己很憎恶极恶的女人，特别是杀了她丈夫的那女儿。你的妻子海伦也得不到我的赞许，我不想对她说话，我也不羡慕你，为了那么坏的女人的缘故跑到特洛亚去。我只是尽了我的力量要保护法律，想要阻止这永远在毁灭国土城邦的兽性和渴血罢了。

（向俄瑞斯忒斯）

你这恶人，^[103]在你母亲袒开胸膛，^[104]向你请求的那时候，你安的是什么心呀？我没有看到那里的惨象，可是我让老眼都用眼泪淋湿了！总之这一件事证实了我的说话：你为神们所憎恨，你因发狂与恐怖而彷徨，受着杀害母亲的惩罚。这是我看得清楚的事，此外还要什么证据呢？

墨涅拉俄斯，你要知道，不要去反对神们，想救助这人，只让他去给城里的人用石头打死吧，否则你

也别走到斯巴达地方去。^[105]我的女儿死了得到正当的报应，只是不应当由他来把她处死。在别的事情上我原是一个福人，除了为了我的女儿们：在这上边我幸而不幸了。

541

歌队长 可羡慕的是这样的人，他在子女上很有幸福，不曾得到过什么著名的灾难。

543

俄瑞斯忒斯 啊，老人家，我怕得在你面前说话，说来会得伤你的心。^[106]别叫妨碍我说话的你的老年挡住我的路，我将说下去，可是我还是害怕你的白发哩。^[107]——我知道，我杀了母亲，是逆天的，可是换一句话说，我也是顺天的，^[108]因为我给父亲报了仇。^[109]我应当怎么样做呢？把这两点来和你的两点来对立吧。^[110]父亲生殖了，^[111]你的女儿产生了我，是田地 from 别人那里接受了种子，因为没有父亲，子女是不可能有的。^[112]我是这样的主张，我应当帮助我的生存的根源，过于那只是担任养育我的那女人。^[113]你的女儿，我羞得叫她作母亲，私下放荡的走到男人的床上去，——我如说她的坏事，也就是骂我自己，可是我还得说出来，——埃癸斯托斯乃是她家里的私夫。我杀了他，也将母亲做了祭献。^[114]我做了逆天的事，但是给父亲报了仇了。

563

至于你恐吓我说应该用石头被打死的事，你且听我说我对于希腊全体有怎样的功劳。如果女人变得这么大胆，杀害了丈夫，只要袒开胸脯求取哀怜，就得到儿子们的救护，那末她们将利用什么偶然的口实，杀害丈夫不算怎么一回事了。我干了那可怕的事，如

你夸张的说，就是破坏那法律。^[115]我正当的憎恨我的母亲，我杀了她，她在丈夫离家，带了军队为希腊全体作战的时候，出卖了他，没有保持床榻不被污秽。在她的罪过被发现时，她没有处分自己，却生怕丈夫要惩罚她，反过来害人，杀了我的父亲。凭了神们，——〔我知道，〕在辩护杀人事件时呼神是不妥当的，——如果我默许了母亲的这行为，那末死者对于我将怎么做呢？他不会恨我，叫那群报仇女神来逼我的么？还是女神们只帮助母亲的一边，对于受害更大的他却不帮助么？啊，老人家，你生了那么一个坏女儿，把我毁灭了，因为由于她的狂妄，我丧失了我的父亲，又成为杀我母亲的人了。

你看见么？忒勒马科斯不曾杀了俄底修斯的妻子，^[116]因为她没有在丈夫之外再嫁了丈夫，却在家中保留着清净的床榻。^[117]

你看见么？那坐在地的中心的阿波罗，他的嘴里对凡人说出最确实的预言，他所说的什么话我们全都依从的，^[118]我便依从他杀了生我的母亲。你去说他逆天吧，你去杀了他，^[119]因为是他犯了错，并不是我。我应当怎么样做呢？还是那神没有力量解除我放在他身上的罪过么？若是叫我去做的神不能救我免死，那末有什么地方可逃呢？你别说这事情做得不对，只是对于做这事情的我是很不幸罢了。

婚姻顺遂的人们的生活是有福的，但是那些弄^[120]得不好的，不管在家或是出门，却都是倒运了。

歌队 女人们生就要妨碍男子^[121]的前途，引到更是不幸

的事情里去。

廷达瑞俄斯 你既然这么大胆，说话不留分寸，那么的回答我，伤了我的心，你这就更将驱使我去促成你的死，——这事我便算作我来装饰我女儿的坟以外的一件兼差吧。我将往阿耳戈斯民众集会那里去，推动城邦的人，不管愿意不愿意，^[122]把你和你的姊妹处石头砸死的刑罚。她实在比你还是该死，因为她使得你憎恨母亲，永远在你耳边说些极有恶意的话，^[123]报告阿伽门农托梦，^[124]说那些地下的神们怎么憎恨埃癸斯托斯的这个婚姻，^[125]——这在世上真是可恨的，——直到她把并非火神的火^[126]烧掉了那家。 621

墨涅拉俄斯，我告诉你这话，而且我是要做到的。若是你看重我的仇恨和我们的亲戚关系，你切勿违反神意，去救助这人免死，只让他去给城里的人用石头打死吧，^[127]否则你也别走到斯巴达地方去！你记住了所听的这些，不要选中了那不敬神的，却排斥更是虔敬的朋友。

仆人们！带领我离开这家吧。 629

（廷达瑞俄斯下。）

俄瑞斯忒斯 你去吧，有些我还要说的话可以没有妨害的说给他了，离开了你老年的拘束。^[128]

墨涅拉俄斯，你为什么思索着打圈子走，走着两样思想的两条路么？ 633

墨涅拉俄斯 你别管吧。我自己在心里思索，不知道现在往哪边转好哩。

俄瑞斯忒斯 你现在且别作出结论，先听了我的说话，那

时你再决定吧。

墨涅拉俄斯 你说吧，你讲得很对。有时候沉默胜于说
639 话，但也有时候说话胜于沉默。

俄瑞斯忒斯 现在我来说吧。多说话总比少说更好，也更
听得明白。^[129] 墨涅拉俄斯，我并不要你拿出你自己的
东西来给我，只是付还你所得的，你我的父亲得去的
东西就好了。我不是说那财宝。如果你救了我的性命，
645 是我的最宝贵的物事，那便是我的财宝了。

我是做错了，但是为了〔挽救〕我这错，我却应当
从你这边来得到你一件错事。^[130] 因为我父亲阿伽门
农带了希腊兵往特洛亚去，做了错事，这并不是他自己
犯了错误，实在乃是去补救你妻子的错误和损害。
一件对一件的你须得报答我。他真是出卖了自己的生
命，正如朋友对朋友所应当做的那样，为了你在盾牌
底下吃苦，让你可以找回你的妻子来。你在那地方得
到了这些好处，现在来归还给我吧。只要努力一天，
657 站出来救援我们，并不要你去经过十年。^[131]

奥利斯得到了我同胞姊妹^[132] 做牺牲，那个让你
且留着吧，我不叫你杀赫耳弥俄涅。因了在现状里你
该比我有利得多，所以我只好放弃〔这笔债〕^[133] 了。
但是请你把我的和我这多年独身的姊妹的性命，给了
我那不幸的父亲吧。因为我如死了，将使得我父亲的家
664 无后了。

你会得说，这不可能吧？正是如此，所以朋友们
在这种灾难中间才该帮助朋友的呀。在时运待人很好的
时候，需要什么朋友呢？因为只要神肯帮助，^[134] 这

就足够了。

668

全个希腊都相信你爱你的妻子，^[135]我说这话，并不是用好话来讨好于你，——我凭了她请求你……
(墨涅拉俄斯转过身去。)

啊，我的不幸呀！我到了什么地步了呀！为什么我要那么卑屈呢？因为为了全家的关系，我还得来请求！^[136]——啊，我父亲的同胞呵，叔父呵，你试想那地下的死者听见这话，他的魂灵在你头上飘浮着，说着我所说的话吧！

这些关于流泪，悲叹和苦难的话，我都说了，请求救命，这乃是一切人的目的，不单是我的要求。^[137]
歌队 我也请求你，虽然我是女人，去帮助那些要帮助的人们，你正有着那力量。

681

墨涅拉俄斯 俄瑞斯忒斯，我的确看重你这人，想要帮助你担承这些灾难，而且从本分上说来，若是神给我力量，我们也该给亲族分忧，自己去死，或是去杀他们的敌人。^[138]这力量，我只愿望能够从神那里得到！可是我单枪来到这里，没有战友，在经过许多困苦漂流之后，剩下的友人只有很少的实力。在战斗上，我们是决不能胜过珀拉斯戈斯的阿耳戈斯人的。^[139]若是我们能用了软语去说服，那是现在我们所有的希望了。可是用了少的劳力怎么能去得到大的结果呢？就只这样愿望也正是愚蠢了，大抵在群众最初气恼的时候，这正像是想去扑灭凶猛的火灾，但是如果你对它的来势安静的让步，放宽一点，抓好了时机，那么它也许可能熄灭了。在风势平静了的时候，你就很容易的

可以得到你所想要的东西。在那里有慈悲心，也有它盛大的气焰，这在等候瞧着的人是最宝贵的物事呵。^[140]现在我去，试劝廷达瑞俄斯和城邦，缓和些对于你的过度的恼怒。因为一只船帆抽得太紧了，就要浸进水里去，但如果帆脚放松，它也仍旧站住了。因为神憎恨过分的热心，市民也憎恨这个。我可以老实的说，我只当使用智慧去营救你，不是用了强大的力量。我不能，或者如你所想的那样，用武力去救你，因为只我一枝长枪不容易打倒在你周围的灾难，我也不能使阿耳戈斯地方软化过来，^[141]所以现今因为必要，聪明的人须得来服从运命了。^[142]

716

(墨涅拉俄斯下。)

俄瑞斯忒斯 啊，你这没用的东西，除非为了女人才带兵的，啊，你在帮助朋友时便是懦夫了！你逃了么？不理我了么？阿伽门农的恩惠全忘了么？我的父亲呵，你遭了灾难全没有朋友呀！^[143]啊呀，我是被卖了，我已经没有希望可以逃到哪里去避免阿耳戈斯人手里的死刑了！因为这人是安全避难地呀。

724

可是我看见世间最亲爱的人，皮拉得斯从福喀斯跑来了，^[144]可喜的景象！有一个在患难中信实的友人，比船员看见海面平静还要好。

728

(皮拉得斯上。)

皮拉得斯 我超过必要的那么快跑，走过城市，来到你这里，听到城邦的集会，这我还清楚看到了，^[145]是对付你和你的姊妹的，说你们快将被杀。这是怎么回事？你身体怎么样？情形怎样？我的朋友，亲戚^[146]和同

年輩中最親愛的人，這些資格你對於我都是有的。 733

俄羅斯忒斯 我們完了，一句話對你表明我的災難。

皮拉得斯 那末連我也一起毀滅吧，因為朋友的境況是共同的。

俄羅斯忒斯 墨涅拉俄斯出賣了我和我的姊妹。

皮拉得斯 這是自然的，壞女人的丈夫成為壞漢。

俄羅斯忒斯 他回來了，還報我的正同他沒有來一樣。^[147]

皮拉得斯 那末他真是到這地方來了么？

俄羅斯忒斯 他遲遲來到，可是立即顯得出賣了親友了。 740

皮拉得斯 他帶了他的妻子，那個背夫的女人同船來了么？

俄羅斯忒斯 這不是他，乃是她帶了他來這裏的。^[148]

皮拉得斯 那個獨自害死了那么多希臘人的女人是在哪里呢？

俄羅斯忒斯 在我的家里，如果那可以說是我的。

皮拉得斯 你，對你父親的兄弟說的什麼話呢？

俄羅斯忒斯 我要他別看着我和我的姊妹被城邦的人所殺害。

皮拉得斯 凭了神們，他對這話說些什麼呢？這我想要知道。

俄羅斯忒斯 他很慎重，賣友的人對於朋友所常做的事。

皮拉得斯 他用的竟是什麼口實呀？這些話我全都知道。

俄羅斯忒斯 他來了，那個生了寶貴的女兒們的父親。^[149]

皮拉得斯 你說廷達瑞俄斯么，他或者為了女兒的緣故對你很生氣吧。

俄羅斯忒斯 你說得對。墨涅拉俄斯看重他的親戚關係，

过于我的父亲的。

皮拉得斯 他来到这里，却并不敢分担一点你的苦难么？

俄瑞斯忒斯 他生来不是战士，虽然在女人中间是勇猛的。

皮拉得斯 你是处在很大的灾难里，你大概非死不可。

俄瑞斯忒斯 城邦的人正在要投票，判决我们杀人的事情。

皮拉得斯 你们怎么判决呢？你说吧，因为我是害怕着呢！

俄瑞斯忒斯 这便是生或是死，简短一句话说完了大事情。

皮拉得斯 现在你离开家堂，同你姊妹逃走吧！

俄瑞斯忒斯 你没有看见么？我们各方面都被卫兵看守住了。

760

皮拉得斯 我看见城内街道都被甲兵看守着。

俄瑞斯忒斯 正像一个城全被敌人所包围了。

皮拉得斯 你也问问我的境遇吧，因为我也是完了。

俄瑞斯忒斯 谁害了你？这又在我的灾难上加添了灾难了！

皮拉得斯 我的父亲斯特洛菲俄斯，他生了气，把我从家里驱逐出来了。

俄瑞斯忒斯 为了什么私事，还是和城邦的人也有关系的公事呢？

皮拉得斯 因为我帮助你杀了你母亲，他说是逆天的事。

俄瑞斯忒斯 啊呀，似乎我的灾难要连带你受累了。

皮拉得斯 我可不学墨涅拉俄斯的样，这必须来担承着。

俄瑞斯忒斯 你不怕阿耳戈斯也想要杀害你，同我一样么？

770

皮拉得斯 我不归他来惩罚，却是属于福喀斯地方的。

俄瑞斯忒斯 群众是可怕的，在有坏蛋当首领的时候。^[150]

皮拉得斯 可是在有好首领的时候，他们的意见也总是对的。

俄瑞斯忒斯 对，我们来共同商量吧。

皮拉得斯 关于什么要紧事情呢？

俄瑞斯忒斯 假如我去对城市的人说，——

皮拉得斯 说你做得正当么？

俄瑞斯忒斯 给我的父亲报仇。

皮拉得斯 我怕他们会很高兴抓住了你。

俄瑞斯忒斯 那末匍匐着，一声不响的死么？

皮拉得斯 这太胆怯了！

俄瑞斯忒斯 那末怎么办好呢？

皮拉得斯 你停留着，有什么得救的希望么？

俄瑞斯忒斯 没有。

皮拉得斯 若是出去，有可以免难的希望么？

俄瑞斯忒斯 那碰机会可能会有。

皮拉得斯 那末这岂不是比停留着更好么？

780

俄瑞斯忒斯 那么我该得去么？

皮拉得斯 对，因为即使要死，也死得漂亮点。

俄瑞斯忒斯 你说得很好。我将逃掉胆怯的批评。

皮拉得斯 总比停留着好得多。

俄瑞斯忒斯 这事情在我是理直的。

皮拉得斯 但愿人家都一样的想。^[151]

俄瑞斯忒斯 或者有人怜悯我，——

皮拉得斯 你的高贵的出身很有关系。

俄瑞斯忒斯 为了我父亲的死而愤慨。

皮科提斯 这些都是看得出来的。

俄瑞斯忒斯 我该得去，不光荣的死非是男子汉的事。

皮拉得斯 我赞许这话。

俄瑞斯忒斯 那末我们要去告诉我的姊妹么？

皮拉得斯 不，凭了神们！

俄瑞斯忒斯 她会得哭出来的。

皮拉得斯 那末也就是个严重的兆头。

俄瑞斯忒斯 的确不说更好。

皮拉得斯 你可以节省得时光。^[152]

俄瑞斯忒斯 可是在我还有一件障碍，——

790 皮拉得斯 你说那新的事物是什么呢？

俄瑞斯忒斯 我怕那女神们用了疯狂^[153]来阻碍我。

皮拉得斯 但是我将侍候着你。

俄瑞斯忒斯 接触病人是一件讨厌的事情。

皮拉得斯 我对你不是这样的。

俄瑞斯忒斯 你小心，别得到了我的疯狂。

皮拉得斯 把这种想头丢开吧！^[154]

俄瑞斯忒斯 你不会退缩的么？

皮拉得斯 对于朋友，退缩是很大的恶事。

俄瑞斯忒斯 引导我脚步的舵工，那末走吧。

皮拉得斯 我很高兴能够侍候你去。

俄瑞斯忒斯 带了我到我父亲的坟前去吧。

皮拉得斯 这是为什么呢？

俄瑞斯忒斯 我要请求他救我呢。

皮拉得斯 对，这是应当的。

俄瑞斯忒斯 但是我母亲的坟不想看见，—— 798

皮拉得斯 因为她是仇人嘛。——现在赶快走吧，把你病弱的身体靠在我的上边，免得阿耳戈斯人在你走到之前投了票，因为我将带你通过那城市，不去理会那些群众，也不觉什么惭愧。如果我不在可怕的灾难中间帮助你，还有什么地方可以表示我的友情呢？ 803

俄瑞斯忒斯 这正是那句话：你要去得到朋友，不可单要亲戚。一个和你性情融合，虽然是外人，乃是值得要的朋友，胜过千百的本家亲戚哩。 806

（俄瑞斯忒斯与皮拉得斯同下。）

六 第二合唱歌

歌队 （首节） 那盛大的幸福，那伟大的勇名，夸耀于全希腊和西摩厄斯河^[155]边的，如今去对于阿特柔斯的儿子们不利，^[156]从幸运往后退了，很早很早的因了家里的灾难，那时发生了金羔羊的争夺，结果给坦塔罗斯的子孙带来了那最可悲的筵席^[157]和高贵的孩儿的屠杀。这之后交互的出现流血的凶杀，也就没有放过了阿特柔斯的两个儿子。 818

（次节） 好的又是不好的^[158]行为，用了火炼的凶器^[159]割破生身母亲的肌肤，把血污染黑的剑举向太阳的光呵，这做的恶事也正是疯狂的^[160]逆天行为，丧心的人们的胡闹。^[161]那可怜的廷达瑞俄斯女

830 儿^[162]因为怕死大声叫唤：“儿呵，你敢于杀你母亲，那是逆天的呀！你不要为了尊重父亲的缘故，去永久冒犯那恶名呀！”

（末节）在这地上有什么病苦，比儿子的手浸在杀母亲的血里，更是引人落泪与哀怜的么？阿伽门农的儿子干出了多么可怕的行为，被逼得发狂，成了慈心女神们的追逐的牺牲，眼光张皇的四处乱转。啊，不幸的人呵！看见了母亲从金丝衣袍上露出的乳房，还把母亲献杀了，去报复他父亲的灾祸。

843

七 第三场

（厄勒克特拉上。）

厄勒克特拉 朋友们，^[163]那可怜的俄瑞斯忒斯可不是为神谴的疯狂所逼，从这家里跑走了么？

歌队长 不是的，^[164]他是到阿耳戈斯人民那里去，受关于他生命的预定的审判，在那里要决定你们的生死。^[165]

848

厄勒克特拉 啊呀！他这是为什么呀？是谁叫他去的呢？

歌队长 是皮拉得斯。——但是那个报信人我想就可以告诉你兄弟在那里的情形吧。

（报信人上。）

报信人 啊，可怜的人，将军^[166]阿伽门农的不幸的女儿，主母厄勒克特拉，你听我给你带了来的不好的消息吧！

厄勒克特拉 唉唉，我们完了！你的话很明显。看来你来这里，是一个凶事的报信人呵！^[167]

856

报信人 阿耳戈斯人^[168]投票决定，你的兄弟和你，可怜的人呵，在今日里死。

厄勒克特拉 啊呀！我所等着的事到来了，我很早以前为此在害怕，悲叹我们的将来而憔悴下去哩！审判是怎么样，在阿耳戈斯人中间有什么话害了我们，判我们去死呢？老人家，你说来。我是应该死在掷石头的手下，还是用钢刀来切断我的呼吸呢？我反正是和我的兄弟是同一个命运的。

865

报信人 我刚从乡间走来，进了城门，想要知道关于你和俄瑞斯忒斯的情形，因为我对于你的父亲永久怀着好意，是你的家养育了我，我虽是穷人，但对于朋友们却是忠实的。^[169]那时我看见有群众走来，坐在那高坡上边，据说最初是达那俄斯^[170]被埃古普托斯控诉，在这里召集了公共集会。我看见他们聚集起来，问一个人道：“在阿耳戈斯有什么新闻么？难道有什么关于敌人的消息惊动了达那俄斯后人的城邦了么？”但是他答说，“你没有看见俄瑞斯忒斯走近前来，要做那死的赛跑^[171]么？”于是我看见——情愿不见到也罢——一个意外的景象，皮拉得斯同了你的兄弟一起走来，一个垂着头，病得很虚弱，一个像兄弟似的，替朋友操心，看护着生病的人。

883

在阿耳戈斯群众已经聚满了时候，一个传令官站起来说道：“有谁要说话，俄瑞斯忒斯为了杀母亲的事应不应当死呢？”在这之后站起来的有塔尔堤比俄斯，同了你父亲去攻过特洛亚^[172]的人。他总是附和那有权力的人，暧昧两可的说话，竭力恭维你的父

897 亲，却不称赞你的兄弟，他将好话和坏话织在一起，大意说他给父母定下了一条不好的前例，在他眼里还对着埃癸斯托斯的友人常露出和悦的颜色。这类人便都是那么样，那传令官们总是跳到幸福的人那边去的，谁在城邦里有势力或是当权，那就是他们的朋友。^[173]

902 在他之后，王子狄俄墨得斯^[174]说了话。他不让他们杀你和你的兄弟，只叫敬重神律，流放抵罪。有些人赞成，说这话很好，有些人却并不同意。^[175]

在他之后，有一个人站起来，这人说话没完，^[176]胆大妄为，不是阿耳戈斯的阿耳戈斯人，^[177]挤进来的假市民，^[178]依恃着他的大声音和粗鄙的胡说，却也能说劝市民到什么灾祸里去。因为在坏心思的人用了甜言蜜语劝说群众的时候，对于城邦乃是大害，若是有人运用智慧，好好的出主意，那末即使不在现时，也总是于城邦有益的。所以我们必须这样去看，去估计我们的首领，因为那说话的人和决定的人^[179]结果乃是同一的了。^[180]他说俄瑞斯忒斯和你该用石头打死，但廷达瑞俄斯还用这样的话去鼓动那想要杀你们俩的人。

916

有另一个人站起来说话，反对着他，外表上并不好看，却是个有丈夫气的男子，在城市和市场圈子里很少碰到的，一个农夫，^[181]是唯一的保护我们土地的人，很有理解，想要来参加辩论，身家清白，行为上无可责难的地方。他主张要给阿伽门农的儿子俄瑞斯忒斯戴上花冠，因为他肯为父亲报仇，杀了那无神的

坏女人，因为她要使得人们^[182]不肯手执兵器，离家出去打仗，如果里边看家的女人给留下的男子所引诱，床榻都被糟踏了。在诚实的人们看来，他这话显得说的很对，可是后来没有人再来说话了。 931

于是你的兄弟起来说道：“啊，你们伊那科斯^[183]的土地的主人！古老的珀拉斯戈斯人，后来的达那俄斯的子孙！”^[184]我杀了我的母亲，这乃是为了你们，并不单是为我父亲呀！因为如果杀害丈夫在女人是许可的，那末大家还是早点去死好吧，否则你们必须给女人们去当奴隶了！这样做去，你们岂不做了正相反的事了么？

现在那出卖我父亲的床榻的女人死了。假如你们真是要杀了我，那末法律就被破坏了！还不如去早死了好，因为敢于那么干的女人不会得少的！”^[185]可是，他所说虽然似乎很好，却不能说服大众，那个对群众说话，要杀害你的兄弟和你的人终于胜利了。 945

可怜的俄瑞斯忒斯，他好容易才算请求到，免于被石头打死，他答应在今日里和你一起自杀绝命。皮拉得斯现在带了他从会场走回来，一面哭着，他的朋友们同他在一起，也都在叫唤哀叹。他走来了，这在你是一个多么可痛的景象呀！你预备好剑，或是吊颈的套索，因为你必须离开那阳光了。你的高贵的出身救不得你，坐在三脚鼎上的，皮托的阿波罗^[186]也是如此，不，他并且还害了你了。 956

（报信人下。）

歌队 啊，不幸的闺女呵，你向地下低着满面愁容的脸，

959 一声不响，像是要向着哀号与悲叹开步奔跑的样子
呀。^[187]

八 第三合唱歌

厄勒克特拉（首节） 啊，珀拉斯癸亚地方呵！^[188]我开始哀号，用白的指爪抓我面颊，敲我的头，做出流血的暴行，献给珀耳塞福涅，^[189]那在地下的死者的美丽年轻的女神。圆目巨人的土地^[190]都叫唤起来吧，用钢刀割了头上的发，为了我们家门的忧患！这哀怜的，哀怜的歌唱起来，并于那希腊以前的将军们的死亡呵！^[191]

970

（次节） 完了，完了！珀罗普斯的子孙和那幸福的家所曾经有过的光荣全部都完了。神的嫉妒^[192]毁了他们，还有在市民方面的敌意的血染的投票。唉，唉，你们满是眼泪，只有一日之命的，多有苦难的人类呵，你们看，运命正和你们的希望相反的走着。在长时间内，一个换一个的担负着苦难，一切凡人永久没有安定。

981

（哀歌^[193]一） 我想要去，去到那用金条的绳索悬挂在天地中间的岩石，凭了旋风从俄林波斯分来的一块，^[194]那末我好去高唱哀歌，向那生了我家历代祖先的，那老祖父坦塔罗斯说，他们都看见那件罪恶的，——

989

（哀歌二） 那时珀罗普斯赶着四马车上的飞奔的马，疾驰过两海之间的时候，他杀害密耳提罗

斯，^[195]抛到海波里去，在革赖斯托斯的白浪喷溅，海波振荡的岸上赛车之后。

994

（哀歌三） 因此有一件非常可悲的诅咒来到我们家里，迈亚的儿子^[196]给羊群里生下了一头金毛的羔羊，是养马的^[197]阿特柔斯的毁灭人家的，有害的^[198]异物。就从这里发生了争端，使得太阳的飞马的车转了方向，^[199]从在天空往西的路程，奔向独匹马的曙光^[200]那边去。

1004

（哀歌四） 宙斯使七簇星^[201]的七条跑道转变了新路，以死亡还报那死亡，^[202]因了那以堤厄斯忒斯为名的筵席和克瑞忒岛奸妇阿厄洛珀的私通的床榻。但是最末后的灾难却落在我和我父亲的身上，由于我家的多难的运命。

1012

九 第四场

歌队 那边你的兄弟走来了，被投票判了死刑，还有那皮拉得斯，一切人中最忠诚的，同兄弟一样的人，支持住那虚弱的肢体，在身旁用心的走着。^[203]

（俄瑞斯忒斯与皮拉得斯同上。）

厄勒克特拉 啊呀，我给你悲哭，因为我看见你站在坟墓前面，在死人火葬堆的旁边！又是一个啊呀！我眼里末次看见你，我的神识昏迷了！

1021

俄瑞斯忒斯 你住声吧！停止那些女人们的啼哭，忍受你的定命吧。这是可怜的事，可是无论如何，我们须得承受这现在的命运。^[204]

1029

厄勒克特拉 我怎么能住声呢？因为我们可怜的人将不再
能看见神的阳光了！

俄瑞斯忒斯 你别〔再〕杀了我！^[205]一个可怜的人要死在
阿耳戈斯人的手中，那已经够了，且搁下这现在的灾
难吧。

厄勒克特拉 啊，可怜呀你的青春，俄瑞斯忒斯，和你的
1030 不时的夭折！你正该活下去的时候却是要死了。

俄瑞斯忒斯 凭了神们，请你别叫我丧失男子气，提起灾
难来引人落泪呵！

厄勒克特拉 我们都要死了，我怎么能不悲叹我们的恶运
呢。因为宝贵的生命在一切的人都是爱惜的呀！

俄瑞斯忒斯 今天是我们的规定的日子，我们须得来挂好
吊颈的绳索，或是拿好磨快的剑呀。

厄勒克特拉 兄弟，现在你杀了我吧，免得什么阿耳戈斯
人来杀，侮辱了阿伽门农的子女。^[206]

俄瑞斯忒斯 我有了母亲的血已经够了，我不杀你，你还
1040 是随你的意，自己去怎么样的死吧。

厄勒克特拉 那么办吧，我总不会落在你的剑的后边
的。——可是我多么愿两手抱住你的颈项呀！

俄瑞斯忒斯 享受这空虚的悦乐吧，如果在走近了死亡的人，
拥抱可以算作享乐。

厄勒克特拉 啊，最亲爱的兄弟，啊，有这对于你姊妹那
么可怀念和最甜蜜的名字的，和她一条心的人！

俄瑞斯忒斯 啊，你真要使我伤心了！我想要回报你一个
亲爱的拥抱。可怜的我现在还要害什么羞呢？啊，姊
弟的拥抱，这在我是多么亲爱的一件事呀！在没有儿

女，没有结婚的床榻的不幸的我们，所有的就只是这些亲热的招呼罢了。^[207]

1051

厄勒克特拉 唉！怎样可以用同一把剑，如果是可能，杀了我们俩，还用了一具杉树做的棺材^[208]装了呵！

俄羅斯忒斯 那倒是最好的事，可是你看我们那么缺少朋友，来要求一个共同的坟墓。

厄勒克特拉 那个懦夫墨涅拉俄斯不曾替你说话，努力救你免死么，那个出卖我父亲的家伙？

1057

俄羅斯忒斯 在他脸上并没有显示出来，他只把希望放在王位上，^[209]比救助他的朋友还要用心哩！

但是也罢，且让我们来勇敢的做去，死得不愧为阿伽门农的儿女。我将把我高贵的品性显给城邦的人们看，将剑刺进我的心里。在你也必须同样的学我的勇敢的行为。

皮拉得斯，你呢，来给我们的死当作评判员，^[210]把我们俩的尸体好好的陈列^[211]起来，随后运了去一同埋葬在我父亲的坟边。——告别了！你看，我将去着手做事了。

1068

皮拉得斯 且住！我先有一件事要责难于你，你以为你死了之后我还想活着么？

1070

俄羅斯忒斯 为什么你得同我一起去死呢？

皮拉得斯 还用问么？没有你做朋友，什么是生活呢？

俄羅斯忒斯 你不像我这可怜的人，杀了你的母亲呀！

皮拉得斯 那是我同你一起干的，我也须得担受。

1074

俄羅斯忒斯 你回到你父亲那里去吧，别同我死了！因为你还有城邦，——在我却已没有了，——你有父亲的

1031

家和财富的巨大港口。为了敬重你的友谊，我许嫁与你的这个不幸的姊妹，可是她不能够和你结婚了，你去另外娶一个妻子，生育子女吧，你我之间的亲戚关系已经不再存在了。但是现在再见了，啊，亲爱的朋友，^[212]——这却不是为我们，只是为了你，因为死者是不会相见的了！^[213]

1085

皮拉得斯 你没有能够了解我的意思。如果我抛充了你，只图得自己无事，离开你去，愿那丰饶的地上和光明的天空都不接受的血吧！^[214]因为我与闻杀人，这事我不否认，也是我定了那些计画，却为此使你受着惩罚，所以我是应该和你和她一同去死的。因为她，便是你应允给我^[215]的那人，我承认是我的妻子。那么我的话将怎么说得圆呢，在到了得尔福地方福喀斯的高城的时候，若是我在你不幸之前是你的朋友，现在在你不幸之中却又不是了呢？这是不可能的，这事情正是关系着我呵。但是既然我们都该得死，现在且来商量，叫墨涅拉俄斯怎样分担我们的不幸。

1099

俄瑞斯忒斯 啊，最亲爱的朋友，我愿先看到这事，随后再死！

皮拉得斯 那末听我的话，暂且停止那剑刺吧。

俄瑞斯忒斯 我等着，若是我可以报复我的仇人。

皮拉得斯 现在禁声！——我对于女人是不大信任的。^[216]

俄瑞斯忒斯 你别怕她们，因为在这里的都是我们的朋友。

皮拉得斯 我们去杀了海伦，给墨涅拉俄斯吃个大苦！

俄瑞斯忒斯 怎么办？我是预备着，只要这机会好。

1032

皮拉得斯 我们用剑杀，她正躲在你的家里。

俄瑞斯忒斯 正是。——她正在印封一切东西哩！^[217]

皮拉得斯 她不用再封了，在冥王要她去做新妇^[218]之后！

俄瑞斯忒斯 这怎么行呢？因为她有着蛮子的^[219]侍从呢。

皮拉得斯 什么人？佛律癸亚人什么我才不怕哩。

俄瑞斯忒斯 那些只是管理镜子和香膏的人罢了。

皮拉得斯 怎么？她把特洛亚的奢风都带了来么？

俄瑞斯忒斯 希腊给她住家还嫌狭小哩！

皮拉得斯 奴隶不是自由人^[220]的对手呵！

俄瑞斯忒斯 只要这事干得成，我不怕去死两回。

皮拉得斯 我也不怕，我只要给你报了仇。

俄瑞斯忒斯 你说明这事情，讲完你的话吧。

皮拉得斯 我们走进屋里去，算是去就死的。

俄瑞斯忒斯 这我懂得了，但是其余的还不懂。

1120

皮拉得斯 我们去对她哭诉我们的景况。

俄瑞斯忒斯 那末她也将哭泣，心里却是高兴着。

皮拉得斯 我们对她也就是那个样子！^[221]

俄瑞斯忒斯 这之后我们怎么的去进行争斗呢？

皮拉得斯 我们拿剑来藏在衣服底下。

俄瑞斯忒斯 但是在杀了侍从们^[222]之前怎么可以杀得她呢？

皮拉得斯 我们将把他们关在别的房间里。

俄瑞斯忒斯 有谁不肯禁声的，那就非杀不可。

皮拉得斯 这之后，我们的行为就指示出我们应走的路。^[223]

俄瑞斯忒斯 杀却海伦，这口令我记得。

皮拉得斯 你明白了。现在听听，我的计画是正当的。因为如果用剑加在一个更为贞淑的女人身上，那正是不名誉的谋杀，但是现在，她乃是为了整个希腊的缘故去受惩罚，他们的父亲她杀害了，他们的儿子她毁灭了，新娘们失掉了丈夫。大家应该欢呼，为神们点起祭火来，给你和我许多祝福，因为我们洒了那恶女人的血。你杀了她，将不再被叫作杀母亲的人了，却将把这抛开了，得到更好的境遇，被人称为杀那害死多人的海伦的人了。墨涅拉俄斯决不该，决不该幸福，你的父亲，你和你的姊妹都去死了，还有你母亲——这个我且按下，因为说来不合适，^[224]——而他却占有着你的家堂，他乃是凭了阿伽门农的长枪，抢回了他的妻子的！我决不活着，如果不拔了黑铁的剑去对付她！若是我们杀不了海伦，我们来把这家放了火，再来死吧。总之我们可以得到一个光荣，好好的死或是好好的得救。^[225]

1152

歌队 廷达瑞俄斯的女儿^[226]使她的同类蒙羞，正是该为女人们所痛恨的。

俄瑞斯忒斯 唉！没有什么东西比忠实的朋友更好的了，不论财富，或是威权！一群人拿来与一个高贵的朋友比较，乃是不足齿数的东西。这正是你给我们想出对埃癸斯托斯报仇的办法，临着危险你也站在我的旁边，现在还给我报复敌人的机会，不肯走开。但是我且停止赞美你吧，因为被赞美过了度量，也会觉得烦厌的。无论如何我总得死了，^[227]我想用这死伤害我的敌人，报复那些出卖了我的人，那些使我不幸的人也

要悲号。我生为阿伽门农的儿子，他配统治希腊，并不是僭王，^[228]却有着神似的力量。我不想辱没了他，去承受奴隶的死，却要报复了墨涅拉俄斯，自由人似的咽我的气。只要能够办到一件事，^[229]我们就幸福了，如果从哪里意外的来了救助，我们只杀了人而不被杀。我祈求着这件事，因为我这愿望像是空灵的故事，说出来很甜美，不花钱的使得心神愉快的。^[230]

1176

厄勒克特拉 兄弟，我觉得想到了这方法，可以救得你和他，第三个是我自己。

俄瑞斯忒斯 你说的是神意呵！^[231]但是这在哪里呢？我知道在你心里是有着智慧的。

1180

厄勒克特拉 现在你听着吧，还有你（向皮拉得斯）也注意这里。

俄瑞斯忒斯 你说来吧，因为你要说出来好事情来，这就有点儿快乐。

厄勒克特拉 你知道海伦的女儿么？不必问了吧。

俄瑞斯忒斯 我知道，我的母亲养育的赫耳弥俄涅。

厄勒克特拉 她现在往克吕泰涅斯特拉墓前去了。

俄瑞斯忒斯 去干什么事呢？这里你有什么希望呢？

厄勒克特拉 她往我们母亲的墓前奠酒去了。

俄瑞斯忒斯 可是这你所说的怎么与我们得救有关呢？

厄勒克特拉 在她回来的时候，把她抓住，当作人质。

俄瑞斯忒斯 这你所说的给我们三个^[232]当作什么救药呢？

1190

厄勒克特拉 若是海伦死了，墨涅拉俄斯想要害你和他和我，——三个朋友就是整个，——你就说要杀赫耳弥俄涅，你须得拔剑搁在那闺女的颈项上。那时墨涅拉

俄斯看见海伦倒在血泊里，^[233]怕他的女儿被杀死，肯来救你，那末你把那女儿的身体交给她父亲，倘若他并不制住怒气，却想要杀你，你便割断了闺女的咽喉。我想他即使起初气势很凶，不久他的心肠就会软化，因为他生来就不是勇敢，也不是猛烈的。我在这里找到了我们救命的堡垒。我的话就说完了。

俄瑞斯忒斯 啊，你有着男子的心胸，虽然形体上是个柔弱的女子，你真是更配活着而不是去死呀！——皮拉得斯，这样一个女人你将要不幸的失掉，或者是活着，得到幸福的结婚。^[234]

皮拉得斯 但愿得如此，她到了福喀斯城邦去，享受相当的盛大的婚礼。

俄瑞斯忒斯 可是赫耳弥俄涅什么时候回家来呢？你所说的别的事情将很顺遂，只要我们能够抓住了那个坏父亲的狗子。^[235]

厄勒克特拉 我想，她总是在这家的近旁了吧，因为那时间的长短算起来是相合的。

俄瑞斯忒斯 那很好。姊姊厄勒克特拉，你去停留在门前，等候那闺女回来。你看守好，怕的在我们杀人的事完成之前，有什么他们同党，或是我们父亲的兄弟，先走到家里来了。那时你通知屋里的人，敲打门板，或是传话给里边吧。皮拉得斯，我们现在进去，干那最后的一件斗争，手里准备好了刀剑，因为你分担我的一切苦难。^[236]

啊，父亲，住在暗夜的家堂里的，这是你儿子俄瑞斯忒斯在叫你，来帮助这些急需援助的人。因为我

为了你不正当的受难，被你的兄弟所出卖，虽然我做的是正当的事，我现在想要抓住他的妻子来杀了，请你来给我们做这件事的助手吧。^[237]

1230

厄勒克特拉 啊，父亲，你来吧，如果你在地里听到了将为了你而死的，你的子女的呼声！

皮拉得斯 啊，我的父亲的亲戚，^[238]阿伽门农，听我的请求，救救你的子女吧。

俄瑞斯忒斯 我杀了母亲，——

皮拉得斯 我也捏了剑！

厄勒克特拉 这是我鼓励他们，^[239]解除他们的疑虑的。

俄瑞斯忒斯 父亲呵，都是为了帮助你。

厄勒克特拉 我也不曾抛弃了你！

皮拉得斯 你难道不听见这责难，^[240]不来救你的子女么？

俄瑞斯忒斯 我用了眼泪给你奠酒了！

厄勒克特拉 我用了哭声！

皮拉得斯 住了！且让我们干事去吧。因为假如祷告像投枪似的戳入地下去，那末他会听到了的。——但是你，啊，先祖宙斯呵，^[241]还有神圣的正义女神呵，请把幸运给他和我和她吧，因为我们三个朋友加入一个斗争，判决也是一个，应该全都活或都死。^[242]

1245

（俄瑞斯忒斯与皮拉得斯进屋里去。）

一〇 第四合唱歌

厄勒克特拉 （首节） 啊，密刻奈的朋友们，在阿耳戈斯地方，珀拉斯戈斯人住处的最高贵的人，——^[243]

1037

歌队 你有什么话说么，主母？因为在达那俄斯人的城邦
1250 里你这名称还是保留着。^[244]

厄勒克特拉 你们去站在那里，一部分在大路上，一部分
在那边别的道路上，去看守这房屋。

歌队 但是为什么叫我要这么做的呢，亲爱的朋友，请告
诉我吧。

厄勒克特拉 我怕有什么人站在屋外，为了这流血的凶
事，将要发见了祸祟上加添了祸祟。^[245]

歌队一 去吧，我们快走！我将好好的看守着这大路，向
着太阳出来的一边。

1260 歌队二 我看守这边，是向着西方的。

厄勒克特拉 你把眼睛向着两边看看，从那边向这边，又
向后看。

1265 歌队一 我们正同你所说的那么做呢。

厄勒克特拉 （次节） 转过你们的眼去，从头发中
间^[246]向着各方面看望吧。

歌队二 谁在那路上呀？注意！那乡下人是谁，在你那房
1270 外面走着的？

厄勒克特拉 啊，朋友们，我们完了！他会把那拿剑潜伏
着的猛兽^[247]去报告给敌人的！

歌队二 你别害怕，亲爱的朋友，那路上是空的，不是你
所想象的那样。

厄勒克特拉 你怎么样？你那边也还是平安的么？如果那
院子前面没有人，那末你给我这好消息吧。

歌队一 这里都是很好的。你看着你那边吧，因为并没有
阿耳戈斯^[248]走近我们。

歌队二 你说的对，因为这里也没有动静。 1280

厄勒克特拉 来吧，让我到门口来叫一声吧！^[249]——屋里的人怎么还拖延着，在安静的时候不举行血祭呢？

（哀歌一） 他们没有听见！啊呀，我的不幸呀！可不是在她的美貌前面那剑都变钝了么？^[250]不久会得有武装的阿耳戈斯人跑来救助，攻进家里来了！你们更要好好的看守着，这不是坐着的时候，你们几个在这里，几个转到那边去看着呀！

歌队 我是在左右观望，看守着各边的道路哩。

海伦 （在屋内）呀，珀拉斯戈斯的阿耳戈斯呵，^[251]我是要被凶恶的谋杀了！

歌队一 你听见么？人们是在干流血的事了！

歌队二 这是海伦的叫声，我们猜想。

厄勒克特拉 啊，宙斯的，宙斯的永远的力量呵，来帮助我的朋友们吧！ 1300

海伦 （在屋内）墨涅拉俄斯，我死了！你在近旁却不来救我一下么！

厄勒克特拉 （哀歌二） 刺吧，杀吧，毁灭吧！你们用力挥舞那两把双锋的剑，去攻那抛弃父亲，抛弃丈夫的女人，她杀了多少希腊人，他们在那河边死于长枪之下，在那里绕着斯卡曼德洛斯的回波，因了镃铁的投射，重重的洒了眼泪。 1310

—— 第五场

歌队 肃静吧，肃静吧！我听到有什么脚步声，在屋外边

的路上了。

厄特克特拉 啊，亲爱的朋友们，那是赫耳弥俄涅，走到死路上来了！我们停住叫唤吧。因为她走来，正是落到网罗里来了。如果抓住了她，那倒是一件好的猎物哩！你们站到原来的地方去，眼色要安详，脸上不要显示出刚才的事情来。我也将带上一副阴郁的眼神，表示全不知道所做的那件事。

（赫耳弥俄涅上。）

啊，闺女，你给克吕泰涅斯特拉的坟墓加上了花
1322 彩，给死人奠过了酒，现在回来了么？

赫耳弥俄涅 我回来了，得到了她的欢心。^[252]但是我有点害怕，在还远的地方，我耳朵里听到家里什么叫唤的声音。

厄勒克特拉 那是什么呀？我们正遇着些值得悲叹的事情哩。

赫耳弥俄涅 你别说了！你说的什么新闻^[253]呢？

厄勒克特拉 本地方判定了俄瑞斯忒斯和我的死哩。

赫耳弥俄涅 不，不，你们是我的同宗嘛！^[254]

1330 厄勒克特拉 还是决定了的，我们是站在必然的轭下了。

赫耳弥俄涅 那末为了这个缘故，屋里所以有叫唤的声音的么？

厄勒克特拉 对呵，这是他求救跪在海伦的膝前叫唤呀。^[255]

赫耳弥俄涅 那是谁呀？你不告诉我，我就什么都不知道。

厄勒克特拉 可怜的俄瑞斯忒斯，在替他和我求救呀。

赫耳弥俄涅 那末家里这么吵闹正是当然的了。

厄勒克特拉 因为此外还有什么事情，比这更值得请求的呢？你来，帮了你的朋友们来求救，跪在你十分幸福的母亲前面，请墨涅拉俄斯不要眼看着我们去死吧。你这在我们母亲手里养育大的人，请你可怜我们，减轻我们的灾难。你到这里来加入斗争，^[256]我来领路，因为我们得救的关键是在你一个人了。

1343

赫耳弥俄涅 你看，我是在赶紧走进屋里去呢。至少在我这边，你们是可以得救了。

（赫耳弥俄涅进屋里去。）

厄勒克特拉 喊，你们在屋里的拿剑的朋友们，^[257]还不抓住猎物么？

赫耳弥俄涅 （在里边）啊呀！这我看见了什么人呀？

俄羅斯忒斯 （在里边）你住口！因为你来乃是为了救我们，并不是为你自己的。

厄勒克特拉 抓住，抓住！拿剑来放在她的颈项上，安静的等着，叫墨涅拉俄斯知道，他发见的是男子汉，不是懦怯的佛律癸亚人，他现在正受着懦夫应受的待遇。

1352

（厄勒克特拉下。）

一二 第五合唱歌^[258]

歌队 （首节）^[259] 呵，呵，朋友们，发出声响来呵，声响和叫唤在房屋的前面，那末所干的流血事情不会引起阿耳戈斯人很大的惊骇，跑到王宫来救助，在我没

有的确看见海伦的尸身，倒卧在堂屋的血泊里，或是听到什么仆人的话的时候。因为我只知道这事件，却不曾知道得清楚。神的报应正当的来到海伦身上了，因为她将眼泪充满了全希腊，为了她那凶杀的，凶杀的^[260]伊得山的帕里斯^[261]的缘故，那引导希腊的人往伊利翁^[262]去的。（本节完）^[263]

1365

但是那边王宫的门响了，肃静吧，从里边出来了什么佛律癸亚人，我们可以从他打听那屋里边的事情了。

1368

（佛律癸亚人上。）

佛律癸亚人 （哀歌一） 从阿耳戈斯人的剑底下我逃脱了死，着了这蛮子式的靴，^[264]爬过内室廊下的杉木栋梁和多里斯式的三线槽，^[265]跑呀，跑呀，地呵，地呵，这蛮子式的奔逃！——唉，我往哪里逃走呢？诸位女客们，飞到苍空上去么，还是海上呢，牛头的大河神^[266]在抱着大地的时候围绕的那海？

1379

歌队 有什么事呀，海伦的仆从，伊得山来的人？^[267]

佛律癸亚人 （哀歌二） 伊利翁呵，伊利翁，啊呀，佛律癸亚的城市，神圣而肥沃的伊得山呵！我悲叹你的毁灭，由我用了蛮子式的叫唤，^[268]唱出车前的，^[269]车前的哀调，那都是为了那美丽的勒达的小鸟儿，^[270]鸟类生的天鹅翅膀的坏海伦的眼光，是毁灭了阿波罗的^[271]雕刻成的城堡的恶神。^[272]啊呀呀！悲叹吧，悲叹达耳达尼亚^[273]的不幸，为了宙斯用马换得了他的变童伽倪墨得斯！^[274]

1392

歌队 你把屋里边的事情都给我们明白说来吧，因为以前

的话不大懂，只能猜着一点哩。^[275]

1394

佛律癸亚人（哀歌三） 唉，利诺斯^[276]呀，唉，利诺斯呀！这是蛮人唱的死的哀歌的起头，啊呀，用了亚细亚的声音，^[277]在王家的血被冥王^[278]的钢刀泼在地上的时候！——我把那事情都说给你听吧，屋里走进了两个希腊人，双生的狮子，这个的父亲是你们的将军，那个是斯特洛菲俄斯的儿子，有坏聪明的人，像一个俄底修斯，^[279]不作声，很狡猾，可是对朋友忠实，打仗勇敢，斗争聪明，正是一条渴血的龙。^[280]

1406

（哀歌四） 那种坏人的阴谋，真是该死呵！他们进来，来到那弓手帕里斯曾经娶过的女人的坐位前面，眼里流着泪谦卑的坐下，一个在这边，一个在那边，将她左右包围着。^[281]

1413

（哀歌五） 他们俩伸出了，伸出了请愿人的手来，抱住海伦的膝头。佛律癸亚的侍从人等惊骇得跳了起来，跳了起来，他们恐惶中互相说道：“噫，要注意阴谋！”有的以为没有这种事，但有的觉得那杀母亲的大蛇^[282]是在把廷达瑞俄斯的女儿缠在诡计的网罗里去了。

1425

歌队 那时你在哪里呢？还是早已吓得逃走了？

佛律癸亚人（哀歌六）^[283] 我适值是佛律癸式的，佛律癸亚式的，给海伦的，海伦的鬓边送去微风，送去微风，用了圆的羽毛的扇，^[284]摇动在她的颊边。她是蛮子式的习惯，手指里拈着纺竿上的麻丝，却让线都拖在地下，因为她想用了佛律癸亚的掠物拿麻丝绣成一件紫衣，当作送给克吕泰涅斯特拉坟上的礼物。

1436

（哀歌七） 那时俄瑞斯忒斯对斯巴达的闺女^[285]说道：“啊，宙斯的女儿呵！请你离开椅子，移步往这边，到我们的先祖珀罗普斯的古老的灶边的坐位上来，好听我的说话。”^[286]他领了她走，领了她走，她就跟着，不曾预料到他所要做的事。但是他的同谋者，那个坏的福喀斯人，却是在干着别的事情。他说道：“你们不快滚开么？佛律癸亚人永远是些懦夫！”他把他们关闭在家里的各处地方，有的在马房里，有的在杂屋里，这边一些，那边一些，各自分配开了，
1450 远离了他们的主母。

歌队 在这之后发生了什么祸事了呢？

佛律癸亚人 （哀歌八） 伊得的母亲呵，伊得的母亲呵！了不得的，了不得的，^[287]啊呀！我亲见了，亲见了在王家的凶杀和不法的恶事！他们俩从紫衫底下抽出剑来拿在手里，各自轮着眼睛各处看望，是不是近地有人。像是山中的野猪似的他们对了夫人站着，说道：“你该得死，你该得死！这是你的卑怯的丈夫杀了你，因为他出卖了他兄弟的儿子，叫他死在阿耳戈斯！”
1464

（哀歌九） 她是怎么哭呀，哭呀！啊呀！她用白的手臂捶打胸脯，打得可怜的头发出响声，随后用那穿着金鞋的脚，开步就跑，就跑。可是俄瑞斯忒斯伸手抓住了她的头发，他那密刻奈的靴子赶过了她，把她的脖子揪往左边肩上，正要把那黑铁的剑刺进她的喉间去。
1472

歌队 在屋里的佛律癸亚人怎么去救她呢？

佛律癸亚人 （哀歌一〇） 我们大声叫喊，用了门闩打破关闭着我们的房门和门枋，从家里各处跑来救助，有的拿着石块，有的拿着长枪，有的拔剑在手里。皮拉得斯前来对敌，那个无畏惧的人，正有如，有如佛律癸亚人赫克托耳，^[288]或是三重盔饰的埃阿斯，^[289]我在普里阿摩斯^[290]的城门口看见过，看见过他。我们便交锋起来了。

1482

（哀歌一一） 但是这乃是很明显的事，我们佛律癸亚人在战神的能力上面，比起希腊人来远远不及。有的人败了逃走了，有的成了死尸，有的受了伤，有的在请求饶命。我们趁着黑暗逃了，那时或者跌倒，^[291]或者挣扎着，或者躺在那里死了。不幸的赫耳弥俄涅来到了宫里，在那生她的可怜的母亲倒在地上正要被杀的时候。

1491

（哀歌一二） 正像酒神祭的女人丢开了神杖，^[292]手里抓住山上的兽仔一样，他们跑去将她捉住。回过来找宙斯的女儿^[293]要杀，可是她在家里不见了，从那房里，啊，宙斯呵，地呵，阳光和夜呵，凭了什么符咒，或是巫术，或是被神偷走了！——这以后的事情我不知道，因为我偷偷的从家里溜了出来。墨涅拉俄斯受了这许许多多的艰难困苦，去从特洛亚找回他妻子海伦来，正是白费了。

1502

歌队长 那里新事件接连着新事件，因为我看见俄瑞斯忒斯在宫前，提了剑，迈着紧张的脚步。

（俄瑞斯忒斯上。）

俄瑞斯忒斯 那从家里溜走，逃过我的剑的人在哪里呀？

1045

佛律癸亚人 我向你敬礼，王呵，依照蛮子的规矩跪在这里呢。

俄瑞斯忒斯 这里并不是在伊里翁，却是在阿耳戈斯地方哩。

佛律癸亚人 不管在哪里，聪明人总觉得活着比死了要甜美得多。

1510 俄瑞斯忒斯 你不是发出喊声，叫墨涅拉俄斯来救么？

佛律癸亚人 不，我乃是给你求救哩，因为你是更值得帮助。

俄瑞斯忒斯 〔你说〕那廷达瑞俄斯的女儿是灭亡得正当么？

佛律癸亚人 正当得很，即使她有三个喉咙来受死。

俄瑞斯忒斯 卑怯汉！你口头说好话，心里不是这样想吧？

佛律癸亚人 怎么不呢，她不是害尽了希腊人和佛律癸亚人的么？

俄瑞斯忒斯 你来赌咒，否则我就杀你，——说你不只是讲好话对我讨好！

佛律癸亚人 我凭了我性命赌咒，我这个咒一定是可靠的。^[294]

俄瑞斯忒斯 佛律癸亚人在特洛亚也都同你一样这样害怕钢刀^[295]么？

佛律癸亚人 你把剑拿开吧！因为这靠得近，反照出可怕的杀人凶光来。

俄瑞斯忒斯 你怕得要变成石头，有如看见了戈耳戈^[296]

1520 了么？

佛律癸亞人 我只怕變成死尸。那戈耳戈的头我是不知道。

俄羅斯忒斯 你是一個奴隸，却怕那解除你的苦難的死么？^[297]

佛律癸亞人 一切的人，即使他是一個奴隸，也都喜歡能夠見着陽光。

俄羅斯忒斯 你說得好，你的聰明救了你了。走進屋裡去吧！

佛律癸亞人 那末你不殺我了么？

俄羅斯忒斯 饒放你了。

佛律癸亞人 你這話說得很好。

俄羅斯忒斯 可是我會得要變卦，——

佛律癸亞人 你這話又是不妙了！

（佛律癸亞人下。）

俄羅斯忒斯 傻子，你以為我還要洒你頸項上的血么，你既不是生為女人，也不能說是在男子漢中間的人？^[298] 我從屋裡出來的緣故，就只是叫你停止叫喚罷了，因為阿耳戈斯人一聽到了求救的呼聲，就會立即被驚動的。墨涅拉俄斯我不怕他，即使只隔着一劍的距離。讓他前來，夸示着落在肩頭的黃金發縷！因為如果他招集阿耳戈斯人，帶了來攻這家堂，^[299] 要報復海倫的被殺，不肯救助我和我的姊妹和我同干這事的皮拉得斯，那末他只將看到兩個尸首，他的女兒和他的妻子的。

1536

（俄羅斯忒斯下。）

歌隊^[300] （次節）^[301] 啊，啊，時運^[302] 呵！這家里又

要碰到一个别的斗争，关于阿特柔斯子孙的别的可怕的斗争了。

歌队一 我们怎么办呢？把这消息传给城邦呢，还是不要作声？

1540 歌队二 朋友们，这倒比较安全。^[303]

歌队一 看呀，看那家堂前面，烟焰凌空，是在表示什么意思呀！

歌队二 他们点着火把，将要放火烧那坦塔罗斯的家，他们也还不怕来杀人哩。

歌队一 神明手里掌握着结局，他随意的把那结局给与世人。

歌队二 他的力量是一个大的力量。经了冤鬼^[304]的手，这家堂落到了，落到了血污里去，为了把密耳提罗斯从车上抛下去的事情。

1548

一三 退场

歌队 那边我看见墨涅拉俄斯快步走近了这家堂，大概听到了这里刚才发生的事情了。^[305]啊，在屋里的阿特柔斯的子孙们，赶快用横直的门闩^[306]关好了门吧！一个好运气的汉子对于像你俄瑞斯忒斯倒运的人，是很可怕的敌人呵！

1553

（墨涅拉俄斯上。上边出现了俄瑞斯忒斯和皮拉得斯，同了赫耳弥俄涅。）

墨涅拉俄斯 我走了来因为听到了奇怪凶恶的事情，是那两只狮子^[307]所干的，——他们我不叫做是人。我又

听说我的妻子并没有被杀，却是不见了，我想这是虚假的谣言，是什么人吓慌了传给我的吧。这或者倒是那杀母亲的人的什么诡计，拿来笑话我的哩。 1560

把门打开了！我吩咐侍从们推开那大门，让我至少可以从那凶手们的手里救下我的女儿，拿回我那不幸的妻子的尸首，^[308]那杀害我的配偶的人们都应该一同死在我的手里。^[309] 1566

俄瑞斯忒斯 （在屋上）喊，你这家伙，别用手去碰那门闩，我说墨涅拉俄斯，你那么高傲的汉子！否则我就拆毁这旧石工的檐顶，用这顶砖打碎你的头颅了。用门闩关好了门，可以阻住你赶忙的救助，不许你进得屋里来。 1572

墨涅拉俄斯 呀，这是什么呢？我看见火把的光，在那屋顶上有人被包围，我的女儿被人守住，剑搁在她颈项上！

俄瑞斯忒斯 你要问话么，还是想听我说呢？

墨涅拉俄斯 我都不要。但是，我想似乎必须来听你说。

俄瑞斯忒斯 我正要杀你的女儿，——如果你想知道。

墨涅拉俄斯 在杀了海伦之后，你还要血上加血么？

俄瑞斯忒斯 我很愿望在被神们欺骗之前做成了这事！^[310] 1580

墨涅拉俄斯 你否认杀她，这不是说了来欺人么？

俄瑞斯忒斯 我的否认是很可惜的，因为我愿能够——

墨涅拉俄斯 能够干出什么事？你引起我的恐慌来。

俄瑞斯忒斯 我愿将希腊的罪恶抛到冥间去！

墨涅拉俄斯 你还我妻子的尸首，好去埋在坟里。

俄瑞斯忒斯 你问神要去吧！但是我要杀你的女儿哩。

- 墨涅拉俄斯 这杀母亲的人将要来血上加血。
- 俄瑞斯忒斯 是他父亲的报仇人，你把他出卖了去死。
- 墨涅拉俄斯 在你身上的母亲^[311]的血污还不够了么？
- 1590 俄瑞斯忒斯 我总不会厌倦杀那些坏女人。
- 墨涅拉俄斯 还有你，皮拉得斯，你也与闻这杀人的事
么？
- 俄瑞斯忒斯 他的沉默即是承认。只要我说话就够了。
- 墨涅拉俄斯 你别高兴，^[312]除非你真会插翅逃走！
- 俄瑞斯忒斯 我们不逃走，可是我们要放火烧了这家。
- 墨涅拉俄斯 怎么，你要毁灭你祖先的这家堂么？
- 俄瑞斯忒斯 好叫你不能占有它，我要把她在火上宰
了！^[313]
- 墨涅拉俄斯 你杀吧，你为了杀人将要受我的惩罚！
- 俄瑞斯忒斯 那末，好吧！
- （俄瑞斯忒斯举起剑来。）
- 墨涅拉俄斯 唉，别这么做！^[314]
- 俄瑞斯忒斯 住声！你忍受着你的正当的苦难吧！
- 1600 墨涅拉俄斯 那末你应当得活却是正当的么？
- 俄瑞斯忒斯 正是，而且要统治国土。
- 墨涅拉俄斯 什么国土？
- 俄瑞斯忒斯 就是这个珀拉斯戈斯人的阿耳戈斯。
- 墨涅拉俄斯 你配去碰那洗手器么？^[315]
- 俄瑞斯忒斯 为什么不配呀？
- 墨涅拉俄斯 那末还在出兵之前杀牲祭献么？^[316]
- 俄瑞斯忒斯 你倒行么？
- 墨涅拉俄斯 行，因为我的手是洁净的。

俄瑞斯忒斯	可是你的心并不〔洁净〕呵。	
墨涅拉俄斯	谁要对你说话？	
俄瑞斯忒斯	凡是爱他父亲的人。	1605
墨涅拉俄斯	那尊敬母亲的人呢？	
俄瑞斯忒斯	他们是幸福的！ ^{〔317〕}	
墨涅拉俄斯	你可不是！	
俄瑞斯忒斯	坏女人不叫我喜欢。	
墨涅拉俄斯	从我女儿那里把剑拿开吧！	
俄瑞斯忒斯	你想错了！ ^{〔318〕}	
墨涅拉俄斯	你要杀我的女儿么？	
俄瑞斯忒斯	这回你说对了。	
墨涅拉俄斯	啊呀，我怎么办呢？	
俄瑞斯忒斯	你去劝说阿耳戈斯人，——	1610
墨涅拉俄斯	劝说什么呢？	
俄瑞斯忒斯	请求城邦的人别叫我们死。	
墨涅拉俄斯	否则你就将杀死我的女儿么？	
俄瑞斯忒斯	正是如此。	
墨涅拉俄斯	啊，可怜的海伦呀！——	
俄瑞斯忒斯	我却不可怜么？	
墨涅拉俄斯	从佛律癸亚带你出来，只落得做了牺牲！ ^{〔319〕}	
俄瑞斯忒斯	但愿如此！ ^{〔320〕}	
墨涅拉俄斯	我受了千百的困苦！	
俄瑞斯忒斯	那都于我无关。 ^{〔321〕}	1615
墨涅拉俄斯	我受到可怕的待遇。	
俄瑞斯忒斯	只因为你对我全无帮助嘛。 ^{〔322〕}	
墨涅拉俄斯	你抓住了我了！	

俄瑞斯忒斯 你卑怯的人抓住了你自己。——喊，厄勒克特
特拉，你来从底下把家烧了吧！还有你，我的最诚实
1620 的朋友，皮拉得斯，去烧那墙上的檐顶吧！

墨涅拉俄斯 啊，达那俄斯^[323]的土地呵，善骑的阿耳戈
斯居民呵！快武装了跑来救助吧！因这里有人抗拒了
你们全城的意志，他硬要活下去，虽是染了他母亲的
1624 血污。

（阿波罗同了海伦在空中出现。）

阿波罗 墨涅拉俄斯，你止住你的愤激吧！我福玻斯，勒
托的儿子，^[324]在这里叫你。还有你，拿了剑守着那闺
女的俄瑞斯忒斯，〔也止住了，〕听我来告诉你们的话。

那个海伦，——你所想要杀的，好去刺激墨涅拉
俄斯，却是没有能够做到，——现在是在这里，看她
在这云气的怀抱里，在你手底下从死里被救了出来。
这乃是我救的她，听了父亲宙斯的吩咐，从剑下把她
抢救了的。因为她是宙斯的女儿，应当长生不死，与
卡斯托耳和波吕丢刻斯^[325]一起坐在云端，^[326]给船员
们去作救星。^[327]——你去找别一个新娘到家里来
吧，^[328]既然神们是借了海伦的美貌，引起希腊人和佛
律癸亚人中间的斗争，布置死亡，给大地减轻那凡人
1642 人口的太过的迫压。^[329]

关于海伦的事情就是如此。俄瑞斯忒斯，你必须
走出这国境，在帕刺西亚^[330]地方去住满一周年，由
于你的流亡，那里将被阿匝尼亚人和阿耳卡狄亚^[331]
人称为俄瑞斯忒翁。^[332]你从那里走到雅典城去，为了

杀你母亲的血案对三位慈心女神去受审判。神们将给你当评判员，^[333]在战神山^[334]上给下最公平的判决，在那里你将要得胜。

1652

俄瑞斯忒斯，这也是前定的事，现在你把剑搁在她颈上的赫耳弥俄涅，你该娶她作妻子，那个想要娶她的涅俄普托勒摩斯^[335]却娶不到手，因为他是命定当死在得尔福人的剑下，在他去要求我赔偿他父亲阿喀琉斯的死的时候。把你的姊姊给予皮拉得斯做妻室，正如你以前所应允的那样，将来一个幸福的生活等候着他。

1659

墨涅拉俄斯，让俄瑞斯忒斯来统治阿耳戈斯，你去统治斯巴达地方，这算做是你妻子的嫁资吧，她直到如今给了你千百的艰难辛苦。对于阿耳戈斯城邦，我将来使这城邦和这人^[336]和解，因为这乃是我强迫他去杀了他母亲的。

1665

俄瑞斯忒斯 啊，先知^[337]罗克西阿斯，欢迎你的宣示！你毕竟不是伪先知，却是真实的！可是我心里还有一种恐怕，在听见你的声音的时候，像是听着一个什么冤鬼的说话。但是一切结局得很好，我服众你的吩咐。你看，我放了赫耳弥俄涅不杀，应允娶她做妻室，只要她父亲应许给我。

1672

墨涅拉俄斯 海伦，宙斯的女儿，再见了！我羡慕你居住在神们的幸福的家里！——俄瑞斯忒斯，我将女儿许嫁给你，依照了福玻斯的吩咐。祝福你，高贵的人得到高贵的妻子，还有我许可这婚姻的人。

阿波罗 你们现在各自去吧，照着我所指定的地方去，解

除了你们的争竞吧。

1679 墨涅拉俄斯 我们都该遵从。

俄瑞斯忒斯 我同他一样，墨涅拉俄斯，和我的患难和解了，还和你罗克西阿斯，你的神示也和解了。^[338]

阿波罗 你们上路去吧，要尊敬那神们中间最美的和平女神，我却是要带海伦到宙斯的宫殿里去，在我走到光明的星空的时候。在那里她将坐在赫拉和赫刺克勒斯的妻赫柏^[339]的旁边，永远被人们尊敬为神明，献给奠酒，同了廷达瑞俄斯家的宙斯的儿子们，^[340]为了船员们统治着海上。

1690

歌队 啊，最尊严的胜利女神，请保护我一生，不要忘了

1693 给我戴上花冠！^[341]

（同下。）

注 解

[1] 厄勒克特拉是俄瑞斯忒斯的姊妹，帮助他给他们父亲阿伽门农报仇，据欧里庇得斯悲剧《厄勒克特拉》所说，差不多是她主动，但是杀害母亲的责任还落在俄瑞斯忒斯的身上，报仇女神立即来追逐他，使得他恐惧得发狂了。本剧开场时俄瑞斯忒斯便正是病着，厄勒克特拉在旁边给他看护。

[2] “天罚”原意云神所打发来的灾难。

[3] 坦塔罗斯（Tantalos）是宙斯的一个儿子，因为他冒犯天神，落在地狱中受苦。据《奥德赛》卷十一，俄底修斯到冥土看见各人受罚，坦塔罗斯是站在水池中间，四周都是果树，水一直浸到的颊边，等到低下头去喝时，水就退了下去，果子挂在顶上，伸手想摘，这也被风吹到云里去了。所以坦塔罗斯所受的苦是永远饥渴着，眼前放着饮食，却是总得不到。但是别有一说，如本剧中所说的那样，头上悬着一块大岩石，随时怕要掉下来。阿波罗多洛斯的《希腊神话》上便把两者都记上，仿佛是一件事了。

[4] 坦塔罗斯受罚的原因传说不一，最普通的说法是他想要试探神们是否真是全知，把他儿子珀罗普斯（Pelops）杀了，宴享众神，因此触犯神怒，只有得墨忒耳（Demeter）正在悼念那被冥王抢走的女儿，胡里胡涂的吃

了一块，等到宙斯把珀罗普斯再生的时候，肩头上缺了一块肉，只好用象牙补上云。品达洛斯（Pindaros）诗中如此说，后来流行很广，《奥德赛》中则说他泄漏神们的秘密，与这剧里所说相合。阿波罗多洛斯加上一句说他要把手食分给同伴，也是将两件事并而为一。

〔5〕 阿特柔斯（Atreus）与堤厄斯忒斯（Thyestes）都是珀罗普斯的儿子。因了珀罗普斯恩将仇报的杀害车夫密耳提罗斯（Myrtilos），得到死者诅咒，造成后来两代互相仇杀的悲剧，直到俄瑞斯忒斯报仇，因神的援助得了被除，这珀罗普斯家的公案才算了结。

〔6〕 女神不说出名字，这里即是指那运命女神（Moirai），后来虽然分化成三个，但原来就只是一个而已。

〔7〕 所谓不可说的事情即是指阿特柔斯兄弟的冲突以至残杀。这件事依据阿波罗多洛斯所说大旨如下：阿特柔斯和堤厄斯忒斯争夺密刻奈（Mykenai）的王位，相约谁有一只金毛羊的得为国王，阿特柔斯本来有那么的一只羊，但是他的妻子阿厄洛珀（Aeropê）与堤厄斯忒斯私通，偷偷的把羊给了他，结果是堤厄斯忒斯拿出羊来，应该获得王位。阿特柔斯得了神的帮助，使太阳倒行，显示天变，于是他终于得胜，堤厄斯忒斯逃亡外国。及至阿特柔斯知道了私通的事，很是愤恨，便假装和解，骗了堤厄斯忒斯回来，却把堤厄斯忒斯的三个儿子宰杀煮熟了，送给他吃，等他吃饱之后再给他说明，这就是所谓有名的堤厄斯忒斯的宴享的故事。堤厄斯忒斯怀恨逃去，对于阿特柔斯一家重重的诅咒，并且蓄意报复，神示说：他须与他自己的女儿生了一个儿子，始能达成目的，后来他于暗夜

强奸了一个女子，这原来是他女儿珀罗珀亚（Pelopeia）。不久阿特柔斯无意中娶得了珀罗珀亚，便生下男儿埃癸斯托斯（Aigisthos），他成人以后知道是堤厄斯忒斯的后代，设法把阿特柔斯谋害，王位一时又归了堤厄斯忒斯了。这中间有好些关于奸通的事，所以厄勒克特拉略去了不说。

[8] 这同名的一个阿厄洛珀，在故事里很是一个问题。威德本注云，依据别个传说，墨涅拉俄斯与阿伽门农实在乃是阿特柔斯的儿子普勒斯忒涅斯（Pleisthenes）和阿厄洛珀所生的，因为他们父亲早死，由阿特柔斯养育长大，平常便不正确的当作他的儿子，因而也同样不正确的把阿厄洛珀当作阿特柔斯的妻子了。阿波罗多洛斯书中也说过阿厄洛珀嫁给普勒斯忒涅斯，生了阿伽门农与墨涅拉俄斯，虽然在记录出征特洛亚的将帅中，说他们二人都是阿特柔斯和阿厄洛珀的儿子。

[9] 这个“著名的”的文字上可能带有反面的意思。

[10] 阿伽门农的三个女儿的名字，据阿波罗多洛斯所说，与这里相同。荷马史诗《伊利阿德》卷九中述阿伽门农自己的话，三人的名字是克律索忒弥斯（Khrysothemis），拉俄狄刻（Laodikê）和伊菲阿那萨（Iphianassa），即伊菲革涅亚（Iphigeneia），却没有厄勒克特拉。克律索忒弥斯与拉俄狄刻没有什么故事流传下来。

[11] 阿伽门农被杀的事，据《奥德赛》卷三所说，乃是埃癸斯托斯下的手，埃斯库罗斯（Aiskhylos）的悲剧里则说是克吕泰涅斯特拉，这里也是如此说。据说杀害他的时候是在浴室里，在他洗毕将要出来，克吕泰涅斯特拉

给了他一件衣服，如阿波罗多洛斯书中所说，乃是没有袖子，也没有领口的，乘他挣扎着想穿进去，头与两手都包在里面的时候，她便用了斧子将他砍倒了。

[12] 克吕泰涅斯特拉杀害阿伽门农的原因，虽然她自己辩解，说是因为他把女儿伊菲革涅亚骗去，当了牺牲，所以是在报仇，但这中间夹杂着与埃癸斯托斯私通的事情，因此厄勒克特拉就觉得也是不可说的了。

[13] 福玻斯（Phoibos）系阿波罗（Apollôn）的别名。俄瑞斯忒斯曾去占卜，问关于报仇的事情，阿波罗的神示叫他去杀仇人，连他的母亲在内。欧里庇得斯的悲剧《厄勒克特拉》中说的很详细。

[14] 皮拉得斯是福喀斯（Phokis）王斯特洛菲俄斯（Strophios）的儿子，他的母亲阿那克西比亚（Anaxibia）据说是阿伽门农的姊妹，所以他同俄瑞斯忒斯乃是中表兄弟。阿伽门农被害后，俄瑞斯忒斯逃往福喀斯，留养在斯特洛菲俄斯的宫中，与皮拉得斯相识，这以后两人一致行动，自回家报仇以至往陶洛伊人（Tauroi）那里去，都是在一起。

[15] 第三三行，即从“还有皮拉得斯”至此，赫耳威登（Herwerden）本删除，认为伪作。

[16] 威德本注云，“可怜的”是说俄瑞斯忒斯的常用的悲剧上的形容词（参看下文第九四七行），这希腊文的原字还有较广义的意思，这不但说一个遭遇可怕的灾难的人，也包含着说一个敢于作出可怕的行事的人。

[17] 古代希腊人相信，血能使大地污秽，甚至可以妨害万物的生长，特别是流了亲属的血。在希腊神话上

出了专司报仇的女神，多数称为厄里倪厄斯（Erinyes），因为她们共有三个，样子很是可怕，追逐着凶手，逼得他无处逃奔，终于发狂。下文第二五六及二六一行俄瑞斯忒斯所说，眼睛流血，头发是蛇，又云狗脸的，凶眼的地下的女祭司，都是她们的很好的形容。

[18] 慈心女神们（Eumenides）即是上节报仇女神的别名。因为她们很是可怕，人们平常不敢提起她们的名字，所以相反的加上好听的名号，但是这名号用得很久了，也就觉得同本名差不多，不敢多说了。威德本注对于这字提出疑问，因为厄勒克特拉刚在说“不敢说”，不应便接着说出名字来，所以这可能是后人所加入，或者如有人提议改为有可怕的眼的女神。又一说法则是说，厄里倪厄斯是她们的本名，厄勒克特拉不敢提起，慈心女神们乃是形容的代称，不作专名用。此说似可取，译文中的“名字”如解作本名，也就可以说得过去了。

[19] 原文意云，用了祭火把尸体净化了，简单的说即是火葬，但据威德本注云，古人以为火葬的火使尸体净化，如欧里庇得斯悲剧《请愿的妇女》（Hiketides）第一二一一行云，在庙境内，那里他们的尸体得了净化，可以为例。

[20] 不准人家给他们房屋居住，或供给炊爨饮食，古人看重灶火，认为神圣的东西，或又解作祭祀的火，威德本注虽然举出此说，但亦未加肯定。

[21] 第五一行，即从“还是用”以下至此，瑙克（Nauck）以为伪作，丁多耳夫（Dindorf）则并第五〇行，即从“我们俩”以下也都认为伪作。威德本注以为至少第

五一行总是可疑，因为如下文所说，那会议是要决定他们的生死，并不是规定如何死法。

[22] 这五个字是补充的。凡为构成句子的便利，或意义需要补足，译文偶有补充，均以钝角括弧为记号。

[23] 这五个字是意译，原文意云引起许多悲叹的，本是主动的，译语平常带有受动的性质，稍嫌不切。

[24] 赫耳弥俄涅在特洛亚战役之前，由墨涅拉俄斯许给俄瑞斯忒斯，但后来又给了阿喀琉斯（Akhilleus）的儿子涅俄普托勒摩斯（Neoptolemos），及涅俄普托勒摩斯被杀，她终于复归了俄瑞斯忒斯。欧里庇得斯作的悲剧《安德洛玛刻》（Andromakhê）说及这件事情。

[25] 第七四行，即从“那成为杀母亲的凶手”以下这一行，客耳希荷夫（Kirchhoff）认为是伪作，虽然威德本不从其说。

[26] 在禁令之外，古代宗教上也相信，与不经过祓除的凶手说话就犯了污染。下文第四八一行，廷达瑞俄斯问墨涅拉俄斯说，“你同这大逆的家伙说话么？”即含有这个意思。

[27] 第八二行，即从“阿伽门农的儿子”以下这一行，客耳希荷夫以为是伪作，主张删除。

[28] “气”即呼吸，一本作“天平”，意云一丁点高低，平常也用于生死关头，但似以“呼吸”为顺遂。牛津勒布各本亦如此。

[29] 原意云，可以的，只要我〔能够〕，可是我在给兄弟看病，没有闲工夫。

[30] 原意云你去也有有什么不合法的么？意思是说

他不能去，因为这是不合法的。

[31] 密刻奈 (Mykenai) 即阿耳戈斯 (Argos) 的一名，阿伽门农的国土，即本剧展开的地方。

[32] 下文第七九八行，俄瑞斯忒斯也说，但是我母亲的坟我不想看见。

[33] 古代希腊的这种思想，在悲剧中常常出现，如欧里庇得斯悲剧《赫刺克勒斯的儿女》(Herakleidai) 第四三行伊俄拉俄斯 (Iolaos) 的话，《厄勒克特拉》第三四四行农夫的话，都以为妇女在外边给男人看见或谈话，都是不像样，可羞耻的事情。《腓尼基妇女》(Phoinissai) 中安提戈涅 (Antigonê) 还不肯同母亲出去救她的兄弟，《在奥里斯的伊菲革涅亚》(Iphigeneia hê en Autidi) 中就是克吕泰涅斯特拉也觉得在兵士中间露脸，是有失体面的。

[34] 第一——一行，即从“我将差遣”以下至此，丁多耳夫等人认为伪作，因为这只是重复说上一行的意思罢了。但克罗兹 (Klotz) 加以辩解，以为非伪，上行只是总说，这里才特别提出派遣赫耳弥俄涅的一件事，所说亦属有理。

[35] 原文意云酒色的浪花，即是说酒上的泡沫。威德本注云，古代希腊人对于死者奠酒，其成分普通是蒲桃酒，牛乳和蜂蜜，如悲剧《在陶里卡的伊菲革涅亚》(Iphigeneia hê en Taurois) 第一七二行以下所说。据中文译本大大混着有山牛的乳浆、酒神的美酿、黄蜂的蜜糖。

[36] 这里“天性”一字，据威德本注可以解作性质或是容貌，用在海伦身上这也就等于说美貌了。因此这两行也可能有第二种解释，即是把“天性”一字改作“美

貌”，但看去似仍以第一种读法为长，勒布本也用此解释，今从之。这里意思重在上句，如威德本注所说明，虽然在句子构造上似乎有点颠倒。

[37] 这本只是一句平常的感叹词，但如威德本注所说，厄勒克特拉的感叹一半由于上文所说的灾祸，一半也由于自己的愤怒的无力。在句读上，这句也可以与下文相联，那就成为因歌队上场而发生的感叹了，这在事理上不甚相合，所以威德本注特加以说明。

[38] “芦管”一字原文可以解作“在屋脊下”，有人将此句解作“在屋里轻轻的说话”，威德本注又引古代注家的别解，以为此字出自“芦苇”，所以这里是说声音像在风中芦苇的瑟瑟声，或者是像芦管这种乐器，这与上文厄勒克特拉所说的编箫相应，译文即依据此说。

[39] 第一五四行，即从“我说”以下两句，旧本作为厄勒克特拉所说，威德本亦如此，解作“没有什么可说的，他的情形怎样，他的灾难怎样。”但经赛德勒(Seidler)改订，作为歌队所说的话，更为适合，牛津及勒布本亦均如此。

[40] 原文意云从神那里来的，也可以说是出于神意的。

[41] 欧里庇得斯在剧本中常喜欢使用重叠的字，以加强语气，但亦因此很为后人所讥笑，如阿里斯托法涅斯(Aristophanes)便时常模拟他这种句法，作为嘲弄的资料。

[42] 罗克西阿斯(Loxias)是阿波罗的一个别号，与福玻斯相同，常用作他的代称。

[43] 忒弥斯 (Themis) 在希腊神话上是礼法的女神，赫西俄多斯 (Hesiodos) 的史诗上说她是天和地的女儿，但又算她是宙斯的一个妻子，生了四时女神，和平女神，和运命女神。她又继承地母，管理神示的事务，末后这又转给了阿波罗，这里便因了那旧关系所说起了她。“三脚鼎”，原文只云“三脚”，是一种铜器，有三只脚，故名。或以为可称为三脚台，但这不很对，因为它是金属制的，所以借用中国固有的鼎字，依照古代希腊的陶器画，赫刺克勒斯和阿波罗抢鼎，这显得与中国的鼎是一类，不过图上画得三只脚较细长，鼎身底圆，有点像锅而已。在阿波罗庙中占卜的时候，女祭司坐在鼎上，据说从地面石缝里发出一种气体，她闻着这气便昏晕了，精神恍惚中说出断续的话来，别有祭司加以整理记录，这就成为神示了。

[44] 原文意云非凶杀的凶杀，意思是说不是寻常的杀人，却是违反情理的事情。

[45] 这个说明为威德本所无，是依据勒布加上去的。

[46] 厄瑞玻斯 (Erebus) 在希腊神话上，根据赫西俄多斯史诗，虽说是一个男神，乃是混沌 (Khaos) 的儿子，白昼的父亲，但普通只是代表那地下的黑暗，凡死者便必须通过它这一段黑暗，才能到达冥土。

[47] 上文说公正，盖是在法律上说，这里从道德上说，便是说“这是不对的”。

[48] 这也是重复的说，但俄瑞斯忒斯这里是重病人，这种重叠的说法不显得特别奇怪。

[49] 威德本注云，这字平常的用法，是在对于一个请求立即照办的时候，意思是说你看，我在这么做了。

[50] 原文意云，对于病人床榻是亲爱的，虽然是讨厌的物事，可是也是必要的。

[51] 这里直说厄里倪厄斯的本名，不再害怕了。参看注〔18〕。

[52] 廷达瑞俄斯是斯巴达王，生有三个女儿，提曼德拉 (Timandra)，克吕泰涅斯特拉与海伦。古代注家引用斯忒西科洛斯 (Stêsikhoros) 的话，说廷达瑞俄斯在祭祀众神的时候，把恋爱女神阿佛洛狄忒忘记了，她因此大怒，使得他的女儿都两三次结婚，抛弃了她们的丈夫。又引赫西俄多斯的散佚的诗句，于克吕泰涅斯特拉和海伦之外，说明提曼德拉撇下了厄刻摩斯 (Ekhemos)，跑到诸神所亲爱的费勒俄斯 (Phylêos) 那边去了。阿波罗多洛斯书中云廷达瑞俄斯的别一个女儿费罗诺厄 (Phylonoê)，由阿耳忒弥斯 (Artemis) 使她成为不死，这故事也不详。

[53] 第二五七行，即从“她们”以下至此，各校订家多怀疑，以为系后人掺入，因为前后对话都是两行，这里多了一行，破了统一。但有人以为非伪，例如赫耳曼 (Hermann)，即说明此处多一行，与俄瑞斯忒斯的精神失常，说话唠叨，是情节适应的。

[54] 威德本注云：《阿尔刻提斯》(Alkêstis) 第二五行，阿波罗称死神为死人们的祭司。因为死神把人们带到死人那里去，有如祭司在祭祀时给鬼神宰杀牺牲，这里用于报仇女神，自然更为适切了。

[55] 塔耳塔洛斯 (Tartaros) 在希腊神话上是地狱

似的一处地方，在地面底下，据赫西俄多斯史诗所说，这与地的距离正和地与天的距离一样，假如一个铜砧从天上落地，经过九天九夜，在第十天落到地上，若是把这砧从地上投到塔耳塔洛斯里去，这也要经过九天九夜，在第十天才能到达。周围是铜墙，大门也是青铜的，里面禁锢着当初与宙斯为敌的上代提坦族（Titanes）诸神。后来这与称为哈得斯（Hadês）的冥土混合，几乎没有什么分别，如坦塔洛斯等人受罪，本来该在塔耳塔洛斯的，但《奥德赛》中所说已经是冥土了。

〔56〕 弓的两端都镶着牛角，所以有这名称，原文意云用角所拉着的。

〔57〕 此处原文云罗克西阿斯的礼物，阿波罗告诉我。译文为避免重复起见，加以改变，虽然在希腊悲剧的作法上，一句中使用同义语并不犯忌。

〔58〕 威德本注云，旧本这一行即从“一个女神”以下也称是厄勒克特拉所说的，作为问语，后边俄瑞斯忒斯的话则当作回答。但这显见得不合事理，因为这一件事无须提出问询。在《伊利阿德》卷六中说过希腊勇将狄俄墨得斯（Diomedês）曾刺伤了战神和阿佛洛狄忒，是一个例证。

〔59〕 古代希腊习惯，人有急难，希望别人来救助，便去跪在他的前面，抱住膝头，或用手摸他的胡须，请求援助，照例被请求的人便很难拒绝。这里说阿伽门农必将请求他勿杀，照例用类似的词句在事实上说不通，也只是表示诚恳的意思罢了。

〔60〕 古代希腊人很看重现世生活，以看见阳光作

为生活着的代词。

[61] 原文只云不幸的人。威德本注云，“但是”表示吃惊的神情，俄瑞斯忒斯这时候才初次看见，厄勒克特拉的容貌是如何的消瘦了。

[62] 威德本注云，“决不会的”是对上文所说要离开他的话而发的，意思即是说“我不能辜负你”。

[63] 第三一五行，即从“那在凡人”以下，瑙克以为是伪作。

[64] “狂暴的”或解作别一来源的字，意云女王或主妇，作为女神的尊称。但威德本以为与下文酒神的享宴的文字相联系，还是以“狂暴的”一义为适当。悲剧《酒神的侣伴》（Bakkhai）中第六六四行，同样的有“狂暴的酒神侣伴”语。

[65] 酒神祭的狂歌乱舞是有名的，报仇女神的行动可以与这相比，所不同的就只是主持的并不是酒神。威德本注云，这里比喻特别适切，因为对于报仇女神致奠是从来不准用酒的。

[66] 在得尔福（Delphoi）的阿波罗庙的内殿里，有一块圆锥形的石头，名曰翁法罗斯，意云肚脐，据说那石头表示那里是世界的中心。宙斯曾使用两只飞得一样快的鹰，在大地东西两边沿同时起飞，结果在得尔福那里遇着，便决定那是中心点。

[67] 坦塔罗斯是宙斯的一个儿子，他的母亲是一个不知名的女神普路托（Ploutô）。据近代的研究，这普路托与冥王的名字普路同（Ploutôn）是同一语源，意云富，因此推测她是一个地的女神。

[68] 平常多作服装解，威德本注引古代注家的话，以为这是从他的走路和容貌上看出来的。译文即从此说。

[69] 威德本注云，荷马史诗中所举实数为一千一百八十六只，这里说一千，乃是诗歌上的普通说法。阿波罗多洛斯书中又说是一千零十三只，但总计船数实在乃是一千零二十三。

[70] 珀罗普斯家的公案，经过了阿特柔斯一代，事情更弄得复杂，归结到阿伽门农的灭亡，这悲剧当然也牵涉到墨涅拉俄斯身上，所以这么说的。

[71] 第三六一行，即“他的死，怎样被他的妻子所谋害”，丁多耳夫认为是伪作。

[72] 格劳科斯 (Glaukos) 原来是玻俄提亚 (Boiotia) 地方的一个渔夫，有一天他正在打鱼，看见一条将死的鱼吃了岸边的草叶，复活过来，又跳回水里去了。他便取了这仙草来吃，成为长生不死，跳下水去成了水神。水里的神灵照例有预知的能力，格劳科斯也是如此，在阿波罗尼俄斯 (Apollonios) 的史诗《阿耳戈船航海者》 (Argonautoi) 中，他出现过几次。海神涅柔斯 (Nêreus) 也善能预言，虽然他还是以他的女儿著名，这共有五十个，通称内海神女 (Nêreïdes)，其中有忒提斯 (Thetis)，乃是英雄阿喀琉斯的母亲。赫西俄多斯史诗中说，海神生了长子涅柔斯，是真实不说谎的，人们尊敬他，称他作老人，这里不说谎的称号便转给了格劳科斯了。神话上并不曾说涅柔斯有儿子，这里大概只为便利，所以这么说的吧。

[73] “设了网罗的”一词，旧本原文云“最末的”，璫克加以改订，勒布本从之，今便依照此说。克吕

泰涅斯特拉给了阿伽门农一件没有领袖的衣衫，乘他的头和手都兜在里边的时候，把他谋害了。

[74] 威德本注云，墨涅拉俄斯知道了克吕泰涅斯特拉乃是凶手，却希望拥抱她，这证明他同海伦一样，对于罪恶的态度是那么的宽纵。

[75] 据普通计算，特洛伊战役延长十年之久，阿伽门农被杀后又经过了七年，俄瑞斯忒斯才报了仇，这期间总已隔着十七八年的光阴了。墨涅拉俄斯的这个估计很合情理。

[76] 这句是直译的。威德本注云：这里是指请愿人所拿的有叶的树枝，上缠羊毛线，请愿人因了这线与祭坛相连接。这句是隐喻的话，俄瑞斯忒斯把自己的祷告当作请愿人的树枝，墨涅拉俄斯的膝头当作祭坛。意思是说：“我将这嘴头的祷告，不借助于真的树枝，去连系在你那祭坛上边。”

[77] 威德本注云：看见阳光等字句，一方面与死相对，一方面也与生活相对，因为这只是生存着而不是全面的活动的生命。所以其意义与其说“活着”还不如说“未死”为妥当，这里便是说，我已是不活了，虽然还没有死。

[78] “事实”是指实实在受的苦痛，与只是显得难看的外貌相对。

[79] “悔恨”这里作为人格化了的神，下文第三九九行即称为“女神”。第二一四行，俄瑞斯忒斯说使人忘忧的女王，也是同样的例。

[80] “疯狂”与悔恨同例，也以女神论，原文是

多数，差不多即是暗指那三个报仇女神了。

[81] 威严女神 (Semnai) 在雅典是报仇女神的别号，意义是尊严而可怕。

[82] 俄瑞斯忒斯说到卸责，墨涅拉俄斯误会以为他是在说自杀，所以这样的说。

[83] 罗克西阿斯与上文福玻斯，均指阿波罗。

[84] 这伶俐的意思是说善于辩论。俄瑞斯忒斯对于阿波罗的不加援助，刚说过“他拖延着哩”，随后说到报仇女神，只在第六天里火葬堆还热的时候便已找来了。这里显示出说话的矛盾，墨涅拉俄斯乃加以指摘，俄瑞斯忒斯回答他说，在这些辩论上他本不擅长，虽然他的本性对于朋友是起真实可靠的。如威德本注所提及，俄瑞斯忒斯的话里也隐藏着这个意思，便是墨涅拉俄斯正是相反，能巧妙的讲话，可是对于朋友没有诚信。

[85] 希腊古代习俗，杀人者在法律责任之外，宗教上须经过一种祓除仪式，他手上的血污才能除去。这须要在清白无污的人家举行，俄瑞斯忒斯既然禁止与人们往来，这仪式也就难以实现了。

[86] 俄阿克斯 (Oiax) 是帕拉墨得斯 (Palamêdês) 的兄弟。帕拉墨得斯是欧玻亚 (Euboia) 王瑙普利俄斯 (Nauplios) 的儿子，参加特洛亚战役，俄底修斯 (Odysseus) 因了私怨，假造特洛亚王的书信，连同金钱，藏在帕拉墨得斯的营里，再去向阿伽门农告发。阿伽门农为希腊军主帅，听信俄底修斯的话，以为帕拉墨得斯真是通敌，判他去由众人用石头打死了。瑙普利俄斯给他儿子报仇，在希腊军回来的时候，在海边假设好些烽火，希腊人

误会为港口的灯台，驶近岸去，船都被毁沉没了。俄阿克斯的事情神话上未见，只在阿波罗多洛斯书中说及他是瑙普利俄斯的第二个儿子。

[87] 意思即是说“全盘都输”，整个失败了，表面上都用的是譬喻。在希腊角力场上，一个人要胜过三次敌手，这才算是全胜，反过来自然便是全输了。

[88] 俄瑞斯忒斯说的是譬喻的话，墨涅拉俄斯却当作实话去听，以为他真是三番的受迫害，一是报仇女神，二是俄阿克斯，所以这里问他那第三个是什么人。

[89] “别的”意思是说不是流亡或死刑，那么该是赦免了。

[90] 勒达 (Lêda) 是廷达瑞俄斯的妻，克吕泰涅斯特拉的母亲，即是俄瑞斯忒斯的外祖母。

[91] “宙斯的双生子” (Dioskorô) 这里用作专名，直译是宙斯的两个儿子，即是卡斯托尔 (Kastôr) 与波吕丢刻斯 (Polydeukès)，表面上也算作廷达瑞俄斯的儿子，但在神话上据说是宙斯所生的。海伦也同样的说是宙斯化了天鹅，和勒达所生的一个女儿。

[92] 这里“他们”系指廷达瑞俄斯夫妇，即是俄瑞斯忒斯的外祖父母。

[93] “亲爱的人”原本作“亲爱的父亲”指俄瑞斯忒斯的父亲阿伽门农。墨涅拉俄斯这里自然也还有他个人憎恨的关系。

[94] “那人”也是指阿伽门农。廷达瑞俄斯表示惊诧，这样英雄所生的儿子怎么会变成恶人了。

[95] 古代希腊人很看不起语言不同、文化不同的

外国人，称为“野蛮人”。墨涅拉俄斯在特洛亚日久，廷达瑞俄斯讥刺他也染上了野蛮人的习气，虽然特洛亚原系希腊人的殖民地，与希腊本土上未必有什么不大同，只是因为在小亚细亚，生活习惯有些东方风气罢了。

[96] 廷达瑞俄斯的话是接续墨涅拉俄斯所说而来的，意云，希腊的风气尊重同族，那么不尊重法律，不肯站在法律面前来解决事情，莫非也是这种风气之一么？

[97] 墨涅拉俄斯这里多少给俄瑞斯忒斯辩解，说俄瑞斯忒斯受了阿波罗的命令，迫于必然，成为奴隶，已经没有自由意志，所以在聪明人看来，是不可能加工以过分的谴责的。

[98] 墨涅拉俄斯说廷达瑞俄斯没有智慧，他反对说，在俄瑞斯忒斯的案件上，关于智慧的争论是不必要的，因为这只要用人情来看就行，用不着什么理智上的微妙的辩论。

[99] 廷达瑞俄斯主张俄瑞斯忒斯应当向法律申诉，给阿伽门农申冤，这当然只是一种口头话，作为辩论的资料，与事实是不能符合的。当时埃癸斯托斯已经篡了王位，即使社会秩序正如雅典时代那么样，孤儿弱女也无能为力，何况是在英雄时代呢。

[100] 阿伽门农的死由克吕泰涅斯特拉亲自动手，这里廷达瑞俄斯也是承认的。

[101] 这一个字与上文第四七三行所用者相同，虽然意思不一样，这里只是说平常的配偶而已。

[102] 原文意云，用流放使他净化，即是说被除污秽与罪业。

[103] 廷达瑞俄斯在上文第四八一行责难墨涅拉俄斯，不该同大逆的人讲话，现在却因为过于愤激，忘记了前回的话，也对了俄瑞斯忒斯说起话来了。

[104] 克吕泰涅斯特拉在将被杀之前，向俄瑞斯忒斯请求，打开她的胸膛，想引动母子之情，在悲剧《厄勒克特拉》中曾经说及，见第一二〇七行俄瑞斯忒斯的说话。

[105] 第五三七行，即从“否则你也别走”至此，赫耳曼认为是伪作。

[106] 第五四五行，即从“说来”以下，有校订家以为可能是伪作。

[107] 第五四八至五五〇行，即从“别叫妨碍我说话的”云云至“白发哩”这三行，经客耳希荷夫等人移至此处，即第五四五的后面，文气比较相接。勒布本即依照此种排别，今从之。

[108] 逆天与顺天，也可以说非神圣与神圣，但这字面不很通俗顺遂，所以改作意译了。

[109] 俄瑞斯忒斯杀了母亲，所以是逆天的，但他因此报了父亲的仇，同时也即是顺天的了。至于他的报仇由于阿波罗的命令，是神公然叫他杀害母亲的，那当然是又一个理由了。

[110] 据威德本注云。廷达瑞俄斯在上文第五二四行攻击俄瑞斯忒斯所犯的是渴血和兽性，即是凶杀，尤其是非理的，违反自然的凶杀。俄瑞斯忒斯现在便就这两点来进行辩护，先说第二点，即是杀了母亲并不是违反自然，理由是父生母养，父亲比母亲更是重要，其次是克吕

泰涅斯特拉原来是个奸妇和凶手，所以她的被杀即使不说是正当的，也总只是平常的杀人事件，这样说明了那第一点。

[111] 这里“生殖”字原文有种植意，由种树转用于生物，特别是就男性说，与一般说产生不同。

[112] 关于这种信念，据威德本注云，参看埃斯库罗斯的悲剧《报仇神》第六四九行以下，那里引用雅典娜（Athena）的故事，证明没有人曾经无父而生，但母亲却不是必要的。神话上说宙斯爱上了墨提斯（Metis），但因神示云所生儿女将胜过宙斯，于是把她吞吃了，结果胎儿留在宙斯的头里，末后由火神用斧子劈开头顶，雅典娜跳了出来，一下地便如成人，遍身穿着武装云。

[113] 第五五五至五五六行，即从“我是这样的主张”以下，帕勒（Paley）认为是伪作。

[114] 祭献是指宰牲祀神，这意义也是屠杀，但不是随意的杀害，乃是有一种作用与意义的。俄瑞斯忒斯这样说，表示他母亲的死是合于神意的，有如祭祀所用的牺牲。

[115] 廷达瑞俄斯强调法律，俄瑞斯忒斯这里加以反驳。他声明是反抗那法律，但他的行为对于希腊国家却是有功劳的，因为他的报仇可以制止女人们随便借了什么借口，再去谋害她们的丈夫。

[116] 忒勒马科斯（Têlemakhos）是俄底修斯的儿子，俄底修斯从特洛亚回去，在路上耽搁多年，历尽艰辛才得到达，他的妻子珀涅罗珀（Penelopê）被许多男子强迫求婚，终不屈服，末后等到俄底修斯归家，乃会同忒勒

马科斯将这些男子全都杀死。

[117] 第五八八至五九〇行，即从“你看见么”以下三行，丁多耳夫以为系后人所掺加。

[118] 第五九三行，即从“他所说的”以下，瑙克以为是伪作。

[119] 第五九五及五九六行中，即从“你去杀了他”以下部分，瑙克以为是伪作。

[120] 原文系用关于掷骰子的字，意云掷得采色不好的。威德本注引用索福克勒斯（Sopoklês）断片句云：宙斯的骰子长久是掷得很好。

[121] 原文“男子”的意义也可以解作“丈夫”，同时“女人”一字也与“妻”相通。

[122] 旧本作“只有愿意，没有不愿意的”，经瑙克改订，以后各家多其说，虽然勒布本还用的是旧文。

[123] 关于厄勒克特拉鼓动俄瑞斯忒斯的话，虽然论理廷达瑞俄斯无从得知，但这当是事实，如悲剧《厄勒克特拉》最初对丢克洛斯（Teukros）所说的话都是，至于后来逼着俄瑞斯忒斯去实行报仇，那更是显明的了。

[124] 第六一八行，即“报告阿伽门农托梦”一句，帕勒以为系后人所掺加。

[125] “婚姻”原文云床榻，希腊古文常用床榻等字解作婚姻或配偶。

[126] 火神名赫淮斯托斯（Hêphaistos），“不是赫淮斯托斯的火”即非真火，乃是家庭纠纷的火，把阿伽门农一家烧毁了。

[127] 第六二五行，即从“只让他去”以下，帕勒

以为是后人所掺加。

〔128〕 上文第五四八行以下，俄瑞斯忒斯说明他害怕廷达瑞俄斯的白发，他的老年会妨碍自己说话，现在他已经走了，所以可以无拘束的说要说的话了。

〔129〕 第六四〇至六四一行，即从“现在我来说吧”以下，古代有好些校订家都怀疑，以为不像是欧里庇得斯的手笔，虽然没有决定这是伪作。

〔130〕 据威德本注云，这里“错事”意思是说不正当的事，它不合于正义，但也可以是给人帮助的，并不一定是侵害人的事情。俄瑞斯忒斯说他要求墨涅拉俄斯救他，这是一件不正当的事，但是他有权要求，因为墨涅拉俄斯欠他们一笔债，应当给他干这不正当的事来做报偿。下文便说明阿伽门农往征特洛亚即是做了错事，但对于墨涅拉俄斯却成为恩惠，非得补报不可的了。

〔131〕 特洛亚战役普通说是前后花了十年工夫，这是指在那里打仗的时期，虽然一说阻风退回后又隔十年才出发，那么一总便有二十年了。

〔132〕 希腊军往征特洛亚，在奥利斯（Aulis）地方集合，因为阿伽门农说大话，触犯了阿耳忒弥斯，女神把海风停止了，兵船不能出发。据占卜者说，这须得用阿伽门农的女儿伊菲革涅亚做牺牲，来祭祀女神，才能解除这个祸患。阿伽门农叫人去把女儿骗了出来，将要被宰杀的时候，女神将她带走了，只留下一只鹿来做替代。悲剧《在奥利斯的伊菲革涅亚》便是说这件事，但在克吕泰涅斯特拉似乎相信她的女儿真是被杀，后来她谋害阿伽门农，便以这件事作为一种口实。

[133] “这笔债”三个字是补充的。

[134] 这神即指上文的“时运”，并非别的神灵。

[135] 墨涅拉俄斯对于妻子的溺爱，在希腊传说上是有名的。悲剧《特洛亚妇女》中描写他最初力说要杀掉海伦，及至看见了，便转口叫兵卒送她下船，带回希腊去再办。《安德洛玛刻》中阿喀琉斯的父亲珀琉斯（Peleus）更是痛快的骂过。但俄瑞斯忒斯在这里却并不是有意挖苦他，只是利用他的弱点，原是说好话，想因此来打动他而已。

[136] 第六七一行下半至六七三行，即从“啊”至此，据威德本注云乃是旁白，因为俄瑞斯忒斯想到自己至于借了不名誉的海伦的名字去求情，觉得太是屈辱了，心想中止，但是因为这不单关系个人，乃是他全家族的事情，所以决心还是说下去。

[137] 第六七七至六七九行，即从“这些关于流泪”以下，帕勒以为系后人所掺加。

[138] 第六八六行，即从“自己去死”以下，瑙克等人以为是伪作。

[139] “根深蒂固”四字系补充的意译，原文云珀拉斯戈斯（Pelagos）人是希腊地方的先住民族，荷马史诗中有珀拉斯戈斯的阿耳戈斯一语，便是说它源远流长，这里墨涅拉俄斯如此说，更含着蓄有伟大势力的意思。

[140] 据威德本注，这一段里作者表示出对于群众的见解，它有慈悲，也有愤怒，这种冲动性在能善于运用，即是等候瞧着的人，可以适宜的利用，所以说是最可宝贵的。

〔141〕 墨涅拉俄斯的话分作两层来说。第一是寡不敌众，他的一枝枪不能取胜，第二他虽是国王，也不能叫大众都服从他的话。

〔142〕 第七一四至七一六行，即从“我也不能”以下三行，丁多耳夫以为是伪作。

〔143〕 据威德本注，这句话可以有两种解释，即是（甲）说阿伽门农遭难时没有人救助他，（乙）是泛说，一直到现在。在本文中当以乙说为可取。

〔144〕 皮拉得斯的家是在福喀斯，但如悲剧《厄勒克特拉》中所说，俄瑞斯忒斯报仇时他也在场，又本剧第四〇六行说俄瑞斯忒斯发狂倒地，由皮拉得斯扶他起来，所以这里说从福喀斯跑来是有语病的。

〔145〕 第七三〇行，即从“听到城邦”以下，有些古代注家以为非真，加以删除。

〔146〕 皮拉得斯与俄瑞斯忒斯是姑表兄弟，参看注〔14〕。

〔147〕 墨涅拉俄斯回国来，本应偿还欠着的债了，现今他却逃了，所以结果是等于他没有来。

〔148〕 上文第七一八行，俄瑞斯忒斯骂墨涅拉俄斯只为了女人才去带兵，这里更如古注所说，加以嘲笑。

〔149〕 这是说廷达瑞俄斯，“宝贵的”原文意云最好，用在道德上是最美善的，这里作反语。

〔150〕 据威德本注云，古代注家多说在这里暗指当时的民众领袖克勒俄丰（Kleophôn），关于他的事迹无可稽考，但欧里庇得斯大概很不满意于他的行为吧。

〔151〕 第七八三行，即从上半行“这事情在我”以

下至此，瑙克以为是伪作。

〔152〕 原文意云，因了〔节省〕下来的时间，你得到好处。因为假如告诉了厄勒克特拉，她会得要哭泣悲叹，花去好些时间，耽误了他们的行动。

〔153〕 “疯狂”原文意云牛虻或毒螫，这会刺螫人马使发狂，今便用了意译。

〔154〕 上文第七九〇行，俄瑞斯忒斯说有一件障碍，后来说出是怕皮拉得斯也会得他的病，皮拉得斯觉得这种想头完全是无根据的，所以如威德本注所云，回答他说，如果他怕的是这个，那么把它丢开好了。

〔155〕 西摩厄斯（Simoeis）是在特洛亚附近的一条河，据现代旅行家说这只是很小的河，也有人说现已没有了。但在荷马史诗中，说起好些战争都在那河边发生，所以很是有名。

〔156〕 “不利”系依据原文的意思，加以补充的。阿特柔斯的儿子当然包括阿伽门农与墨涅拉俄斯二人在内，虽然事实上继承阿特柔斯的罪业，造成悲剧的只有阿伽门农一家，墨涅拉俄斯与这事没有什么关系。

〔157〕 金羔羊的故事参看注〔7〕，又所说筵席也即是阿特柔斯所设的人肉宴。阿特柔斯是坦塔罗斯的孙子，所以这又称他们为坦塔罗斯的子孙。

〔158〕 上文在第五四六行以下，俄瑞斯忒斯辩护自己杀母的行为是逆天的也是顺天的，这里的意思正是相同，不过颠倒了一下罢了。

〔159〕 “火炼的”原文意云“火生的”。古代注家将“火生的凶器”依第二字的本义训作“凶暴的手”，伊

克罗兹亦如此说，今从威德本注作凶器解。

[160] “疯狂的”旧本作“诡辩的”，勒布本从之，意谓颠倒曲直，乃是反对上文第五四六行俄瑞斯忒斯所说的话了，赫耳曼等改订为“疯狂的”，意义较顺，威德本即依照改本。

[161] 古代注家或把这恶事说是指克吕泰涅斯特拉与埃癸斯托斯，但与下文意义不相衔接，所以该是说俄瑞斯忒斯的。据威德本注云：上文既说俄瑞斯忒斯杀母又是不好的，现在更说明一切罪恶都由于疯狂，单是不敬与恶意还是不够，必须由疯狂催迫才会得完成犯罪。下文记述克吕泰涅斯特拉的临死叫唤证明此事，因为除了疯狂人之外，谁也不能拒绝母亲的这种呼吁的。这思想后来转化，说明疯狂不但是犯罪的原因，也还是它的结果，那个主动使他去犯罪的疯狂在事后也就爆发出来，如俄瑞斯忒斯的事情即是例证了。

[162] “廷达瑞俄斯的女儿”这里当然是指克吕泰涅斯特拉，虽然在说海伦的时候，别处也用这个名称。

[163] 第八四四行，即“朋友们，可不曾从这家里跑走了么？”，客耳希荷夫以为伪作，帕勒也赞同他的意见。

[164] 威德本注云，厄勒克特拉所问并不是他跑走了没有，因为她看见他是走了，问的乃是否因为发疯而出走。这回答也是说他的跑走并非因为疯狂。

[165] 第八四八行以后，有些校订家以为这里或者缺少了一行。

[166] 第八五一行，即“啊，可怜的人，将军”及

“不幸的”，帕勒以为是伪作。

[167] 第五八六行，即从“看来你来这里”以下，有好些校订家都以为是伪作。

[168] 阿耳戈斯人原文云珀拉斯戈斯人，参看注[139]。

[169] “忠实的”原文也可解作“高贵的”，欧里庇得斯时常喜欢在剧中提及这个问题，即是有许多人过着贫贱的生活，却有着高贵的精神。

[170] 达那俄斯（Danaos）和埃古普托斯（Aigyp-tos）是柏罗斯（Belos）的儿子，系孪生兄弟。埃古普托斯为埃及王，有五十个儿子，达那俄斯是利比亚王，有五十个女儿，因为在政治上与他的兄弟有冲突，怕得势力不敌，便一同逃到阿耳戈斯来，做了那里的国王。埃古普托斯的五十个儿子却追踪而至，因为他们想要和那五十个女儿结婚，这在古代希腊原是顺理成章的事情，但是达那俄斯父女们大概因为以前的怨恨，都不愿意。可是因为怕惧他们的势力，不敢公然拒绝，达那俄斯乃使用阴谋，表面上答应了下来，暗地里却给女儿们各人一把刀，叫她们在结婚的晚上把新郎杀死。大家都照样办了，只有一个名叫许珀耳墨斯特拉（Hypermêstra）的饶了丈夫林叩斯（Lynkeus）的性命，达那俄斯当初很生气，将她拘禁起来，后来经阿佛洛狄忒的调停，放免了她，并且准她和林叩斯结婚，以后阿耳戈斯人还因此被称作达那俄斯的后人了。达那俄斯因此被控受审，故事不曾说及，一说则谓林叩斯为他的兄弟复仇，杀了达那俄斯和四十九个女儿，那或者是后起的传说了。

[171] “死的赛跑”即是说关系生死的抗争，悲剧《阿耳刻提斯》中，赫刺克勒斯将去和死神争斗，歌队对他说：你不是杀了他再回来，便会永留在那里。他回答说：这并不是我第一次的赛跑了，意思正同。

[172] 塔尔堤比俄斯 (Talthybios) 在特洛亚战役中是希腊军的传令官，也即是阿伽门农的副官，在史诗悲剧中没有他具体的故事，只是出来传令，往往没有什么好事情，所以显得他是个无情的人。这里却把他写得很不堪，至于附和埃癸斯托斯一党，或者因为报信人对于俄羅斯忒斯有同情，所以未免把塔尔堤比俄斯看得很坏，也未可知。

[173] 第八九五至八九七行，即从“这类人便都是那么样”以下，丁多耳夫以为系是伪作。

[174] 狄俄墨得斯是特洛亚战争中的希腊英雄，勇猛可与俄底修斯相比，可是为人正直胜过了他，这里也表示他这个特色出来。

[175] 狄俄墨得斯的“流放抵罪”的主张，实际上与上边廷达瑞俄斯的意见是一致的。上古时宗教立场的看法，杀人流血，触犯污秽，须要被除，同时因怨鬼的要求，亲属必须为之报复，而报仇的人又轮番的陷入罪污了。公元前六百年顷德刺孔 (Drakon) 编订刑律，乃改用法律的立场，定为杀人者流放国外，亲属也无须报复，这就是上文第五一二行廷达瑞俄斯所说，古代的祖先所规定的，其理由也正如他所提出的一样。这该是当时多数雅典公民所有的意见，这里说有些人赞成，即可以算是代表他们，其不同意的那些，在观众看来当然都是不对的了。

[176] “说话没完”原文意云舌头没有门。古代希腊诗人忒俄格尼斯（Theognis）有句云，在人们的许多舌头上都没装上门。

[177] 据威德本注，这里当是在暗指克勒俄丰，参看注[150]，因为他是特刺刻（Thrakê）人出身。

[178] “假市民”三字是根据古代注家的话补充的。威德本注云，可能这是指受人指使的会众，由俄瑞斯忒斯的敌党雇用来的，上文第六一三行，廷达瑞俄斯明说要去推动城邦的人处死俄瑞斯忒斯。

[179] “决定的人”即是法官，说话的人则是发表意见的政客，意思是说政客操纵审判，法官被动来下判决，等于是一个人做成。

[180] 第九〇七至九一三行，即从“因为在坏心思的人”以下，客耳希荷夫以为是掺入，因为这一节的意思与本文没有什么关系。但威德本注辩解说，这不能就证明系后人所为，欧里庇得斯时常利用他的剧本作道德教训，有好些例证，所以这可能还是他自己所安排的。

[181] “农夫”原文意云自己工作者，所以或可译作“自耕农”，但他虽非雇农，却也是用不起奴隶的，因此在事实上还只是一个贫农而已。

[182] 原文意云她破坏这些事，即是阻止男人们手执兵器，离家出去打仗。

[183] 伊那科斯（Inakhos）是阿耳戈斯第一个国王，他的女儿伊俄（Iô）为宙斯所爱，曾变为母牛，各处奔走，后来到了埃及，生了一个儿子厄帕福斯（Epaphos）为埃及国王。伊那科斯的土地即指阿耳戈斯。厄帕福斯的

外孙柏罗斯是达那俄斯的父亲，参看注〔170〕。

〔184〕 第九三三行，即从“古老的珀拉斯戈斯人”以下，校订家多以为是伪作。但克罗兹辩护说，追诉久远的来源的话是很能使得希腊听众喜悦的，俄瑞斯忒斯说这话的时候意在获得他们的谅解，所以这种的话在他口中并无什么不适合的地方。

〔185〕 意思是说，敢于学克吕泰涅斯特拉的女人将要出现。

〔186〕 皮托 (Pythô) 即得尔福的别名。那里本是地的女神的旧占卜所，有一条名叫皮同 (Pythôn) 的龙看守着。阿波罗杀了那龙，把占卜所拿了过来，那地方就以龙的关系叫作皮托，成为阿波罗的一个常用形容词。

〔187〕 第九五七至九五九行，即歌队的这一节话，古代注家云有些本子均从删节，因为所说是多余的，厄勒克特拉当然是要悲叹的。但威德本注加以说明，以为这在情节上乃是必要而且有用。因为这使得厄勒克特拉又成为剧里中心人物，又在报信人的故事与厄勒克特拉的悲叹之间给与观众一个喘气的时间。一方面也可给演员以准备的机会，厄勒克特拉在听着苦痛的报告，渐益紧张，等到末后听见恶耗，惊耸却立，正挣扎着要发泄悲号出来了。

〔188〕 珀拉斯癸亚 (Pelasia) 即是说珀拉斯戈斯人的地方，是指阿耳戈斯。

〔189〕 珀耳塞福涅 (Persephonê) 原文作珀耳塞法萨 (Persephassa)，盖系一字之变。珀耳塞福涅是农林牧畜的女神得墨忒耳 (Demeter) 的女儿，被冥王抢了去，作为妻室，经宙斯调处，叫她一年中有四分之三在她母亲身

边，四分之一住在冥间，这在人间便是冬季。因为她是冥王的王后，被当作地下的神，统治着鬼魂。

[190] 圆目巨人的土地指密刻奈，也即是说阿耳戈斯。密刻奈为希腊先住民族所住之地，城墙特别伟大，用大石块堆成，古来相传以为神工，系圆目巨人（Kyklopes）所代造云。圆目巨人在神话上为一种神灵，形状与人无异，但只有一只圆眼，生在前额中间，常为宙斯制造霹雳棒，别有一种乃是野人，《奥德赛》中说俄底修斯在荒岛上所遇见的，与这造城的没有什么关系。

[191] 据威德本注，这里将儿女与先人等视，所以称为将军们，并不是指阿伽门农。

[192] 古代希腊人相信凡人太是幸福，易招天神的嫉妒，这似是原始的信仰，后来稍加修改，以为由于人的自大夸口，故招神忌云。

[193] “哀歌”在悲剧中是悲叹的歌曲，旧例由一个演员与歌队交互的唱，但这里四节都是由厄勒克特拉一个人所唱的。

[194] 这所说的是那挂在坦塔罗斯头上的岩石，参看注〔3〕。古代注家或谓欧里庇得斯在这里受着他友人阿那克萨戈刺斯（Anaxagoras）学说的影响，那哲学家主张说太阳乃是一块燃烧着物质，因此被罚驱逐出雅典。欧里庇得斯可能受有他友人学说的影响，但用了后来的科学思想来疏解古代神话的唯理派的办法，向来不易成功，所以是未可援用的。

[195] 密耳提罗斯系庇萨（Pisa）王俄诺马俄斯（Oinomaos）的车夫。王有女儿名希波达墨亚（Hippodame-

ia)，求婚者须得与国王赛车，得胜才能当选，若是被王追及，便为长枪所刺而死。珀罗普斯走去和他比赛，可是没有得胜的希望，乃与车夫勾结，将车轴上的铜钉抽去，中途复车，俄诺马俄斯因此身死。但珀罗普斯后来不肯给密耳提罗斯所约定的报酬，反在路上把他抛下海去，为他所诅咒，成为一家悲剧的远因。参看注〔5〕。

〔196〕 迈亚（Maia）的儿子指赫耳墨斯（Hermês），他是宙斯与诸神的使者，又是牧畜，贸易，旅行的神，这里便只着重在牧畜的关系，但据威德本注说，因为赫耳墨斯是密耳提罗斯的父亲，所以在牧畜范围内下手，给他的儿子报仇。

〔197〕 “养马的”作为阿特柔斯的形容词，因为阿耳戈斯的马是有名的。

〔198〕 这两处原文用的是同一个字，乃是欧里庇得斯常用的手法，今稍加改变。

〔199〕 阿特柔斯与堤厄斯忒斯争夺王位，约定有金毛羊的人得胜，堤厄斯忒斯从阿厄洛珀获得羊皮，但阿特柔斯不服，依从宙斯的指示，声言如太阳倒行，则王位仍当他所有。如阿波罗多洛斯书中所说，太阳果然往东方落下，于是阿特柔斯得胜，堤厄斯忒斯出奔外国云。又一说则云系在人肉宴的时候，悲剧《在陶里卡的伊菲革涅亚》第一九三行以下所说即是，但这里应当以前说为是，盖事在金毛羊之后，系说阿特柔斯因此恢复了他的王位，得以计画凶残的报复。

〔200〕 曙光女神是日月二神的姊妹，荷马史诗中说她驾着双马车。威德本注云，依据某一传说，天马珀伽索

斯（Pegasos）独自拉着曙光的车。

〔201〕 “七簇星”系民间俗名，今暂利用，古文称为昂星，嫌不通俗。希腊古代民间以七簇星出现为航海开始之候，可以很是谙熟，原文意义也与行船有关。

〔202〕 “那死亡”即是说密耳提罗斯的被杀，厄勒克特拉回溯过去的事，推究根源，一直从珀罗普斯被诅咒讲起，这里也归结到那里去。

〔203〕 原文意云，用着驂马的用心的脚步。古代的四马车，中央两匹马驾轭，即是“服马”，左右两旁各用一匹，称为“驂马”，只用绳索系住，帮助服马拉车。因此这里说走在旁边，又含有帮手的意义。

〔204〕 第一〇二四行，即从“我们须得”下，许多校订家均以为是后人掺加，穆雷本与勒布本亦加有括弧为记。

〔205〕 “再”字系补充的厄勒克特拉的悲叹很使得俄瑞斯忒斯感受苦痛，所以请求别再说了，免得于肉体的死之外更受到精神的死。

〔206〕 原文“子女”是男性的，意思却是指着厄勒克特拉。赫耳曼将这改为女性字，威德本注以为不必，因为厄勒克特拉的意思只是注重在阿伽门农，让阿耳戈斯人把他的子女当作侮辱的对象，拿去杀戮，是她所不能忍受的，并不着重在男女。克罗兹则主张说这男性字乃是指俄瑞斯忒斯，以为厄勒克特拉的意思是，假如俄瑞斯忒斯不杀了她，却让别人来杀了，这对于俄瑞斯忒斯是一个耻辱。但威德本注也不取此说。

〔207〕 第一〇五一行，即从“所有的就只是”以

下，客耳希荷夫以为是伪作。

[208] 杉树棺材即是所谓桡枋，在古代大概算是美材。《阿尔刻提斯》第三六五行，阿德墨托斯（Admetôs）对着他垂死的妻子也说叫他们把我合葬在一个杉棺里，这里也说一具杉树棺材，正是同样的意思。

[209] 墨涅拉俄斯把希望放在王位上，便是在希望俄瑞斯忒斯姊弟都处死，他可以继承密刻奈的王位了。下文第一一〇八行，俄瑞斯忒斯说海伦正在家里印封一切东西，更说的直截显明了。

[210] “裁判员”用于体育竞技的时候，评定胜负。这里也只是说作证而已，希腊人喜竞技，故常使用这一类的字句。

[211] 古代希腊在人死后当“陈列”起来，预备殓葬。据洛斯（H. J. Rose）著《在希腊的原始文化》（Primitive Culture in Greece）第六章中所说，其次第是先将尸体洗净，穿上白衣，这在阿耳戈斯也当作丧服穿，给戴上花或叶子所编的花冠，随后放在一张榻上，由亲友来哭悼，经过不久的时间，便抬往葬地去。这与现代欧洲的习俗并无多大不同，只是这一点，死人的脸是露着的。又据画像上所表示，抬走是头在前面，不像罗马人和欧洲那么样，死人是脚向着前抬走的。

[212] 原文意云“我的友谊的可怀念的名字”，乃是诗歌的迂回说法，即以抽象代具体，说亲爱的朋友罢了。

[213] 这句稍用意译。上文说“再见”，原文意云喜欢，命令词用于招呼，特别在相见或告别的时候，本意

原是说愿你欢喜或快乐。这里便在利用双关的意义，说刚才对你说“再见”——“你欢喜”，只是对于你如此，我们是要死的人，再不会得有什么欢喜了。

[214] 这是很严重的誓词，说将为天地所弃绝，多少有点像说“死无葬身之地”。

[215] 原文意云，你把她的床榻应允给了我的那人。

[216] 威德本注云，所说的女人当然是指着那歌队。勒布本在本文中还加注云，“指着歌队”。

[217] 海伦预料俄瑞斯忒斯姊弟必不能免，遗产将归墨涅拉俄斯继承，便动手在查封动产，这与墨涅拉俄斯的一心在想王位相比，更显得琐屑不堪了。

[218] 古代希腊相信死人都在冥土，归冥王管辖，女人死了常说是去给冥王做了新妇，这是一句譬喻，虽然在神话上有过珀耳塞福涅的一段故事。

[219] 希腊人看不起异民族，一律称作蛮夷，意思是说语言不同，没有文化的人。这里指的是特洛亚人，因为墨涅拉俄斯得胜回来，带着些俘虏，虽然大抵都是女人，但这里似说的是男子。特洛亚人原是希腊同族，因久居小亚细亚，染有东方风气，据威德本注云，剧中所说佛律癸亚（Phrygia）人并不真是指古代特洛亚民族，却只借说当代的波斯人而已。

[220] “自由人”原文意云不是奴隶的那一种类。

[221] 他们表面哭泣，诉说不幸的景况，心里却也在高兴，因为骗得海伦落在他们手里了。这是古代注家的说法，帕勒却说“那个样子”是在说过去海伦向墨涅拉俄

斯乞命的事情，以为在说又将看见她的那副情形了。译文系依照前说。

〔222〕 原文只是说“侍从”，或将下文出现的佛律癸亚人解作太监，参照下文第一五二八行及注〔298〕。

〔223〕 “应走的路”即是实行杀害海伦。

〔224〕 第一一四五行，即从“还有你母亲”以下，瑙克以为是伪作。据威德本注，皮拉得斯的意思是，克吕泰涅斯特拉的死也是由于海伦，但这却是俄瑞斯忒斯所干的，觉得说来不合适，所以中途停止了。

〔225〕 威德本注云：这里包含着两个办法，即一是杀不了海伦，放火烧了这家，自己也死在里边，二是杀海伦成了功，因而得救，这都是有光荣的正当的路。

〔226〕 “廷达瑞俄斯的女儿”这里是在指海伦，与上文第八二六行及注〔162〕所说的不同。

〔227〕 俄瑞斯忒斯并不相信，他杀了海伦就可以得救，以为死终不可免，因此他的志愿是只想对于损害他的敌人能够加以报复。

〔228〕 僭主是指古代世袭合法的国王以外，用别的手段夺取王位的人。并不一定是专横独裁，因此不用以称波斯国王，但后来也转变含有恶意，渐近于后世的所谓暴君了。

〔229〕 据威德本说，关于这里“一”字，古代注家有不同的两种说法。一说这“一件事”即是指下句“如果”云云，说这事如能办成，那就是很大的运气。又一说以为是说一个人，即是墨涅拉俄斯，但俄瑞斯忒斯只想借了海伦叫他吃苦，并无杀害他本人的意思，所以这说法是

不足取的。译文依据第一说，又据威德本注的意见，解作俄瑞斯忒斯所说是反语的口气，所谓“幸福的”即含有不可能的意思。

[230] 俄瑞斯忒斯正面表示意见，觉得这些希望很甜美，却未必可信，参看注〔227〕。

[231] 即是说神所启示的一种计画，不是凡人所容易想得到的。

[232] “我们三个”原文作“三个朋友”。

[233] 第一一九六行，即从“那时墨涅拉俄斯”以下，瑙克以为是后人掺加。

[234] 威德本注云，“活着”原文是男性词，文法上应当单指皮拉得斯，但在意义上实并包括厄勒克特拉与俄瑞斯忒斯在内，因为这三个朋友约定彼此共存亡，差不多是作一个人看待了。

[235] 原文云兽仔，也用以说人类，有轻侮的意味。下文第一四九四行有“山上的兽仔”，勒布本解作狼子，乃是用的本义。

[236] 第一二二四行，即从“因为你分担”以下，赫耳曼以为可疑。

[237] 第一二二七至一二三〇行，即从“因为我为了你”以下，瑙克以为是系伪作。

[238] 皮拉得斯的母亲是阿伽门农的姊妹，虽然古代注家或云阿伽门农的这个姊妹名叫库德刺戈拉(Kydragora)，乃是斯特洛菲俄斯的母亲，即皮拉得斯的祖母，但普通多依据前说。

[239] “他们”据威德本注补云，系指皮拉得斯与

俄瑞斯忒斯，勒布本译作“你”。

[240] 威德本注云，有人过去对他有功，后来催促他给予帮助，在某种意义上可以算作责难，因为如果他相当的尽了还报的责任，这些话就无须说了。

[241] 皮拉得斯，俄瑞斯忒斯与厄勒克特拉都是坦塔罗斯的子孙，源出宙斯，所以称为先祖。或解作先祖的神宙斯，在此处似不确。

[242] 第一二四五行，即从“应该全都活”以下，瑙克及客耳希荷夫以为是伪作。

[243] 这是对歌队的人说的，因为她们都是阿耳戈斯地方的妇女。

[244] 这名称即是指上文的主母，意思是说厄勒克特拉虽然被群众判了死刑，但她的地位与名誉却还是存在的。

[245] 厄勒克特拉怕阿耳戈斯派有人来监视着，如果俄瑞斯忒斯和厄勒克特拉不自杀，便来杀死他们，所以这人会得发见了杀害海伦的阴谋，即是新的祸祟。一说则解作那人将要发见了流血的凶事，这也就是祸祟上的祸祟，意思较为简明，只须文字上稍加变动。译文依从前说，因为它比较能够说明站在那里的理由。

[246] “从头发中间”意义不大明白。威德本注引古代注家说，其一以为歌队中人均是闺女，她们不挽髻，却任头发从额上披散下来。又一说谓因为给俄瑞斯忒斯悼叹，弄散了头发，因此不能向两旁去看，但如威德本注所说，注家以为她们连头也不能转动，似不甚合理。今姑从第一种说法，较为简单。

〔247〕 猛兽即是指俄瑞斯忒斯与皮拉得斯，下文第一四〇一行他们被称为狮子。

〔248〕 原文云达那俄斯的子孙。

〔249〕 威德本注云，古代注家解作“来听一下”，下文应当略有停顿，厄勒克特拉听不到门里边的声息，这才对俄瑞斯忒斯叫喊，为什么还不动手。但如作为叫一声解，那么这与下文便可直接下去了。

〔250〕 墨涅拉俄斯在攻下了特洛亚的时候，声言欲杀海伦，及至见面便变了计，叫送下船去，带到希腊再办。参看注〔135〕，这里即暗指此事。详见悲剧《特洛亚妇女》第一〇四六行以下。

〔251〕 原文云珀拉斯戈斯的阿耳戈斯，参看注〔139〕。这里意思是在呼号阿耳戈斯人求救，所以用这种称呼，含有恭维的意思。

〔252〕 如威德本注所云，祷告的话和供品都照例的做到了，因此可以推知死者一定是欢喜满足了。

〔253〕 原文云更新鲜的消息，即是说新添的灾祸，因为新闻大抵是凶事为多。

〔254〕 意思说你们不会得死，因为我们是同宗，以为墨涅拉俄斯一定将予以帮助的。

〔255〕 赫耳弥俄涅不知道海伦的叫唤的原因，一直以为是出于俄瑞斯忒斯的审判的结果，但厄勒克特拉心里是清楚的，至此乃泄露出一秘密来，写出二人不同的思路。

〔256〕 威德本注云，这里意义有点隐晦，很有戏剧效力。赫耳弥俄涅以为这个生与死的斗争只是关于厄勒克

特拉与皮拉得斯的，厄勒克特拉却知道这正关系赫耳弥俄涅自己。其次是赫耳弥俄涅心里想，以为是进去向她母亲求情，救他们的性命，在厄勒克特拉则是想要把她当人质。

[257] 原文意云带剑的朋友们。下文说猎物，乃是以打猎为比喻。

[258] 据威德本注云，这一合唱歌主要是在歌队与佛律癸亚奴隶互唱的哀歌。起头是歌队的首节，即从第一三五三至一三六五行，结末是次节，即第一五三七至一五四八行。在首节次节的中间十二段佛律癸亚奴隶的哀歌，间隔着歌队的文句或问话。这些哀歌节调很不一样，有些地方显得很是诙谐，有时失掉了诗味，成为普通的对话。

[259] 首节分配作歌队，系依照威德本，穆雷牛津本则分作前后两人，前节至此为止。

[260] “凶杀的”犹云害死人的，欧里庇得斯照例重叠使用，形容对于人类的毒害。

[261] 帕里斯 (Paris) 是特洛亚的王子，在伊得 (Idê) 山上牧牛，给赛美的三女神评判，得到恋爱女神的帮助，往斯巴达去，将国王墨涅拉俄斯的妻子带走，引起那经过十年的大战役。

[262] 伊利翁 (Ilion) 即特洛亚的别称，因为特洛斯 (Tros) 和儿子伊罗斯 (Ilos) 两代建设国都，便以为名，即是特洛亚或伊利翁。

[263] 以下是叙事的话，不在首节之内。

[264] 这东方的靴与希腊式不同，大概与长靴有点相像，鞋底颇厚，来源当是在波斯方面吧。关于蛮子的名

称，参看注〔219〕。

〔265〕 多里斯 (Dôris) 本来是一个小地方，在福喀斯的西边，但那是多里斯人的故乡，他们由此出发，占据了希腊南部，以斯巴达为中心的珀罗蓬涅索斯 (Peloponnêsos 意云的罗普斯的岛)。三线槽是庙柱顶上长方石块的三道线槽，威德本注云，三线槽中间的空隙可以进出，《在陶里卡的伊菲革涅亚》第一一三行，皮拉得斯对俄瑞斯忒斯说，“你看那柱顶上三线槽石块之间的缺口，我们可以从那里钻进去。”

〔266〕 神指俄刻阿诺斯 (Okeanos)，在神话上是天与地的儿子，即是环绕着地面的那条大河，是一切河流所从出。据威德本注云，这乃是荷马派史诗的看法，后来则以为大地是在海中的一个岛。欧里庇得斯在这里将两种说法并作一起，说成那即是海了。希腊神话常说水神是牛形，或是人身牛头，所以这里说是牛头神。

〔267〕 普通说伊得山的人是指帕里斯，因为他在给三女神评判的时候是在伊得山上牧牛，这里却只是泛指一般的特洛伊人罢了。

〔268〕 威德本注云，小亚细亚的土人以善唱挽歌闻名于希腊。下文第一三九七行云，“用了亚细亚的声音”，即指此事。

〔269〕 欧里庇得斯照例常用的重复句法。

〔270〕 神话上说，宙斯变形为天鹅，去接近廷达瑞俄斯的妻子勒达，所生子女中海伦与波吕丢刻斯是宙斯的，克吕泰涅斯特拉与卡斯托耳则是廷达瑞俄斯的，虽然卡斯托耳兄弟通称为宙斯的儿子们。因为海伦是天鹅生

的，所以叫她为小鸟儿，这与“兽仔”原文是同一字，今从意译。参看注〔235〕。

〔271〕 神话上说，阿波罗与海神波塞冬（Poseídôn）曾下凡来，给那时的特洛亚国王拉俄墨冬（Laomedôn）作工，建筑特洛亚城。两人工作了一年，把城筑好了，可是拉俄墨冬不肯付给约好的工资，引起了好些纠纷，终于弄到国破身亡。这城因为是神所建筑的，所以很有名，在圆目巨人所筑的密刻奈城之上。

〔272〕 “恶神”原文云厄里倪斯，本来是报复女神，见注〔17〕，但这里是别一意义，只是用作海伦的别名而已。

〔273〕 达耳达尼亚（Dardania）即是特洛亚，因为特洛亚的第一代国王名为达耳达诺斯（Dardanos），是宙斯的一个儿子，那地方就以此为名。

〔274〕 伽倪墨得斯（Ganymedês）是特洛亚王特洛斯的儿子，或云拉俄墨冬的儿子，年少貌美，为宙斯所爱，叫巨鹰把他带到天上，给神们倒酒，以神马一群给与他的父亲，作为赔偿。这事与特洛亚战役没有什么关系，全是由于佛律癸亚人胡扯来的。

〔275〕 第一三九四行，即从“因为以前的话”以下，客耳希荷夫以为是后人掺加。威德本却加以说明道，在这一场里歌队的问话的确只以一行为限，但是这里佛律癸亚人特别说的不连贯不得要领，她们多说一句批评的话也是可以谅解的吧。

〔276〕 利诺斯（Linos）在希腊神话上是一个年轻的英雄，被人杀害，详细情形各种说法不一，后人每年唱歌

哀悼他，这歌也就以他为名，称为利诺斯。哀悼的时候是在秋收时节，因此有人推测这与古埃及的俄西里斯（Osiris），腓尼基的阿多尼斯（Adonis），希腊的狄俄倪索斯崇拜相似，是纪念季候的变换的。一说，原文“埃利农”（alínon）是外来语，被解作希腊语“埃利诺斯”的意思，关于利诺斯的故事也就因此演化出来了。

[277] 《在陶里卡的伊菲革涅亚》第一七九行以下，歌队云，啊，女主人，我和你的是亚细亚的哀歌，外国的曲调，挽歌的悲音。参看注〔268〕。

[278] 这里冥王并非专名，只作刀的形容词用，说是致人死命的而已。

[279] 俄底修斯在希腊军中是最狡狴的，有计谋的将领，有时显得是有坏聪明，如谋害帕拉墨得斯等事。神话上说那有名的大骗子奥托吕科斯（Autolykos）是他的外祖父，他的真父亲是别一个坏人西绪福斯（Sísyphos），这两人在生前曾经斗智，结果还是后者得了胜。

[280] 神话上的龙其实即是大蛇，古书中有时亦龙蛇互用，但龙多特别巨大，有鳞甲，或有翅膀，但不必有脚，这与中国一般所谓的龙是不同的。

[281] 依照威德本注的第二说，意思是将海伦包围在中间，以防侍从们增近前来。

[282] 原文亦云“龙”。

[283] 原本此处题云“哀歌七”，不知何故，没有其“六”，译文依实有次序改正，所以全数共只十二段，虽然威德本注说有十三段。

[284] 原文意云结实的羽毛的圈，据威德本注云，

即指羽扇，如第一——三行所说，是海伦从特洛亚带到希腊来的那些奢风之一。

[285] 原文意云拉科尼亚 (Lakônia) 的闺女，这里是指海伦。

[286] 威德本注云，俄瑞斯忒斯引导海伦到灶边来，表示他对她将有所请求，因为那灶是家中的祭坛，在那地方的祈请是不可能轻易拒绝的。

[287] 这里了不得的 (Obrima) 一词系依据勒布本，解作行为的形容词。别本以为系形容母亲，则可以作伟大解。

[288] 赫克托耳 (Hektôr) 是特洛亚国王的儿子，在战斗中最为勇敢，仅次于希腊的勇将阿喀琉斯。

[289] 埃阿斯 (Aias 通俗用拉丁拼法 Ajax) 在希腊军中有两人同名，都是勇将，通常分称为大埃阿斯，小埃阿斯。这里所说的是大埃阿斯，他勇而无谋，阿琉斯死后与俄底修斯争夺遗甲不得，愤而发狂，以至自杀，索福克勒斯作有悲剧《埃阿斯》。

[290] 普里阿摩斯 (Priamos) 的城门口即是说特洛亚城。普里阿摩斯是那时的国王，也是赫克托耳和帕里斯等人的父亲。

[291] 这里原意是说，有些人跌倒死了，有些人将倒下去正在挣扎着，也有人躺在那里，那是早已死了的。

[292] 古代希腊在酒神祭时，有一群女人跟着奔走，狂歌乱舞，有如疯狂。她们手执神杖，乃是一枝长竿，竿顶装着松球形的饰物，上缠长春藤枝叶，在发狂状态中有极大力气，往往抓住小野兽，把它撕裂了。

[293] 指海伦，上文已见。

[294] 意思是说性命要紧，我既然是凭了这个立誓，所以决不会得伪誓的了。

[295] 威德本注云，这句里含有两层意思，即是（一）你在特洛亚也怕这刀，同在这里一样么？（二）佛律癸亚人都怕这刀，同你一样么？这关于佛律癸亚人的一场原系作者故意诙谐，不必悉合事理，例如在这场合俄瑞斯忒斯不可能有这样余裕，又据史诗所说，特洛亚战役延长至十年之久，即此也可知道佛律癸亚人并不怯弱了。

[296] 戈耳戈（Gorgô）可以说是一种女妖，原来共有三个姊妹，那大的两个是长生不死的，只有最小一个名叫墨杜萨（Medousa），乃是凡人。她们的脸很可怕，圆眼发光，獠牙外露，头发乃是活蛇，有人看了她们的脸，便会害怕得立即化成石头。这个墨杜萨后来为希腊英雄珀耳修斯（Perseus）所杀，将她的头献给了雅典娜，装到她的胸甲上去了。

[297] 俄瑞斯忒斯的意思是说，做奴隶是人生最大的苦难，死能解除这苦难，所以在奴隶是应当欢迎的。

[298] 这里说明这些佛律癸亚人乃是太监。古代希腊没有宦官，但特洛亚在小亚细亚，受了波斯等国的影响，所以有了这种制度的吧。

[299] 威德本注云，俄瑞斯忒斯要叫奴隶停止叫唤，生怕阿耳戈斯人立即自动的聚集起来，走来救援，但是他要墨涅拉俄斯带领了他们来，因为假如墨涅拉俄斯不在场，那么恐吓说要杀死赫耳弥俄涅便没有什么效用了。

[300] 这里歌队的歌词各本分配不一致，勒布本将

全部作为歌队的话，威德本则将中间四段分给了两个半队，穆雷的牛津本分得更仔细点，也似更妥适。现今译文便依照了牛津本的排列。

[301] 这次节原系十二行，即从一五三七至一五四八行，与首节相应，但是中间却隔得很远了。

[302] “时运”也即是运命的意思，不过说来较多偶然的意味，平常也多用于好的方面，虽然这里所说乃是坏的事情。

[303] 即是说不要作声更好。

[304] “冤鬼”是报仇的鬼神，最初该是死者自己，后来转变为专职的神，即是厄里倪斯了。这里所说是密耳提罗斯被杀害的事，因为俄瑞斯忒斯三代的灾祸，都是从哪里出来的。

[305] 第一五五〇行，即从“大概听到了”以下，瑙克以为是伪作。

[306] 原文意云用横闩关好了直闩。据威德本注云，直闩是木楔装置在两扇门的底部，插入在门槛的窟窿中，横闩是木头或铁制的棒，横放门的中间，在两边门枋上扣住。

[307] 与上文说“兽仔”相同，不过这里不仅是轻蔑，也含有惧怕的意思。

[308] “尸首”二字是补充的。

[309] 第一五六四至一五六六行，即从“拿回我那一不幸的”以下，帕勒以为是后人掺加。

[310] 意思是不曾杀得海伦，却是受了神们的骗了，虽然本来是希望把她杀了的。

[311] 据威德本注所说，这句话的意义与上文第一五八七句相同，但俄瑞斯忒斯回答得却不一样，即在前说明是替父亲报仇，在后则说克吕泰涅斯特拉和海伦都是坏女人，所以该杀却，只是关于赫耳弥俄涅并没有提及。克罗兹以为“母亲”是在说赫耳弥俄涅的母亲，即是海伦，意思是请求他不要再杀女儿，但下文俄瑞斯忒斯的答语便不容易说明，因为他不能这样轻易就断定赫耳弥俄涅是坏女人。

[312] 这句话用直译，却是意义正合，即是说你将来总要悔恨的，要受到应该的惩罚。

[313] 以献祭为喻，将人当作牺牲，先来宰杀了，随后烧了房屋，以代燔祭，使得墨涅拉俄斯不能占有。

[314] 第一五九八行，即从上文“那末，好吧”至此，共两半行，有些校订家认为可疑。

[315] 俄瑞斯忒斯声言自己应为阿耳戈斯的王，这里墨涅拉俄斯诘问他，你是杀母的人，敢去主持祭祀的事么？古代希腊国王也就是一族的祭司，除庙里各有专职的祭司外，国王献祭便由他自己来主办。但是杀了人的人照例不得与祭，何况主持，所以墨涅拉俄斯说他怎么配当祭司去拿动那神圣的洗手器呢？

[316] 古代在出兵之前要举行祭祀，也由国王自己主持，这比普通祭祀更是庄严重要，所以特别再说。

[317] 据威德本注，墨涅拉俄斯说那尊敬母亲的人呢，意思是问他们将怎么的看待你？但俄瑞斯忒斯将这问语作为别一解释，意思说你以为怎样，所以说“他们是幸福的”，即是说他们尊敬母亲并不是一种德性，乃是由于

幸运，因为他们有好的母亲，这也就是说那不能尊敬母亲的同样的由于恶运，却并非什么罪恶了。

[318] 原文意云，“你天生说谎的”，即是说你说的不对，我并没有这个意思。下文“这回你说对了”，原文意云，“你并不是说谎的了”，用法正是一样。

[319] “你”旧本作“给你”，克罗兹以为这是在指俄瑞斯忒斯，意云远道带了海伦出来，却给你这逆子去当作牺牲杀了，表示悔恨之意。这也可备一说，但各本多从改本作“你”，译文也如此译了。

[320] 海伦实未被杀，虽然俄瑞斯忒斯等人的本意是想杀她的，这里与上文第一五八〇行及一五八二行相同，都是表示失望与悔恨的。

[321] 原文意云，“除了现在与我有关的”，意思谓你的千百困苦都是你自己的事，无须对我多说。

[322] 墨涅拉俄斯所谓待遇，即是海伦与赫耳弥俄涅的被杀被捕，这里说明理由，原因还是在他自己，因为他不肯给予什么帮助。参看上文第六四五行。

[323] 参看注〔170〕。原文云，达那俄斯的土地，即是说达那俄斯子孙的。

[324] 勒托（Lêto）是一个提坦族（Titans）的女神，为宙斯所爱，生了一男一女，女的名阿耳忒弥斯（Artemis），男的就是阿波罗。

[325] 两人即是“宙斯的儿子们”，参看注〔91〕。

[326] 原文意云坐在空气的怀抱中。今从意译。

[327] 卡斯托耳与波吕丢刻斯在斯巴达最受崇拜，渐及各地，特别是被海员当作他们的救护神。据神话上

说，因为他们两兄弟至死不肯分离，海神波塞冬嘉许他们的友爱，给予统御风浪的权力。罗马人普利尼乌斯（Plinius）在《博物志》（*Naturalis Historia*）中说及航海中在桅顶发现电光，船员认为是他们兄弟出现，乃是吉兆，但这须得有两道光，若单是一道，则是海伦，却是不吉的，与这里所说略有不同。

[328] 这以下的话是对墨涅拉俄斯说的，因为神意本不是将海伦给他为妻的，所以叫他另娶。

[329] 第一六四一至一六四二行，即从“布置死亡”以下，有些校订家认为可疑，虽然这种意思在欧里庇得斯剧中时常见到，如《海伦》第三八至四一行，又《厄勒克特拉》第一二八二至一二八三行。

[330] 帕刺西亚（Parrhasia）是阿耳卡狄亚（Arkadia）地方的一个城市，因为是宙斯的一个儿子帕刺西俄斯（Parrhasios）所建设，故以为名。

[331] 阿匝尼亚（Azania）也是阿耳卡狄亚地方的一个城市，这里是重复的说着。

[332] 俄瑞斯忒翁（Oresteion）原名俄瑞斯忒西翁（Oresthesion），因吕卡翁（Lykaôn）的儿子俄瑞斯透斯（Orestheus）得名，后来俄瑞斯忒斯来住此地，乃改用他的名字。这城市也在阿耳卡狄亚，距斯巴达约三十公里。

[333] 据威德本注，在埃斯库罗斯悲剧《报仇神》中，那些投票的评判员并非神们，乃是雅典的公民。在欧里庇得斯的悲剧，如《厄勒克特拉》及《在陶里卡的伊菲革涅亚》中都说得不清楚，但那法庭原来是人神混合的，有阿波罗和雅典娜在那里张罗，所以说是神们主持也是可

以的吧。

[334] 战神山原名“阿瑞斯的山”(Areios pagos), 后两字连读成为阿瑞俄帕戈斯了。战神阿瑞斯有一回因为他的女儿被海神的一个儿子哈利洛提俄斯(Halirrhothios)所诱引, 便把那男子杀了, 他虽是神, 但犯了杀人罪, 也须清偿, 因此诸神在雅典城外召集公判, 那地方就以他得名, 一直称为战神山。悲剧《厄勒克特拉》第一二五八行以下说及这一案件, 但审判结果未详。阿波罗多洛斯说他无罪放免, 另一传说则是被罚去给凡人服役一年。

[335] 涅俄普托勒摩斯(Neoptolemos)本名皮洛斯(Pyrrhos), 是阿喀琉斯的儿子, 阿喀琉斯死后才到特洛亚, 人家用这新名字叫他, 意思是说新兵。阿喀琉斯的母亲是水神的女儿, 在他生下来之后曾拿他去浸在冥河里, 所以他全身兵刃不能伤, 只有脚跟一处, 因为他母亲捏在手里, 不曾浸着, 所以除外。末后出阵, 帕里斯一箭射来, 正中脚跟, 他因此就死了。本来帕里斯也无此能力, 只因阿波罗反对希腊人, 所以暗地帮助特洛亚人, 杀害了阿喀琉斯。涅俄普托勒摩斯为此怨恨阿波罗, 特地跑到他的庙里去要求赔偿, 据悲剧《安德洛玛刻》里所说, 他就在那里被俄瑞斯忒斯的朋友们所刺死了。墨涅拉俄斯原来将女儿赫耳弥俄涅许给了俄瑞斯忒斯, 后来却又嫁给涅俄普托勒摩斯, 成为二人仇视的原因, 这是《安德洛玛刻》剧里的情节, 与这里所说又稍有不同。

[336] “这人”是指俄瑞斯忒斯。

[337] 阿波罗的职司之一是占卜, 他在这剧里出现, 特别是因为对于俄瑞斯忒斯的乩示, 负有很大的责

任，这里称他为先知，也便是抓住这一点。

[338] 这里说明不但对于阿波罗自己，便是对于他那不合情理的神示，也表示和解了。

[339] 赫拉（Hêra）是宙斯的正妻，据赫西俄多斯的史诗说，生了二男二女。男的是战神阿瑞斯与火神赫淮斯托斯，在神话上都不很重要。女的一个即是赫柏（Hêbê），是青春女神，一个名厄勒堤伊亚（Eileithyia），乃是助产女神，她们自己也并没有什么故事，只是相传赫柏是赫刺克勒斯（Hêraklês）升天后的妻子而已。赫刺克勒斯也是宙斯的一个儿子，母亲阿尔克墨涅（Alkmênê）却是一个凡人，因此他从小为赫拉所嫉视，经过许多患难，才得回到天上去，与赫拉和解了，得到赫柏为妻。他是斯巴达式的一个代表英雄，正如忒修斯（Thêseus）代表了雅典式英雄一样，他的一生是许多斗争的连续，刚勇绝伦，虽然稍为缺少一点机智，他完成了至少十二件功业，那在希腊神话故事上都是极有名的。

[340] 参看注〔327〕。

[341] 威德本注云，剧末的歌词，此外在《腓尼基妇女》（Phoinissai）及《在陶里卡的伊菲革涅亚》两剧末尾，也有同样词句。

（周美瑜 整理）

赫刺克勒斯的儿女⁽¹⁾

这剧本根据披尔逊 (A. C. Pearson) 编订的《欧里庇得斯的赫刺克勒斯的儿女》(Euripidou Herakleidai = *The Heraclidae of Euripides*, Cambridge, 1907) 中原文译出, 并参考牛津古典丛书中穆雷 (G. Murray) 和勒布古典丛书中韦 (A. S. Way) 的编校各本。

目 次

一	开场（原诗第一行至七二行）	1110
二	进场歌（第七三行至一一九行）	1112
三	第一场（第一二〇行至三五二行）	1114
四	第一合唱歌（第三五三行至三八〇行）	1122
五	第二场（第三八一行至六〇七行）	1123
六	第二合唱歌（第六〇八行至六二九行）	1130
七	第三场（第六三〇行至七四七行）	1130
八	第三合唱歌（第七四八行至七八三行）	1135
九	第四场（第七八四行至八九一行）	1136
一〇	第四合唱场（第八九二行至九二七行）	1139
一一	退场（第九二八行至一〇五五行）	1140
注解		1145

人 物

(以上场先后为序)

伊俄拉俄斯 (Iolaos), 老人, 赫刺克勒斯的旧友。

科普柔斯(Kopreus), 欧律斯透斯(Eurystheus)的传令官。

歌队, 由马拉松 (Marathon) 地方的老人十五人组成。

得摩丰 (Dêmophôn), 雅典国王, 忒修斯 (Thêseus) 的儿子。

玛卡里亚 (Makaria), 赫刺克勒斯的女儿。

仆人, 赫刺克勒斯的长子许罗斯 (Hyllos) 的仆人。

阿尔克墨涅 (Alkmênê), 赫刺克勒斯的母亲。

报信人, 或作阿尔克墨涅的仆人。

欧律斯透斯, 阿耳戈斯 (Argos) 的国王。

此外有赫刺克勒斯的小儿子们, 得摩丰的兄弟阿卡玛斯 (Akamas), 卫兵侍从等人。

地 点

在马拉松, 宙斯庙宇的前院内。庙里的大祭坛站立在院子中间。

时 代

英雄时代。

一 开场

(伊俄拉俄斯^[2]上，同了赫刺克勒斯的孩子们坐在神坛的台阶上面。)

伊俄拉俄斯 我从前一直就是这样相信，有些人生来这样，对于旁人正直，有些却是一心唯利是图，既无益于城邦，^[3]也很难于对付，只是对他自己才是好人。
5 我知道这个情形，并不单从传闻听来的。^[4]

即如我，本来可以安静的住在阿耳戈斯，只因为了名誉和尊重亲属的关系，只有我一人和赫刺克勒斯分担了许多辛苦，当他同我们在世的时候，现在他是住在天上了，我还将他的这些孩子收在我的翅膀底下，保护着他们，虽然自己还是需要保护。因为自从他们的父亲去世以来，欧律斯透斯^[5]首先想要杀害我们，但是我们逃走了。现在我们没有了家邦，只是保留得性命。我们成为亡命，流窜在外，从这城市跑到别个城市。可是在这些恶事之上，欧律斯透斯还敢于^[6]做出横暴的事来：他知道了我们寄居在什么地方，就派遣传令官去，要求驱逐我们出境，警告那城邦说，阿耳戈斯的友谊和怨恨不是可以小看的，而且他自己又是多么的强盛。他们看得我的力量薄弱，那些又都是失掉了父亲的小孩，所以对强者敬礼，把我们驱逐出境来了。我在逃亡，同了那些逃亡的儿女们，我在受难，同了他们一起受难。我犹豫着不敢抛

弃他们，怕人家会得说话，——你们看，那小孩们的父亲一不在，伊俄拉俄斯便不来帮助他们了，虽然他原来是亲属哩。^[7]

30

我们从希腊的一切地方都被驱逐了出来，现在来到马拉松和这接连地区，坐在神的祭坛前面，请求保护。^[8]因为据说是忒修斯^[9]的两个儿子住在这平原上，这是他们分得的产业，他们乃是潘狄翁的子孙，^[10]和那些孩子们是亲戚。^[11]为了这个缘故，我们所以上路，来到这光荣的雅典的边界的。两个老人领导着这群逃亡人，我专是操心管这些孩子们，还有她阿尔克墨涅呢，^[12]是在这庙里用两手围着她儿子的女儿们，^[13]保护着哩，因为我们觉得叫年青闺女去站在群众旁边，或是神坛前面，都是羞耻的事。^[14]许罗斯^[15]和他的大一点的兄弟们出去寻找什么地方，可以给我们做避难处的，万一我们被迫要离开此地。

47

啊，孩子们，孩子们，来这里，抓住我的衣衫吧！我看见欧律斯透斯的传令官向着我们走来了，我们老是被他追赶着，我们被剥夺了一切国土的亡命者。——啊，这可恶的人！我愿你和派遣你来的人都灭亡了！这就是你，从你这张嘴里，曾于他们的高贵的父亲，发出过那许多坏的命令。^[16]

54

(科普柔斯^[17]上。)

科普柔斯 看来你觉得这个坐位挑得很好，并且来到了你同盟的城邦了，是不是？你这愚夫。可是没有人会得选上你的微弱的力量的，拿去和欧律斯透斯的一比，走吧！为什么闹这些麻烦？你该当起来到阿耳戈斯去，在那里有石头打死的刑罚^[18]等着你哩！

60

伊俄拉俄斯 决不，神的祭坛保护着我，还有我们来的这自由的土地。

科普柔斯 你要叫我费事来对你动手么？

伊俄拉俄斯 不管对我或是对于他们，你不能用强来拉了去。

科普柔斯 你就会知道，那么关于这事你显得不是一个高明的先知。

（去抓那些孩子们。）

伊俄拉俄斯 （抵抗）这不成！在我还活着的时候，不成！

科普柔斯 走开！这些人我要抓走，虽然你不答应，因为我认为这是欧律斯透斯的，他们正是属于他的。

（科普柔斯将伊俄拉俄斯摔倒在地上。）

伊俄拉俄斯 啊，你们长久住在雅典的人们，请帮助吧！

我们是市场的宙斯^[19]的请愿人，被用强拉走，花枝^[20]污秽了，这是城邦的耻辱，神们的侮辱！

二 进场歌

（歌队上。）

歌队甲^[21] 呀，呀！在神坛旁边发出的是什么喊声呀？

74 这可不是就表示有什么事故么？

歌队乙^[22] （首节） 你们看，那衰弱的老年人被摔倒^[23]在地面上，阿呀！

.....^[24]

歌队丙 ——你是被谁这么可怜的打倒在地上的呢？

伊俄拉俄斯 ——啊，客人们，是那个侮辱你们的神的，
要用强把我从宙斯的祭坛前拉了去。 79

歌队 ——老人家，你从什么地方来到这四城联合的邦
国？^[25]还是你离开欧玻亚的海岸，^[26]凭了渡海的桨楫
从那边过来的么？

伊俄拉俄斯 ——客人们，我并不过着岛上人的生活，乃
是从密刻奈地方^[27]来到你们这里的。

歌队 ——老人家，密刻奈的人民叫你什么名字呢？

伊俄拉俄斯 ——你们或者知道赫刺克勒斯的那帮手^[28]
伊俄拉俄斯，因为本身^[29]并不是不闻名的。

歌队 ——我知道，从前曾听到过。但是在你手里保护着
的那些小子们是谁呀？你说来吧。

伊俄拉俄斯 ——客人们，他们是赫刺克勒斯的儿子，到
你们这里和这城邦里来，做请愿人的。 94

歌队 （次节） 什么事情？是不是有什么话，你告诉
我，想要对城邦说的么？

伊俄拉俄斯 ——为的不要被交出去，也不要被用强拉开
了你们的神坛，带到阿耳戈斯去。

科普柔斯 ——可是，这不可能满足你们主人^[30]的意思，
他统制着你们，知道你们在这里。 100

歌队 ——客人呵，我们应当尊重神们的请愿人，也不能
让强暴的手叫他们^[31]离开神坛，因为正义女神^[32]是
不可以这么对付的。

科普柔斯 ——那末你们打发这些欧律斯透斯的〔臣
民〕^[33]离去此地，我这手就不必再来用强了。

歌队 ——这乃是逆天的，^[34]叫一个城邦抛弃来请愿的客

人们的祈求。

科普柔斯 ——可是最好是别把脚套在麻烦里头，去采用
110 了比较更好的谋略。^[35]
.....^[36]

歌队 那末你为什么敬重这自由的国土，在这么乱来之
先告诉本地的君主，不要用强去拉神前的客人的呢？

科普柔斯 谁是这土地和城邦的王呢？^[37]

歌队 得摩丰，是忒修斯的儿子，勇敢的父亲的孩子。

科普柔斯 看来要同他去争论，这才有些用处，别的便都
是说的空话。

歌队 那边他亲自急忙走来了，同了他的兄弟阿卡玛斯，
119 来听取你的意见了。

三 第一场

(得摩丰与阿卡玛斯上，侍从人同上。)

得摩丰 你是老年人，既然赛过年青的跑到宙斯的祭
坛^[38]来援助，那末你便说来，为什么事聚集了这一
大群人？

歌队 那里坐着请愿人，是赫刺克勒斯的儿子们，他们用
花枝装饰了神坛，^[39]王呵，如你所看见的样子，还有
他们父亲的忠诚的帮手伊俄拉俄斯。

得摩丰 这事情为什么要引起那不幸的叫唤的呢？

歌队 (指着科普柔斯) 那个人想用强去把他们从祭坛
拉开，引起那叫唤，并且将老人摔倒地上，使得我可
129 怜落下泪来了。

得摩丰 看他那服装倒是希腊式的，还有衣服的穿法，^[40]可是手里做出来的却是野蛮^[41]的行为。——喊，现在你说来，别再迟延，告诉我从什么地方来到这里的。

科普柔斯 我是阿耳戈斯人，既然你想要知道这事，所以我将说明，我为什么事情，和从谁那里来的。密刻奈王欧律斯透斯派遣我来，带领这些人回去。^[42]啊，客人呀，因此我来是有充足的理由的，无论在行为或是理论上边。

138

我既是阿耳戈斯人，来带这些阿耳戈斯人回去，查获他们是从本国逃亡的人，依了那里的法律被判决了死刑的。因为是一个独立自主的城邦的居民，我们有权来执行我们的判决。他们曾经到过许多别人的祭坛前，^[43]但是我们依据同样的话守住立场，并没有人敢于来自找灾害。但是他们来到这里，或者是有点看出你的愚蠢，^[44]或者是走投无路而冒险，想来试一下输赢，可是他们不会得希望，只要你有一点理性，会得在走过整个希腊中间，独有你们来卤莽的^[45]可怜他们的不幸。

现在来比量一下吧：你叫他们进到国内，或是让我们带走，哪一样于你有好处呢？你从我们可以得到的是，阿耳戈斯的强大的军队和欧律斯透斯的一切武力，都站在城邦这一面。如果听了他们的悲叹，你软化了，那末这事情要成为刀兵的斗争，因为你们不要以为我们不经过钢铁^[47]的力量就会放弃这竞争的。那时你将怎么说？为了什么地方被侵占了，什么物事

被抢走了，^[48]你去和阿耳戈斯人打仗？是在帮助什么盟军？为了谁的缘故，你们去埋葬战死的人？^[49]你们将要从城邦的人得到坏的批评，若是你们为了这老人，——差不是一个坟堆，算不得人，有如人们说的，——以及那些小孩的缘故，把脚踏进到积水里去。^[50]

168

至多你可以说，^[51]你在这里可能找到一个希望。可是这个比你现在的，^[52]要差得很多。因为即使他们都长成了，如果这可以使你振作一点精神起来的话，也抵敌不了那全副武装^[53]的阿耳戈斯人，何况这中间的时间很长，在其间你会得被消灭的。你且听从我的话，并不要给我什么，只是请允许我拿走我的，这样获得了密刻奈^[54]的〔友谊〕吧。可是你别那么做，有如你们所爱做的那样，在可以选择强的朋友的时候，却去拉住了弱的。

178

歌队^[55] 在明白的听取了两造的说话之前，谁能够来审案件，下判决呢？

180

伊俄拉俄斯 王呵，我在你的土地上有这么的利益，交互的陈述和听取，^[56]也没有人来在这之前会得赶我出去，像是在别处那么样。

我们同这人现在并没有什么关系，因为我们已与阿耳戈斯无关，自从判决发表了，我们从祖国逃亡出来。他要把驱逐出国的我们，当作密刻奈人带了回去，这是凭什么道理呢？^[57]因为我们乃是外国人了。你岂不是主张凡是阿耳戈斯放逐出来的人，该应放逐出希腊的境外么？总之雅典不会这样。她不会因为怕

惧阿耳戈斯，把赫刺克勒斯的孩子们驱逐出境的。因为她并不是特刺喀斯，^[58]不是阿凯伊亚城市，你曾经从那里把他们逐出，并不是凭了正义，只是夸示阿尔戈斯的力量，和现在所说的一样，把那些坐在神坛前的请愿人驱逐出去。如果这回也是如此，如果她承认了你的说话，那末我就不能说这雅典是自由的国土了。可是我知道他们的心情和性格：他们宁可去死，因为在勇敢的人们看去，名誉的重要过于生命。 201

关于城邦这说得够了，因为过度的称赞是可厌恶的，^[59]在我自己就因了过量的称赞，屡次感觉着烦恼。但是对于你，因为是本地的君长，我想要告诉你，为什么你必须救助这些〔孩子〕。庇透斯是珀罗普斯的儿子，^[60]庇透斯生了埃特拉，^[61]从她生了你的父亲忒修斯。在那方面，我将给你说这些〔孩子们〕的世系。赫刺克勒斯是宙斯和阿尔克墨涅的儿子，^[62]而她乃是珀罗普斯的女儿^[63]的孩子。所以你的父亲和他们的，算来乃是中表兄弟。^[64] 212

得摩丰，在亲属关系上你和他们是近的呵。在这关系之外，我告诉你还有你应当还报这些孩子的东西。因为我可以告诉你，在以前给他们的父亲当帮手^[65]的时候，曾经同他坐船去，为了忒修斯取那多所杀伤的腰带，^[66]……他又从那冥土的黑的洞穴里，救起了你的父亲。^[67]这件事全希腊都可以作证的。〔他们因此对你有一个请求，要你还报，不要被交出去，也不要被用强拉开了你们的神坛，被逐出国外。因为这对于你是耻辱，而且对于城邦也是如此，如果

请愿人、逃亡者、以及亲属，阿呀，那末凶恶的，请看他们吧，看吧，^[68]被用强拉了出去！]^[69]我请求你，用两手当作花彩^[70]绕住你，请你不，凭了你的胡须，^[71]不要不理睬赫刺克勒斯的孩子们，不把他们接受在手里。^[72]请你成为他们的亲属，成为朋友，父亲，兄弟，以至主人，因为一切^[73]都要胜于落在阿耳戈斯人的手里。

230 歌队 王呵，我听了他们的灾难，觉得很可怜。现在我最清楚的看到了高贵的人被运命所克服了，因为他们是高贵的^[74]父亲所生，却是不该当的受着不幸。

235 得摩丰 这事件的三点，伊俄拉俄斯呵，使我不得拒绝你的这些客人。^[75]主要的是因为宙斯，在他神坛前你坐着，带了这一群小鸟儿，其次是亲属关系，和那负欠，为了他们的父亲的缘故，他们应当在我这里幸福度日，还有那名誉，^[76]这是我所最为看重的。因为如果我容许这神坛被外国的人用强所掠夺，那末我这所治理的国土便不能算是自由，因为怕惧阿耳戈斯人，把请愿人都交出去了。这就和上吊差不多呵！^[77]我但愿你来得更幸运，但是照现在情形，你也不必害怕，怕得有什么人会来从这神坛把你和那孩子们强抢了去。

249 （向科普柔斯，）你到阿耳戈斯去，把这话对欧律斯透斯说，还有，如果他对于这些客人们有什么控诉，他可以得到公道。^[78]但是你决不能从这里把他们拉走。

252 科普柔斯 岂不是我是正当的，我的话胜利了么？

得摩丰 用强去拉走请愿人，怎么是正当呢？

科普柔斯 这是我的耻辱，却不是对于你的损害。^[79]

得摩丰 正是我的，^[80]如果我让你把他们带走。

科普柔斯 你驱逐他们出境，我便从那里带走〔他们〕。

得摩丰 你是天生的傻子，以为骗得过神。^[81]

科普柔斯 这里，似乎该是坏人的逋逃薮呵！

得摩丰 神明的庙堂是对于一切人的公共的避难所。 260

科普柔斯 可是在密刻奈人看来或者不是这样。

得摩丰 难道我不是我这里的君主么？

科普柔斯 只要不损害那边，如果你是明白人。^[82]

得摩丰 你受损害去，^[83]我不侵犯神们。

科普柔斯 我愿你不要同阿耳戈斯人开战。

得摩丰 我正是如此，但是我不想抛弃他们。

科普柔斯 可是我将抓住我的人，带了他们去。

得摩丰 那末你将不能轻易的回到阿耳戈斯去了。

科普柔斯 我来试试看，立刻就会知道了。（想要去捉他们。）

得摩丰 （举起他的杖来，）去碰一下他们，你要后悔的！^[84]而且就要到来！^[85] 270

歌队 凭了神们，请你不要敢于打传令的人！^[86]

得摩丰 我是会做的，如果传令的不学得聪明一点。

歌队 （向科普柔斯，）你走吧！——王呵，请你别去碰这人。

科普柔斯 我是要走了，因为独手的战斗是无力的。可是我将再来，带了许多阿耳戈斯的军队，^[87]铜甲的枪兵来这里，因为有千万的甲士在等候我，还有欧律斯透

斯王本人统率着。他在阿尔卡托俄斯^[88]最远的边界上等候，关心听这边的消息。他听了你傲慢无礼的话的时候，他〔的怒火〕将要爆发出来，^[89]落在你和城邦的人，落在你国土和树木^[90]的上头，因为我们如果不惩罚你，那末阿耳戈斯真是白养着这许多壮壮的兵士了。

283

（科普柔斯下。）

得摩丰 去你的吧！^[91]我并不怕你的什么阿耳戈斯。你不能用强带走他们，来侮辱我，因为我所有的城邦并不臣属于阿耳戈斯，乃是自由的。

287

歌队 这是时候来预备了，在阿耳戈斯军队走近边界之前。因为密刻奈人的士气^[92]是很锐利的，在这回之后要比以前更甚了。那些传令官有一个习惯，把事情造作得加倍的大。^[93]你可以推想他去对那国王怎么的说，他是如何受苦，差一点儿丢掉了性命？

296

伊俄拉俄斯 孩子们所得的尝赐再没有比这更好的了，生自一个高贵良善^[94]的父亲，〔从高贵人家娶了亲；若是有人被情欲所克服了，和下劣的〔女人〕结婚，为了快乐之故，留下耻辱给儿女们，那不是我所赞许的。〕^[95]因为高贵的人比那卑贱的更能抵抗得不幸，即如我们落在灾难的底里，却在这些人里找到了朋友和亲属，在这样大的希腊国土内，^[96]是唯一的支援我们^[97]的人。啊，孩子们，给他们右手吧，^[98]给吧！——你们也给予孩子们，——你们走近他们去！^[99]

308

啊，孩子们，我们把朋友试验过了，如果将来你

们回返祖国的事^[100]得以实现，得到了你父亲的家堂和荣誉，要永远承认他们是救星和朋友，决不可举起敌人的枪矛来向这国土，^[101]记忆着这回的事，却认这是一切城邦中的最亲爱的。他们是值得你们尊敬的，他们替我们拿去了负担，去和那么大国和珀拉斯戈斯人^[102]对敌。他们看见我们是乞丐，是逃亡者，可是他们并不因此把我们交出去，也不驱逐出境。我是在生前，以及死后，死在该死的时候，^[103]将高声称赞你，朋友，那时我在忒修斯的旁边，告诉他这事情使他听了高兴，说你怎么优待和帮助赫刺克勒斯的儿女，怎么在整个希腊之间高贵的你保存了你父亲的荣誉，你没有辱没了你父亲的高贵的系统，这样的人是很少有的，因为在许多人中间或者你能找到一个，可以去和他父亲相比的。^[104]

328

歌队 这国土永远喜欢站在正义这一边，帮助无力的人们。所以为了朋友的缘故，它担负过千万的辛苦，现在我看就有斗争近来了。

332

得摩丰 你说得对，老人家，我也想他们会这样做的，^[105]记得我们的恩惠。我要去召集市民，整列起来，那末可以有密集队伍去迎击密刻奈的军队。我将首先派遣斥候前去，怕得他们不意的来攻我们，因为阿耳戈斯人应召集的号令都是很快的。我要去召集预言者们，举行祭祀。^[106]——你离开了宙斯的祭坛，同那孩子们到我的家里去吧，那里有人会照应你，纵然我是出了门。去呀，^[107]老人家，进家里去吧！

342

伊俄拉俄斯 我不想离开神坛。让我们坐着，留在这里当

352 请愿人，直到城邦得胜，在你把这斗争好好的结束了的时候，我们才进家里去。王呵，我们有援助的神，并不弱于阿耳戈斯人的，因为赫拉，宙斯的妻子，率领着他们，我们的是雅典娜。我说这话是显示一定胜利，我们有着更强的神，因为帕拉斯^[108]决不能容忍被征服的。
(得摩丰下。)

四 第一合唱歌

歌队 (首节) 啊，从阿耳戈斯来的客人呵，虽是你狂妄的夸口，别人不会得多注意你，用了你的大话，也吓唬不了我的心神。那伟大的和有美丽舞地^[109]的雅典还不至于如此哪！你是愚蠢的，还有那阿耳戈斯的王，斯忒涅罗斯^[110]的〔儿子〕。

361 (次节) 你来到另一个不弱于阿耳戈斯的城邦，自己是个生客，要用强拉走神前的请愿人，来我们国土求救的逃亡者！你不听从国王，也没有什么道理说，从思想清楚的人看来，这怎么算得是对的呢？
370

(末节) 我是爱好和平的，但是我对你说，啊，恶心肠的王呵，即使你来到我们的城邦，你也不会那么〔容易〕得到你所想要的东西。并不只是你一个人有着长矛和蒙着铜板的盾牌的。^[111]你虽是那么好战，〔我劝你〕别拿了枪枝来扰乱我们的优美的城邦，
380 却是忍耐了好吧。

五 第二场

(得摩丰上。)

伊俄拉俄斯 我的儿，^[112]为什么你走来，带着那么一副忧愁的眼光？你有什么关于敌人的消息么？他们逗留着呢，还是攻上来了？你听到了什么？你不是说那传令人的话真是说谎吧？因为那边将领原为神们所宠爱，^[113]我清楚的知道，将要盛气的来攻雅典。但是宙斯要惩罚过分傲慢的人的。 388

得摩丰 阿耳戈斯的军队来了，还有国王欧律斯透斯。我亲自看见了他，因为凡是一个自认善于统率的人，须要去看敌人，不单凭了报信人〔的眼睛〕。可是现今他还没有进军到平原里来，但是驻扎在山岩上边，是在观察，——我告诉你这只是猜想，——从哪条路推进武装部队，^[114]在这国土里驻在安全的地方。 397

可是我的准备在这时候也都办好了，城邦已经武装，牺牲都预备了站在那里，宰杀给该当祭祀的诸神，城市里预言者们忙着在祭献，求得敌人的败走和城邦的保全。我把那些唱预言的^[115]都集在一起，查看古老的神示，公开的或是秘密的，^[116]为的是保全这国土。那些神示尽有许多不同的地方，有一点却显得一致，便是叫我杀一个高贵的父亲所生的闺女，献给得墨忒耳的女儿。^[117] 409

我原是由于你们很是热心的，正如你所看见那样，可是我不能杀我的孩子，也不能硬叫我的市民不

情愿的去做。谁会得有这么的狠心，愿意把自己的儿女从手里交出去的呢？现在你看那生气的群集吧，有人说帮助请愿的客人是正当的，也有人在攻击我的愚蠢。如果我做这事，内乱就会得起来了。你看清这个，帮我想个办法来救助你们和这地方，使得我不为人民所非难。因为我没有蛮夷的君权，我做得正当，
424 也受到正当的待遇。^[118]

歌队 难道神不许这城邦帮助客人么，这本是热心愿意那么做的？
426

伊俄拉俄斯 啊，孩儿们，我们像是那船员，他们刚躲过了风暴的凶猛的威力，就摸得着陆地了，又被大风赶得离开陆地还向海上去了。我们也正是在靠近海岸，像是得救了的时候，却又从这地方被推了出去。阿呀，害人的希望呵，你既不想实现你的恩惠，为什么以前叫我喜欢的呢？^[119]国王的^[120]事情是可以原谅的，如果他不愿意杀人民的儿女。我们现在的境遇我也满意的，若是神们的意思要我这样，你并不会失掉了我的感谢。
438

啊，孩子们，我不知道为了你们该怎么办？转到哪里去呢？因为还有什么神〔的祭坛〕不曾献花？^[121]什么避难地方不曾走到呢？啊，我的儿呵，我们是灭亡了，要被交出去了！我自己并不在乎，如果我应当死，除了我的死将使得我的敌人喜欢罢了。我的儿呵，我是为了你们哀怜，号哭，为了阿尔克墨涅，你们父亲的白头的母亲。啊，不幸呵，你的那长寿！啊，不幸呵，我的白费的那许多的辛苦！我们现在是

必定的，必定的要落在一个敌人的手里，可耻的悲惨的丢掉了性命！

450

但是你得帮助我，^[122]因为我还没有全放弃了保全他们的希望。王呵，请你把我交给阿耳戈斯人，去替代他们，那末于你没危险，孩子们也给我救下来了。我不当再爱惜我的性命，让它去吧！^[123]欧律斯透斯将很愿意抓到了我，赫刺克勒斯的帮手，去予以凌辱，因为他是一个浑人。^[124]但愿聪明的人得到聪明人来做敌手，不要遇着无知识的傲慢的人。因为那末，他会在执法上得着些慈悲的。^[125]

460

歌队 啊，老人家，请你别怪这城邦！^[126]可能这都是不实的，但是这于我们总是很坏的非难，说我们背弃了客人。

463

得摩丰 这是很高贵的提议，但是这不能实行。国王带兵来这里，并不是为了你。因为一个老年人的死对于欧律斯透斯有什么好处呢？他是想杀害这些人。因为对于敌人们有害的是高贵的青年，长大成人，却记忆着父亲所受的侮辱。这些事情是他所必须预防的。^[127]假如你还知道有什么更为合宜的计画，请拿出吧。我听了那些预言，正是没有办法，而且满是恐怖呢。^[128]

473

(玛卡里亚^[129]从庙内上。)

玛卡里亚 客人们，请不要为了我出来，说我太胆大，这是我第一件请求的事情：因为女人们最好是要沉默谨慎，安静的留在屋子里。^[130]——可是我听见了你，伊俄拉俄斯，你的悲叹，所以走了出来，并不是被分派作为我家的代表，但是因为我最关心我兄弟们的和关

于我自己的事情，所以是有点适宜的，想要打听明白，怕得在那些旧的灾难上边又加添了什么烦恼，在
483 咬着你的心灵呀。

伊俄拉俄斯 我的儿，我以前在赫刺克勒斯的儿女中间最是称赞你，正是很有理由的。我们的家^[131]刚才似乎来得顺遂，却又落入没有办法的境地了。因为国王^[132]说，那些唱预言的人宣示，他须得宰杀——不是公牛也不是牛犊，乃是一个高贵出身的闺女，献给得墨忒耳的女儿，如果我们，如果这城邦要得保存。我们为此没有办法，因为他不肯杀他自己的儿女，也不肯杀别人的。他告诉我，虽是没有明白说，如果不是这里我们找出什么办法，那末我们须得去寻找别的地方，因为他想要保全他这国土。^[133]
497

玛卡里亚 就只是这件事^[134]关系我们的安全么？

499 伊俄拉俄斯 正是这事，别的倒办得很顺利。

玛卡里亚 那末你不必再怕阿耳戈斯的敌人的枪矛了。因为我自己，老人家，在被命令之前，准备去死，给拿去被屠杀。我们有什么话说呢，若是这城邦为了我们的缘故，不惜去冒重大的危险，我们自己却把困难推给别人，在可能得救的时候，^[135]想免死而逃跑么？断乎不可！这是值得讥笑的事，我们当作神们的请愿人，坐着悲叹，生为那样父亲的子女，却被人看出这么的懦怯！这在勇敢的人看来是相宜的么？我想这倒还要好一点，索性让这城邦——但愿永没有这事！^[136]——陷落，落在敌人的手里，我身为高贵的父亲的女儿，去备受苦难，见那冥王^[137]也好吧！我还

是从此地被逐出，往别处流亡，能不觉得羞耻么，如果人家那么说，为什么你拿了请愿的树枝^[138]走到这里来，那么爱惜生命的人呵？离开这地方去！因为我们是不想帮助懦怯的人的。

519

不但如此，设使他们^[139]都死了，只有我自己得救，我也没有幸福生活的希望，——有许多人以前都因此^[140]背弃了他们的亲友，——因为会有谁会得要一个孤独的女子做妻室，或者和我^[141]生育子女呢？这倒还不如死了，胜于过这种辱没的^[142]生活。对于别的什么女人，不像我那么有名的，或者还相宜一点吧。

527

带了我到这身子应该死的地方去吧。给我戴上花冠，适宜的准备起仪式来吧。^[143]你们去打胜敌人，因为这生命〔我献出来〕，是情愿的，并无勉强。我现在宣布为了兄弟们和我自己去死。我得了最好的发见，凭了不爱惜性命，可以光荣的离开了生命。^[144]

534

歌队 啊，啊，听了这闺女的高大的言语，^[145]我有什么话说呢，她为了兄弟们情愿去死？有谁能说出更高贵的话来，有什么人能去实行的呢？

伊俄拉俄斯 啊，我的儿，你真不是出自他人，乃是从他来的，从赫刺克勒斯这神的智慧^[146]出来的种子！我听了你的话毫不惭愧，^[147]只是替你的运命悲伤。但是我要告诉你那更是公平的办法：这应该把姊妹们都叫到这里来，让拈着了阄的^[148]给她的家族去死吧。但是你没有拈阄而死，那是不公平的。

546

玛卡里亚 我不愿拈阄凭了机缘去死，因为这里没有什么

情愿。^[149]老人家，你别说了。但是假如你赞成我，愿意接受我的热诚，我将情愿为了他们献出我的生命，
551 一点都不勉强。

伊俄拉俄斯 啊，你这话比以前的更是说的高贵。那原是很好的，但是你在勇敢上加上勇敢，高尚的话言上加上语言！我的儿，可是我不吩咐你，也不禁止你去
557 死：你这一死帮助了你的兄弟。^[150]

玛卡里亚 你吩咐得很对。^[151]你不要怕分得了我的血污，^[152]却是让我自由的去死吧！^[153]

老人家，你随我来！因为我想死在你的怀抱里呢。^[154]请你在我的旁边，用衣衫盖好了我的身体，因为我将去就死的恐怖，^[155]如果我是我所夸赞的那父亲
563 所生的〔女儿〕。

伊俄拉俄斯 我不能够站在旁边，看着你的恶运。

玛卡里亚 至少你请求国王，让我不要在男人的，却在女
566 人的手里断气吧。

得摩丰 不幸的闺女，^[156]这是可以的。如果我不好好的给你安排，^[157]那便是我的耻辱。这是为了许多缘故，为了你的勇气，为了这是正义，为了你是我所亲眼看见的一切女人中最勇敢的人。现在若是你有什么话要对他们或是这老人说的，便说了你最后的遗言，随后就
573 去吧。

（得摩丰下。）

玛卡里亚 啊，再见了，老人家，再见了！请你教导这些孩子们，一切都像你那么聪明，也不要过多，因为那么已经够了。请你竭尽忠诚努力救护他们免于死亡。

我们都是你的孩子，凭你的两手养大的。你看着我在我结婚的盛年交出自己去，替他们去死了。——还有你们，聚在我旁边的一群兄弟们，愿你们幸福！这将归于你们，为此洒了我的心血。你们要尊敬这老人，在屋里的我父亲的白头的母亲阿尔克墨涅，以及这里的主人们。^[158]如果凭了神们〔的帮助〕，你们能够解除了辛苦，回到本国，要记住必须埋葬这救助的人。^[159]一个好好的埋葬，那是正当的：因为我对你们没有什么欠缺，给作了帮手，为了我的家族而死去。这将替代了儿女，当作我闺女生活的珍贵纪念，^[160]如果在地下也还有什么，——但是我愿什么都没有。^[161]因为我们有死的凡人假如在那里也还有忧虑，那末我真不知道人该往哪里转才好，因为平常是都把死当作灾难的最好的医药的。

596

伊俄拉俄斯 啊，你勇气无比，胜过一切女人的人，你知道吧，你将从我们得到最大的崇敬，不论在生前与死后，现在再见了！我因为敬畏，不敢诽谤那女神，你的身子被供献给她的，得墨忒耳的女儿！^[162]

601

（玛卡里亚下。伊俄拉俄斯跌倒在地上。）

孩子们，我们完了！因为悲伤，我的肢体都松散了。我的儿，你们扶住我，把我放在这里的坐位上，还将衣衫遮盖起来吧！^[163]这些事情够使得我苦恼了，可是预言如不实行，我们也活不成。这是苦难，那更是很大的灾祸呀！^[164]

607

六 第二合唱歌

歌队 （首节） 我说，没有神意，谁也不会幸福，也没有人遇着不幸，没有人家永远走着幸运的路。因为运命各自追随着，有人从高处掉入卑微，也有流亡的^[165]人碰到福气。运命断不容许逃避，没有人能够凭了智慧把它抗拒得的，只是那徒然热心想这么做的
618 将永久得到辛苦。

（次节） 你不必晕倒地上，要忍受着神的给与，也不要为了苦痛太伤你的心。因为她，不幸的人，为了兄弟们和国土而死，得到一份荣誉，将从人们获得光荣的称赞，德行是从艰难中走出来的。这事是配得上她的父亲，也配得上她高贵的出身。若是你
629 敬礼那高贵的死者，我赞同你的意思。

.....^[166]

七 第三场

（仆人上。）

仆人 啊，孩子们，你们好^[167]！老年人伊俄拉俄斯和你们父亲的母亲^[168]离开了这坐位，是在哪里呢？
631

伊俄拉俄斯 我在这里，——我就是这个样子了！^[169]

仆人 你为什么靠在那里？为什么眼睛那么向着下呢？

伊俄拉俄斯 有家里的烦恼，^[170]来压迫着我。

仆人 你起来，抬起你的头来吧！

伊俄拉俄斯 我老了，一点没有气力了。

仆人 但是我是给你带了很大的喜信来的哩！

伊俄拉俄斯 你是谁呀？我不记得在什么地方遇见过你了。

仆人 我是许罗斯的家臣。^[171] 现在你看了，还不认识我么？

伊俄拉俄斯 好朋友，你是来救我们俩^[172] 出于灾难的么？ 640

仆人 正是，而且你在现今是幸运来了。

伊俄拉俄斯 啊，那英勇儿子的母亲呵，我是说阿尔克墨涅，你出来吧，来听这顶可喜的消息。因为你一直精神销沉的在关心着他的回来，现在却是到来了。^[173] 645

(阿尔克墨涅从庙中上。)

阿尔克墨涅^[174] 为什么发这叫喊，充满了这房屋？伊俄拉俄斯，难道又有传令官从阿耳戈斯来，对你用强么？——我的力量是弱的，可是客人呵，这一点你当知道，在我还活着的时候，你决不能把他们拉走，否则我不算作赫刺克勒斯的^[175] 母亲。如果你对他们去动手，那末你将同两个老人作不光荣的斗争。 653

伊俄拉俄斯 老王后，^[176] 你放心吧，不要害怕！没有阿耳戈斯的传令官带了敌人的话前来。

阿尔克墨涅 那末为什么发那喊声，叫人听了恐怕的呢？

伊俄拉俄斯 为的使你走到这庙宇前面来呀。

阿尔克墨涅 这个我却是不明白。他是谁呢？

伊俄拉俄斯 他来报信，说你的孙子^[177] 来了。 659

阿尔克墨涅 啊，欢迎你^[178] 为了你这些消息。他既然走到了这地方，为什么不来，现在在哪里呢？什么事情

阻止了他，不同了你来这里露面，使我心里喜欢的
663 呢？

仆人 他在使那带来的军队札营，整列起来哩。

阿尔克墨涅 那末这些事情便和我无关了。

伊俄拉俄斯 与你有关，虽然来询问这些乃是我的事务。

仆人 关于那些事情你要知道的是什么呢？

伊俄拉俄斯 他同来的援兵计有多少呢？

仆人 很多很多，此外我说不来数目。

伊俄拉俄斯 这些事情，我想，那雅典的首领们都知道了
670 吧。

仆人 都知道了，而且他已经站立在他们的左角了。^[179]

伊俄拉俄斯 那末军队已经武装了准备战斗么？

仆人 是，牺牲已经放到战列外边了。^[180]

伊俄拉俄斯 距离阿耳戈斯军队大概有多远呢？

仆人 你尽可清楚的看见那边的将军了。

伊俄拉俄斯 他在干什么？是在排列敌军的战线么？

仆人 我们推想是在干这事，因为我们听不到。——但是
我要走了，因为我不愿意没有我参加，却让主人去与
敌人交战。

伊俄拉俄斯 那末我也同你去。因为我也是这个意思，这
681 是应当的，去到那里帮助我们的朋友。

仆人 你说出这么的傻话来，这于你是很不相宜的。^[181]

伊俄拉俄斯 我不去帮助朋友参加剧战，〔更不相宜嘛〕。

仆人 只用眼光不能伤人，若不是动手去打。^[182]

伊俄拉俄斯 怎么？我不是有气力上战场去么？^[183]

仆人 即使有气力，可是你先就跌倒了。

伊俄拉俄斯 没有敌人敢于当面看我的！

仆人 可是，先生，^[184]你没有以前的那力量了。

伊俄拉俄斯 总之打起仗来，^[185]不叫人数减少了。

仆人 你给朋友们的天平去的可是分量很少呀。

690

伊俄拉俄斯 别阻挡我！我是准备好来动作了。

仆人 动作你可没有这力量，只是意思或者有的。

伊俄拉俄斯 尽管你怎么说，我是不停留下来的。

仆人 你怎么能没有兵甲去当战士呢？^[186]

伊俄拉俄斯 在那庙里边有些掳获来的兵甲。我就来用这些，如果活着，我来送还，死人的神不见得要了。你进去，从那钉上取下一套兵甲，赶快拿来给我吧。

（仆人下。）

这样住在家里是可耻的事，有些人打着仗，有些人由于懦怯却停留〔在后方〕。

701

歌队 你的年岁不曾打倒你的精神，却还是年青的，但是体力不见了。你为什么徒然的辛苦？这只是损害你，对于我们城邦很少什么帮助。你要承认你的年纪，搁下那些没法的事情。你不能够再来得到你青年的气力了。

708

阿尔克墨涅 为什么你那么神经错乱的，要让我那些孩子们孤独的留下呢？

伊俄拉俄斯 因为男子须去打仗。他们只得由你照管了。

阿尔克墨涅 怎么？如果是你死了，我怎么能得救呢？

伊俄拉俄斯 你那些留下来的孙子^[187]会得照管你的。

阿尔克墨涅 但是如果——但愿不会如此，——他们遇见什么事情呢？^[188]

伊俄拉俄斯 那些客人们^[189]不会抛弃你的，你不要害怕！

阿尔克墨涅 这是我所倚恃的，此外再也没有了。

伊俄拉俄斯 还有宙斯，我知道，他得照顾你的辛苦。

阿尔克墨涅 （叹气，）唉！宙斯，我不想说他坏话，可
719 是他对于我这是正当的^[190]么，只有他自己知道了！
（阿尔克墨涅退入庙内。仆人再上。）

仆人 这里，你看是一套全副武装，你来赶快把你的身子
装到里边^[191]去吧！因为斗争快到了，战神是恨那些
逗留的人的。如果你怕这甲冑沉重，你就光身前去，
725 到了前线你再加上这副装备，现在我替你拿着吧。^[192]

伊俄拉俄斯 你说得很好。把甲冑给我拿在手边，枪放在
我的手里，你扶着我的左臂，领了我走路吧。^[193]

仆人 什么，必须像带领孩子^[194]似的引着一个战士走么？

伊俄拉俄斯 为了兆头^[195]的缘故，我走去不要跌跤才好
730 呀！

仆人 我愿你有力量去干，像你热心那么样。

伊俄拉俄斯 走呵！如果赶不上打仗，那我就要非常苦恼
了。

仆人 慢的是你，我不以为妨碍你什么。^[196]

伊俄拉俄斯 难道你不看见我的腿在走着么？

仆人 我看见你好像在跑步，不是真正在跑哩。

伊俄拉俄斯 等你在那里看见我的时候，你就会不这么说了。

仆人 做出什么来呢？总之我愿望你成功。

伊俄拉俄斯 〔你看〕我打击许多敌人，直从盾牌中间打
去。^[197]

仆人 只要我们能到这里，——这事只怕〔靠不住〕。^[198] 739

伊俄拉俄斯 唉，我的臂膊呵，但愿你现在像我记得你在年青时那样，——那时你同了赫刺克勒斯去攻打斯巴达，^[199]——来给我做帮手！我就将怎么利害的把欧律斯透斯击溃呀，——他是那么懦弱，经不起刀枪的。对于幸福生活，世间有着这误解，便是那勇敢的声名，因为我们以为那些幸运的人都精通一切的事情。 774
(伊俄拉俄斯与仆人同下。)

八 第三合唱歌

歌队 (第一曲首节) 大地呵，那整夜的月亮呵，^[200] 那给人间光明的神的最明亮的日光呵，请带消息给我吧！你对天欢呼，到那主者的宝座旁，在青眼的雅典娜的〔神殿〕里。我们要为了祖国的土地，为了家堂，去冒青白的钢刀的危险，为得接受那请愿的人。 758

(第一曲次节) 这是可怕的事，像密刻奈那样强盛的，和兵力很有名声的城邦，对于我们国土怀着怨恨。可是，城邦呵，如果我们听了阿耳戈斯的吩咐，把请愿的客人交出去，那是羞耻呵！宙斯是我的援助者，我不害怕。宙斯对于我，正当的该有恩惠。在我决不以为，神明^[201]会显得比凡人更弱的。 769

(第二曲首节) 但是，啊，女王呵！^[202] 这是你的土地，你的城邦，因为你是它的母亲，主母，也是守护者，请你赶他到别处去，他从阿耳戈斯带了军队，挥着长矛，^[203]不正当的攻过来。我为了虔敬，^[204]

776 要被逐出家堂，正是不合道理的。

（第二曲次节） 向来一直举行着有许多祭献的
对你的礼拜，^[205]也没有忘记月缺的日子，^[206]那里有青
年人的歌唱，和歌队的歌声。^[207]在那风吹的山上，响
783 起欢呼，和着闺女们整夜跳舞的步调。

九 第四场

（阿尔克墨涅从庙内出来。报信人^[208]上。）

报信人 主母，我的话你听去短得很，在我带来却是非常
好的。^[209]我们打败了仇人，得到你的敌人的全副兵
787 甲，得胜纪念^[210]在悬挂起来了。

阿尔克墨涅 啊，好朋友，今天引你得了自由了，凭着你
传报的消息。可是还有一个忧虑，你没有给我解除：
这便是恐怖，我所关怀的人都活着么？

791 报信人 他们活着，而且在军中大有声名哩。

阿尔克墨涅 那老人伊俄拉俄斯，他也活着么？

报信人 是的，并且凭了神们〔的帮助〕他干得极好呢！

阿尔克墨涅 这是什么事？他立了什么功勋了么？

报信人 他从老人还又变成一个青年人了。

阿尔克墨涅 你说的是一件奇迹。可是我请你先报告，我
798 们的朋友这仗是怎么打胜的。

报信人 我一句话就会把这都告诉给你了。^[211]在我们展开
阵线，把军队对面立着的时候，许罗斯从四马车上走
了下来，站在相对的战线的正中间，随后说话道：
“啊，我从阿耳戈斯来的将军，我们为什么不能放过

这地方呢？

.....^[212]

这件事并不会给密刻奈什么损害，纵然你使它失掉了一个男子。还是出来同我单独战斗吧，你杀了我，便把赫刺克勒斯的孩子们带走，你如死了，让我去接受我父亲的名誉和家堂。”军队听了叫好，觉得这话说得很好，既可以免除辛苦，也显得有勇气。可是那人不顾听到这话的人们，^[213]也不害羞自己的懦弱，虽然身为将军，却是不敢出来应战。这是一个怯汉，这样的人还想来奴役赫刺克勒斯的儿女哩！许罗斯于是回到本阵，祭司们^[214]知道这战事不能以单枪决斗而解决，不再迟延的开始祭祀，立即去从牺牲的^[215]喉间放出了吉兆的鲜血。

822

有些人上了车，有些人把他身体隐藏在盾牌后面。但是雅典的王像是高贵的人那样子，对他的军队宣布道：“啊，我的同国人，那饲养你们，生育你们的国土现在需要你们帮助了！”那边的王^[216]也请求他的战友，不可辱没了阿耳戈斯和密刻奈。在那隄耳塞尼亚的号筒^[217]响亮的发出信号时，彼此便打在一起，你想那是多大的盾牌撞击的声音，多大的混着的呻呼以及喊声！当初是阿耳戈斯的兵力冲进了我们的阵线，随后又退了回去。其次是脚和脚交叉，人和人相对，他们站着苦斗。许多人倒下去了，这里有着两样的命令：——“啊，雅典的人民呵！”——“啊，耕种阿耳戈斯土地的人呵！”——“你们别辱没了你们的城邦！”^[218]我们尽了一切力量，并不是没有辛苦的，

842 好容易才算将阿耳戈斯的兵力打跑了。

这时候那老人伊俄拉俄斯看见许罗斯向前攻去，他举起右手来请求，带他同到双座马车^[219]上去。于是他捏住缰绳，向着欧律斯透斯的马追赶。——这之后我是听别人说的了，以前都是我所看见的。在他越过了那对于雅典娜是神圣的^[220]帕勒涅山之后，望见欧律斯透斯的车子，他对赫柏^[221]与宙斯祈求，他能够转变成一天青年，对于仇人们加以报复。——现在你将听到一件奇迹了。因为有两颗星停在车轭上^[222]把马车包在暗云里去。这乃是你的儿子和赫柏，有如那些聪明人^[223]所说。那时他便从暗影中出现，是一个青年人的形像，有着少壮的臂膊！

858

这光荣的伊俄拉俄斯在斯刻戎的山岩^[224]近旁，抓住了欧律斯透斯的四马车。^[225]现在把他用手铐锁着，他带了最好的果实^[226]来了，那以前那么兴旺的将领。可是他的运命对一切凡人明白宣示一个教训，不可羡慕似乎幸运的人。在看见他死之前，因为时运是只有一时的。

876

歌队 却敌的宙斯^[227]呵，现在我们可以看到自由的日子，没有^[228]可怕的恐怖了。

阿尔克墨涅 啊，宙斯，你终于看到我的苦难了，可是我还是感谢你所做的事情。我以前不是这么想，现在却是明白的相信，我的儿子是归到神们那里去了。

872

孩子们，现在你们免除了辛苦，免除了欧律斯透斯〔的迫害〕，他是该当不得好死的，你们将得见你父亲的城邦，踏进你们分得的土地，祭祀你们祖先的

神明，^[229]这以前被强迫了离开他们，过着当作客人，
可怜的流浪生活。

但是，你告诉我，伊俄拉俄斯怀着什么高明的意见，
他饶了欧律斯透斯，没有把他杀却？因为在我们看来，
这不能算是聪明，拿住了仇人，却不加以报复。^[230]

882

报信人 那是为了尊敬你，好叫你亲眼见他被打倒了，落
在你的手里。那不是自己情愿的，乃是他用强制服了他，
因为他也不愿活着到你的眼前，来受你的报复。老王后，
再见了。请你记住当初你对我说过的话，在我开始讲故事
的时候，请你解放我吧，^[231]因为关于这种事情，不说诳话
是与高贵的嘴相宜的。

891

(报信人下。)

一〇 第四合唱歌

歌队 (第一曲首节) 舞蹈对于我是很甜美的，如果宴
会上又有响亮的箫管^[232]的音乐，以及优雅的爱神，
可是这也快乐的事，看见亲爱的人们得到幸运，以前
所没有想到的。^[233]因为她生育了许多子女，那完成一
切的运命，还有那时光的儿子即是生涯。^[234]

900

(第一曲次节) 啊，我的城邦呵，你走着正义
的路，你的敬神^[235]没有人能够把它拿走，有谁不承认
你^[236]的便走近了疯狂，有显示出来的这证据。因为神
是明白宣示，永远毁灭不义的人的傲慢，

909

(第二曲首节) 啊，老王后，你的儿子走到天

上，是在那里了。^[237]这打破^[238]那些传说，说走下到冥府去，先让猛烈的火焰烧了^[239]他的身体。他在黄金的屋宇里，得着可爱的妻室^[240]赫柏，啊，许门呵，^[241]你曾庆祝宙斯的这两个儿女〔的结婚〕。

918 (第二曲次节) 许多事情与别的相符合，^[242]因为人们说，雅典娜常是她父亲的助手，这回女神的城邦和人民^[243]真是救助了他们，阻止了那汉子的横暴，他是看重强力过于正义的。但愿我的性灵与精神不要
927 成为那么的无厌。^[244]

—— 退场

(仆人^[245]上，卫兵们带着被缚着的欧律斯透斯同上。)
仆人 主母，你自己也看见，但是我还得报告，我们带了欧律斯透斯到你这里来了。这是一个意外的景象，在他也不曾料到的时运，因为他没有想到会得落入你的手里，在他从密刻奈率领大军^[246]出来，傲慢胜过正义，来毁灭雅典的城邦的时候。但是神明反对着他，^[247]把他的命运转变了。许罗斯和勇敢的伊俄拉俄斯在那里建立却敌的宙斯的木像，纪念这光荣的得胜，^[248]他们却派遣我带了他到你这里来，好叫你心里欢喜，因为这是最甜美的事，看见仇人从幸运落在灾祸里去了。

940 阿尔克墨涅 啊，可恨的人，你来了么？正义终于抓到了你了么？那末，你首先给我对这边抬起头来，大胆的直看你的仇人吧。因为现在你不再是君主，却是奴隶

了！^[249]你就是那人么，我想要知道，^[250]你敢于把那许多的欺侮，给我的——现今在那地方^[251]的那儿子，你这无恶不作的家伙？^[252]你打发他，叫去杀那些水蛇和狮子。^[253]你计画出许多坏事，^[254]——有什么欺侮你不曾加在他上边的呢？^[255]你逼他活着走到冥土里去，^[256]——我且不说吧，因为这故事太长了。但是单是这样干你还不满足，却要把我和孩子们从整个希腊赶出去，虽然是坐在神明前面的请愿人，这些老年人，和那些还都是小儿^[257]哩。但是你找着了男子汉和一个自由的城邦，他们是不怕惧你的。现在你该不得好死！^[258]可是这于你还是便宜，因为你不单是该当一死，你造成了这许多祸害的人！

960

歌队^[259] 你可是当杀害这人呵！

仆人 那末，我们是白捉住了这个俘虏了！^[260]

阿尔克墨涅 你说来，什么法律不准他死的呢？

歌队 这地方的首领们不以为然。

阿尔克墨涅 为什么呢？他们以为杀死仇人是不对的么？

歌队 他们不〔杀〕那么在战场上生擒的人。

阿尔克墨涅 许罗斯承认这意见么？

歌队 他应当，我说，去反对这地方的意思么？^[261]

阿尔克墨涅 这人是不应该活着，也不该见着阳光的！^[262]

歌队 那末这是对不起^[263]他了，当初没有杀了他。

970

阿尔克墨涅 可是现在他受惩罚，岂不是正好么？^[264]

歌队 没有一个人，肯来杀死他的。

阿尔克墨涅 那么我来，我就算是一个人。

歌队 你如做了这事，将受到很大的非难。

阿尔克墨涅 我爱这城邦，这是没有人可以否认的。但是，这家伙既然落在我的手里，没有凡人能够再抢了去。因此如有谁愿意，尽可说我是大胆的，思想激烈
980 过于一般女性的人。但是这事件我是总要干的了。

歌队 夫人呵，^[265]你对于这汉子有着一个可怕也是可以理解的怨恨，这是我清楚的知道的。

欧律斯透斯 女人，你要明白，我不会对你谄媚，或是说什么别的话乞命，去招来懦怯的批评。这并不是我的情愿，承受了这个竞争，我自己知道和你是中表姊弟，^[266]和你的儿子赫刺克勒斯是亲戚。但是不管我愿意或是不愿，这里乃是女神赫拉，她使我那么受着这苦难。我既然成了他的敌对的人，知道必须去进行这个斗争，我便成了许多祸害的计画人，夜里坐着老是打算，^[267]生出好些方法，怎样去击溃和杀却我的仇人们，使得我以后可以不再有恐惧。我是知道的，你的儿子不是一个无聊的人，^[268]却真实是一个男子汉，因为他虽是我的仇人，却该被称赞，是一个英雄。
999

但是，在那人没了之后，我岂不是还是应当——因了那些人^[269]的怨恨，知道这是世仇，去翻动一切的石块，^[270]去杀害，流放以及谋划么？我这样做着，那时我才得平安呀。你若是得着了我的时运，会得不
去追逼你仇人那狮子的怀恨的小狮，却是镇静的^[271]
1008 让它们住在阿耳戈斯么？没有人会相信的。

现在既然他们没有杀我，在我愿意死掉的时候，所以凭了希腊的法律，我的死将给杀我的人以血污。^[272]这城邦很明智的^[273]宥恕了我，他们敬神远胜

于恨我。对于你的话，这是我的回答。此后我当被称为报仇鬼，也是英雄。^[274]这在我便是如此，我并不想死，但如果要离开生命，我也不怎么懊恼。^[275] 1017

歌队 阿尔克墨涅^[276]我想劝告你一句话。请你放了这人吧，城邦的意思是这样。

阿尔克墨涅 若是他死，我又顺从了了，怎么样呢？ 1020

歌队 那是顶好的事。但是这怎么能行呢？

阿尔克墨涅 我将很容易的指示给你。我杀了他，却把他的尸首给了那走来要他的朋友们，因为关于身体我不违背了城邦，但是他的死给了我他对他的惩罚了。

欧律斯透斯 你杀吧！我不恳求你。既然那城邦要放我，不肯杀害我，我将把那阿波罗^[277]的古老的预言送给它，这在将来会在意想以上的于它有用。我死后把我葬在运命规定的地方，在帕勒涅的处女神的庙前。^[278]我永远对你们有好意，是你们城邦的守护者，作为一个侨民睡在你们的地下，^[279]但是对于他们和他们的子孙是最大的仇敌，在他们带了大军来到此地的时候，那些忘恩负义的人们。你们便帮助了这样的客人！我既然知道这个，那末为什么又来这，却不畏惧神的预言的呢？我以为赫拉要比这神示强大得多，她不会得抛弃我的。但是你们别在我的坟头上奠酒或是血吧。^[280]我却将因此给予他们一个不利的归程。^[281]你们可以从我得到两重的利益，我的死将是你们的福利与他们的损害。^[282] 1044

阿尔克墨涅 如果必要为你们城邦和子孙得到安全，既然听了这话，为什么还迁延着不杀这汉子呢？因为他自

己指出了最安全的一条路。他是仇人，^[283]可是他死于你们有好处。——家人们，^[284]带他去吧！杀了他之后，把他丢给狗去吧。^[285]你别再想活着，把我赶出祖国去了！^[286]

1052

（卫兵带着欧律斯透斯下。）

歌队 这我也只好承认。仆人们，你们去吧！因为我们的事情对于我们国王是清白无污的。^[287]

1055

（一同退场。）

注 解

[1] 《赫刺克勒斯的儿女》(Hêrakleidai) 我们作为本篇的题目，虽然这同样的可以译作《赫刺克勒斯的儿子们》，有时还该说作《赫刺克勒斯的子孙》这才适当，有如讲到他们的“还乡”，那是经了三代方才完成，所以应当那么说的。但是这里乃是说在雅典避难的一节，剧中露面的有赫刺克勒斯的女儿玛卡里亚和儿子许罗斯，许罗斯英勇抗战果然是个英雄，玛卡里亚自愿牺牲也是了不得的女子，题目上除外似乎是不可能的。赫刺克勒斯与最后的妻子得伊阿涅拉(Deianeira)所生的儿子，据希腊神话上所记许罗斯以外还有三人，女儿大概只是玛卡里亚一个，虽然在第五四四行伊俄拉俄斯的话中提到她的姊妹。那大概只是说话的方便罢了。

[2] 伊俄拉俄斯是伊菲克勒斯的儿子，而伊菲克勒斯乃是赫刺克勒斯的兄弟，二人是同胞弟兄，但神话上说，赫刺克勒斯的父亲是宙斯，而伊菲克勒斯则是凡人安菲特律翁(Amphitryôn)所生，因此乃是同母异父的。不过无论如何，他们是同时的双生，当然是同年，伊菲克勒斯却有那么大的儿子，差不多可以当赫刺克勒斯的助手，但故事中的年纪大小自然是不能拘泥的。他帮了赫刺克勒斯去完成工作，如本文中所述分担了许多辛苦，在故事上特别显著的是第二次——这是据《疯狂的赫刺克勒斯》

(Hēraklēs Mainomenos) 中的合唱歌所说，后来传说列在第十次——杀水蛇 (Hydra) 的时候，那时这工作便不能完成，若是没有伊俄拉俄斯的从旁帮助，砍下水蛇头之后拿火来烧蛇的项颈。

[3] 披尔逊本注云，公众与私人对举，便是说于城邦既无益，个人交际亦甚危险。

[4] 原文直译云，我知道，不是从传闻学习来的，即是说自己经验得来，而更有讽刺的意味。

[5] 欧律斯透斯是斯忒涅罗斯 (Sthenelos) 的儿子，珀耳修斯 (Perseus) 的孙子，而珀耳修斯乃是宙斯和达那厄 (Danaë) 所生的，所以算来他也是出于宙斯的系统的。当阿尔克墨涅怀孕将要生产的时候，赫拉知道她所生的儿子将大有光荣，为近邻民族的君长，她心怀妒忌，设法要宙斯誓言，在那天诞生的他的血统的小孩有此福命。她于是命令生产女神去阻止阿尔克墨涅的生育，同时斯忒涅罗斯的妻子怀孕七个月，却叫她早期生产，这就是欧律斯透斯，依照宙斯的话做了阿耳戈斯的国王。赫拉克勒斯在忒拜 (Thebai) 娶了王女墨伽拉 (Megara)，生有子女，赫拉使他发了疯狂，把妻子都烧死了，他去求阿波罗的神示，神叫他去给欧律斯透斯服役十二年，要完成十件工作，以后他可以永生，归入神明之内。这是说明他给欧律斯透斯服役的普通说法，见于阿波罗多洛斯 (Apollodōros) 的书中，虽然欧里庇得斯在悲剧中又把他的疯狂说是在做完了工作之后。

[6] “敢于”原文意云以为是应当的。

[7] 伊俄拉俄斯是赫拉克勒斯的侄子，对于小孩们

所以该是叔父。在希腊古代与一般外国相同，兄弟姊妹的子女名称没有分别，这里叔侄的称呼系依照中国习惯分别出来的。

[8] 马拉松 (Marathôn) 在雅典东北三十余公里，以公元前四九〇年击破波斯军有名。这里所说乃是指所谓马拉松四城邦，是很古的一个组织。马拉松地方自昔很是崇拜赫刺克勒斯，作者或者因此将背景设在此地，阿波罗多洛斯书中说赫刺克勒斯的儿女来到雅典，在慈悲女神 (Eleos) 的神坛前，请求保护。剧中雅典王得摩丰听到纷扰，随即亲自跑来，情节上亦似以在雅典为近，在后文中也不再提及马拉松了。

[9] 忒修斯 (Theseus) 是希腊神话上理想的英雄之一，与赫刺克勒斯相当，忒修斯可以说是代表雅典的，正如赫刺克勒斯代表了斯巴达派的英雄。他的最有名的故事是自愿充牺牲往克瑞忒 (Krêtê) 岛，杀死那牛头人身的弥诺斯牛 (Minotauros) 的一件事。他有两个儿子，即得摩丰和阿卡玛斯，都曾参与特洛亚战役。

[10] 潘狄翁 (Pandiôn) 是雅典古代的一个国王，本身没有什么故事，他有四个儿子，长子埃勾斯 (Aigeus) 是忒修斯的父亲。

[11] 披耳逊本注云，忒修斯与赫刺克勒斯乃是中表姊妹的儿子，因为珀罗普斯 (Pelops) 是阿尔克墨涅和忒修斯的母亲埃特拉 (Aithra) 的祖父。埃特拉的父亲庇透斯 (Pittheus) 是珀罗普斯的一个儿子，所以珀罗普斯是埃特拉的祖父，那是不成问题的。阿尔克墨涅的母亲也是珀罗普斯的女儿，见于本文第二一〇行，后来罗马时代普

鲁塔耳科斯 (Plutarchus) 在《名人传》的《忒修斯篇》中也如此说，说她名为吕西狄刻 (Lysidikê)，那么珀罗普斯乃是阿尔克墨涅的外祖父了。阿波罗多洛斯书中则云，阿尔克墨涅是厄勒克特律翁 (Elektryôn) 与阿那克索 (Anaxo) 的女儿，父母两方面都出于珀耳修斯，与珀罗普斯无关。

[12] 阿尔克墨涅是安菲特律翁的妻子，她的恋爱故事属于一般神话，但在本剧中现出她坚强的性格，是欧里庇得斯成功描写之一。

[13] 传说上赫刺克勒斯只有一个女儿，即是玛卡里亚，但这里乃是说多数女儿，下文第五四四行也说起玛卡里亚的姊妹。参看注 [148]。

[14] 希腊民族中雅典人的文化比较先进，但在妇女生活上多有东方的影响，注重禁闭，平时关在自己的闺房内，除祭祀外不能上出。史家图库狄得斯 (Thoukydides) 曾说，女人愈是不出现于街上，不被人谈论，便愈算是好。悲剧《厄勒克特拉》(Elektra) 第一场中农夫也表示相同的意思，本篇第四七四行玛卡里亚请大家不要因为她出来，说她胆大，与此相照应。

[15] 许罗斯是赫刺克勒斯与得伊阿涅拉所生的长子，后来率众“还乡”，南下至阿耳卡狄亚 (Arkadia)，与国王厄刻摩斯 (Ekhemos) 决战而死。据阿波罗多洛斯书中所记，赫刺克勒斯早年与国王忒斯庇俄斯 (Thespios) 的五十个女儿生有五十一个儿子，而且是同年的，但关于他们却是并无什么故事流传下来。

[16] 赫刺克勒斯在欧律斯透斯那里服役，欧律斯

透斯本人害怕，叫人传令给他，去干困难危险的工作。这传令官名字叫科普柔斯，荷马史诗《伊利阿德》（Iliad）卷十五中说起过这名字。阿波罗多洛斯书中说的更为详细。

〔17〕 旧本原文此处说是科普柔斯，但穆雷（Gilbert Murray）在牛津古典本中根据威拉摩威支（Wilamowitz）说，认为系中古时代文法家所加，故在“人物”及本文上均写作“传令人”。将本文与荷马诗比较，可见作者心中联想到科普柔斯，可是这里脚色是否是这名字，自然是别一问题。披耳逊本注引用希勒（Hiller）的意见，以为希腊悲剧的通例，凡一新脚色上场，总先将他的名字报告给观众知道。科普柔斯的名字只在史诗中见过一次，对于听众未必熟知，所以如果是他，也就应当声明了。但披耳逊本这里仍沿用旧文，译文也就依了它。

〔18〕 用石块打死，是古代的一种死刑。在希腊神话里不多见，只有帕拉墨得斯（Palamedês）因私怨被俄底修斯（Odysseus）所陷害，说他通谋特洛亚，他判处用石块死。在《旧约》中常有说及，似此与十字架均系东方古代的刑罚。

〔19〕 市场的宙斯（Zeus agoraios）是宙斯的一个特别称号，即是说在市场的宙斯像。宙斯是希腊最大的天神，但他又有种种职务，如在前院，在灶前，是保家的，他又保护财物，管理主客的情谊等，在雅典市场的便是这个名称。上文说请愿人在马拉松，但依据此文，即实在应当是在雅典了。

〔20〕 “花枝”原文云花彩，希腊古时请愿人正式

应手持“请愿杖”，表示他的情况。这是一根橄榄树或是桂树枝，上缠羊毛像是结彩似的，拿来放在祭坛上，到事情解决了这才拿开。

[21] 穆雷本此处歌队的话分作三项，今亦以甲乙丙，不相混杂。

[22] 这两行旧本作为伊俄拉俄斯的话，由拉赫曼(Lachmann)改订属于歌队，各本从之。

[23] “摔倒”原文系撒水的字义，被动字用于人事，便成为抛掷的意思了。

[24] 披耳逊本注云，这里应有一行，与下节第九七行相对，今缺。

[25] “四城联合”即指马拉松四城邦，见注〔8〕。

[26] 欧玻亚(Euboia)在希腊东部，系一大岛，与大陆只一水之隔，雅典移民于此，很有势力。

[27] 在剧中，阿耳戈斯(Argos)与密刻奈(Mykenai)没有什么分别，但如有区别之必要时，那末可以说密刻奈是都市，而阿耳戈斯则是国土，虽然有时也只是指一城市。密刻奈的文化很古，仅亚于克瑞忒岛，特洛亚战时希腊联军统帅阿伽门农(Agamemnon)便是密刻奈的国王。但在公元前四六七年前，为阿耳戈斯人所攻陷焚毁，据披耳逊本注所说，在作者写此剧的时候已经是一个无名的地区了。

[28] “帮手”原文意云“站在旁边的”，古时战士左手持盾，右手持刀枪，这一边防御比较单薄，便由帮手给他掩护，后来引申只作为帮助者那么讲了。

[29] “本身”就是说我自己。有人把这字校改为

“名字”一字，解作“我的名字也并不是无名的。”勒布(Loeb)古典丛书本即从其说，但穆雷仍依原本，披耳逊本也不改正。

[30] 这里“主人”即是说欧律斯透斯。本来这字用于君臣也即是主奴之间，说话的意思即重在此点，请愿人所有的是宗教上的权利，欧律斯透斯则是政治上的，因为他有追索逃走的奴隶的权利。虽然这原是说不通的，据神话上说，赫刺克勒斯只由神示叫他去服役十二年，并非终身为奴，自然更不能牵涉到下一代了。

[31] 旧本原文“他们”作“你”，在解释上有种种困难，因为如此这句话便应解作对伊俄拉俄斯所说的了，口气上很不合适。有校订者改正为“他们”，是对科普柔斯说的话，最为简便，披耳逊本即取此说。

[32] 正义女神(Dikê)系抽象名词的人格化，与自由，慈悲，胜利诸神同例，神话上别无故事。此句译文系依据披耳逊本解说。

[33] 原文云[属于]欧律斯透斯的这些人，即强调上文第九九行的意思。

[34] 科普柔斯的说话依据的是世间法，歌队乃以出世法的话拒绝他，因为即使是政治上有权追捕的人，在宗教上既然依法成为请愿人，那末用强来逮捕他们，即是违反神律，也就是逆天的了。“逆天的”系用意译，原文意云无神的。本句系就雅典来说，叫它抛弃请愿人这在城邦乃是逆天的事，是最犯忌的。

[35] 雅典如拒绝阿耳戈斯的要求，便将把脚套在麻烦里头，本来不是好的谋略，这里科普柔斯说比较更好

的，不过是辞令上如此说罢了。

[36] 披耳逊本注云，此处有缺文。比照上文第九〇行以下，应尚有五行，即此处一行，及歌队与科普柔斯对话各二行。又下文第一一一行所说“告诉”云云，应即包含在科普柔斯的说话里面。

[37] 披耳逊本注云，这问答巧妙的给上场来的脚色作介绍，读者应记得科普柔斯并不是被委任直接到雅典来，乃只是到处跟着逃亡人走，所以来到此地的。

[38] 此处祭坛原文意本云灶，用在神庙里乃是焚献牺牲之处，故译为祭坛。下节中称曰玻摩斯，原义云坛云堆，今别译为神坛，虽然在别处此两语也常混用。

[39] 披耳逊本注云，请愿人将缠有花彩的橄榄枝放在神坛上，直到他的请求得允，或是被拒绝了之后，用“花枝装饰”一语，如用散文便是“安放请愿杖”。

[40] 这里分两层说法，一是服色，二是衣服的穿著方法。大概希腊多利用整幅，披挂在身上，稍加约束，东方则用衣裤，多出于剪裁了。

[41] “野蛮”原语即指希腊人以外的民族，略近于中国语的外夷，原意只是说他们语音嘈杂，不可理会，其次则没有希腊人的那种文化，即学问智慧，所以带有轻视与责难之意了。

[42] 披耳逊本注云，这一行如威克来因（Wecklein）所说，与上文第一一四行的话不相符合。因为欧律斯透斯只叫他追捕赫刺克勒斯的儿女，并不是特别派遣他到雅典来的。

[43] 这里的“祭坛”原文亦云灶，但用别一字，

与上文第一二一行不同。参看注〔38〕。

〔44〕 或解作“看见愚蠢，来到你这里”，大意相同，但据披耳逊本注以为语意不顺，故不足取。

〔45〕 “卤莽的”一语旧本作形容词作，与不幸的事情相连，勉强解作没办法或困难的意思。披耳逊本注以为此字不能作此等解释，故赞同客耳希荷夫的改订，作为副词用，与可怜同情相连，意义便可通，今从其说。

〔46〕 “手”即是说人，这里是说军队。

〔47〕 钢铁系刀兵的代词，原文钢铁又改称卡吕布狄孔（Khalybdikon），意云卡吕柏斯人的〔货物〕，因为那个民族善于炼铁，故有此称。

〔48〕 第一六二至一六三行，旧本意云，“那时你将怎么说，什么地方被侵占了，你们去和提任斯人及阿耳戈斯人打仗的呢？”这里提任斯（Tiryns）提出得太是鹘突，它本来也是阿耳戈斯的一个城市，但这里并无什么关系。客耳希荷夫将这字拆开，改订成“什么物事被抢走了”一句，很是巧妙而也自然，这问题便顺利的得到了解决了。

〔49〕 这句意思稍为曲折，本意是说你们埋葬战死的人，那都是为了谁的缘故而死的呢？璫克疑此句系伪作。

〔50〕 “积水”原文是说船的舱底的漏水，有时候引申用作广义的海水，但这里仍是狭义，免把脚踏入秽水，只是比喻避免危险。

〔51〕 这句是一个疑问，原文意云“你说得最好”，大意是科普柔斯替得摩丰设想，最好的说法是在这里可以有一个希望，得到赫刺克勒斯的儿子的好意，有急难时可

来救助吧。有人主张改为“我说得最好”，即是我给你下一句判断，但各本多仍保留原文。

[52] 据披耳逊本注，“现有的”应解作“现在与阿耳戈斯友好的提议”，不是指现今的困难。

[53] 旧本“全副武装”一字系多数主格，向来解作指他们而说，经校订家改变语尾，属于阿耳戈斯人，语气更顺，不但时间上缓不济急，形势上亦强弱不敌。

[54] 密刻奈即阿耳戈斯，在文词上这比较更显得更是伟大一点。参看注〔27〕。

[55] 旧本原文此处列作得摩丰，有校订家改正为歌队，更为适合。

[56] 这里作者强调雅典古代的民主政治，在诉讼中两造都应得自由陈述，并听取对方的话。据披耳逊本注，希腊人陈词常喜两者对举，所以这里说与听并列为一种权利，虽然于事理上并未适合。

[57] 原文意云，怎么能算是正当的呢？

[58] 特刺喀斯 (Trakhis) 是忒萨利亚 (Thessalia) 的一个城市，赫刺克勒斯曾经寄居过，受到国王刻宇克斯 (Kêyx) 的接待。及赫刺克勒斯死后，儿子们为欧律斯透斯所迫害，逃往特刺喀斯，刻宇克斯因为害怕阿耳戈斯，不能保护，他们乃又逃到雅典。特刺喀斯属于阿凯伊亚 (Akhaia) 区域，故本文中如此说。

[59] 古代希腊人相信，凡人如过分幸福，或过自夸耀，均招神们的妒忌，将遭遇灾祸。因此受到别人颂扬，亦有嫌忌，这里“可厌恶的”一语便含有此意义，下文所谓烦恼也即是为此。

[60] 珀罗普斯在世系上是宙斯的孙子，为希腊西北部厄利斯（Elis）的王，拥有绝大势力，后来南部半岛便以他为名，通称珀罗蓬涅索斯（Peloponnesus），意思即是珀罗普斯的岛。在神话上他的故事很多，是所谓珀罗普斯一门悲剧的发端人，今悉从略。他的儿子中间，庇透斯一人最是平常，别无什么特殊的事迹流传下来。

[61] 埃特拉是忒修斯的母亲。忒修斯年青时曾从斯巴达把王女海伦（Helenê）抢来，后来在他外出中被她的兄弟夺了回去，并掳走一批妇女，给海伦去当使女，埃特拉也在内。她又随着海伦到了特洛亚，忒修斯的两个儿子同了希腊军前去征伐，直到特洛亚陷落，埃特拉这才被得摩丰与阿卡玛斯救出，得回本国。

[62] 赫刺克勒斯的名义上的父亲是安菲特律翁，在他出外的期间宙斯来找阿尔克墨涅，生了赫刺克勒斯。阿波罗多洛斯书中云：“在安菲特律翁达到忒拜以前，宙斯乘夜来到那里，把一夜延长了三倍的长，他变成安菲特律翁的样子，与阿尔克墨涅同床，讲述关于战事的经过情形。安菲特律翁回来，看出他的妻子并不欢待，便询问原因，在她告诉了他，前夜他已来过，和她同睡了的时候，他从预言者那里得知了宙斯和她同居的事情。阿尔克墨涅生了两个儿子，宙斯的是赫刺克勒斯，年纪比较长一夜，安菲特律翁的是伊菲克勒斯。”

[63] 阿尔克墨涅的母亲名叫吕西狄刻，虽是后起的，（参看注〔11〕）但赫西俄多斯（Hesiodos）史诗逸文中已说及厄勒克特律翁娶了珀罗普斯的女儿，所生儿子都死于战事，只留下一个女儿阿尔克墨涅，可知这个传说也

是旧有的了。

[64] 依照前注的关系说来，阿尔克墨涅对于庇透斯应称为舅父，埃特拉对于吕西狄刻称为姑母，所以她们乃是姑表姊妹，至于忒修斯与赫刺克勒斯，乃是再下一代的表兄弟了。

[65] 这里译文也用“帮手”，但原语与上文第八八行（参看注[28]）不一样，意云盾下，即是持盾人。

[66] 这里所说的是赫刺克勒斯所做的第九件工作，去取阿玛宗（Amazôn）女王的腰带的事情。据阿波罗多洛斯的书中云：“欧律斯透斯吩咐赫刺克勒斯去取希波吕忒（Hippolytê）的带子来。她是阿玛宗人的女王，她们住在忒耳摩冬（Thermo don）河的周围，是很能战斗的民族，因为她们养成男性的风气，假如同男人交会，生了小孩的时候，她们留养女孩，将右乳割去，以免妨碍投掷标枪，但左乳仍保留着，可以哺乳。希波吕忒有战神所给的带子，是表示她为大众的首长的标识。赫刺克勒斯被差遣去取带子，因为欧律斯透斯的女儿想要这个物事。于是他带了些志愿的人，乘船出发。……在海港停泊下来的时候，希波吕忒走来看他，问他来此的缘故，就答应给他那带子。但是赫拉化身为一个阿玛宗人模样，在众人中间走来走去，说那些到来的外邦人要将女王抢走了。于是许多阿玛宗人都拿了武器，骑马冲向船那边去。赫刺克勒斯看她们都这样武装，以为有什么阴谋，乃杀了希波吕忒，抢去她的带子，同其余的阿玛宗打仗之后，开船驶去，到了特洛亚。”这里不曾说出忒修斯的名字，但这可以说是包括在志愿同去的人里边了，因为在别处曾云：“忒修斯同了

赫刺克勒斯去一同进攻阿玛宗人，掳走安提俄珀 (Antiope)。”在那一次远征里，赫刺克勒斯拿到了腰带，忒修斯则获得了一个女人作为奖赏，后来就是希波吕托斯 (Hippolytos) 的母亲。所以这里据校订家看来，显然是有缺文，因为在说明忒修斯从赫刺克勒斯所受过的好处，要得摩丰还报，第二件是从冥土救他出来，第一件却未说全，这里当然是应提出安提俄珀的事的，所以至少是缺了一行了。

[67] 冥王即地下主者本名普路同 (Plouton)，一般都叫他的别号曰哈得斯 (Hadēs)，意云看不见，也就作为冥土的名称。赫刺克勒斯入冥是他的第十二件工作，被欧律斯透斯命令去取冥土守门的那三头犬上来。忒修斯要帮助他的好友珀里托俄斯 (Peirithoös) 去向冥后求婚，结果被骗坐到“忘记的高座”上去，身子与座便长成一处，又被蛇缠住，永不能动了。赫刺克勒斯走进冥土的门，看见了他们，两人都伸出手来，好像求救，他拉了忒修斯的手，真把他拉开来了，可是他正要引起珀里托俄斯时，地都动摇了，他只好放下。忒修斯在《疯狂的赫刺克勒斯》的退场中曾对安菲特律翁说道：为的还报赫刺克勒斯以前从地下救我出来的恩惠，我所以来了，是否你需要我的什么帮助。

[68] 披耳逊本注云，见于悲剧《阿尔刻提斯》(Alkestis) 第三九〇行。案与那一行上半，阿德墨托斯 (Admetos) 所说的话正同，故被认为可疑。

[69] 自第二二〇至二二五行，即记有方括弧的六行，各校订家多认为可疑，但披耳逊本注以为别无理由可

以妄加删削。

[70] “两手”或解作与下文“胡须”并列，意云“凭了你的两手”，但披耳逊本注以为不妥，主张用作副词，更为近理。花彩即是请愿杖上的装饰，这里说两手抱住了他，仿佛是替代花彩，表示诚恳的祈求。此类说法，在欧里庇得斯作品中常见，如《安德洛玛刻》第八九四行即是一例。

[71] 希腊古代习惯，请愿人请将橄榄树枝安放祭坛或灶上之外，对于请愿的主者多执手抱膝，或摩颊及胡须，即凭此请求援助，受者便不易于拒绝。《赫卡柏》(Hekabê)第一场中俄底修斯(Odysseus)来传令，要把赫卡柏的女儿波吕克塞娜(Polyxena)拿去作牺牲，赫卡柏竭力乞免，俄底修斯不顾，波吕克塞娜便说道，“我看见你，俄底修斯，将你的右手藏在衣服里，又转过脸去，怕得我摸着你的胡须。你放心吧！”正是一个反面的例证。

[72] 这里“不”字原文作“又”，由客耳希荷夫改订，披耳逊本注以为可取。有校订家说此一行或系伪作。

[73] “一切”便是说无条件，无论如何待遇，在雅典总胜于被带回阿耳戈斯去。上文由亲属朋友说下来，直至主人，乃是表示即为奴也所不惜了。

[74] “英勇”也包含着高贵的意义。

[75] “客人”一语在希腊古代有特殊的意味。其一是说生客，也即是外邦人。其二乃是来访问投止的宾客，与主人之间发生一种交谊，应互相尊重，有时或过于寻常的亲友，“主客的宙斯”(Zeus Xenios)便监临着。剧中宙斯虽是在市场，但这职务他是仍旧有着的。客耳希荷

夫将“客人”一字改为“说话”，那末这注便可无需，但披耳逊本以为不必改字，穆雷本也未采用。

[76] “名誉”系意译，原文意云出丑，乃是从反面来说，身为雅典国王，作为自由的守护人，却让外人来把请愿人拉走，极是丢脸的事。本文所谓三点：是（一）宗教的义务，（二）亲属关系与旧恩，（三）雅典人的名誉，这在得摩丰看来却是最重要的一点。

[77] “上吊”原来是说掐死，即用两手扼喉间致死，今用意译。索福克勒斯悲剧中也有“比上吊更坏”的话。

[78] 得摩丰强调雅典的公平，他一面尊重神律，不许可将请愿人带走，但如披耳逊本注所说，也承认国际公法，如果阿耳戈斯的主张有法律根据，可以在法庭来控诉，得到公正的解决，因为原告如果不能得到法律上完全胜诉，赔偿是可以办到的。

[79] 原本此处末有问号，解作“这如是我的耻辱，岂不是对于你没有损害么？”披耳逊本注以为亦可作陈述句读，意较平实，今从其说。

[80] 原意是说这正是对于我的损害，即是从违反神意上设想，因为若是他允许请愿人被带走，将要得到神的惩罚。

[81] 原文意云比神更聪明，今用意译。科普柔斯因为得摩丰不肯让他把请愿人带走，只因他们是坐在神坛前，所以主张驱逐出去，那末便可免除违反神意的责任了。

[82] 科普柔斯这里的态度是颇强横的，意思是说

如果你是明白，不去触犯阿耳戈斯，那末你才当得成雅典的君主。

[83] 这是气愤的命令口气，说损害那边的才是你，因为横行霸道的结果，阿耳戈斯终要受到损失的。

[84] 希腊古代习惯用语，对人恐吓总说，你会得要号哭的，如果这么做，今用意译。

[85] 原文意云没有犹豫，即是立刻就来。

[86] 古代国际间使者往来传达，例应予以保护。据披耳逊本注云，此剧上演的近时有雅典使者，往墨伽拉(Megara)抗议侵地，为墨伽拉人所杀害，此处所说当有所影射云。

[87] “军队”原文云阿瑞斯(Arés)，乃是战神的名字，常用以替代战士及军队。

[88] 阿尔卡托俄斯(Alkathoös)系珀罗普斯的一个儿子，在墨伽拉杀死了一头狮子，得到王女为妻，后来承袭了王位。赫刺克勒斯与忒修斯既然都是珀罗普斯的曾孙辈了，那末阿尔卡托俄斯那时也已经是前两代的人了，这里仿佛说是还存在的样子，当时与情事是不符的。又如注[37]所说明，科普柔斯只是跟着一群人走到雅典，并不是预定的计画，所以说欧律斯透斯在边界上等候消息，也不符合，这只可算作传令人的信口开河罢了。

[89] 原文意云“将要显得明亮”，据披耳逊本注云，是说人发起怒来，以风暴为比，它一口气吹得天空明亮清静了。

[90] “树木”字用得很特别，或解作田稻，但披耳逊本注云，这显然是有所指，在公元前四三一年即此剧

出世的二三年前，斯巴达王阿耳喀达摩斯（Arkhidamos）率众十万人来攻雅典，将橄榄及蒲桃树悉行毁坏云。

[91] 原文意云灭亡去吧，系命令语用作诅咒，中国无适当译语，今用意译，略嫌语气软弱。

[92] 此处“士气”原本亦云阿瑞斯，参看注[87]。

[93] 作者在悲剧中，对于传令人常有非难的话，如《特洛亚妇女》（Troïades），《俄瑞斯忒斯》（Orestes）均是。

[94] “高贵”亦可解作英勇，“良善”最初亦可作高贵讲，古代人常将出身与品性高下混合来看。

[95] 这里从第二九九至三〇一行，所说事情与本文无关，穆雷本将此三行加以方括弧记号，以为可疑，披耳逊本未有记号，只在注中说明。

[96] 上文第一五一，科普柔斯说过类似的话，“在走过全个希腊中间，独有你们来可怜他们”，语气不同，却是同一意义。

[97] “我们”原文云“那些人”，即赫刺克勒斯的子女，与“这些人”即雅典人相对，但文字上显得有点累赘了。

[98] 握手表示亲和，但这必得是右手，因为右手是拿武器的手，把这只手交给他，便是表示和平，本文中说明右手，正是这个意思。

[99] 这里“你们”是指孩子们，叫他们走近雅典人那边去。

[100] 赫刺克勒斯的子孙的回国是神话上的一个大

节目，具见阿波罗多洛斯书第二卷中，由许罗斯率众发动，至第三代始成功，已在赫刺克勒斯死后一百二十年了。赫刺克勒斯的故乡并不在珀罗蓬涅索斯，只因他算是珀罗普斯的后人，所以有此口号罢了。

[101] 欧里庇得斯写这剧本是在珀罗蓬涅索斯战争的前夜，用神话材料提示雅典对于斯巴达的友谊，要他们记得过去的事情，这里便直截的说了出来。但是事实上这个内战终于爆发出来。回过头去看这一节话，真可以说是极大的讽刺了。

[102] 珀拉斯戈斯人（Pelasgos）在狭义上是希腊古代人种上的名称，有许多问题还没有弄清楚，可以不谈，这里用的乃是广义的，与希腊人的意思相同，如今又即用作阿耳戈斯人的代称了。

[103] 披耳逊本注云，这并不是重复词，乃是婉曲语，他在避免直接说到将要到来的死。有传说云他祈祷转成青年之后，随即死去，因为期限只是一天，这与本文第八五一行为云在一天中间相合，虽然他的结局在本剧中没有必要，所以不曾说及。

[104] 原文意云，不比父亲更劣的。

[105] 原文意云，事情是会那么样的，即是如你所说的那样子。

[106] 希腊古代遇着争战大事，首先必去询问神意，由占卜者举行祭祀，从牺牲的内脏变化，或别的自然现象上，取得神示，用作指导。至于临阵时祭献，那又是别的件事了。

[107] 据披耳逊本注，上文得摩丰叫伊俄拉俄斯率

领孩子离开神坛，这里看他并不行动，所以再催促一句，与下文事情正合。

[108] 帕拉斯 (Pallas) 即雅典娜 (Athenê) 的别称，她是宙斯的女儿，是雅典的守护女神，地名即从她的名字转变而出。她在雅典的像称为胜利女神雅典娜，故下句说到不能容忍被征服，因为“被征服”原文乃是“得胜”一语的被动格。

[109] 披耳逊本注云，有美丽的舞地的一语作者大概是袭用抒情诗人的话，说那美好的草场。

[110] 斯忒涅罗斯乃欧律斯透斯的父亲，见注[5]。

[111] 盾牌原文云伊忒亚，本义云杨柳，转为用柳枝编成之盾，犹如中国古时之称藤牌，见于戚继光的《纪效新书》。这里系指后来的铜盾，所以加了一句说明。

[112] “我的儿”系老人对于少年成人的一种爱称，虽然如论辈分，伊俄拉俄斯与得摩丰乃是并辈。

[113] 此处依披耳逊本的解释，系照旧本读法，所谓神们其实即是赫拉，说他因了神佑而得幸运。有校订家加以改正，解作“以前是幸运的”，但穆雷本与披耳逊本相同，均用原文。

[114] 此处原文有谬误，有人校改为“如何去不用刀兵的进军”，勒布本即从此说。唯披耳逊本不以为然，谓欧律斯透斯盛气进兵，说他想要不动刀兵，与事理不合，今只依原文稍用意译。

[115] 古代占卜者宣示神意，大抵用韵语高唱，所以称为唱预言的人。

[116] 神示有秘密的与公开的之分，前者属于宗教范围，由神庙的祭司等主之，后者乃一般民用，由占卜者宣示。披耳逊本注云，在此剧演出前后，希腊人热心于占卜预言，显见于图库狄得斯史书，及喜剧如阿里斯托法涅斯（Aristophanes）的《平和》（Eirênê），《骑士》（Hippéis）中。

[117] 得墨忒耳（Dēmêtêr）在希腊神话上是宙斯的长姊，她是农业的女神，实际是管理一切生物的生产繁荣的，她的名字有人便解释作“地母”。她是那“天”的配偶的老地母的孙女，却完全接管了地的女神的职权，所以她因为女儿被冥王所抢走，一生气不肯出来，地上动植物便都停止生长，生机完全断绝了。她的故事与她女儿是分不开的，那女儿名叫珀耳塞福涅（Persephonê），有一天在野外采花，为冥王所看中强行抢去，得墨忒耳遍找不得，后来因为罢工逼得宙斯下令，叫冥王放还给她母亲。但是冥王用计使珀耳塞福涅不得不回到地下去，结果她在一年中只能有三季和母亲同住在世上，一季中间须回冥土，那即是世间的冬天了。她是冥王的王后，所以在民间信仰中很被敬畏，这里神示说要用人做牺牲祭献给她，也就因此，有时候她们母女常混为一谈，如本剧“说明”中，便说杀闺女献给得墨忒耳了。

[118] 披耳逊本注云，此处作者将当时雅典的民主主义应用于上古时代，故如此说。这固然是作者的理想化，实在戏剧情节上也须有这一个曲折，才能表现出玛卡里亚的悲壮的一幕。

[119] 据披耳逊本注，这里的意思是说，希望害了

我，因为得摩丰是不能怪他的。“希望”上的形容本可解作不幸的，但从人转到物上，即由受动变为主动，则当解为给与不幸的，今意译为“害人的”。

〔120〕 “国王的”系意译，原文只云“他的”。

〔121〕 献花即是上文第一二四行的“用花枝装饰了神坛”，参看注〔39〕。

〔122〕 此处译文依照披耳逊本注的解说，从前多加添半句“你知道怎么的”，今从略，只简单作请求语了。

〔123〕 披耳逊本注云，此系决绝断念的话，犹云“算了吧！”威克来因以为这里有个句主，即是上文的我的性命，似乎反多粘滞了。

〔124〕 “浑人”原文意云笨拙，与灵巧相反，表示缺乏同情与教养，这在古代希腊都看得很重，没有这些就是“无文化”，与“蛮夷”相近了。下文云“无智识”的，也就是这个意思，只是包含得较为深广罢了。

〔125〕 此处系依照披耳逊本改订文的说法，较为合理，便是将法与情对立，胜利者如有教化的人，他便能于公正的上面加了宽大。“慈悲”原文意云羞耻，由知耻而转为自尊，又成为对人的敬畏尊重，这里就可说是慈悲了。这一节话虽是伊俄拉俄斯所说，却很可以代表作者的意思。第四五六至四六〇行，即自上文“欧律斯透斯将很愿意”云云以下，至本节末尾，瑙克疑为伪作，但未说明理由，大概以为言论高远不合时机吧，虽然披耳逊本注却很看重它的意义。

〔126〕 上文伊俄拉俄斯对于雅典很是谅解，不曾有什么责难的话，所以此处说的有点文不对题。或校改作

“别恭维这城邦”，亦嫌不适合，今依照披耳逊本注，解作请你不要归咎于它，下文所谓“不实的”，大概即是指归咎的话，说请愿人的不得保全原因由于雅典吧。

〔127〕 “预防”原文云“预先见到”，今用意译。依据披耳逊本注的解说。

〔128〕 有校订家怀疑此下有缺文，因为玛卡里亚来的有点突然，没有照例的介绍。参看注〔37〕。

〔129〕 本剧中没有提起玛卡里亚的名字，也没有上场的介绍，因此有校订家以为这是原本所无，后世文法家根据传说上的话，随后加入“人物”中的，至于本来她是什么名字，这问题便无法稽考了。古来神话中没有玛卡里亚被作为牺牲的话，所以有人怀疑这里欧里庇得斯所造作，用以增加戏剧力量的。公元二世纪时泡萨尼阿斯(Pausanias)著《希腊游记》，第一卷中有一节云：“在马拉松有一个井泉名叫玛卡里亚泉，关于这井他们讲着这样的故事。在赫刺克勒斯从提任斯逃避欧律斯透斯出来的时候，他去寄住在他的朋友，特刺喀斯王刻宇克斯那里。但是赫刺克勒斯既然逝世之后，欧律斯透斯要求交出他的子女来，特刺喀斯王说他无力保护，叫他们到雅典去，求助于忒修斯。他们来到雅典做请愿人，这却成为珀罗蓬涅索斯人对于雅典第一次战事的原因，因为忒修斯不肯听从欧律斯透斯的要求把他们交了出去，据说那时有一个神示对雅典人说，必须有一个赫刺克勒斯的子女自愿去死，否则他们不能得到胜利。于是赫刺克勒斯和得伊阿涅拉的女儿玛卡里亚自杀了，因此雅典人得到胜利，这井泉也得到了她的名字。”可能这故事是旧有的，作者利用了来加入剧

中，虽然中间情节稍有不同，例如雅典王不是得摩丰而是忒修斯，又玛卡里亚非当牺牲而是自杀，不过这可以算是小节吧。

[130] 关于雅典风俗，不赞成女人出外露面，参看注[14]。

[131] “家”有校订家改订为“道路”，穆雷本采用其说，似乎说“我们的道路走得顺遂”，句法稍适当，但披耳逊本注以为原文亦可通，因为说家里的人，无须修改。

[132] 原文云“他说”，今用意译。

[133] 第四九四至四九七行，即自上文“他告诉我”起，至此句止，瑙克疑为伪作。

[134] “这件事”原文云这句话，即指上文所说，非用人当牺牲不能得胜。

[135] “得救”一语瑙克改订为“救助他们”，穆雷本采用其说，但披耳逊本仍用原文，以为玛卡里亚所说主要是在赫刺克勒斯的子女们的得救，并不侧重在雅典人，虽然勒布本也用瑙克改本。

[136] 这是一种习惯语法，在说出不吉的话来的时候，中间插入一句打消语，意思是防止这不吉事情的实现。

[137] 冥王见注[67]。见冥王等于说到冥土，即是说死亡。

[138] 请愿的树枝即“请愿杖”，见注[20]。

[139] “他们”是指赫刺克勒斯的儿子们。欧律斯透斯的目标可能只在那些男子，有如阿伽门农死后敌人只

注意于俄瑞斯忒斯，女儿们却被容许一般。

[140] 据披耳逊本注，“因此”系指上文所说，希望单独得以幸存的事。

[141] 这里原本文法有点混乱，因为句中“女子”系是受动格，而“生育子女”一字与此不相应，又上文本系泛指，此处照理应说“和她”才对，却用了第一位代名词了。

[142] “辱没”原文意云不相称，即是说与她身分不相应，下文就来申明这个意思。第五二六至五二七行，即“辱没的”一字以下至此节末尾，帕勒（Paley）以为系是伪作。

[143] 第五二九，即自“给我戴上”云云，至此处止，帕勒加以括弧，疑非真本。凡祭祀开始仪式，照例拿花冠给牺牲戴在头上，又剪取毛发少许，丢进火里去，表示这牲品是贡献给神们的了。

[144] 第五三三至五三四行，即从“我得了”云云至节末，帕勒以为系是伪作。

[145] “高大的”言语普通多解作大言壮语，但这里意思却是好的，犹云勇敢。

[146] 智慧原文云佛伦，意云心。这句的句读和解释均依照披耳逊本注。一般解说多作“神似的魂灵”，即是说赫刺克勒斯，披耳逊本注以为作者此处使用“心”字，并不单是解作精神或魂灵，乃是有阿那克萨戈刺斯（Anaxagoras）的学说上的根据，因为他们那时乃是好友，在思想上是很有影响的。这“心”字在阿那克萨戈刺斯派学说上等于现在的说“脑”，胎儿最初发生的部分是脑，

亲子所以相似的原因也在于此。这与现今的问题虽无关系，但所说似亦有理，下文明说“种子”也似是一例。

[147] 所谓“惭愧”系照应上文第四七四行，玛卡里亚初出场的话，因为她大胆出来，怕要受到非难。

[148] 投票或拈阄在希腊古代大概很是通行，所以这里也拿来应用。古来传说赫刺克勒斯只有一个女儿，虽然阿波罗多洛斯书中列记他的儿子名字，共有六十六人之多，这里却说玛卡里亚有几个姊妹，大概这只是情节上的一种布置，出于作者的创意的吧。

[149] 意思是说拈着阄去死，虽然也是为了大家，但形似强迫，没有自由主动的意味，表示不出本人的一点情意，所以她反对这个办法。

[150] 第五五七行，即“你这一死”云云，瑙克疑是伪作。

[151] 或解作“你吩咐得很谨慎”。即是指上文伊俄拉俄斯所表示的态度，说“不吩咐你，也不禁止你去死”的话，迹似两可，虽然内心乃是赞成的。

[152] “我的血污”乃是说因我的死而发生的血的污染，因为古代希腊人相信，凡是横死即使是由于自杀，也有“血污”，染及他的近亲，需要一种宗教上的被除仪式。这里伊俄拉俄斯如果主动促成她的死，那末他将受到血污，同杀人者一样了。

[153] “自由的去死”据披耳逊本注说，便是全无拘束，一面纯由自由，没有别人负着责任。

[154] 原文意云，“死在你的手里”，但直译可能误会，解作由伊俄拉俄斯来杀她，所以改译。

[155] 原文稍曲折，意云，“至于死呢，我将去就可怕的事情去”。译文上虽用可怕字样，她的意思却是对死这事情并不害怕，从她的语气上只看见一种寂寞之感而已。

[156] 原文意云“闺女中间的不幸的”，与简单的说法稍有不同。

[157] “安排”也可解作装饰，这里用作特别意义，即是在殓葬死人的仪式上，所必要的那些布置。

[158] “主人们”原文也只称作“客人们”，即是雅典人，因为在请愿人看来，他们原来也是外邦人或客人。译文改用意译，意稍明了。

[159] “救助的人”也可以说是救星，这里即是指她自己。希腊古代非常看重埋葬，以为死者如暴露不葬，不但魂魄不能分散，归于地下，而且触犯天地神祇，对于天理人情均有违反。悲剧《请愿的妇女》是由于忒拜人不允许埋葬敌人，以致引起战事。这里得摩丰既已说过，安葬不成问题，所说乃是进一步的，下文所谓好好的埋葬，乃是属于崇功报德的意思了。

[160] 古代对于闺女的死，不曾结婚，没有留下儿女，觉得是很可悲伤的，所以这里作此宽慰的话。如波吕克塞娜在临死之前也有同类的嗟叹。

[161] 人在死后什么都没有，作者在悲剧中屡次申明此意，如《阿尔刻提斯》，《特洛亚妇女》及《在奥里斯的伊菲革涅亚》（*Iphigeneia hêen Aulidi*）均是。

[162] 作者在悲剧上常表示出他的怀疑思想来，虽然他用的是神话中的材料，但敢于大胆的批评，或者这也

是受的有阿那克萨戈刺斯的影响。

[163] 伊俄拉俄斯叫人用衣衫蒙住他的头。为的表示他的哀伤。

[164] 原文次序相反，译文改了过来。苦难是指个人的悲伤，灾祸则指更重大的方面。

[165] “流亡的”一字因此处长短音不合式，成为疑问，有人校改为“无名誉的”。穆雷本改为“磨粉的”，因古代磨粉的工作是属于奴隶的。

[166] 这里合唱歌是完全了。但在全剧的情节上看来，显得有一大段缺文。玛卡里亚那么英勇的下场之后，从此杳然绝无下文，于情理上是有点讲不通的。本剧“说明”中说玛卡里亚愿意去死，“大家都尊敬她”云云，意思当有种种表示，有如在阿里斯托法涅斯的喜剧《骑士》中古代注家所云，欧里庇得斯的《赫刺克勒斯的儿女》里说，她杀害了自己，大家拿了花和花冠去敬礼她的坟堆。这在本剧里便什么都没有。客耳希荷夫推测以为在第六二九行以下所缺少的，应有一段报信人或是得摩丰的话，报告玛卡里亚的死，阿尔克墨涅的哀歌，以及一整个合唱歌。有人主张那报告应当由得摩丰来说，因为在公元前四一五年之前，没有两个报信人在同一剧中出现的。这说得很近理，不过实际上并不可能，因为伊俄拉俄斯那么蒙着头躺着，不能躺得那么长久，直到许罗斯的仆人上场，这才起来。所以这里缺文，以及别的几处都有缺文，那是没有问题，至于详细的情形那也就不得而知了。

[167] 希腊普通招呼人的话是“你欢喜”，用命令格，在初见面或临别时都可以用，译语在前者保留一点原

意，译“你好”，但在后者只可改译“再见”了。

〔168〕 原文“祖母”云你们父亲的母亲，虽然希腊语中祖父母别有专称，这里大概因为强调赫刺克勒斯的关系，所以特地如此说的吧。

〔169〕 这一句仍未能说得明白，原文意云，我在这里，正如我所能在的那么样。伊俄拉俄斯倒在地上，有点不成样子，但他实在站不起来，所以他的存在也就只能是那样罢了。

〔170〕 “家里的”表示不是外来的忧患。这里伊俄拉俄斯如说明缘由，未免说来话长，所以只用简单的一句话来对付过去。

〔171〕 “家臣”原文意云工人，系古代忒萨利亚的一种阶级，由前代被征服的土民及俘虏组成，地位比奴隶略高。在雅典无此阶级，这里表示许罗斯是别一地方来的。

〔172〕 原文用双数字，系指阿尔克墨涅与伊俄拉俄斯，作为大家的代表。

〔173〕 上文第四五行，伊俄拉俄斯说过许罗斯和他的大一点的兄弟们去寻找援兵，到这时才回来。原文说的有点别扭，意云现在到来的人们是不是会回家，你以前精神销沉的一直在担心着。

〔174〕 阿尔克墨涅出场来，关于玛卡里亚的事情一点都不说及，好像是不曾知道似的。这是一个很大的疑问，却也不是缺文说可以解决的，因为这里所说的还只是怀疑科普柔斯在对伊俄拉俄斯使用暴力，虽然玛卡里亚从她那里走了出来，时间亦已很久了。

[175] 原文只云“那人的母亲”，嫌语意太弱，改用意译补充为“赫刺克勒斯的母亲”。

[176] “老王后”原文只云老太太，系老人的女性词，可以含有敬意，但这里觉得不称，今用意译。

[177] “孙子”原文云“儿子的儿子”。希腊有语孙子一语，今亦不用。

[178] “欢迎你”系用意译，原文只是说“你好”。参看注[167]。

[179] “角”系以兽角相比，犹后世称兵阵的左右两翼。

[180] 披耳逊本注云，战前的祭祀属于所谓“赎罪的”一类，与“敬神的”性质不同，牺牲的洒血乃是主要的部分，古代盖是用人，后来才以兽代。这种祭祀大抵在战线外边，穆雷本对于“外边”一字注云可疑，但云见于图库狄得斯史书，系在阵线之间，似可为证。或改校为“近旁”一字，披耳逊本以为不必改，主张仍用原本。

[181] 这以下写伊俄拉俄斯不服老，要去参加战斗一场，说得有点滑稽，这个理由未能明白。据披耳逊本说，埃斯库罗斯（Aiskhylos）以前也曾写过个剧本，名叫《赫刺克勒斯的儿女》，已经散失，结构不得而知，但依据考证，似有伊俄拉俄斯祷神复成少年这一节在里边，欧里庇得斯剧后出，所以开一点玩笑，也说不定。这虽是推测之词，但不无理由。

[182] 这一句话说的有点鹘突，威克来因主张将前后八行的次序更换，其顺序如下：

伊 我不去帮助朋友参加剧战，更不相宜嘛！

仆 可是，先生，你没有以前的那力量了。

伊 总之打起仗来，不叫人数减少了。

仆 你给朋友们放上天平去的可是分量很少呀。

伊 怎么？我不是有气力上战场去么？

仆 即使有气力，在你动手打之前就跌倒了。

伊 没有敌人敢于当面看我的！

仆 只用眼光不能伤人，若不是动手去打。

伊 别阻挡我！我是准备好来动作了。

这样一排列，意思的确显得更是联贯了，特别是第六八四行即“只用眼光”云云这一句，与上文有了连络，但是如披耳逊本注中所说，为了这个缘故要那么的大变动，理由终不充分。

[183] 此处与下文“有气力”均依原文，有校订家改作“打击”，全句解为“我不能从他们盾牌中间打过去么？”穆雷本独主张维持原文，披耳逊本亦从其说，只将“从盾牌中间”一语解释为“上战场去”，意似较胜。虽然下文第七三八行同样的文句不能意译，须要照字句直译了。

[184] 上文第三二一行也有同样的一语，意译为“朋友”，这里却改变作“先生”，或者语气较合。原文连感叹词云俄坦，据古字典解说云，代名词敬语，但有时常含有讽刺的意味，在本剧中只是平常用法罢了。

[185] 旧本“打仗”系第一人称，意云我将去打仗，抵当不在少数的敌人。有校订家改为第三位多数，穆雷本及披耳逊本均以为更胜，意云他们（即雅典方面）打仗时我须参加，即使不中用也可充当一人，不叫战士的人

数减少。

[186] “战士”原文云重武装步兵，因为他拿着一个重大的盾，与那拿轻小的盾的轻武装步兵不同，至于武器则同样是一枝长矛。

[187] “孙子”系意译，参看注〔177〕。

[188] “但愿不会如此”与上文第五一一行玛卡里亚所说“但愿永没有这事”正是一样，都因为要说不吉祥的话来，预先打销一句，作为禳解。参看注〔136〕。

[189] 这里依原文直译，也即是上文第五八六行所说“这里的主人们”，参看注〔158〕。

[190] “正当的”系是意译，披耳逊本注解作“对于神圣的责任之忠诚”，这表示存在神与人中间的相互关系。阿尔克墨涅的意思是责备宙斯不照顾她，即是关于赫刺克勒斯的后人的事情。

[191] 原文说伊俄拉俄斯穿着衣甲，使用“包装”字样，有人加以改订，但穆雷本与披耳逊本均不用，以为仆人可能故意滑稽的说话。

[192] 这里表示老人穿戴不动甲冑，固然含有讽刺意味，但如披耳逊本注所说，也是作剧上的一种方便，因为在剧场上表现这是有些困难的。

[193] 仆人用右手扶着伊俄拉俄斯，左手替他拿着甲盾，伊俄拉俄斯右手捏住一枝长矛，大概当作拄杖，这景象是写得很有点滑稽的。

[194] “带领孩子”在希腊古代是一种奴仆的职务，这大概是一个年老，也较有文化程度的奴隶呢，他专司照管一个男孩的事情，接送他去上学，是保傅的性质，

名字便叫作“带领孩子的”。

[195] 希腊古代民间迷信，在出门旅行时摔跤是不吉祥的。“兆头”原文系用“鸟”字，因为古代占卜多利用鸟类，看它飞鸣动止来决定吉凶，所以“鸟兆”成为普通名词了。

[196] 经处旧本意云，我并不觉得怎样叫你走慢了，穆雷本维持原本，今稍用意译。别本均从改订，解作“并不是我，虽然你以为是在走着”，意亦可通，但与下文似有相重的地方。

[197] 这句继续上文，说到得上了战场，你将看见我施展武勇，从敌阵中直打过去了。

[198] 末句很有讽刺的意思，即是说如能走到战场那就很好，现在这样走去，就只怕有点走不到，赶不上打仗了。

[199] 希波科翁（Hippokoôn）是廷达瑞俄斯（Tyndareos）的兄弟，强夺了他的斯巴达王位。阿尔克墨涅的兄弟利铿尼俄斯（Likymnios）有一个儿子俄伊诺斯（Oinos）经过王宫前面，从里边奔出来一条大狗，俄伊诺斯扔石头打中了那狗，希波科翁的儿子们却出来拿棍子把他打死了。赫刺克勒斯因为报这仇恨，率众往攻斯巴达，结果把希波科翁父子全都杀了，将王位还给了廷达瑞俄斯。阿波罗多洛斯书中说及赫刺克勒斯的兄弟伊菲克勒斯，也即是伊俄拉俄斯的父亲，死在这次战役里，没有提及伊俄拉俄斯本人，虽然在差不多同时的狄俄多洛斯（Diodoros）的书中却是有的。

[200] 据披耳逊本注，雅典举行狄俄倪西亚（Di-

onysia) 大祭，时在第九月所谓“射鹿月”，约从十日起至少有五天，约当现今三月下半，在末一天正当满月，与这里所说相应。大祭在市中举行，悲剧喜剧竞赛三天，也就在这中间。这里对于大自然力的呼吁没有什么别的关系，只是发舒感情的一种作用罢了。

[201] “神明”一字原缺，由客耳希荷夫增补，句意始得完足。

[202] 这是指雅典娜，也可解作主妇，因为她乃是雅典的主管者。

[203] 披耳逊本注云，此字正当应云扔着长矛，作挥舞不相合，但此处投掷字均难适用，姑从俗解。

[204] 原文云“德性”，即是说雅典人的有名的敬神的行为。

[205] 此处所说是雅典娜大祭的事情，每四年举行一次，在“百牛月”下旬，约当现今七月，从二十一至二十八日止，在末日举行百牛的献祭，本文所说即指此，月份也以此得名。

[206] “月缺的日子”在本文中是一个问题，寻常的雅典娜祭每年举行，在二十七八两日，月缺便在二十八日，相传系雅典娜的生日。但雅典娜这里被当作月亮的女神看待，以末次的残月作为生日，似有未妥，因此后来又说是初三日，即新月出现时生的。这问题终于难得解决，此处所说则是根据旧说而来的了。威拉摩威支以为这是在指得墨忒耳，但看本文确是雅典娜的事情，所以他的新说也未能解决问题。

[207] 大祭的前夕大众在庙里守夜，女祭司朗诵歌

颂，多数闺女歌舞相和，她们彻夜祷告，至后半夜月出，欢呼迎接。正日则有送衣袍之盛举，先由雅典名家妇女为女神绣制衣袍，上有各样锦绣，表示女神征服巨人等故事，由青年人群集歌唱，送往庙中。本文中所云歌唱跳舞，均即指此。

[208] 这里第七八四行出现的人物，旧本原文称作仆人，下文第九二八行的则称报信人，德国刺索甫（Rassaw）把两处对调了过来，此处标为“报信人”，——或者也可说是阿尔克墨涅的仆人，但是以报信人的脚色出现。至于下面带了欧律斯透斯的则仍称为仆人，而且从他的话里看来，有理由可以说是以前出场过的许罗斯的仆人，曾经扶了伊俄拉俄斯上前线去的那人。刺索甫说，在欧里庇得斯的悲剧里，报信人照例只有一个，若是前后两次出现，那一人一定是别人。披耳逊本即依照他的说法。虽然穆雷又别有主张，以为前后三回都是同一个人，所以同样的写作仆人，但又显然是说不过去的。

[209] 披耳逊本注云，威拉摩威支以为这两句的要点是在对比，即短与好，因为对于听者这信息是愈短愈好。客耳希荷夫等人也曾怀疑，这两句可能偶然颠倒了，原来是说我带来的信最好，可是听来却是最短的。但这所谓“最好”可能也是连带到古代的习惯，对于送来好消息的人给与什么奖赏。下文阿尔克墨涅允许给与自由，第八九〇行报信人口中也曾说及，可以为证。

[210] “得胜纪念”原文意云敌人溃败，一般从反面来说，便是得胜了。敌军所遗衣甲临时即在战场上在树上木桩上悬挂起来，有的筑起土堆，为后世立碑石纪功的

基本。有些衣甲大概贵重的吧，便拿到庙中陈列起来，本剧第三场伊俄拉俄斯上战场去之前，要借用宙斯庙里的武装，就是指的这个。

[211] 这一句话大抵是接应上文“短得很”而来，虽然事实上报告还是颇长的。披耳逊本注云，刺索甫的意见以为凡报信人照例直截报告，没有什么引言，这里乃是例外，因此可知此非欧里庇得斯原本，乃是经过改编者加笔而成。改编问题现在虽尚未能解决，但剧中缺文有好几处，又全本比较别的悲剧为简短，也是删改的痕迹，那是实在的，改编之说可以用作解释。

[212] 此处上下文语气不相联接，有校订家指出应有缺文，因此上文“放过”的意义也还难以确定。

[213] “听到这话的人们”即是场军队，赞成许罗斯单独决战，避免打仗的提议。这里说欧律斯透斯既不尊重别人，也不尊重自己。

[214] “祭司们”系用意译，勒布本也如此解释，虽然原文云曼忒斯，意云占卜者或预言者，希腊古代军中有占卜者随行，祭祀时他们便执行祭司的职务。战前祭献乃是以血献神，但同时占卜者也即就牺牲泻血的情状来看取吉凶，大抵血气鲜而势急乃是吉兆。

[215] 此处“牺牲的”一语成为很大的疑问，因为原文意云“凡人的”，这在情理上均讲不通。古代原来是用人的，但剧中得摩丰既表示不肯杀任何人，当然不会有，有人或指为玛卡里亚，也有不合，因为她不是用于战阵之前，乃是献给地下的女神的，而且她对得摩丰请求过，要死在女人的手里。因此有人主张将“凡人的”一语

改订为“兽的”或是“牛的”，未有一定，披耳逊本也仍是存疑，但在意义上解作“牺牲”，与上文第三九九行及第六七三行所说的相应。

[216] “那边的人”即是指欧律斯透斯，阿耳戈斯有什么联合的友军殊不明了，它原有强大的兵力，这里大概只是一种说法而已。

[217] 隄耳塞尼亚 (Tyrsênia) 在意大利中部，古代吕狄亚 (Lydia) 王阿隄斯 (Atys) 派遣他的儿子隄耳塞诺斯 (Tyrsênos) 率众移住那地方，便以他为名，见于希罗多德 (Herodotos) 书中。那里的喇叭特别长而且直，与弯曲的不同。

[218] 这里所叙述的是两方面的号令，前者是雅典的，后者是阿耳戈斯的，但下边的一句相同，所以不再分述，却一并说下来了。

[219] 所谓双座马车即是战车，大抵只有两个轮子，车座好像是一把安乐椅的样子，椅背向前，上边可以站着两个人，所以称为“双座”。御车人站在右首，拉着缰绳，战士则站在左边车上，手里拿了盾和长枪。

[220] 帕勒涅 (Pallênê) 是雅典东北约十六公里的一个市区，在那里有一个雅典娜的庙在山上，因此说这山是神圣的。

[221] 赫柏 (Hêbê) 在希腊神话上是宙斯的一个女儿，她本身没有什么故事，只是说她最初在天上宴饮时给神们倒酒，后来宙斯从特洛亚得到了美少年伽倪墨得斯 (Ganymedês)，这职务便移转给他了。赫刺克勒斯死后，宙斯把他接到天上，列入神班，与赫拉也和解了，又和赫

柏结婚，生有两个儿子。赫柏这名字意云青春，把她配给赫刺克勒斯，一面象征他的老生不老，一面也因为她是赫拉所生的缘故，因此和解也更有保证了。

[222] 披耳逊本注云，两颗星星令人想起悲剧《海伦》中所说的，“宙斯的儿子们”所化的见于海船樯头上的那个火光。船员见到这两颗星以为吉兆，虽然单独一个的认为乃是海伦，则是大凶之兆。

[223] 原文云更为聪明的人们，意思是说在群众中比较有见识的，勒布本解作“占卜者”，似亦有理。

[224] 斯刻戎山岩是忒修斯除灭斯刻戎 (Skeirên) 的地方，以此得名。阿波罗多洛斯书中记忒修斯除害的事云：“第四件，他杀了斯刻戎，珀罗普斯的或如别人所说是海神的儿子。他在墨伽拉境界上占据着以他为名的斯刻戎岩，强迫过路的人给他洗脚，却把洗着的人踢下岩去，给一个很大的龟去作食料。忒修斯抓住他的脚，将他抛下海去了。”那地方是下临海水的一带岩壁，有栈道似的突出的路可以通行，长计十公里，高出海面约二百余公尺，旅人从上边望见海里的浪花就在脚下，非常可怕云。

[225] 四马车系用四马驾车，不过这不是前后两匹各作一排，乃是于两马之外左右各加添一匹，作为副马。欧律斯透斯坐在车上逃走，刚走到斯刻戎的山岩旁边，被许罗斯所追及，亦见于阿波罗多洛斯书中，不过那里说当场被杀，此处所叙被俘各节乃是作者自己的创意。

[226] “果实”系意译，犹云时鲜果子，原文意云堆尖，乃是说一堆中最好部分，有时指应时初出的果物，用以敬神者，此处比喻俘获的物品。

[227] 此处系在得胜后对于宙斯的呼吁，宙斯是主持战斗的，他使敌人溃败，就成为我方的胜利，故有此名，意思重在敌败，与说得胜稍有差异。

[228] 原文意云，现在可以看到那么的日子，对于可怕的恐怖是自由的了，意思即是说可免于可怕的恐怖，今改用意译。

[229] 这里说“分得的土地”，与上文第三六行伊俄拉俄斯说忒修斯的两个儿子的“分得的产业”，都是作者的理想化说法，将民主政治的方式应用于上古时代。但在神话上，这与赫刺克勒斯的后人的复国故事也不无关系，或者这里是故意映带的也未可知。阿波罗多洛斯书中说到了第三代子孙复国成功了。忒墨诺斯（Temenos）和他的兄弟克瑞斯丰忒斯（Kresphontes）还有两个侄子都祭过了宙斯，规定拈阄来分得城市，那第一个拈得的是阿耳戈斯，第二是斯巴达，第三是墨塞涅（Messenê）。他们拿了一个水瓶来，各人投下一个阄去，别人都投了石子，但是克瑞斯丰忒斯想要分得墨塞涅，所以投了一块泥土。因为土在水里散了，当然是那两个石子先捞出来，结果克瑞斯丰忒斯最后得了墨塞涅。“祖先的神明”是说祖传的信仰，据披耳逊本注说，这里含有两重意义，其一是因了赫刺克勒斯的死和他们的流亡，他们与神分离已久，以后可以回复家庭祭祀的义务，其二是与祖先的神明分离也是公权丧失的一种表征，现在这也可以回复了。

[230] 这里表示阿尔克墨涅坚强的性格，她一直受着迫害，最后又有玛卡里亚之死，更使她受了重大刺激，——虽然本剧中不曾写，或者如校订家所说，经人改

编删除了，——与《赫卡柏》中的女主人公有点相像，一心只想报复，虽与雅典人的理想不能符合，总之却是正当的事情。

[231] 上文第七八八行，阿尔克墨涅对报信人说过，今天引你得了自由了，凭着你传报的消息，现在要求她实行，解除他家臣的地位，得以列入平民。

[232] 箫管原文云罗托斯 (Lotos)。这本是一种芦管，近似中国古时的箏篴，不过下边分作两枝，吹处装有叫子，与一般箫类不同。罗托斯乃是木名，这一种出在北非洲，据说木质黑而硬，可以制箫，普通称为利彼亚罗托斯。据披耳逊本注云，从本文可以知道声甚响亮，常用以伴舞，及结婚的时候，由此可见与豆管唢呐多少相近，若与悠扬的箫笛声便相去很远了。

[233] “没有想到的”披耳逊本注解作“不足计算的”，即是卑微，作为属于“亲爱的人”的形容词。

[234] 此处说运命变化多端，所以有许多子女，人生也是如此，这里称之为埃翁 (Aion)，即是抽象名词的人格化，译意则为“生涯”，因系时间的一段落，故又说是“时光”的儿子了。“时光”原文与克洛诺斯 (Kronos) 相近，有人或用此字，但克洛诺斯在神话上乃是宙斯的父亲，与此无关，当然是不足依据。

[235] 披耳逊本注云，雅典人是以他们的虔敬，公正和仁慈著名的。《新约》里《使徒行传》第十七章二十二节云，“保罗站在亚略巴古 (Areopagos) 当中说，众位雅典人哪，我看你们凡事很敬畏鬼神。”这也便是一个例证，虽然已在作剧的四百年后了。

[236] 披耳逊本注云，微刺尔（Verrall）将句中“你”字改作“他们”，解为“他们有谁不承认神的”，但原本说有谁不承认雅典敬神的意思，加以破坏，那就将得到报应，义似较胜，所以不取此改订办法。

[237] “老王后”参看注〔176〕。

[238] “打破”原文作“逃避”，意思是说赫刺克勒斯实在天上，也即是在于这种传说所能及的地方之外了。

[239] 赫刺克勒斯末了一次去征伐俄卡利亚（Oikhalia），俘获王女伊俄勒（Iolê），很是宠爱，他的妻子得伊阿涅拉误信马人涅索斯（Nessos）的血真是媚药，拿来涂在衣服上，送给他去穿了祭祀，希望保留他的爱情。岂知这血里含有水蛇的毒，一碰着热气便发作起来，遍身焚烧，赫刺克勒斯乃到特刺喀斯，在俄忒（Oitê）山上，叫叠起火葬堆来，躺在上面，点火自焚。这是一般的传说，人死后照例应该走到冥土去，但是如阿波罗多洛斯书中所说，“这火葬堆烧着的时候，据说有一朵云在他底下升起，同着一声雷响把他带向天上去了。此后他得到了不死，与赫拉和解之后，取了她的女儿赫柏为妻。”

[240] “妻室”原文云勒科斯，意云床榻，与欧涅一字意云被褥者相对，但均引申作婚姻或配偶解。

[241] 许门（Hymên）亦作许墨奈俄斯（Hymenaios），在希腊神话上是婚姻的神，云系阿波罗和一个文艺神女的儿子，在结婚歌中常呼吁他，别无什么故事。雕像作青年人形状，身材比爱神厄洛斯（Erôs）高些，面色也更为庄重，手中拿着一枝结婚时用的火把和一张面幕。

[242] “许多别的”一词有校订家说是在指赫刺克勒斯和他的子女，解作“许多事情对于他们都相适合”。

[243] 雅典娜常是宙斯的助手，有如帮助他征服巨人，这回雅典娜所主管的城邦又救援了宙斯的儿子的后人的苦难，所以说是符合。

[244] 各本多解作“愿我不要那么傲慢，不要性灵那么不知厌足”。但披耳逊本注以为“傲慢”一字不应作恶意解释，只当与“性灵”并列，解作“精神”，即“性灵”的对外的关系，而“无厌”一语则兼属两者。此说似更得要领，今从之。

[245] 旧本此处题作报信人，今从校改，参看注[208]。这仆人看来即是上文送伊俄拉俄斯上前线去的人，看第九三六行所说许罗斯及伊俄拉俄斯的话，口气显得很相像。

[246] “大军”系依照披耳逊本注的解说用意译，原文意云多苦辛，或云疲劳，与肆意侵略的军队意义不合，故只解作“许多兵种”而已。披耳逊本注又拟改订作“多所杀伤”的意义，但亦未有决定。

[247] 这神明当是指运命，并不说哪一个神，因为别的神都不能将人的运命改变的。

[248] “却敌的宙斯”参看注[227]。在战场临时建立木像，大抵系用栎木的一段代表云。

[249] 原文意云，你现在不是在统治，却是被统治了。语意不够强，今改从意译。

[250] 第九四五行，即从“你就是”以下云云，璫克以为可疑。

〔251〕 不明说在冥土或是天上，这乃是一种隐藏的修词语法，即替代说死了的。

〔252〕 原文云帕奴耳戈斯，意云作一切事的人，特别用于恶的方面，犹云无所不为。

〔253〕 赫刺克勒斯给欧律斯透斯服役，应替他去完成十件工作，这杀水蛇便是其中的第二件。阿波罗多洛书中记这事始末云：“这蛇生长在勒耳奈（Lernai）的沼泽里，扰害那牛牲和地方。水蛇有一个很大的身体，有九个头，八个头可死，但中间一个却是不死的。于是他上了车，由伊俄拉俄斯驾御着，来到勒耳奈，他停住了马，发见水蛇在一个山顶上，在水泉旁边，那里即是它的巢穴。他用火箭打它，逼它出来，这时他便捉住了它，抓紧不放。但是那水蛇缠住了他的一只脚，也揪着他。他用木棍砸毁它的头，一点都没有用，因为一个头砸了，那里就长出两个来。一只很大的蟹出来帮助水蛇，咬他的脚。他因此把它杀了，他也叫伊俄拉俄斯来帮助，他去烧了附近一部分的树林，拿那木概来烧蛇头的根，防止它再出来。这样制住了那生长的蛇头，他把那不死的头砍了下来，埋好了，搁上一块重的岩石。但是那水蛇的身子他剖开了，用箭蘸在它的胆里。可是欧律斯透斯说，这不能算在十件工作之内，因为不是他独自制住水蛇，却是有伊俄拉俄斯的帮助的。”至于狮子那乃是第一件工作，这狮子住在涅墨亚（Nemea），是一个刀兵不能伤害的生物。据阿波罗多洛说，“赫刺克勒斯到了涅墨亚，找着那狮子，先用箭射它，他发见这不能伤害它的时候，便举起木棍，追了过去。那狮子躲进有两个进出口的洞穴里去，他把一个入口

堵住了，从别个入口里去找到那野兽，用两只手抱了它的颈项，紧紧捺住，直到它气逼而死，乃将它抗在肩上，带了回去。欧律斯透斯看见他的英勇大为惊骇，禁止他以后进到城里，叫他只要把他的工作在城门口给一看就好了。据他们说，他因为害怕给他自己做了一只青铜的缸，躲藏在地底下，又说他叫一个使者，即是科普柔斯，传达工作的命令。”

[254] 依照旧本原文次序，此处文句应如下：“有什么欺侮你不曾加在他上边的呢？你逼他活着走到冥土里去，你打发他叫去杀那些水蛇和狮子。你计画出许多坏事，我且不说吧，因为这故事太长了。”披耳逊本注以为所说关于工作次第颠倒，往冥土去乃系最末的工作，不当列在水蛇的前面，主张移动一下，便比较的妥适多了。

[255] 第九四八行，即从“有什么”以下这一句，因为与第九四七行文字有犯重处，瑙克以为可疑，加有括弧，但如经移动，则此问题可以解决了。

[256] 赫刺克勒斯给欧律斯透斯所做的工作中间，第二件杀水蛇因为有伊俄拉俄斯的帮助，第五件一夜里清除奥革阿斯（Augeas）的牛栏因为他要求报酬，欧律斯透斯都不准许他算在里边，所以他总共做了十二件工作。这末一件最艰巨的工作便是往冥土去取那三个头的看门的狗上来。阿波罗多洛斯书中云：“这狗有三个狗的头，龙的尾巴，在它背上有各种蛇的头。他走到斯巴达的泰那戎（Tainaron）地方，那里是下冥土去的入口，他便从那里下去。他向冥王要求那狗，他叫他自己去捉，只要他能够制住它，不使用他所用的武器。他找着了它，仍穿了胸甲，

盖着狮子皮，将两手围绕了它的头，用力扼它，虽然那尾巴上的龙来咬他，他一点都不放松，直到那狗屈服了。于是他带了它回来，给欧律斯透斯看了之后，再送它到冥土去。”这就是在那一回里，他救忒修斯出了冥土。

[257] 上文说“我和孩子们”，这里才说到“老人”，把伊俄拉俄斯包括在内。这里“小儿”直译应作“婴儿”，原文意云未能言语者，乃是一种修词的文句，不合于事实，今故从意译。

[258] 原文意云恶死，“恶”字亦可作懦怯解，用作副词，故勒布本解作懦夫似的死。

[259] 第九六一至第九七二行共十二行，行款分配上稍有问题。旧本原文此处作为歌队与报信人（即仆人）的问答，巴恩斯（Barnes）把报信人悉改为阿尔克墨涅，后来忒惠特（Tyrwhitt）又将歌队的话改属报信人，于是这成为仆人与阿尔克墨涅的对话了。穆雷本关于歌队部分，均依照原本，却将第九六二行划归仆人，第九六三行等则属于阿尔克墨涅，勒布本亦用此排列。披耳逊本系依照忒惠特改本，其理由以为第九六七行阿尔克墨涅问及许罗斯的意见，对方乃是身在剧场的歌队，未为合宜，但这实也没有什么妨碍，故译文采用了穆雷本的次序。倒是如果将下文歌队的话改归仆人，那末他的意见全是雅典人的立场，于情理上反有点窒碍了。

[260] 披耳逊本将此行作为阿尔克墨涅的话，固然可以通用，但与下一行连接，因此这里对话中阿尔克墨涅变成说了两行了。

[261] 这一行穆雷本与勒布本均作为反问语，表示

否定的意思，披耳逊本则去掉问号，成为正面的意思，虽然适合仆人的口气，但与上文第九六一行的话（披耳逊本作为仆人所说）又不相符合了。

〔262〕 希腊古代以看见太阳光为一个人生活着的要点，故说话中作为活在世上的代用词。

〔263〕 意思是说在战场上杀却了他是正当，如果那时不杀，将他活捉了来，那就是犯了错误，因为如上文所说雅典是不准杀戮俘虏的，所以这件事就欧律斯透斯来说，也即是对他不起了。

〔264〕 “对的”原文云好的，即云及时，犹云也还来得及吧。

〔265〕 “夫人”原文云古奈，系“女人”的意义，但用于呼格，意思却颇尊敬，等于说“夫人”了。有时却也看地方是无敬意的，如下文第九八三行欧律斯透斯口中，那就是平常的“女人”罢了。

〔266〕 欧律斯透斯的父亲斯忒涅罗斯与阿尔克墨涅的父亲厄勒克特律翁都是珀耳修斯的儿子，他们的母亲是珀罗普斯的女儿，所以他们二人在母方是姨表亲，若在父方又是嫡堂姊弟了。

〔267〕 这里意思只是夜中独自计画，原文意云坐着与夜商量，很有诗意的句子，披耳逊本注以为欧里庇得斯作品中所希有的，饶有埃斯库罗斯风味的词句。

〔268〕 “无聊的人”原文意谓数目，引申为备数的人而已。

〔269〕 “那些人”是指赫刺克勒斯的子女后人。

[270] 这里比喻搜寻蛇蝎毒物，把一切石块都翻了过来，大概在当时也是惯用的熟语。

[271] “镇静的”原文意云平心静气，这里含有一点讽刺的意味。因为上文第九四七行阿尔克墨涅说他“欺侮”赫刺克勒斯，即是横暴的行为，希腊古代在道德上最为嫌忌，与“镇静”正相反，故如此说，证明这理想不可实行。

[272] 参看注[152]。所谓法律即是上文第九六六行所说过的不杀在战场上生擒的人，如果杀人那就成了寻常的杀人，便犯了血的污染了。

[273] 他们是明智，因为敬神远过于恨他，显出雅典人的特点。披耳逊本注云，这里的神特别是指阿波罗，他最嫌恶杀人的人。

[274] 这一句向来成为问题，未易解决，今据披耳逊本注，大抵作为对两方面的说话，其一对于赫刺克勒斯一派的人将成为报仇的鬼魂，但其二对于雅典人则是一个有好意的保护者。英雄原文意云勇士，有人解作他将勇壮的就死，披耳逊本注乃解作亲切的，与原语不甚密合。

[275] 欧律斯透斯的这一段说话，显得他的态度很不差，传说上说他懦怯的话不能证明，因为他至少总还是希腊人的缘故吧。穆雷本在此后记有虚点数行，疑有缺文，因下文歌队所云释放欧律斯透斯的话没有来源，但披耳逊本注以为这里只有“劝告一句话”，并未有要求，所以并未赞同此说。

[276] “阿尔克墨涅”系原文如此，今从直译，勒

布本则解作“王后”。

[277] 阿波罗在神话上职务很多，是音乐，医药，弓箭的神，光明的神，因此来算作日神，但是最重要的职司还是预言，他在得尔福（Delphoi）地方的神示是希腊全国闻名的。

[278] 帕勒涅见上文，参看注〔220〕。处女庙即是雅典娜的庙，因为她在神话上与赫斯提亚（Hestia）阿耳忒弥斯（Artemis）同为三处女神之一，故有此名。

[279] 欧律斯透斯被杀，埋在马拉松地方，据佛来仄（Frazer）在阿波罗多洛斯注释中说，乃是实有的事情。公元前一世纪中地理家斯特剌朋（Strabôn）曾说，欧律斯透斯在马拉松与赫刺克勒斯的儿子及伊俄拉俄斯接战，在那里阵亡，他的身体埋在伽耳革托斯（Gargettos），但是头被砍去，另外葬在特里科律托斯（Trikorýthos），在大道之下，玛卡里亚水泉旁边，那地方自此以后便叫作“欧律斯透斯的头”。据佛来仄说，那大道至今还有形迹存在，一边是沼泽，一边是险峻的山坡，路便在中间通过。但如剧中所说，欧律斯透斯的身体埋在帕勒涅地方，与此处相距有三十公里左右，在把两座高山分开的隘道口上，这隘道是从东北进入雅典平原的唯一关门，在战略上很是重要，因此自然是历史上或传说上的许多争战的战场。这样看来，欧律斯透斯的身首分开，埋在相隔许多里外，都是战略上很重要的峡道上，这显然有一种意义存在，与本文中所说保护雅典的话，正是相符合的了。

[280] 希腊古代对于死者奠酒，用酒与牛乳蜂蜜和

水合成，特别是血更好，据说死人衰弱无力，得吸到生血，乃始稍强健云。

[281] “归程”即是上文第三一〇行伊俄拉俄斯说过的“回返祖国的事”，参看注〔100〕。这也是希腊神话上的一个节目，经过了一百年以上的光阴，许多的困难，这才能够实现。

[282] 所谓“两重利益”实在只是一事的两面，欧律斯透斯的主意重在给与赫刺克勒斯的子孙以损害，但在将来的战争上也就对雅典有了利益了。

[283] 此处原文云，他是仇人，可是他死了会有好处，意思颇含混。勒布本解作“对于你们”，较为明白，但对于雅典的口气颇不好，或又解作“我们”，又未免不近情理，因为欧律斯透斯的话显然是不利于赫刺克勒斯的一派的。译文今姑采用勒布本说，因为直译也嫌欠明白。

[284] “家人”原指俘掳来作为奴隶的人，今笼统的用作奴仆的通称。

[285] 这一句表出怨毒的口吻，未必真是要这样去做，因为希腊礼俗上是不能许可的。上文第一〇二三行阿尔克墨涅说过，她可以杀了欧律斯透斯，再将尸首交给雅典人，这原是一句“愤慨语”，并非出于本心，但这里也并无真去喂狗的必要。阿波罗多洛斯书中记欧律斯透斯在路上被伊俄拉俄斯所杀，许罗斯斩下他的头来，送给阿尔克墨涅，她用梭针挑出了他的眼睛，在这里也写出了阿尔克墨涅的怨恨的心情。

[286] 此处上下文不相联接，有校订家认为有缺

文，披耳逊本因此空了三行。穆雷本空出五行，以为当有“歌队一”的几句话，因此将下文歌队改写为“歌队二”。

〔287〕 歌队不能赞同阿尔克墨涅的意见，但是无法阻止她，因为欧律斯透斯乃是她的俘虏，她是有权处分的。不过他们应得表明，对于杀欧律斯透斯的事他们不负什么责任，所以国王是清白没有污染的。

（周美和 整理）

请愿的妇女

这剧本根据尼克林 (T. Nicklin) 编订的《欧里庇得斯的请愿的妇女》(Euripidou Hiketides = The Suppliant Women of Euripides, London, 1936) 原文译出, 并参考勒布古典丛书中韦 (A. S. Way) 的编校本。

目 次

一	开场（原诗第一行至四一行）	1201
二	进场歌（第四二行至八六行）	1202
三	第一场（第八七行至三六四行）	1203
四	第一合唱歌（第三六五行至三八〇行）	1213
五	第二场（第三八一行至五九七行）	1213
六	第二合唱歌（第五九八行至六三三行）	1220
七	第三场（第六三四行至七七七行）	1222
八	第三合唱歌（第七七八行至八三六行）	1226
九	第四场（第八三七行至九五四行）	1229
一〇	第四合唱场（第九五五行至一〇三三行）	1233
一一	退场（第一〇三四行至一二三四行）	1233
注解		1242

人 物

(以上场先后为序)

埃特拉 (Aithra)，忒修斯的母亲。

歌队，由阿耳戈斯妇女十五人组成，系战死的将领的母亲及侍女。

忒修斯 (Thêseus)，埃勾斯 (Aigeus) 与埃特拉的儿子，雅典国王。

阿德刺斯托斯 (Adrastos)，阿耳戈斯国王。

传令人，从忒拜国王克雷翁 (Kreon) 那里来的。

报信人，从忒修斯军中来的阿耳戈斯人。

欧阿德涅 (Euadnê)，七将领之一卡帕纽斯 (Kapanêus) 的妻子。

伊菲斯 (Iphis)，欧阿德涅的父亲。

战死的将领的儿子们。

雅典娜 (Athêna)，守护雅典的女神。

此外有雅典传令人，侍从及兵士等人。

地 点

在厄琉西斯 (Eleusis) 地方得墨忒耳与珀耳塞福涅的庙宇前面。大的祭坛立在中央。

时 代

英雄时代。

一 开场

(埃特拉^[1]坐在祭坛的台阶上，歌队围绕着她坐着。

请愿的橄榄树枝^[2]都放在祭坛上边，从那枝上拖着羊毛的线，与埃特拉和歌队连系起来。阿德刺斯托斯离开了这些人，俯卧在地上。)^[3]

埃特拉 得墨忒耳呵，^[4]厄琉西斯地方的守护着，^[5]还有这些看守宙宇的，女神的侍从们呵！请你给与幸福，给我和我的儿子忒修斯，给雅典城邦和庇透斯^[6]的土地吧。在那里父亲养育我埃特拉在幸福的家庭里，将我给予潘狄翁的儿子埃勾斯^[7]做妻子，凭了罗克西阿斯^[8]的乩示。

7

我这样祷告，因为我看着这些老太太们，她们离开了阿耳戈斯的家乡，带着请愿的树枝来跪在我的膝前，受尽了可怕的灾难。因为她们成了孤独，围绕着卡德摩斯的城门^[9]死了七个高贵的儿子，这是阿耳戈斯王阿德刺斯托斯带了他们去，想要为他那亡命的女婿波吕涅刻斯争得一份俄狄浦斯^[10]的产业。母亲们想要把那丧命枪下的死人埋葬在土里，但是那得胜的敌人阻止了，不允许她们拿走尸体，违背了神们的法令。^[11]阿德刺斯托斯对于我有和她们同样的要求，眼里流着泪，倒卧在这里，悲叹那最不利的刀兵，以及从家乡带去的军队的运命。他请我去恳求我的儿子，无论用言语或是武力，收回那些尸体，帮助去埋

在坟里，单把这一件事^[12]托付我的儿子和雅典城邦的上边。我适值为了这地方的收成的缘故，^[13]从我的家里出来，到这庙里来祭祀，在这里蓬松的结实的谷穗刚从地上显露了出来。因此我便停留在这两位女神，得墨忒耳和她女儿^[14]的神圣的灶边，^[15]拿着这非束缚的束缚^[16]的树枝，可怜这些丧了儿子的白发的母亲，一面又尊重这神圣的花彩。^[17]我已打发传令人往城里去，叫忒修斯来到这里，那末可以从这地方除去这些人的悲哭，^[18]或是做什么顺从神意的事，解免那请愿的拘束。因为凡是谨慎的女人，一切事由男人去做，那是顶合宜的。

二 进场歌

歌队甲^[19]（第一曲首节） 老王后呵，^[20]我跪倒在你的膝前，用我年老的嘴请求你了。^[21]

歌队乙 ——请你给我救那儿子，从那些死人中间，他们
47 死了都肢体散弛，抛在那里做山上野兽的吃食了！

歌队丙（第一曲次节） 看我充满眼里的悲泪，我用手
抓破的^[22]年老多皱的皮肤吧！我能怎么办呢？我不
曾给我的死亡的儿子摊放^[23]在家里，也不曾看见在
53 墓上堆土成坟！

歌队丁（第二曲首节） 主母呵，你也曾经生过一个儿子，使得你和丈夫的婚姻^[24]更是亲密。请把你的〔母亲的〕心情分一点给我，分给一点，正如我在悲痛死亡的儿子的那模样。请你劝说你的儿子，我们恳求他，走到伊斯墨诺斯河边去，^[25]把我的儿子的尸体

放到我的手里，他正是壮年的人，〔现今〕没有坟墓
却在那里流浪。^[26]

62

歌队戊（第二曲次节） 我来的不合规矩，^[27]但是因了
迫切的事情，特来请求，跪在神们的生火的神坛前
面。因为我們是有理的。而且你也有这力量，你有好
的儿子，可以免除我的不幸。我受了苦难，所以我请
求你把我的儿子尸体放在我的手里，让我可以抱住他
的不幸的肢体。

70

歌队己^[28]（第三曲首节） 又能一个竞赛来了，号哭
继续着号哭。听呵，那使女们的手打〔胸膛〕！来吧，
合拍的叩打！来吧，同声的叫唤！做那冥王所珍重的
跳舞吧！^[29]抓你面颊，使得皮肤流血，染红了白的指
甲吧！因为对于死者〔尽礼〕乃是活人的名誉。^[30]

78

歌队庚（第三曲次节） 号哭的痛苦要使我发疯了，那
不满足的，多苦恼的，没有停止的永久的号哭，有如
从什么险峻的岩石里流出来的水滴。这是女人自然的
办法，为了死的儿子的悲哀，只有苦恼的号哭。唉，
唉！我愿得死了，好忘记我的苦楚！

86

三 第一场

（忒修斯上。）

忒修斯 我听见的是什号哭声，叩打胸膛，死人的挽
歌，从这圣堂里发出的反响呢？我心里害怕，生怕我
的母亲，她离家很久，我走来找她的，会得发生什
事情。

91

呀，这是什么事呀？我看见了奇怪的景象，要我来开口了。^[31]我的年老的母亲坐在祭坛前面，同了那些外来的妇女们，各自说着她们的灾祸，从那年老的眼睛里冲出悲泪来落在地上，剪了头发，也不是穿着赴祭祀来的衣服。

99 母亲，这是怎么一回事？你得来告诉我，我该当来听，因为我预料有什么奇事哩。

埃特拉 啊，我的儿，这妇女是那些儿子们，那死在卡德摩斯的城门四周的七个将领^[32]的母亲。她们用了请愿的树枝包围住，把我看守起来了，正如你所看见的这个样子。

忒修斯 那在庙门口悲苦的呻吟着的是谁呢？

埃特拉 那是阿德剌斯托斯，他们说，是阿耳戈斯的王。

忒修斯 在他周围的那些孩子们，是他的儿子么？

埃特拉 是，是那被杀的死人孩子们。^[33]

忒修斯 他们为什么来到我们这里，伸着请愿的手的呢？

埃特拉 我知道，但是，我的儿，他们的故事该得由在这里的人来说了。

忒修斯 （向阿德剌斯托斯）我问你，包裹在外衣儿^[34]里的那人。露出你的头来，说吧，且搁下那号哭。因为如不是从嘴里说了出来，什么都没有结果。

阿德剌斯托斯 啊，忒修斯，雅典地方的光荣胜利的王呵，我是向你和你的城邦来做请愿人的。

忒修斯 你寻求什么？你有什么需要么？

阿德剌斯托斯 你知道我出兵完全败亡了吧？

忒修斯 是的，因为你不是不则一声的走过希腊的。

阿德刺斯托斯 我在那里丧失了阿耳戈斯人的精锐。

忒修斯 凶恶的战争便搞出这样的事来。

阿德刺斯托斯 我们到那城邦^[35]去要回那些死人。 120

忒修斯 为的要埋葬死人，你信托了传令人，那个赫耳墨斯^[36]的仆从么？

阿德刺斯托斯 是的，可是那杀死他们的人不允许我。

忒修斯 他们怎么说呢，对于你的神圣的请求？

阿德刺斯托斯 怎么说么？幸运的人不知道怎样容忍。^[37]

忒修斯 那末你是来找我商量的么？还是为什么缘故呢？

阿德刺斯托斯 忒修斯，我希望你归还我们阿耳戈斯的儿子！

忒修斯 你的阿耳戈斯在哪里呢？它的夸耀不是徒然么？

阿德刺斯托斯 我们倒了，完了。现在我们走来找你。

忒修斯 这单是你私人的意见，还是全个城邦的呢？

阿德刺斯托斯 达那俄斯^[38]的全体的子孙都祈请你埋葬那些死人。 130

忒修斯 为了什么缘故你领了七枝兵去攻忒拜的呢？

阿德刺斯托斯 我要加惠于我的两个女婿。

忒修斯 你将你的女儿给了什么样的阿耳戈斯人呢？

阿德刺斯托斯 我没有和家里的亲戚结了婚姻。

忒修斯 那末你把阿耳戈斯的女儿给了外邦人么？

阿德刺斯托斯 给了堤丢斯和忒拜生的波吕涅刻斯。^[39]

忒修斯 你怎么想到了要结这么的婚姻的呢？

阿德刺斯托斯 福玻斯^[40]的难懂的谜语迷住了我的心了。

忒修斯 阿波罗怎么的说，规定了闺女们的亲事的呢？

阿德刺斯托斯 他叫我把我的两个女儿给了一只野猪和一

140 只狮子。^[41]

忒修斯 你是怎么解释这神的乱示的呢？

阿德剌斯托斯 在那夜里有两个亡命客来到我的门口。

忒修斯 那是谁和谁呢？你说来，因为你是同时说两个嘛。

阿德剌斯托斯 堤丢斯和波吕涅刻斯，他们打着架。

忒修斯 你把你的女儿给了他们，当作〔两只〕野兽么？

阿德剌斯托斯 是的，他们打着架，我比作两只猛兽。^[42]

忒修斯 他们为什么离开了祖国的境界，来到你那里的呢？

阿德剌斯托斯 堤丢斯为的流了亲戚的血逃出了本国。

忒修斯 那俄狄浦斯的儿子，为什么缘故离开忒拜呢？

150 阿德剌斯托斯 由于他父亲的咒诅，怕杀了他的兄弟。^[43]

忒修斯 你说那自愿逃的人倒是聪明的。

阿德剌斯托斯 可是那停留着的却对不起不在的人。

忒修斯 那末他的兄弟吞没了他的产业了么？

阿德剌斯托斯 我去主持公道，却是灭亡了。

忒修斯 你去找过占卜者，看过祭祀的火焰么？^[44]

阿德剌斯托斯 啊呀，你追问到了我最是错误的地方了！

忒修斯 看来你去是没有得着神的保佑的了。

阿德剌斯托斯 而且，我还又违反了安菲阿剌俄斯^[45]的意思！

忒修斯 你这么轻易的违背了神意了么？^[46]

160 阿德剌斯托斯 年轻人的吵闹把我弄昏了。

忒修斯 你是看重勇气过了智谋了。

阿德剌斯托斯 正是这个害了多少的将领们。^[47]

啊，全希腊最勇敢的人，雅典的王呵，我一个白发的人，以前是幸福的君主，来跪倒在地上，两手抱住你的膝盖，我觉得是一个耻辱，可是因了必要，对于我的灾难我也得屈从。请你救助我们的死人，可怜我的苦难，和那些死亡的儿子们的母亲，她们在白发的老年成了孤独，忍受苦难来到此地，在异乡落脚，她们年老的肢体好容易才能移动，并不是来赴得墨忒耳密宗大会^[48]的使者，却是想来埋葬死人，这个待遇本来她们自己是当从盛年的人的手里得到的。 175

这是聪明的事，幸福的去看那贫穷，贫穷的也羡慕的去看那富有的，那末他们也可以发起求财的欲望，^[49]那不是不幸的还该注意那可怜的情形。凡是一个作歌的人，他自己^[50]要快乐才能产生出诗歌来，他若是没有感到喜悦，在家里有什么苦恼，便决不能使得别人欢喜，因为这在道理上是没有的。^[51] 183

或者你要问，为什么走过珀罗普斯的土地，^[52]把这个任务来加在雅典上边呢？我正当的这样回答。斯巴达是凶狠，性情多变化，其余的是小而且弱，只有你的城邦能够担当得这个任务。因为它肯看人家的苦难，又有你这个年青勇敢的国王，^[53]许多城邦便因缺少他带领军队，以致灭亡。 192

歌队 我也对你说同样的话，忒修斯，请你可怜我的这遭遇吧！

忒修斯 我时常和别人争论过这类的事情，例如有人说，在凡人中间，更恶的事多于更好的，但是对于这个我却有着相反的意见，便是人间好事要比恶事更多。因

为如果不是这样，我们都该不在阳光下了。^[54]我赞美那神，他把我们的生活从混乱和蛮野中安排好了，给安放上理智，又给舌头传达语言，得以了解意思，又给与果实作食物，从天上落下雨点来养育它，长养这从地下出来的，润湿人们的胸腹，而且又给与障蔽冬天风雪，和日神的热气的房屋，海上的船舶运输，可以让彼此交易，换来本地所缺乏的货物。那些不明显的和不能清楚的事情，占卜者们会去观察火焰，看〔牺牲的〕脏腑的折叠；或从鸟类^[55]可以预先知悉。神既然给与了我们这些生活必要的东西，我们却还是不满意，那岂不是太傲慢了么？可是我们的自大想要比神更强，便养成一种高傲的心思，以为是比神明更是聪明了。

218

看来你也正是这不高明的一群里的人，凭了福玻斯的乩示，把女儿给了外邦人，好像神是生存似的，^[56]你却伤害了你的家庭，将浑浊的〔水流〕混杂到你的清明的家系里去。^[57]聪明的人决不叫正的与不正的人结合在一起，却去找幸福的亲友进家里来。因为神把人们的时运混同起来，常因了有罪者的灾祸，将那有关系的却是不曾作恶的人也毁灭了。你率领全体阿耳戈斯人去打仗，虽然占卜者们宣布了神示，你却不敬神意，强自出发，结果毁灭了城邦。你被年轻人带着走，他们有的喜欢赞美，没有理由的引起些战争，害死许多市民，有的想要带兵，有的把权力抓在手里好去胡为，有的为了利益的缘故，全不顾虑多数人民因此受到的损害。^[58]因为市民中间就是这三部

分，其一是无用的富人，他们只想要更多〔的钱〕。其次是无所有的，生活困穷，是很可怕的，怀着过分的妒忌，对于富有的人放出恶毒的刺，受着坏的首领的口舌的欺骗。在中间的第三部分是救助城邦的，他们维持着城邦所定的秩序。——那末我将和你来结盟么？对于我的城邦的人我有什么话好说呢？再见了，请吧！^[59] 因为如果你计画得不好，你自己去承受那运命吧，别来拉我们了！^[60]

249

歌队 他错误了，但是这应当归咎于年轻的们，他是可以被原谅的。但是，王呵，我们来乃是找医生的呵！^[61]

阿德刺斯托斯 我不是来找你裁判我的灾难，我也不是，如果我看到景况不好，王呵，请你来给责备或是批评，乃是要你的帮助。若是这个你不愿意，那末我对于你的意志必须表示满足，因为我还有什么办法呢？——（向歌队）来，老太太们，你们走吧！把那青绿的嫩枝翻过来^[62]就放下在那里，叫那天神和大地，手里拿火的^[63]女神得墨忒耳，还有日神的光做个见证，我们对于神们的呼吁全都无效。

262

歌队 ……………^[64]他是珀罗普斯的儿子，我们乃是从珀罗普斯的土地出来的，和你共有着祖先的血统。——^[65]你干的什么呀？你要抛弃这〔请愿的树枝〕，驱逐这些老婆子出国，使她们得不到应有的〔恩惠〕么？不，不！野兽也有岩穴做躲避，奴隶有神的祭坛，遇着风暴的城邦蹲伏在别的城邦旁边去。因为在凡人中间，没有幸福到头的事情。

270

歌队甲^[66] 不幸的人，从珀耳塞福涅的神圣的地面上起

来吧，起来，抱住他的膝头在手里，〔请求他说〕给
归还死亡的儿子们的尸体吧，啊呀，他们正年轻就灭
274 亡在卡德摩斯的城下了！

啊呀，来拉着我不幸的年老的手，搀住我，引导
276 我，扶我起来吧！^{〔67〕}

歌队乙 凭了你的胡须，朋友呵，希腊最所尊重的人呵，
我请求你，不幸的我抱着你的膝头和你的手。

歌队丙 请你可怜我为了儿子的请愿人，发出可怜的，可
281 怜的^{〔68〕}呼号，正如你可怜一个流浪的乞丐。

歌队丁 我请求你；我的孩子，^{〔69〕}别让他们在卡德摩斯的
土地没有坟墓，给野兽去享受，^{〔70〕}那些同你一样年纪
的孩儿！

歌队戊 请你看我眼里的眼泪，我这样跪在你的膝前，就
285 只为儿子们要讨得一个坟墓！

忒修斯 母亲，你为什么哭呢，把面巾盖住了你的眼睛？
这是因为你听了她们的不幸的号哭了么？这也很感动
了我。请你抬起白发的头来，不要坐在得墨忒耳的庄
290 严的祭坛前哭泣了。

埃特拉 啊呀！

忒修斯 你可不必给她们的不幸去悲伤。

埃特拉 啊，那些可怜的妇女呵！

忒修斯 你又不是她们那一属里的。

埃特拉 我的儿，我可以说一句于你和城邦都有好处的话
么？

忒修斯 可以，因为从女人的口里也时常会有智慧出来
的。^{〔71〕}

埃特拉 可是，我心里藏着的话又有点儿踌躇起来了。

忒修斯 不，你说的不对，将好话隐瞒了朋友。

埃特拉 那末我将不再沉默，后来再责备自己为了胆小当时不敢说话；也并不可怕被说是女人忠告都无用处，因而抛弃了我的善言。我的孩子，我首先叫你要顾虑神意，不要违背了他以致败亡，因为你别的事都是明白，就只在这里犯了错误了。^[72]而且，如果不是你本当尽力去帮助被侮辱的人，那末我也就忍住了，不再作声。现在你要知道这将使你得到多大的名誉，我的儿呵，我也不再有什么怕惧来劝告你，用你的手去按住强暴的汉子，不让死人得到应有的坟墓和葬礼的人们，给举行必要的仪式，阻止那些把一切希腊的礼俗都弄乱了的人们。因为那联系人们的城邦的就只是这个，便是在于大家尊重那些礼法。^[73]有人就会得说，懦怯不敢动手，说现在你有机会给城邦获得名誉的花冠，你却是害怕，站开了，说你曾经和野母猪^[74]争斗过，一个无聊的胜负，到了应当看着钢盔，去接受枪锋的时候，你却发现乃是一个怯汉了！

319

不，我的儿，别这么做，因为你乃是我的〔儿子〕！你看见么，你的祖国被人讥笑为无谋，可是用了凶神似的^[75]眼睛直看着讥笑的人们？因为它是老在它的辛劳中壮大起来的。但是那些行为谨慎和态度暧昧的城邦，因为小心的缘故，看来也就暧昧了。我的儿，你不去帮助死人和那些正要帮助的可怜的女人们么？你的出发我不再害怕，因为正义在你一边，虽然我也看到卡德摩斯的人民的兴旺，可是我相信在骰

331 子上^[76]他们会掷出另外一副色样来的，因为神会使
得一切翻转过来。

歌队 啊，最亲爱的人，你说得极好，为了他也为了我，
这里乃是两重的欣喜。

忒修斯 母亲，我所说的乃是对于这人的正当的话，表示
出我的意见，他凭了什么计画所以失败了。但是我也
看出你劝告我的话的意义，逃避危难是与我的性格不
相合的。因为我做过许多光荣的事，对于希腊显示出
这是我的习惯，永久作为一个坏人的惩罚者。所以我
不可能去拒绝苦的事。你是生我的母亲，平常很替我
担心的，首先吩咐我担承这苦难，那些怨恨我的人们
345 有什么话说呢？

我就去做这件事，我去用好话劝说，讨回那些死
人来，若是不成，那末这就用了枪的力量，也不会遭
到神们的妒忌。^[77]可是这里我须要全城邦的赞许，我
的意思他们会得赞许，但是如果说出理由，便更可以
得到人民的好意。因为我解放这土地成为整个邦国，
各有同样的投票权的。我带了阿德刺斯托斯去做我的
说话的证据，到市民的集会里去，说服了他们之后，
将聚集了雅典的精选的儿郎，再到这里来。武装了等
着，我将派人去对克瑞翁^[78]说话，要求那些死人的
358 尸体。

但是，老太太们，请你们把那神圣的花束^[79]从
我母亲那里拿开吧，让我好握着她亲爱的手带领到埃
勾斯的^[80]家里去。因为对于父母没有什么报答，那
便是儿女里的不肖的人。凡是给最好的供应的，他从

自己的儿女得到还报，得着他给与父母的那些物事。 364
(忒修与埃特拉同下。)

四 第一合唱歌

歌队甲 (第一曲首节) 啊，养马的阿耳戈斯，^[81]我的祖国的平原呵！你们听着，听着国王的这关于神们的虔敬的和伟大的话，在珀拉斯癸亚^[82]面前，传遍阿耳戈斯全国。 368

歌队乙 (第一曲次节) 但愿他走到我的灾祸的那地方，还更进一步，^[83]抢来血染的〔尸身〕，母亲的宝贝，^[84]而且帮助了它，得到伊那科斯的土地^[85]做朋友吧。 372

歌队丙 (第二曲首节) 虔敬的事业乃是城邦的美好的装饰，它保有永久存在的感谢。我猜想这城邦将怎样决定呢？它将和我们结友好关系，我们可以给儿子埋葬么？ 376

歌队丁 (第二曲次节) 请你救助母亲，帕拉斯^[86]的城邦呵，救助吧！别让人间的法律都给污秽了！你确是尊重正义的，对于不正的予以征罚，永久保护不幸的人们。 380

五 第二场

(忒修斯上，同着一个传令人。)

忒修斯 你一直用了你的本领奉事城邦和我，给传达我的

布告，现在你走过阿索波斯和伊斯墨诺斯^[87]的水流，去对卡德摩斯的庄严的^[88]君主这么说：忒修斯请求你赐一个恩惠，让死尸去埋葬，他居住在你的邻国，要求也是正当的，〔希望〕你和厄瑞克透斯的人民^[89]做了朋友吧。如果他们愿意接受，你便走回来；若是他们拒绝了，那末这是我第二个布告，叫他们等候我拿盾的队伍吧。我的部队准备好了，驻扎在神圣的卡利科洛斯井泉^[90]的近旁，已经检阅过了。而且雅典城邦知道了我的愿望的时候，它也欢喜的情愿接受了这一个任务。

呵，谁走来打断了我话了？这好像，虽然还不能看的很明白，是一个卡德摩斯的传令人！——且住，你的辛苦或者可以免除了。他来的倒正合我的意思。（忒拜的传令人上。）

传令人 谁在这地方的僭王？^[91]我对他要传达克瑞翁的话，他统治着卡德摩斯的国土，因为厄忒俄克勒斯已经在那七口的城门外边死于他兄弟波吕涅刻斯的手里了。

忒修斯 客人，你开始说话第一就说错了，在这里来找寻僭王。因为这城邦并不由一个人统治着，乃是自由的。人民每年相继的执政，并不对于富人给与特权，那穷人们也有着同样的权利。

传令人 你这就给了我一个好处，像是在下棋里^[92]一个样子。我来的那个城邦却是由一个人所治理，并不是属于群众的。在那里没有人，可以用语言去捧城邦的人，为了自己的利益，把他们这边那边的转，他暂时

很和好，给大家许多高兴，一会儿做起坏事来，随后用了新鲜的毁谤来掩藏以前的失败，逃避过惩罚。^[93]而且民众如果是辨别不清道理，那末怎么能够正当的去驾驶城邦呢？因为这乃是时光，并不是急速，能使人更好的了解事情的。那穷苦的种地人，即使他不是全无教养，因了他的工作，他便不可能去照管那些公众的事情。在高明一点的人们看来，这确实是病的现象，当坏人用了舌头蒙蔽住民众，得着名誉，虽然他原是无聊的东西。^[94]

425

忒修斯 这传令人倒是个漂亮的，^[95]会得说话耍花样的家伙！既然你动手来竞赛，那末你听着吧，因为这乃是你引起这辩论来的。

对于城邦，没有比僭主更是有害的了，第一是在那里没有公共的^[96]法律，只由一个人统治着，自己手里拿着法律，这样也就没有了平等。但是在法律写定下来的时候，那弱者和富人都有着同一的权利，那些比较无力的人对于更富裕的也可以说同样的话，如果他听到了什么恶话。^[97]有了道理，弱小可以胜过强大的。自由会对他说，“谁有什么好的计较，愿意拿到民众前面来的么？”^[98]谁要说的，得到名誉，不想说的，便沉默着。在城邦里哪里还有更是平等的事情呢？

441

而且人民治理着国土，它喜欢得有多余的青年市民，可是独自一人的国王却把这看作仇敌，他把那些优良的，他觉得有些思想的，就要杀了，担心着他的僭王的地位。这样那城邦怎么会得强盛呢，如果人们

除灭勇敢的，摘掉年轻的人，有如春天原野上边的花朵？有谁要去获得财富，给子女们谋生呢，结果只落得替僭王辛苦，增加他的财产。^[99]谁又要去在家中好好的教养闺女，给僭王做随意的享乐，使得养育的人^[100]流泪呢？我是宁可死了，如果我的孩子要被用强去婚配了！

455 这乃是我抛给你的对你答复的话。现在你来，对于这地方有什么要求呢？如果不是因为城邦派遣你来的，你为了你的多话，是要后悔的了！^[101]这是使者的本分，说完了被派来传达的话，就尽量赶快的回去。以后让克瑞翁派遣比你更少说话的使者到我的城邦来吧！

462 歌队 噢，噢！凡是神明对于坏人给与好运的时候，他们便放纵起来，以为他们是永久兴盛的样了。

464 传令人 那末我就说了吧。关于那争辩的事，你就去那末想，我却正是相反。

但是我和卡德摩斯的全体人民劝告你，别让阿德剌斯托斯走进这地方来，如果他是在这地方，那末在日神的光明没落以前，使你那庄严的密宗大会免除了花彩，^[102]把他驱逐出去，也别想用了武力去抢回死人，因为你和阿耳戈斯城邦没有关系。若是你听了我的话，你就可以没有风波的驾驶你的城邦，否则将有我们的甲兵的大浪，落在你和你友军的身上来了！

475 你得留意，不要因了我的说话而生气，因为你是有着一个自由的城邦，——从微少的〔力量〕上回答出狂妄的话来。希望是顶靠不住的东西，它使许多城

邦带入纠纷，引动怒气到了过度的地步。因为在人民到了投票决定战事的时候，没有人把自己的死计算在内，却只把这不幸推给了别人。但是，假如在投票的时候死亡就显在眼前，那末希腊也就不会因爱好刀兵^[103]而自就灭亡。而且人们全都知道这里有两件事，哪个是更好，好事和坏事，对于凡人那和平比战争要好多少：一个是文艺女神们的最好的朋友，报复神的仇人，因多子而快乐，因多财而欢喜。那些恶人抛弃了这个，却去抓住战争，把弱者当作奴隶，人奴役人，城邦奴役城邦。

493

你帮助那些人，我们的仇人，也都是死人，想要去给他们埋葬，那些都是狂妄所杀死的。那末这是不对的了，卡帕纽斯的身体给霹雳所烧毁，那时他拿梯子靠着我们城门，他站在梯上誓称要攻略这城，不管神是愿意不愿意。^[104]或者那也是不对的，地坑抓走了那占卜家，^[105]张开大嘴吞了他的四马车，还有那些别的将领们躺在城门前面，骨节都被石头所压碎了！你是夸口说比宙斯更是聪明呢，还是〔承认〕神们正当的毁灭了恶人。明白的人应当先爱他们的子女，其次是父母和祖国，这应该使它增大，不是削弱它。卤莽的首领和船只的领港都要失败，适合时机的静定乃是聪明。^[106]这在我看来是勇敢，或者就是先见。

510

歌队 宙斯所给的惩罚就很够了，不必要你再来加这狂妄的侮辱！

512

阿德刺斯托斯 啊，你这最坏的坏种——

忒修斯 别，阿德刺斯托斯，你住口吧，别在我的前边说

516

什么话，因为这人不是来对于你传令，乃是对我说的，所以须得由我来答话。

我首先来回答你最初的话。我并不以为克瑞翁是我的什么君主，他也并不比我更强，所以 he 可以来强迫雅典要这么做。这世界的事情真要逆流了，如果我们 can 这样被命令去做。这不是我去发动这战事，因为我并不同了这些人进到卡德摩斯的国土里去，不损害你们城邦，不引起杀人的勾当，我只是要求埋葬那些死人的尸身，保全整个希腊的礼俗。还不都是很对的么？假如你们受到过阿耳戈斯的什么害，他们是死了，你们光荣的抵御了敌人，他们耻辱的〔失败〕，这案件就完结了。那末现在让死尸隐藏到地里去，从那里出来到阳光下的各部分^[107]都回去到那里，呼吸到空气里，身体到土地里去，因为我们不能占有这个〔身体〕，除了生前暂时居住，随后那养育我们的〔大地〕必须拿了回去的。^[108]——你以为不给死人埋葬，是伤害着阿耳戈斯了么？决不如此，这乃是整个希腊的共同的〔伤害〕，如果有谁剥夺了死人应有的权利，使他们没有坟墓。因为，若是这个法律实行起来，这将使得勇敢的人们也都寒心了！^[109]你倒走来对我说这些凶恶的恐吓话么，你们那么害怕死人，倘若埋藏到地下去？怕的什么呢？是怕他们葬在坟里，会得炸毁你们的土地么？还是在地下的胎里会得生下子女，从他们那里出来什么报复么？这真浪费口舌，来指出你们的无聊的恐慌和空虚的忧虑。

548

愚人们，^[110]你们来了解人们的灾祸吧！我们的生

活是一连串的摔跤，^[111]有些很快得到幸福，有些在后来，有些人立即〔成功了〕。运命^[112]很是娇贵，为不幸的人所敬礼，希望成为幸运，^[113]那幸福的也尊崇她，怕〔女神的〕顺风离开了他。我们大家应该知道这个道理，应付患难要有分寸，^[114]勿太凭意气，也不去伤害整个的城邦。

557

那末这将怎么办呢？允许我们想要遵守礼法的，^[115]给死亡的人的尸体拿去埋葬吧！要不然，这事情很是显然，我是要用了强力去埋葬的。因为不能使这事在希腊这么传说，说神明的古老的礼法在落在潘狄翁的城邦和我的手里，就给毁坏了。

563

歌队 你安心吧！因为如果你保全了正义的光，你可以避免得许多人们的讥评。

传令人 我可以把你的话简单的总结一下吧？

忒修斯 你说吧，若是你想说，因为你一直不曾沉默。

传令人 你决不能够从我们地方得到阿耳戈斯人的尸首。^[116]

忒修斯 那末，你这回来听我的话吧，若是你愿意。

传令人 我将听着，因为我不得不让你轮番说话。^[117]

570

忒修斯 我要去从阿索波斯的地方^[118]取了死人来，给他们埋葬。

传令人 你首先必须冒着甲兵的危险。

忒修斯 我曾干过许多别的不一样的难事。

传令人 你父亲生了你来专同一切人作对的么？

忒修斯 同一切行为狂妄的人们，好人我不去惩罚。

传令人 你和你的城邦向来就惯是多管闲事。

忒修斯 正是如此，它多干难事，所以多得幸运。

传令人 那末你来吧，好让龙种的兵^[119]在我们城邦里捉住你！

忒修斯 从龙那里，会得长出怎么样的凶猛的战士来呢？^[120]

580 传令人 你吃了苦就会知道！你现在还是年轻哩。

忒修斯 你不能用了你的大话使得我的心发起怒来。你从这国土里走出去吧，把你这些带来的空话也都拿了去！因为我们这样得不了什么结果。^[121]

（传令人下。）

一切甲士以及乘车的人，^[122]都该前进，还有那些战马，口边羁勒喷着泡沫，该催促向卡德摩斯的土地进发。因为我将前往那卡德摩斯的七个城门，我自己手里执着快利的钢刀，自己当作传令的人。^[123]但是你阿德刺斯托斯，我命令你停留着，别把你的时运和我的混杂在一起，因为我要凭了我的运命^[124]去行军，一个新的战役里的新的首领。^[125]我所必要的只是一件事，就是在我这边有那尊重正义的神们，因为这所在的地方就给与胜利。单是勇敢^[126]对于凡人没有什么处，如不是他有着神的好意。

597

（忒修斯下。）

六 第二合唱歌

歌队一^[127] （第一曲首节） 唉，不幸的首领们的不幸的母亲呵，新鲜的^[128]恐怖怎么的摇动我的心肝^[129]

呀！

歌队二 你这说的是什么不吉祥的^[130]话呀？ 600

歌队一 为的帕拉斯^[131]的出征，不知道会怎样的结果呀。

歌队二 你说是凭了刀兵，还是语言的谈判呀？

歌队一 那倒是好事情，^[132]但是如果战神的杀戮，战斗，
和捶打胸膛的声音又在城邦内发现，我将被人家怎么
的说呢，可怜的人，是这些的原因的人？ 607

歌队二 （第一曲次节） 但是运命会终于打倒那显赫的
幸运者，^[133]这个思想使我有了勇气。

歌队一 你是说法神明总是很公正的。 610

歌队二 是呀，因为此外有谁主管我们的祸福的呢？

歌队一 我看在神们应付凡人上边有着许多矛盾。^[134]

歌队二 以前的忧惧害了你了。报复要求报复，流血要求
流血，但是神们使凡人在灾难中间得到休息，他们自
己把握着一切〔祸福〕的界限。 617

歌队一 （第二曲首节） 我愿怎么的去到有美丽的望楼
的原野呵，离开了这女神^[135]的卡利科洛斯的水泉！

歌队二 但愿有什么神明，给我翅膀吧，那末我可以去到
那两条河水的城邦呵！^[136] 621

歌队一 那末你就可以知道朋友们的，可以知道他们的遭
遇了！^[137]

歌队二 啊，这是什么命运，什么定命，在等候着这土地
的勇敢的国土呀？ 625

歌队一 （第二曲次节） 我们再来大声呼吁那呼吁过的
神们，那是在恐慌中第一个信托。

歌队二 呵，宙斯呀，你是古时候伊那科斯的母牛，^[138]那

个母亲的儿子之父呀！

歌队一 请你好意的协助我们的城邦呀！

歌队二 这是你的宝贝，^[139]你让他们住下在城邦的，我就
633 要把他们从侮辱里抢出来，送上火葬堆呵！^[140]

七 第三场

（报信人上。）

报信人 夫人们，^[141]我带来了很好的消息，——我在那次
打仗里被俘，其时那七个死亡的首领的队伍在狄耳刻
的水泉^[142]旁边备战，——现在我自己逃脱了，来传
报忒修斯的得胜消息。但是我将省去你们冗长的问
话。我乃是卡帕纽斯的家臣，他便是由宙斯用了灼热
640 的霹雳所烧毁了的。

歌队 啊，最亲爱的朋友，你的回来和关于忒修斯的报告
都是很好，如果雅典的军队是平安的，那末你就报道
了一切好消息了。

报信人 他们是平安的，而且干得很好，正如我愿望阿德
刺斯托斯那时同了阿耳戈斯人能这么的干，他带着他
们从伊那科斯出发，去攻打卡德摩斯的城邦。^[143]

歌队 那末埃勾斯的儿子怎么的和他的同行的战士对于宙
斯竖立起克敌纪念^[144]来的呢？请你说来，让你在场
649 的人使得不在的〔听了〕喜欢吧。

报信人 明亮的太阳光，清楚的一线，^[145]直打击着地面，
我在厄勒克特拉城门^[146]旁边，站在一个可以望远的
敌楼上观看。我看见三军的三个部队，武装的人民展

开在伊斯墨诺斯河边，向着高地上去。这是据说如此。我见到国王本人，埃勾斯的有名的儿子，带着他自己的队伍，列阵在右角，^[147]同了古老的刻克洛庇亚^[148]的住民，是同一的数目。^[149]那些战车，以及那海边的装备着长枪的人，在战神的水泉近旁，骑兵排列在战阵的两边。卡德摩斯的人民却在城门前面列队，后边陈列着那些死尸，——即是这回的争端，——在安菲翁^[150]的庄严的坟墓的下面。这样武装的骑兵与骑兵对立，马车和四马的车相抗。于是忒修斯的传令人对大众这么说道：“人们，肃静！肃静，卡德摩斯的行伍，你们听着吧！我们来此为的想要埋葬那些死人，保全整个希腊的礼法，并不是要延长那流血的事。”

672

但是克瑞翁没有叫传令人回答话，只是带了甲仗沉默着。于是那四马车的御者^[151]就开始了战斗，他们赶车子互相走过之后，让同乘者加入战线。有些人用了钢刀奋斗，有些人^[152]把马回转过来，再来帮助那同乘的人。福耳巴斯是厄瑞克透斯方面的马队的一个队长，^[153]看见这许多车子的混战，他便和那些率领忒拜的骑兵的人们打起仗来，打的互有胜负。这个是我所看见，不是听到的，因为我是在那里，正是战车和乘者交战的地方。那里有许多可怕的事情，我不知道先说哪一件好，是说尘土那么多一直冲到天空呢，还是人被缰绳缠住，上下的拖着走，流着鲜血，有的死了，有的战车破坏了，重重的头碰着地，在车子的碎片中间完结了生命。^[154]

693

但是克瑞翁看到这边马队在一角上得了胜，他在友军将要人心沮丧之前，赶紧手捏着盾牌，冲上前去。在全线中间两面接触，有的杀人，有的被杀，大家都互相大声号令。说——“杀呀！用你的枪对付厄瑞克透斯的子孙！”^[155]可是忒修斯的时运^[156]并不因惶恐而弄坏了，他立即抓起明亮的武器，奔上前去。^[157]但是那些从蛇牙^[158]长大成人的队伍乃是可怕的对手，^[159]因为我们的左角有点弯曲了，可是他们被右角所挫，所以只好退却：那争战总是得个平手。我们的将军是应得赞美的，因为他不单是在这里得到胜利，却又跑到自家军队有点支持不住的那里去，大声叫唤，使得大地都发出回响：“啊，儿郎们，你们如不抵住龙种的人的强矛，那末帕拉斯^[160]就完了！”这使所有克刺那俄斯^[161]的队伍都鼓起了勇气。他自己拿起厄庇道洛斯的兵器，^[162]那可怕的狼牙棒来，左右挥舞，用了这木棍，像割稻一样，打掉许多脖颈和戴着盔帽的头颅。这时候那些人好容易才转过身来败逃了。我高声欢呼，跳舞了起来，拍着我的双手。他们则向着城门跑去。城里少的老的都发出叫唤和号哭，因了恐怖挤满了庙宇。^[163]但是虽然可以进城去了，忒修斯却停了下来。他说道，“我并不是来毁灭这城邦，乃是为了讨还尸首来的。”

725

实在这样的将领是选择得对的，他在急难中间有勇气，却是恨那些狂妄的人：他们在幸运的时候，想要爬上梯子的最高级去，失掉了现在享受的幸福。

730

歌队 现在我看到了这意外的日子，我相信有神，觉得我

的灾难轻些了，因为那些人得了惩罚。

阿德刺斯托斯 啊，宙斯呵！怎么人们说，那不幸的凡人
是聪明呢？因为我们所倚靠的和我们所干的那些事，
都只是由于你的意志罢了。在我们看来，阿耳戈斯乃
是无敌的，有众多人数，少壮腕力的队伍，在厄忒俄
克勒斯提议讲和的时候，^[164]虽是条件中和，我们却不
肯接受，随即败亡了。但是这回得到幸运的人，好像
是穷人抓着新得来的资产，狂妄起来了，于是那愚痴
的卡德摩斯人民也在狂妄中得了灭亡。你们空虚的凡
人们，扳了弓向着靶子外边的，在正义手里受到许多
灾难，你们不肯听从友人，只是去听从环境。^[165]还有
那些城邦呵，本来可以通过商议避开灾祸，却不去选
取语言，只用凶杀来解决你们的问题。

749

可是我为什么说这些话呢？我只想要打听，你是
怎么逃脱的？随后我再问别的吧。

751

报信人 在刀兵的混乱震动着全城的时候，军队正在走进
去，我便出了城门来了。

阿德刺斯托斯 你把那成为争端的死人带回来了么？

报信人 所有那七个率领有名的部落的人。

阿德刺斯托斯 你怎么说？那些别的死亡的人是在哪里
呢？^[166]

报信人 埋在坟墓里，在喀泰戎的^[167]山谷中间了。

阿德刺斯托斯 在那边呢，^[168]还是这边？是谁给埋葬的
呢？

报信人 是忒修斯，在厄琉忒赖^[169]的阴影的山岩下。

阿德刺斯托斯 那些没有埋葬的死人，^[170]你在什么地方离

760 开他们的呢？

报信人 不远的地方，因为急忙使得一切都近了。

阿德刺斯托斯 仆人们从血泊里收拾他们，一定很有点儿
嫌恶的吧？

报信人 没有一个奴仆在干这件事情。

阿德刺斯托斯 ^[171]

报信人 你要这么说，如果你在场〔见到〕他对于死人们的
爱抚哩。

阿德刺斯托斯 他自己洗那些不幸的人们的刀伤么？

报信人 他还给摊开灵床，^[172]把尸身遮盖起来。

阿德刺斯托斯 这是一个可怕的任务，还带着有点耻辱。

报信人 可是，同类的灾难对于人们算是什么耻辱呢？

阿德刺斯托斯 啊呀，我多么愿意同他们一起死了呀！

770 报信人 你悲叹是无益的，去引动她们来流泪。

阿德刺斯托斯 我想这乃是她们教〔我哭泣的〕。但是，
且让我举起手来，^[713]来迎接那死人们，流着眼泪倾注
出冥土的哀歌，呼叫着亲友，他们的死亡使得我不幸
的人孤独的在呼号。因为只这一件事对于凡人是无可
补偿的，在耗费去了的时候，这便是在凡人的性命，
777 虽然财产还有方法〔可以复得〕。

八 第三合唱歌

歌队甲^[174] （第一曲首节） 这是喜事，也是凶
事，——对于城邦有名声，军队的首领们有双倍的光
荣。可是在我是痛苦的，见到我儿子们的肢体，这也

是好的景象，在我看见了这想望不到的日子，这一切最大的苦恼。^[175]

785

歌队乙 （第一曲次节） 我但愿时光老父^[716] 往时不曾嫁我出去，直到现在呵！我为什么要儿女呢？因为如果我不带上婚姻的轭，^[177] 我便可以长是希望着，不会受到过大的苦痛。可是现在我见到了最确实的灾祸，^[178] 失掉了我顶可爱的儿子！

793

歌队丙 ——啊，我望见我们死亡的儿子的尸体！啊呀，我但愿同儿子们一起死了，一同走到冥土里去呀！

阿德刺斯托斯 （第二曲首节） 啊，母亲们，为了那地下的死人们悲号吧，听到了我的悲叹，你们响应起来吧！

801

歌队丁 ——啊，儿子们呵，亲爱的母亲们的苦痛的话语，来呼唤你死亡的〔儿子〕！

阿德刺斯托斯 ——啊唷，啊唷！

歌队 ——我也是，为了我的灾祸！

阿德刺斯托斯 ——唉，唉！

歌队^[179]

阿德刺斯托斯 ——啊，我们受苦——

歌队 ——受着最深切的苦痛！

阿德刺斯托斯 ——阿耳戈斯的城邦呵，你没有看见我的运命么？

歌队 ——他们看见，〔也看见〕我这不幸的失掉了儿子的人！

801

阿德刺斯托斯 （第二曲次节） 抬上前来那不幸的滴血的尸体，那些被可耻的人可耻的杀死的，凭了

他们^[180]才能决定胜负的。

歌队 给我吧，让我好用两手拥抱，把我的儿子放在怀抱里呀！

阿德刺斯托斯 ——你得着了，得着了。

歌队 ——够沉重的灾祸的负担呀！^[181]

阿德刺斯托斯 ——唉，唉！

歌队 ——你不给那母亲们说话么？^[182]

阿德刺斯托斯 ——你听我说！

820 歌队 ——你悲叹着我们俩的苦痛。

阿德刺斯托斯 ——我愿意卡德摩斯的队伍杀死我在尘土中间！

歌队 ——我愿意我的身体没有受羁轭，送进丈夫的床榻呵！^[183]

阿德刺斯托斯 （末节） 啊，孩子们的不幸的母亲们，你们看那灾难的大海吧！^[184]

歌队 ——我们〔脸上〕被指爪抓成沟了，在头上撒了灰土！^[185]

阿德刺斯托斯 ——啊呀，啊呀！我愿被那地面吞了去吧，给狂风卷了去，或是宙斯的火焰落在我的头上来呀！

831

歌队 ——你见到了那害人的婚姻，那福玻斯的害人的预言！那俄狄浦斯的多有悲叹的诅咒^[186]使得他家庭绝

836 灭之后，又来到你这里了呀。

九 第四场

(忒修斯上。)

忒修斯 我本想询问你，因为你对着军队号哭，我就搁下了，虽然那时且让这些话放开，我现在来问阿德刺斯托斯吧。^[187]那些英勇超群的人是出于什么家庭的呢？请你凭了你充分的智慧，告诉给我们的青年市民听吧，因为你是清楚知道的。我看见^[188]他们的勇敢，超过言语所能形容，凭了这勇气他们所以希望把城邦夺了回来。但是有一件事我不想去问你，怕得你见笑，便是在斗争中各个的对手以及他们所受到的敌人的枪伤。因为这些都是空话，在那些听故事的以及那说的人。人在战斗中间，密密的枪尖在眼前来去，有谁能够清楚的传报，哪个是英雄呢？我不能来问这种事，也不能相信这么妄说的人，因为一个人在面对着敌人的时候，几乎不可能看到他所必须理会的事情。^[189]

856

阿德刺斯托斯 那末你听着吧。因为这是你给了我情愿的人一个赞美他们的机会，我很愿意真实公正的来一说关于朋友们的事情。

你看见那个给宙斯的武器打穿了的^[190]那个〔尸首〕么？他是卡帕纽斯，他的生计很是富裕，可是并不因幸福而自夸，决不比穷人更是傲慢，他避开和那些人交际，^[191]他们宴享过度，却看不起那俭约的人。因为他说好事并不是在于口腹的满足，适中就是足够

了。^[192]他是一个真实的友人，对于任何朋友不管他在场不在场，这种人的数目是不多的。他是没有诈伪的性格的人，口头有礼貌，没有契约不曾履行，不论对于家人^[193]或是市民。

其次我来说厄忒俄罗斯，^[194]具有别的优行的人。他还年轻，生计并不富裕，可是在阿耳戈斯地方曾有着很大的名誉。朋友们虽是时常送给他金子，他却不肯收进家里去，免得使他的性格受了羁轭，成为资财的奴隶。他憎恨那些做错事情的人，并不是那城邦，因为城邦有了坏的指导者而得了恶名，它原是没有责任的。

他们中间的第三个，希波墨冬^[195]也是这么样的人。他在少年时候，就能够把得住不转到文艺女神^[196]的快乐方面去，享受舒适的生活，却是居住在乡里，锻炼他的精神成为强健，喜爱去打猎骑马，和手挽弓箭，想要使得他的身体对于城邦可以有用。

别一个是那女猎人阿塔阑忒^[197]的儿子帕耳忒诺派俄斯，身材超群，原是阿耳卡狄亚^[198]的人，来到伊那科斯河边，^[199]在阿耳戈斯度过了他的童年。他在那里长大，首先是正如寄居的侨民所应当的那样，他决不麻烦，对于城邦也没有嫉妒，不事争论，这在市民和侨民之间是最容易发生磨擦的。他却是参加在军队当中，像是阿耳戈斯出身的一样，保卫那国土，凡是这城邦兴盛的时候，他便喜欢，如果它有了不幸，他也就忧愁。他为许多人所爱，多少女性所爱，可是他很小心，不做出一点错误。

关于堤丢斯^[200]的很大的赞美，我将简单的说出来。〔在说话上他并不漂亮，但是在战事上乃是一个巧妙的专家，也发明好些巧计。^[201]说到谋划他不及他的兄弟墨勒阿格洛斯，^[202]可是同样的有名，因了他的长枪的技术，在战事上学得了精密的学问。〕他有一种好名的性格，富有自负心去立事业，可是并不同样看重语言。^[203]

908

忒修斯，你听了我的话，便觉得他们敢于去死在望楼前面是无足怪的了。因为高贵的教养结果是知耻，^[204]凡是受过道德^[205]训练的人都羞得被称为怯懦。这勇敢是可以教得的，因为一个婴儿可以受教说话，他听到了还不能理会的东西，可是他听到什么，他就那么把它保留直到老年了。所以你该得好好的去教育那些孩子们。

917

歌队 啊，儿子呵！我养育了你只落得不幸，我怀你在胎里，^[206]受了生产的疼痛，但是现在冥王^[207]拿走了我可怜的辛苦的结果，使得我失了老年的奉养，啊呀，虽是我生有儿子！

924

忒修斯 还有那俄克勒斯的高贵的儿子，^[208]神们在他还活着的时候，把他带到地下深坑里去，连那车马在一起，这也明显的给了他赞美了。但是俄狄浦斯的儿子，我是说波吕涅刻斯，我要赞美他，一点不说假话。因为在他离开卡德摩斯的国土，走到阿耳戈斯，自愿亡命逃走出来以前，原是在我这里当过客人的。

可是关于这些人，你知道我想要你怎么办？

932

阿德刺斯托斯 我不知道，除了这一件事，便是我听从你

的话。

忒修斯 那个宙斯的火所打击的卡帕纽斯——

阿德剌斯托斯 你要把他作为神圣的死人，^[209]另外埋葬么？

忒修斯 正是，那其余的都在一个火葬堆里。

阿德剌斯托斯 你把这单独的坟墓安在什么地方呢？

忒修斯 就在这里，在庙堂旁边我给他造下了坟。

阿德剌斯托斯 那末就叫我的家人们^[210]来做这个工作吧。

忒修斯 我来管那些。^[211]——现在让死人们的灵床前进

940 吧！

阿德剌斯托斯 来吧，不幸的母亲们，走近你们的儿子！

忒修斯 阿德剌斯托斯，你说这话很不相宜呀。

阿德剌斯托斯 为什么呢？那母亲们不能摸一下她们的儿子么？

忒修斯 叫她们看见儿子那么的变了相，她们就完了。^[212]

阿德剌斯托斯 因为死人的血和伤痕的景象是很苦痛的！^[213]

946 忒修斯 那末为什么你要给她们加苦恼去呢？

阿德剌斯托斯 你说得对。^[214]——你们且忍耐，留下来吧，因为忒修斯说的很好。^[215]在我们把这些付了火之后，你们可以去检拾骨殖。

啊，凡人中间的不幸者呵！为什么你们得到了枪杆，那么互相杀害的呢？且住了吧，停止了这种辛苦，彼此和平的来守卫都市吧！人生的期间很短，所以应当让它轻快的过去，不要有什么辛苦。

954

(送葬行列走过，向着火葬场去。)

一〇 第四合唱歌

歌队一 （首节） 我不再多儿女的，不再是多男子的，^[216]不再算是阿耳戈斯的幸福的生育子女的人了！阿耳忒弥斯也不再在生产时^[217]来访问我没有儿女的人了。我的生活是悲惨的，^[218]我在漂泊，像是一片浮云，飘在凶暴的冬风前面。 962

歌队二 （次节） 七个不幸的母亲，生了七个儿子，在阿耳戈斯最有光荣的。^[219]现在却是没有男子，没有儿女的人了，顶可怜的老了下去，不能算作死人，也不算在活人里面，同他们^[220]有着各别的命运。 970

歌队三 （末节） 留给我的只有那眼泪了。在家里存着我儿子的好些悲哀的纪念，为居丧而剪下的头发和花冠。^[221]给故去的死者的奠酒，^[222]还有挽歌，那是金的阿波罗所不要接受的。^[223]在我醒过来哭泣的时候，眼泪将湿透了我胸前的衣褶。 979

一一 退场

歌队 我看见了，卡帕纽斯的洞房，^[224]也是他神圣的坟墓，还有在那庙堂外边，忒修斯送给死者的供物。我又见那霹雳击死的人的有名的妻子，欧阿德涅，^[225]伊菲斯王所生的女儿，终于走到了他的近旁。她走上那条路去，站在高出庙宇的凌空的山崖上头，为的什么呀？ 989

(欧阿德涅出现在卡帕纽斯火葬堆上头的岩上，穿着节日所用的服装。)

欧阿德涅 (首节) 这是什么光线，什么光明呵，^[226]那太阳和月亮在空中从车上放出来的？在那里这两个快走的炬火^[227]策马驰过暗黑的牧场，^[228]那时候阿耳戈斯城邦庆祝我的结婚，发出快乐的歌声来，我和那著铜甲的丈夫，唉唉，卡帕纽斯！我从家里狂乱的跑出来，走来找你，想要同你共有一个火焰和坟墓，往冥土去解脱了我多难的生活和一生的苦辛。因为这是最甜美的死，去和所爱的死者同死，如果运命能够促成这事。

1008

歌队 你看在火葬堆旁边，你高高的站着，那是宙斯的宝库，^[229]里面放着你的夫主，那个给雷火所击的。

欧阿德涅 (次节) 我站在这里，看见了归宿地了。但愿运命支持我的一跳，^[230]为了荣誉的缘故，我将从这岩上冲过去，跳进那火堆里，因了焦灼的火焰，把我的身体和我相爱的丈夫混合在一起，骨肉和骨肉相并的安放，去到地下王后^[231]的洞房里边。我决不为了自己的性命，背弃你死了在地下的人！去吧，日光^[232]和婚姻！还有那些坦直的人们，^[233]她们在阿耳戈斯正式的结了婚，有儿子作证明的。〔去吧，〕那善良的丈夫，他娶了善良的配偶，因了他的高贵的妻室的贞定的微风，^[234]和她融合在一起。

1030

歌队 呵，你的父亲本人，那老年的伊菲斯，走近前来听你惊人的^[235]说话了，这他还没有觉察，听到了的时候是要使他伤心的。

(伊菲斯上。)

伊菲斯 啊，不幸的人呵！我一个不幸的老人来到这里，带着两重家族中的忧愁，我要把那死在卡德摩斯的枪下的我的儿子厄忒俄克罗斯的尸身用船载了^[236]回到祖国去，还要寻找我的女儿，她走出家里不见了，因为是卡帕纽斯的妻子，跑去想要和她的丈夫同死。在以前那些日子里，把她放在家里看守着，可是为了那些袭来的灾难我放宽了看守，她就跑了。但是我觉得，她总当在这里吧？如果你看见过她，请你说吧！ 1044

欧阿德涅 你何必去问她们呢？父亲，我在这岩石上，在不幸中像一只鸟似的，轻灵的在卡帕纽斯的火葬堆上边飞翔着呢。

伊菲斯 我的儿，这是什么风？是什么行程呀？^[237]为什么缘故你走出了你的家，来到这地方的呀？ 1049

欧阿德涅 你听到了我的意图会得要生气的。父亲，我可以不想给你听见。

伊菲斯 你说什么？给你的父亲知道不是正当的么？

欧阿德涅 你不是对于我的意见的一个聪明的裁判者呀。

伊菲斯 你为什么缘故身上穿着这样的服装呢？^[238]

欧阿德涅 父亲，这个服装有着光荣的意义。

伊菲斯 你看去不像是哀悼你丈夫的模样。

欧阿德涅 我这么穿着，为的做一件新鲜的事情。

伊菲斯 那末你这样的来出现在坟墓和火葬堆旁边么？

欧阿德涅 是的，因为我到这里是来得胜利的。

伊菲斯 得什么胜利？这我倒要向你打听的。 1060

欧阿德涅 胜过太阳所看到的一切的妇女。^[239]

伊菲斯 在雅典娜的工作^[240]上，还是思想的谨慎上头呢？

欧阿德涅 在德性^[241]上头，因为我要躺下去，和我的丈夫一同去死。

伊菲斯 你说什么呀？这你提出的是什么傻的谜语呀？

欧阿德涅 我要跳到死去的卡帕纽斯的那个火堆里去。

伊菲斯 啊，女儿呵，你别在众人前面说这话呀！^[242]

欧阿德涅 这我必须得做，让所有的阿耳戈斯人都知道吧。

伊菲斯 可是我也不能允许你做这件事。^[243]

欧阿德涅 反正是一样，^[244]因为你追不着，捉不住我。

1071 呵，我就投身下去，这于你不是喜事，可是对于我和同我一起化为灰烬的丈夫〔是如此的〕。

歌队 呀，夫人，你做出了多么可怕的事情来呀！

伊菲斯 不幸的人，我是完了！阿耳戈斯的女儿们呵！

歌队 呀，呀！你承受了这个祸事，^[245]可怜的人呵，还得来看着这凶残的景象。

伊菲斯 你再也找不出另外一个比我更是不幸的人了！

1079 歌队 呀，可怜的人呵！老人家，你是分得了俄狄浦斯的运命的一份，你和我的不幸的城邦。

伊菲斯 啊呀，为什么凡人没有这样〔福气〕，可以有两回青年，随后再是老年呢？在我们家里，如果有什么事情不好，我们可以凭了后来的智慧把它改好，可是现在我们的生涯不能这样。若是我们有两回的青年和老年，设使有人犯了错误，在第二次生活里就可以改好了。我看到别人多有子女，自己也想有，因了这个欲望却是灭亡了。假如我有过这经验，知道^[246]父亲

失掉儿子是怎么一回事，我就不会得如此，不会有现在的灾难。有如我生过最好的年轻儿子，现今却是将他失掉了！

1093

且住了！我这不幸的人现在的该怎么办呢？走到家里去么？在那里去看许多房间空着，我的一生全无希望么？^[247]还是走到卡帕纽斯的家里去呢？以前是最甜美的，真是〔甜美〕的，我的女儿在那里的时候！但是她已经不在，她老是攀住我的面颊到她嘴边去，把我的头用两只手抱着的。因为对于一个年老的父亲，是没有东西比女儿更是甜美的，男孩子心高志大，他们甜蜜的应酬要差得多了。快点领我回到家里去！让我躲到黑暗地方吧，好去饿着消磨我这老年身体，以至灭亡！我去摸一下女儿的骨头，这又有什么用处呢？

1107

啊，难以打胜的^[248]老年呵，我得着了，我多么憎恨你！我也憎恨那些想要延长生命的人们，用了食物和饮料，还有些符咒，去回转〔自然〕的河流，可以不死。这些人只要于本地已经没有什么用处，死亡就该把他们带走，给年轻人让出地位来的。

1113

（场上逐渐充满了葬事行列，死者的儿子们捧着骨灰的缸，走在中间。）

歌队 呀，那死亡的儿子们的骨殖运到这边来了！衰弱的老主妇的使女们，你们来接住吧，——因为我^[249]为了哀悼儿子们没有力气了：我已经活了这许多时光，又为了许多苦痛流过眼泪呀。你们能够给凡人去找出，比看见了死的儿子时更大的苦恼么？

1122

儿子们 （哀歌一首节） 可怜的母亲呵，我带来了，带来了从火里拿来的我父亲的肢体，因了哀痛的缘故不是很轻的分量，这小小的东西里^[250]就装着我全个所有了！

歌队 ——啊呀，啊呀！为什么你带着眼泪^[251]来给死者的慈爱的母亲的呢？从前在密刻奈^[252]有声名的身体怎么成了一小把的灰了呀！
1131

小孩一^[253] （哀歌一次节） 啊唷，啊唷！^[254]可怜的人失掉了不幸的父亲，我成了孤儿，住在空着的房间里，得不着生我的父亲的抱持了！

歌队一 ——啊呀，啊呀！哪里是我为儿子们所受的辛苦，对于我生产的报答呀？哪里是母亲的乳哺，张着眼睛不睡觉的照顾和印在亲爱的脸上的亲吻呀？^[255]
1138

小孩二 （哀歌二首节） 他们走了，他们已经不在了！啊呀，父亲！他们走了。

歌队二 ——他们已经成了空气，^[256]在灰火里融化掉，早飞到冥土去了！

小孩三 ——父亲呵，难道你不听见你儿子们的号哭么？等我成了一个拿盾牌的〔战士〕的时候，有一天我当给你报仇么？

1145 歌队三 ——啊，我的儿，但愿这能做到！^[257]

小孩四 （哀歌二次节） 如果神是愿意，给父亲的报仇终会得到来！

歌队四 ——这个祸事^[258]还没有睡着哩！——够了这些哀哭，够了这些恶运，够了我这里的苦痛！

小孩五 ——阿索波斯的光亮〔的水面〕将要照见我，穿

了铜甲，带领着达那俄斯的军队。

歌队五 ——作为你死亡的父亲의 报复者！ 1152

小孩六 （哀歌三首节） 父亲呵，好像我在眼前看见你
了，——

歌队六 ——在你的脸上印上了亲爱的接吻！

小孩六 ——但是你激励的语言^[259]却给风吹走了。

歌队六 ——他给我们俩留下痛苦，给你的母亲，——还
有给你留下对于父亲的永久的悲痛。 1158

小孩七 （哀歌三次节） 我担着这个重担，^[260]要把我压
死了！

歌队七 ——来，让我抱住这骨灰在我怀中吧！

小孩七 ——听了你这顶可怜的话，我要哭了。这刺着我
的心了！

歌队七 ——啊，我的儿，你是走了！我再也看不见你，
你亲爱的母亲的亲爱的宝贝了！ 1164

忒修斯 阿德剌斯托斯和阿耳戈斯族的妇女们，你们看那
小孩们手里捧着我所救回来的，勇敢的父亲的遗体：
我和城邦把这些都送给了你们。但是你们须得保存对于
这事的感谢，记住所受的待遇。对于这些小孩们，
我也说同样的话，要尊敬这城邦，还将待遇那些事一
代一代的永久传达下去。宙斯是见证人，以及在天上的
神们，知道在你们回去以前，从我们受着怎样的该
当的优待。 1175

阿德剌斯托斯 忒修斯，我们都知道你对于阿耳戈斯所做
的一切好事，在困难中帮助了它。我们的感谢当是永
久不变的，^[261]因为对于你高贵的行为，在受者有如一

1179 笔负债，是要照样还报你的。

忒修斯 那末还有什么，我应当帮助你的呢？

阿德刺斯托斯 愿你快乐！^[262]因为这在你是应当的，还有你的城邦。

1182 忒修斯 就是如此吧！但愿你也有同样的幸运。

(雅典娜坐在车上，在庙宇屋顶上出现。)^[263]

雅典娜 忒修斯，你来听我雅典娜的话，这你须得做的，做了可以保护这个城邦。你不要轻易的把那些骨殖给与小孩们，让拿到阿耳戈斯地方去，但是首先要他们立誓，为了你和这城邦的出力的缘故。这须得由阿德刺斯托斯来立誓，他是君主，所以该是代表，为全个达那俄斯地方宣誓。誓词应当说，阿耳戈斯决不向此地武装作战，如果有别人进攻，当用了武力阻止他们。如果他们背弃誓约，来攻这城邦，那末求神将使阿耳戈斯国土不幸的灭亡。

1195

你再听我说，怎样的去宰杀那牺牲。你在家里有一只青铜脚的三脚锅，^[264]那是很早以前，赫刺克勒斯在攻陷了伊利翁^[265]城之后，要去赶紧做别的工作的那时候，叫你去放在皮托^[266]的祭坛前面的。你去在这上边，割断了三只羊的三个喉管，^[267]把誓言雕刻^[268]在那三脚锅的空肚里去，随后把这交给那管理得尔福的神^[269]看守着，作为一个对于希腊的誓约的见证和纪念。你用了屠杀牺牲的那把尖利的短刀，你去埋在地下深处，在那七个死尸^[270]的火葬堆的近旁。因为如果他们来攻这城邦，这刀给他们一看，将给与他们恐慌，和很不幸的回程。这些事情做了之后，你

再打发那些死人们出国境去。他们的身体被火净化过了的地方，保留起来作为圣地，在三叉口的旁边，献给那地颈的女神。^[271]

1212

我对你说了这些话，现在再来对阿耳戈斯的小孩们说。你们到了成年的时候，去攻略伊斯墨诺斯的城邦，报复你们的亡父之仇。你埃癸阿琉斯，^[272]替代你的父亲，作年轻的首领，堤丢斯的儿子将要从埃托利亚到来，他的父亲叫他做狄俄墨得斯。^[273]在你们颊上刚长出胡须的时候，你们应当赶快带领一支达那俄斯的青铜装备的大军，去攻卡德摩斯的有七个门口的城郭。他们将要吃苦了，狮子的雏儿长成了，去攻略他们的城邦。这不可能有别的结果。你们将被后人编造成诗歌，在希腊被称为“后辈英雄”。^[274]凭了神的帮助，你们将进行这样一个〔有名的〕战役。

1226

忒修斯 女王雅典娜，我听从你的话：因为你引导着我，使我没有过失。我将用了誓言约束住他，^[275]只是请你引我上正路去，因为只要你对于城邦怀着善意，我们以后便生活得平安了。

歌队 我们去吧，阿德剌斯托斯，对于这人和城邦去发出誓言，因为他们为了我们那么辛苦，是值得我们尊敬的。

1234

(一同下场。)

注 解

[1] 埃特拉系特洛曾 (Troizen) 国王庇透斯 (Pittheus) 的女儿。雅典国王埃勾斯来到特洛曾，占卜求子，庇透斯知道了乱语，将女儿嫁给他，生了忒修斯。埃勾斯把他们母子留下，自己先回国去了，等到忒修斯长大成人之后，从大岩石底下得到了父亲留下的剑和鞋，乃回乡去找埃勾斯。他在路上经过好些困难，除灭了沿路的恶人，来到雅典，其时埃勾斯已别有王后，那即是金羊毛船故事里的巫女墨得亚 (Mêdeia)，她与伊阿宋 (Iasôn) 决裂了 (见悲剧《墨得亚》)，坐了飞龙车逃到雅典来，嫁给埃勾斯为妻。她知道忒修斯是国王的儿子，想设法毒死他，当时埃勾斯看见了佩剑，认识是自己的东西，墨得亚计画失败，乃又逃走了。这之后埃特拉大概回到了雅典，及忒修斯从克瑞忒岛杀了牛头人回来，忘记把黑帆换成白帆，埃勾斯远远望见，以为忒修斯是死了，乃投海自杀。本剧故事发生在忒修斯为王的时候。上文极简略的梗概叙述一下，作为说明，似乎亦是必要。

[2] 在悲剧里歌队照例是后来上场，来得及唱进场歌就好了。这里却是特别，几乎和埃特拉上得一样的早，因为这一队妇女乃是从忒拜 (Thêbai) 来请愿的人，即是攻打忒拜的七将领的母亲们以及一些侍女，她们拿了请愿杖，阿列夫树枝上缠着羊毛线，作为请愿的象征，照例是

放在神庙的祭坛上。这回一面又是对于埃特拉的请求，所以把她包围起来了。本文解说系依据勒布本，大概很是适合，即埃特拉刚到庙里拜祷，就被她们围住，彼此之间牵住羊毛线，表示存在着一种神圣的关系，须等请愿问题解决，才能撤消的。

[3] 阿德刺斯托斯是攻打忒拜的主帅，正是所谓七将之一，可是他并没有死，虽是那六个首领都是战死了。那六个人中间波吕涅刻斯 (Polyneikes) 与堤丢斯 (Tydeus) 是阿德刺斯托斯的女婿，此外是安菲阿刺俄斯 (Amphiaraos)，卡帕纽斯 (Kapanews)，希波墨冬 (Hippomedôn)，帕耳忒诺派俄斯 (Parthenopaios)。但据阿波罗多洛斯 (Apollodôros) 的《希腊神话》所说，有些人不把波吕涅刻斯与堤丢斯计算在内，另外添了两个，一是伊菲斯的儿子厄忒俄克罗斯 (Eteoklos)，一是阿德刺斯托斯的兄弟墨喀斯透斯 (Mekisteus)。本剧中首领与上文稍有异同，即是没有墨喀斯透斯，却加入了厄忒俄克罗斯，见阿德刺斯托斯自述第八六〇行以下，但悲剧《腓尼基妇女》(Phoinissai) 中又说得不同，与阿波罗多洛斯第一说却是相合的。阿德刺斯托斯独得幸免，这里差不多算是请愿人的队长，率领众妇女来此。这一群人说是七将领的老母，但阿德刺斯托斯既不在内，波吕涅刻斯的母亲乃是伊俄卡斯忒 (Iokastê)，当然不能列入，所以算来也只是五个人罢了。

[4] 得墨忒耳 (Dêmêtêr) 这字据说意云地母，所以是土地以至动植物生殖的神。希腊神话上本有该亚 (Gaia) 或曰革 (Ge)，乃是地的人格化，与乌刺诺斯

(Ouranos——天) 相对，那可称作老地母，与得墨忒耳是别一回事。得墨忒耳和她的女儿的故事在希腊神话上是很重要的一节，这里无甚关系，且从略。

[5] 厄琉西斯 (Eleusis) 系阿提刻 (Attikê) 地方的一个城市，在雅典的西北海岸，其地有得墨忒耳大庙，每年举行密宗大祭，全国知名，即以地名称为厄琉西尼亚。“守护者”系是意译，原文意云灶火或神坛的所有者。尼克林本注云，灶火一语在希腊人看来，与现代人对于家庭有同一的联想。古代的灶火决不容许其熄灭，希腊移民照例须向故乡神庙的灶中取火，带往新的住处去。得墨忒耳这庙正像是希腊全个家庭的中心点，所以给她这么一个称号。

[6] 庇透斯的土地，指特洛曾，在阿耳戈斯的东南，因忒修斯在那里生长，常称为忒塞伊斯 (Thêsêis)。

[7] 埃勾斯是潘狄翁 (Pandiôn) 的儿子，潘狄翁在神话上共有三人，这是刻克洛普斯 (Kekrops) 的儿子，被侄子们逐出雅典，在墨伽拉 (Megara) 为王，在他死后埃勾斯等兄弟四人始恢复故国，推埃勾斯主持国事。

[8] 罗克西阿斯 (Loxias) 系阿波罗 (Apollôn) 的一个别号，特别是说到有关他的预言的时候。尼克林本注云，即斜曲的预言之神，阿波罗。案罗克西阿斯原意云斜，与直相对，盖谓预言不用直说，大指语意隐晦，不易索解，故如此说。后世有犬儒派学者俄诺玛俄斯 (Oinomaos) 著一书论神示，说明它的荒诞，至今尚存有断片逸文。在作剧当时，希腊正在信任神示，但阿波罗向来有些称号，也可见乱语的晦涩难明了。

〔9〕 卡德摩斯 (Kadmos) 是忒拜的建设者，所以忒拜城一名为卡德墨亚 (Kadmeia)。卡德摩斯乃是腓尼基王阿革诺耳 (Agēnōr) 的一个儿子，阿革诺耳的女儿欧罗巴 (Eurōpē) 为宙斯所爱，骑在宙斯所化的牛背上浮海而去，卡德摩斯奉命追踪，没有找到，却走到忒拜地方，依了乱语，杀龙取牙，播种地内，等长出武士来的时候，拿一块石头抛在中间，让他们自相杀伤，结果只剩下了五个人，乃收抚了过去，共建忒拜，成为本地的巨族。

〔10〕 俄狄浦斯 (Oidipous) 是忒拜国王。他的父亲拉伊俄斯 (Laios) 是卡德摩斯的一个孙子，他得到神示，说他如生了儿子，那儿子将要杀父妻母，他很是恐慌，等到儿子生了下来，把他两脚刺伤，抛在野外。可是这受伤的孩子没有死，给人家捡去养大了。他的名字便是俄狄浦斯，意思即是肿脚。后来他在路上遇着拉伊俄斯，冲突起来，无意中把他杀死了。这之后在忒拜左近又出现了那叫人猜谜的怪物斯芬克斯 (Sphinx)，凡猜不着的人都给它吃了，忒拜人便发出赏格，有能除灭怪物者请他当国王，还把王后配给他。俄狄浦斯得了胜，怪物投崖下自杀，于是预言终于实现了。后来这事实发露，王后自缢身死，俄狄浦斯自己弄瞎了眼睛，被逐出国。他的两个儿子厄忒俄克勒斯和波吕涅刻斯留在那里，因了某种事情得罪了他，据阿波罗多洛斯说，是因为他们袖手旁观不肯帮助，他乃诅咒说他们将要用刀兵争夺王位。两人恐怕预言实现，议定轮流为王，一年为期，厄忒俄克勒斯先就任，为的避免冲突，波吕涅刻斯避到阿耳戈斯王阿德刺斯托斯那里，与王女结了婚。到得期满，他回去要求王位，厄忒俄克勒斯

却不肯践约，结果终于以刀兵相见，成了七将攻忒拜这一个战役了。

[11] 古代希腊的宗教道德上的规定，死人必须得到埋葬，不论土葬或是火化，因为这样才能使体质分化，归还自然，鬼魂也可以自由到冥土里去。如果弃尸不葬，不但污秽天神地祇，也使得冥王拿不到应得的利益，鬼魂漂泊无所归，结果是违反神意的勾当，不能轻易看过的。这是出于希腊的古代礼教思想，很是特别，但如不把它理解明白，有些事情便弄不清楚，本剧请愿的事情就是如此：雅典为的支持这个规定不惜引起战事。索福克勒斯(Sophoklēs)悲剧《安提戈涅》(Antigonē)中，女主人公也为此而牺牲了性命，在后代人看来都是有点隔膜的。

[12] 尼克林本注云：单把这一件事，意思说此外别无要求，并不想给他们报仇。

[13] 得墨忒耳是农业的神，埃特拉为的祈求丰收，所以走到庙里来。

[14] 得墨忒耳的女儿名为珀耳塞福涅(Persphônē)，被冥王抢去，成为冥后，因为农产物都是从地下出来的，所以她们母女列在一起，同受礼拜。

[15] 灶即是祭坛，参看注[5]。

[16] 意云手里拿着请愿人的树枝，即是阿耳戈斯妇女们拿来的。“非束缚的束缚”系一种修词句法，欧里庇得斯常喜使用，意谓受了她们的请愿，便被了一重束缚，非答复不可，虽然并没有物质上的拘束。

[17] 花彩乃是指请愿杖上所缠绕的羊毛线，这里似是特别的长，一头还捏在请愿人的手里，使得双方发生

联系的关系。

[18] 在神庙里，特别是祭祀祈年的时候，发生悲哭，是不吉利的事情。要想除去这事，只有两条路，即一是拒绝她们，打发她们回去，其二是答应帮助她们，那么这些请愿杖便可以移开，羊毛线的花彩也不再缠绕着埃特拉，更无什么拘束了。

[19] 勒布古典丛书本进场歌六节均作为歌队所唱，尼克林本系依据穆雷所订定的牛津本文，分作好几部分，今姑以甲乙区别。

[20] 原文只是称年老的女人，今用意译，改写为“老王后”。

[21] 尼克林本注云：歌队通常均单独说话，各人说她自己的事情。

[22] 希腊古时风俗，遇到丧亡等凶事时，妇女辄捶胸拔头发，或指爪抓面，表示悲哀和痛苦。

[23] 希腊古代死人在葬殓之前，必须先加洗濯装饰，陈列灵床上。二世纪时路吉阿诺斯（Loukianos）在所作《论居丧》中有云：“他们把尸首洗过了，搽上最好的香料以防止腐蚀，戴上鲜花，穿上美服，摆列出去，这末了一著显然是一种预防，是使死者在路上不要受凉呢，或者是不要光着身子去见那三个头的狗吧。”原文“摊放”一字是专用语，浙东地方也有类似的专用语曰“挺”，别无坏的涵义，虽然诅骂时称睡曰挺尸，也是从这字转化出来的。

[24] “婚姻”原文义云床榻。

[25] 伊斯墨诺斯（Ismenos）河在忒拜地方，据说

原是一条小河，这里用以代表忒拜。

[26] 这里依据原本译出，一本解作“想要坟墓”，文字上变动得很巧妙，但在意义上似以前说为长。参看注[11]。

[27] 尼克林本注云，谓与厄琉西斯庙里的仪式规矩不相适合，因为她们穿着丧服，照例不能参与仪式。又在密宗法事期间请愿人不能入场。如有此项情形，便将被看作不吉祥的事。

[28] 勒布本在此处有说明云，使女们捶胸抓面，跟着母亲们大声号哭。依照本文中所述，这说明是对的，但未加入译文中间。

[29] 尼克林本注云：冥王为坟墓之神，对于欢乐的跳舞并不喜欢，也就不加珍重。

[30] 尼克林本注云：这里并不是说，因了居丧者的悲苦狂乱，死人便更是幸福，乃是说世间将愈益看重那些居丧的人，如果他们多所毁伤，加害自己。“活人”原文意云看见的，即是指见到阳光的人，因为古代希腊以看见太阳光为生活的主要条件，所以有此说法。

[31] 原文意云，我看见发间的一个奇怪的开端了，即是说见到奇异的现象，不得不询问了。

[32] 据上文注[3]说明，请愿的妇女虽以在忒拜被杀的首领们的母亲为主体，而死者实在只是六人，能来到雅典的母亲们又只有五个，所以这里所说的数目实际上是不正确的。但是这事件普通称作“七将攻忒拜”，因此七个将领成为固定的名称，也就不大好再更动了。

[33] 七个将领的儿子后来在神话故事上也大大的

有名，普通称为“后辈”（Epigonoi）的便是。他们本来也是七个，但是因为安菲阿刺俄斯有两个儿子，所以一共有八人了。

[34] “外衣儿”原文云克拉尼狄翁，系克拉尼斯一字的“示小词”。尼克林本注云，早期的戏剧家在悲剧中避免使用“示小词”，因为觉得这种词句用在神与英雄口中不大相称。欧里庇得斯曾被阿里斯托法涅斯所嘲笑，因为他常喜在剧中表现穿着破衣的穷汉，所以他也就使用这种词句，与他所认可的服装正是一致的了。

[35] “那城邦”即是指忒拜。

[36] 赫耳墨斯（Hêrmês）是宙斯（Zeus）的一个儿子，他在希腊神话上性格很复杂，职务很多，但其中最重要的一个乃是给宙斯和神们传令，这里所说即是此事。

[37] “容忍”原文意云担负，尼克林本注云，对别人忍耐，对于他们的需要和请求表示同情。

[38] 达那俄斯（Danaos）是埃及王的兄弟，逃到希腊来，做了阿耳戈斯的王，以后阿耳戈斯人便别号云达那俄斯人。关于他和他的五十个女儿神话上有一个故事，埃斯库罗斯（Aiskhylos）的悲剧《请愿的妇女》就用的是这事，今从略。

[39] 堤丢斯（Tydeus）本是卡吕冬（Kalydôn）王的儿子，因为杀了人，逃亡至阿耳戈斯。波吕涅刻斯是俄狄浦斯的小儿子，与他哥哥厄忒俄克勒斯的关系，见上文注〔10〕。

[40] 福玻斯（Phoibos）也是阿波罗的一个别号，意云光明或漂亮，乃是赞美他年轻的意思。有人误解以为

是在说他是日神，但日神乃是后起之说，所以是不对的。

[41] 阿波罗多洛斯书中云，“波吕涅刻斯于夜间走到宫前，与堤丢斯打起仗来。因为忽然起了喊声，阿德刺斯托斯出来，把他们分开，他记得一个占卜者的话，对他说他的女儿该与一只野猪和一只狮子同驾，他就收他们两人作了女婿，因为在他们盾上，一个有野猪的上半身，一个有狮子的上半身。”据本剧及《腓尼基妇女》中波吕涅刻斯对伊俄卡斯忒所说，则此乱示乃是阿波罗的。古代注家引用乱语全文云：把你两个女儿嫁给野猪和狮子，你将看见他们从什么神庙出来，来到你家的门前，你的心切勿犹豫。这当然不能凭信，但可见这类的乱示方式，在古代当是很普通的了。

[42] 这里阿德刺斯托斯说明理由，是因为他们斗得凶猛，所以叫作野猪和狮子。古代注家则如神话上所说，解作盾上的图像，不过说野猪是那卡吕冬猎猪事件的那个巨兽，堤丢斯虽然不曾参加，只因是卡吕冬人，所以用作装饰。狮子则是指那狮子面孔的怪物斯芬克斯(Sphinx)的，给俄狄浦斯家用作纪念。但是也有人说，因为那两人一个穿着野猪皮，一个穿着狮子皮的衣服。据近代考证，盾上画有野猪或狮子的形像，在陶器画上很是普通，并不一定有什么典故，只是表示勇猛的意思，这里所说原是乱语偶合罢了。

[43] 参看注[10]。

[44] 占卜的方法很多，在祭祀的时候，主要的是看牺牲的内脏，泻血的情形，看焚烧牺牲的火的光色等。

[45] 安菲阿刺俄斯是七将领之一，他是一个预言

者，知道这次出兵，首领中除阿德刺斯托斯之外无人能得生还，所以最初他不情愿参与，也劝大家不要去。但是波吕涅刻斯用计，将卡德摩斯遗留下来的宝贝项圈送给安菲阿刺俄斯的妻子，请她劝他同去，在忒拜为敌将所追，将要被杀的时候，宙斯一霹雳将地面打开，让他连车马都陷落到底下去了。

[46] 有人依据抄本，解作那么神也就轻易的背弃了你了。译文今从校改本。

[47] 这句显得鹈突，校改家多加括弧记号，疑为伪作。但是瑙克（Nauck）则保留着它，却列作忒修斯的话。今依穆雷及尼克林本，别写作一节，与下文不连接。

[48] “密宗大会”系意译，原文亦可解作“传戒”，语源出自“闭目”，乃是古代希腊农业社会的最高的宗教仪式。每年九月里在厄琉西斯神庙举行，纪念得墨忒耳的女儿入冥的事情，一面是祓除的法事，使得丰收，一面也用了冬尽春生的象征，作宗教的传道，教示凡人死后的生活。最后在圣堂中表示与未来生活有关的一种景象，于黑暗中忽得瞥见，使信徒欢喜满足，唯因受戒者绝口不得外传，后世无从确知。

[49] 第一七七至一七八行，即从“贫穷的也羡慕的”起，至“求财的欲望”止，有校订家主张删削。

[50] 尼克林本注云，诗人自己是说作歌的本人，若是他只在传述或是引用古来别人的作品，那自然是另外一件事了。

[51] 第一七六至一八三行，即是这里的一整段，

璫克疑为伪作，别人至少对于第一八〇至一八三行，即从“一个作歌的人”起至末尾这一节，也加以括弧。尼克林本注则主张保留，加以说明云：这里的八行与阿德刺斯托斯的请求全不相适合，这实在乃是作者对于批评家的一种回答，给他自己时常要把悲苦的场面放在戏剧里去作为辩解罢了。阿里斯托法涅斯在喜剧《蛙》（*Batrakhoi*）曾嘲笑他过，因为他常使登场脚色穿着破衣或是丧服，他在同时又扮出别个悲剧家阿伽同（*Agathôn*）来说，如果作者自己不能穿着剧中脚色的同样服装，他便写不出与脚色相适合的剧词来。欧里庇得斯在这里便来说明他表现悲苦的正当，同时也就排斥了阿伽同的假设的主张了。这里说明虽是有理，大概也是事实，但总之这八行在阿德刺斯托斯口中不很适合，那也正是的确的。

[52] 珀罗普斯（*Pelops*）是宙斯的一个孙子，是厄利斯（*Elis*）的国王，他的子孙分布在希腊西南部各地方，如密刻奈（*Mykenai*）的阿伽门农（*Agamemnôn*），斯巴达的墨涅拉俄斯（*Menelaos*）均是，所以那一大块半岛似的地方便以他得名，称为珀罗蓬涅索斯（*Peloponnesos*），意云珀罗普斯的岛，后来沿用英文误读作伯罗奔尼撒了。从忒拜到厄琉西斯，本来不必走过那里，此处只是设词问为什么不去找斯巴达等各邦的理由，其次则是因为阿耳戈斯本来也是在珀罗蓬涅索斯之内，所以这样说的吧。

[53] “国王”原文意云牧人，盖是游牧社会的习惯，将羊群来比民众，所以牧人等于君主了。

[54] 第一九九至二〇〇行，即从“便是人间”起，至“不在阳光下了”止，璫克加有括弧。“在阳光下”即

是说生存在世间，参看注〔30〕后半。

〔55〕 占卜方法，参看注〔43〕。此外还有鸟占，即从鸟类的来去方向，飞鸣状态等上边观察，判断吉凶。这在古代民间很是通行。所以在古文中“鸟”字常可代用，作为预兆解释。

〔56〕 这里忒修斯非难阿德刺斯托斯对于占卜态度的错误，最初依据自己的解释，与处在厄运的家庭联姻，随后关于战事的问题，又不信任占卜和预言者的话，前后自相矛盾，便是前面似乎相信有神，后来又不信有神存在的样子了。

〔57〕 希腊古代对于外邦人很有一种歧视的意思，这里也是如此，虽然这种联姻本来也是常有的事，神话中多有。但此处还有别一种意思，便是如下文所说，生怕恶运牵连，发生不幸的结果，所谓义与不义，实在即是指此，因为堤丢斯杀人逃亡，波吕涅刻斯身负诅咒，归结起来不能算是无罪的人。

〔58〕 据尼克林本注所说，这里列举的事情大抵皆有所指，在雅典斯巴达战争中有些政党首领犯过类似的过恶，所以当时听众当特别感到兴趣。

〔59〕 原文直译当云，你们欢喜的去吧！希腊语“喜欢”的命令格用作相见招呼的话，意云希望你快乐，用于会见或告别时，意译应为“你好，”或“再见！”这里以分词加在命令词“去”的后面，乃是嘱咐他们好好的回去的意思了。

〔60〕 原文意云把我们搁下，即是别来麻烦我们。尼克林本注云，忒修斯鉴于阿德刺斯托斯违背神们的警

告，又听从年轻人的催促，仓卒从事；他的看法则城邦的安定全靠中流社会的支持，因此他遂决定不让雅典去与轻率的人们共一命运了。

〔61〕 第二五一行，即自“但是，王呵”以下一句，各校订家多疑为伪作，加以括弧。勒布本依据巴恩士（Barnes）说，移在阿德刺斯托斯说话中，改为第二五三行，列在“裁判我的灾难”下，意思虽稍通顺，但上下连用“王呵”，亦显得不妥，今译文系依照原本次序。

〔62〕 尼克林本注云，请愿人手里拿着一根橄榄树或桂树枝，上面缠白羊毛线，他到庙里把这放在祭坛上，他的请求如遭拒绝，这就留在那里，如本文所表示，若是允了，这便可以撤去，见下文第三五九行。

〔63〕 《希腊神话》上说冥王抢去了珀耳塞福涅，得墨忒耳手执火把，寻访了九天，没有能够打着，因此后世雕刻画像中表现她拿了火把在手里。这里虽只是泛说，但拿火这一件事差不多成为她的一种特征了。

〔64〕 此处有缺文，这一行大概是说忒修斯系出于庇透斯一系，是珀罗普斯的儿子，所以和从珀罗普斯的土地来的她们有着血统关系。

〔65〕 第二六一行以下，即从“你干的什么呀”至本节末，勒布本依照帕勒（Paley）的主张，作为埃特拉的说话，但各本均认为歌队所说，下文第二九一行埃特拉才开始表示意见，在此处开口似不适合，故译文仍依原本。

〔66〕 勒布本将第二七一至二七四行这一段列为“首节”，自第二七五行以下为中节，次节，但尼克林本未曾如此分配，故亦未注出。

[67] 第二七五至二七六行，即此一节，璫克等校订家均认为伪作。

[68] 欧里庇得斯的悲剧中常喜使用这类重叠的字句，虽屡为阿里斯托法涅斯等人所嘲弄，但因系他的一种特征，故译文一律保留。

[69] 这里是对忒修斯说话，虽然他是国王，但因为是年轻人，所以老人们对他如此称呼，不算失礼，并且还带有一点亲爱的意思。

[70] 原文直译云野兽们的快乐，那是说给它们去当作爱好的食料。

[71] 这是很有点轻视女人的话，因为古代希腊特别是雅典这一系统的城邦，文化虽然发达，却是重男轻女，这里忒修斯虽是对母亲说话，也说出这样的话来。

[72] 第三〇三行，即从“因为你别的事”以下，有校订家疑系伪作。

[73] 这里礼法的意思是广义的，其中包括一般所谓礼教，所以死人应得埋葬的规定也算在里边。

[74] 这是指卡吕冬的野猪那一件事，忒修斯也在内，参加的共有十八个人，都是些有名的英雄人物，在神话上也是一个重要故事，但是这里埃特拉拿来和战事相比，觉得这只是一场打猎，比起战场上的战斗来总是差得很远了。一说，这是指忒修斯从特洛曾回雅典来的时候，在路上所杀的野猪。阿波罗多洛斯书中云，忒修斯在克戎密翁（Krommyon）杀了那母猪，它被叫作淮亚（Phaia），用了养育它的老婆子的名字，据有人说这乃是怪物厄喀德娜（Ekhidna）与堤丰（Typhôn）所生。这样看来，似乎不

是寻常的动物了。这猪是忒修斯个人所杀，此处说着，似比卡吕冬的更为近理。

[75] “凶神”系是意译，原文云戈耳戈（Gorgô，通常写作 Gorgon），系一种怪物，原来共是三个，此指其中之一，乃是最小的姊妹。她们有翅膀、铜爪、獠牙、头发乃是活蛇，三人中间只有她是会死的，后来为英雄珀耳修斯（Perseus）所杀。她的目光非常可怕，能够令见者恐怖，化为石头。这里是说雅典虽是平常被邻国讥笑，喜打不平，以为无谋，可是它能够奋斗，用凶猛的目光来对付他们，不像那些自私的城邦，眼光是阴沉沉的。

[76] 希腊人说及运命变动无定，常以骰子作比喻，这里是明说的，有时候只用投掷等字暗说。

[77] 古代希腊人相信，凡人遇事太是顺利，易招神们的妒忌，若是太自夸示，或行为过分，那自然更是容易招损了。

[78] 克瑞翁（Kreôn）是忒拜的老王，本是俄狄浦斯的外祖父，及七人攻忒拜失败，厄忒俄克勒斯也死在里边，忒拜没有国王，所以由克瑞翁复位了。

[79] 参看注 [62]。这里请愿已经接受。故请愿杖可以拿开，不再受着什么束缚了。

[80] 即是说自己的家里去，却加上埃勾斯的字样，也是古代家族主义的说法。

[81] 阿耳戈斯地方有平原宜于养马，在古代很有名。

[82] 珀拉斯癸亚（Pelasia）系古代希腊的别称，由珀拉斯戈斯民族得名，后来差不多和希腊混用了。

[83] 尼克林本注云，这里可直解作，忒修斯不单是走到死尸所在的地方，还要更往前去，保有着那一片地方，这才可以把死尸移走。或者还有一点意思，即是不但如此，而且忒修斯还因此使得阿耳戈斯与雅典成为朋友。

[84] 这一句即是解说上文尸身，乃是母亲们所宝爱的东西，姑意译作“宝贝”，下文第三七三行用同一个字，却改译作“装饰”了。

[85] 伊那科斯 (Inakhos) 是古代阿耳戈斯的国王。他的女儿伊俄 (Io) 为宙斯所爱，生了一个儿子厄帕福斯 (Epaphos)，在埃及为王。后来他的子孙达那俄斯和五十个女儿又逃回阿耳戈斯来，参看注 [38]。伊那科斯或达那俄斯的土地，都是指阿耳戈斯。

[86] 帕拉斯 (Pallas) 系雅典娜的别号，或连称为帕拉斯雅典娜。语源不详，虽然有各种说法，均不可凭信，大抵当是古代别处的称号，后来文化统一，她的崇拜与雅典娜的合并在一起，名字也就流传下来，成为她的一个别号了。因为雅典娜是雅典的守护神，城名也以她得名，所以这里也就是说的雅典。

[87] 阿索波斯 (Asopos) 与伊斯墨诺斯这两条河，均在忒拜左近，因此常用以代表那地方。

[88] 据尼克林本注，这“庄严”的字义里含有一种恶的意味，便是说倾向于傲慢的严肃态度。

[89] 厄瑞克透斯 (Erechtheus) 是古代的雅典国王，他是刻克洛普斯的父亲，潘狄翁的祖父，参看注 [7]。因此这里厄瑞克透斯的人民即是说雅典人。

[90] 卡利科洛斯 (Kallikhoros) 井泉在厄琉西斯得

墨忒耳庙内，据神话上说，得墨忒耳当初寻找她的女儿，走到此地，坐下在井旁休息，后来就在那地方建了庙宇。

[91] “僭王”原意是指不依法律取得王位的人，译义颇相合，但用在此处却不适宜，所以改译了。

[92] 这里的棋乃是象棋的一类，所谓好处或是指下棋的一种惯例，对于低手往往肯让与几子或若干点。

[93] 欧里庇得斯虽是拥护雅典的自由制度，但对于政客的使用手段，笼络群众，取得权势的行为，也很表示反对，这里就借了传令人来发表一下。

[94] 第四二三至四二五行，即从“高明一点”起，至本节末尾，有校订家疑系伪作。

[95] “漂亮”本来是指服装，后来转用在仪表和说话上，含有轻侮的意味。上文“这传令人”，不用对称，也是表示轻蔑。

[96] “公共的”意思是说公平无私的。据尼克林本注云，雅典在公元前六二一年德刺孔（Drakôn）开始编定法令，始有法律，这以前贵族社会只凭着习惯的不成文法施政罢了。有了成文法之后，即使法令严酷，也给人民免去了不少不法的压迫。

[97] 第四三五至四三六行，即从“那些比较无力”起，至“什么恶话”止，瑙克主张删除，因为在五世纪斯托拜俄斯（Stobaeus）的选本上没有这两行文句。

[98] “谁有什么”云云，据说是古代雅典议会里的规矩，开会时传令人照例这样宣布，差不多是代表了自由在那里说话。

[99] 第四五一行，即从“结果只落得”起以下，

有校订家疑为伪作。

[100] “养育的人”原文意云准备者，即是父母，把女儿养大，准备她嫁出去。

[101] 原文意云你将要号哭了，即是说为了此事，将得到应得的惩罚。

[102] “花彩”即指请愿人所持杖上的花彩，密宗大会此处无甚关系，瑙克改为“不顾虑神圣的请愿杖的花彩。”

[103] “爱好刀兵”系意译，原文意云刀枪疯狂。这里统说希腊，并不指哪一城邦，作者大概是有感于珀罗蓬涅索斯战役，所以借了传令人来说这一番反战的话。传令人说话当初很是狂妄，这以下一节话却又很是平正合理，文义上显得有点不调和。

[104] 卡帕纽斯的被雷击，由于他对宙斯的大不敬，悲剧《腓尼基妇女》中报信人所说也是一样。特洛伊战争中，希腊方面的小埃阿斯（Aias）在雅典娜庙里强奸了一个女祭司，也受到类似的报应。阿波罗多洛斯书中云，“雅典娜扔一个霹雳在埃阿斯的船上，船被击碎了，他却平安地上了一块岩石，说不管女神意思怎么样，他还是得救了。但是海神用那三尖叉打岩石，把它劈开了，埃阿斯落海而死。”

[105] 安菲阿刺俄斯的故事，据阿波罗多洛斯书云：“安菲阿刺俄斯在伊斯墨诺斯河边逃走，在珀里克吕墨诺斯（Periklymenos）将刺伤他的背脊之前，宙斯打下一个霹雳来，使得地面裂开，安菲阿刺俄斯连同他的车子和御者都隐藏了下去。宙斯使他成为不死。”照这故事说来，

安菲阿刺俄斯虽是不能免死，但宙斯还是帮助了他，使他列入不死的仙班里去了。

〔106〕 “静定”即是说守中立，不参与阿耳戈斯和忒拜的纠纷问题。

〔107〕 古代希腊人相信世间一切都从“四行”出来，即是水火地风，此处所说便是这个原理。一个人的形体也是以这四种原质造成，到了死后便复分散，回到它原来的根源上去了。这与中国旧时的“五行”相似，不过没有金木，却加上了风即是空气而已。

〔108〕 第五三一至五三六行，即从“那末现在”起，至“拿了回去的”止这一节，瑙克以为系后人所加入。这从上下文义上看来，确实有点像是赘词，但斯托拜俄斯选本中已有，可见来源也已很古了。

〔109〕 死人如没有坟墓，便不得了，这种宗教思想在古代希腊大概非常的深，所以这里如此说。

〔110〕 “愚人”原意云虚空无益，转变为无思想无学问，因愚鲁而易于作恶。这里是指忒拜人。

〔111〕 希腊古代很看重体育，摔跤是其中重要的一部门，在文章语言中常引用摔跤上的字句。这里多含着偶然的观念，因为运命与运会时常混说。

〔112〕 运命原文意云神明，或云神力，这里却是指的运命女神。娇贵俗云娇性，或云娇养。

〔113〕 一本解作“对他是好意的”，译文今依照尼克林本。

〔114〕 据尼克林本注，意思即是说忒拜应当适可而止，因为它的受害并不太大，敌人的进攻已经被击退，将

领也都死了。

[115] “遵守礼法”系意译，原文意云虔敬行事，指遵奉宗教道德上的规律，即是顺从神意。

[116] “阿耳戈斯人的尸首”原文作“阿耳戈斯的儿子们”今改从意译。

[117] 这里表示出雅典民主政治的习惯，在议会法院中两造均应得自由陈述，并听取对方的话。悲剧《赫拉克勒斯的儿女》(Hêrakleidai)中，伊俄拉俄斯有云，我在你的土地上有这么的利益，交互的陈述和听取。

[118] 阿索波斯的地方即是忒拜，用一条河名作为代表。见注[87]。

[119] 卡德摩斯建设忒拜的故事，见注[9]。从种在地里的龙牙出来的武士剩下了五个人，成为忒拜人的祖先，这便是龙种的人，原文云斯帕耳托斯(Spartos)，意云播种出来的人。

[120] 尼克林本注云，即是说从忒拜的种族中不能有怎么的勇士出现。“战士”原文用战神的名字阿瑞斯(Arês)代表。

[121] 据尼克林本注，这些议论不能使谈判得到解决，所以都是无益的。

[122] 这里乘车的人并不就用车战，只是坐了上前线去，仍旧下车来战斗，如下文报信人所说。

[123] 钢刀或剑只是这么说法，代表武器罢了。忒修斯急于前进，等不及派遣传令人先去传达，所以说由他自己充当，虽然在事实上后来还是传令人上前说话的。

[124] “运命”见上文注[112]。忒修斯在第二二

六行曾说过，神把人们的时运混同起来，有些无罪的人常因了有罪者的关系而被灭亡，所以现在他不叫阿德刺斯托斯同去，以免受到他的恶运的影响以至失败。

〔125〕 新的战役即是申明上文的意思，这一次乃是为的请要埋葬死人，不是攻打忒拜的继续，是别一件新动作，首领也是别的新人，都为的是要去与前回的恶运分离开来。

〔126〕 “勇敢”原意云道德，因为古代男子最重要的道德是武勇，有如用在妇女方面，便说是贞淑了。

〔127〕 穆雷本歌队分作数个，未有说明。尼克林本注云，忒修斯下场后，歌队分为两个的半歌队，交互歌唱。译文便列作歌队一二，不用甲乙记号。勒布本亦作两个半歌队，虽然在歌文分段处稍有异。

〔128〕 “新鲜的”原文意云青绿的，系指草木嫩叶，习惯用于“恐怖”等字上，解作苍白。今意译为新鲜，意思是说新发生的恐怖，似亦可通。

〔129〕 “心肝”原文意云肝，语意与“心”相近，中国话中亦云心肝。

〔130〕 “不吉祥的”原语本意云幼少，引申云新奇，因为新的事情多是违反日常的事，多少含有坏的意味，所以末了变为不吉了。

〔131〕 帕拉斯见上文注〔86〕。这里乃是代表雅典人了，即是说此次出兵。

〔132〕 上边歌队二问所说结果是什么，打仗呢还是谈判，歌队一回答说，若是谈判可以成功，那是很好的事情，本文中却把上半句省略掉了，所以看去意思有点不大

明了。

[133] 显赫的幸运者系指忒拜王克瑞翁，他打败了阿耳戈斯的进攻者，所以正很有名。

[134] 或解作神们在应付凡人上边，与人们自己标准有许多不同，但意思似稍差。

[135] 这女神是指得墨忒耳。卡利科洛斯见上文注[90]。

[136] 两条河是阿索波斯与伊斯墨诺斯，城邦系指忒拜。

[137] “朋友们”即是雅典人，指忒修斯等在忒拜的情形如何可以看见。

[138] 神话上说宙斯爱上伊那科斯的女儿伊俄，为了躲避赫拉的眼睛，使她化作一头母牛。可是赫拉仍然知道，叫牛虻刺她，母牛到处奔逃，终于走到埃及，生了一个儿子，成为达那俄斯以及俄狄浦斯一系的祖先。阿耳戈斯人的先祖，推算上去乃是宙斯，所以这里阿耳戈斯的母亲们对他呼吁。

[139] 尼克林本注云，“宝贝”指阿耳戈斯的首领们，乃是达那俄斯的子孙，因此亦是宙斯所宝爱的东西，系依照着他的状貌造成，由他所安置在阿耳戈斯者。

[140] 上文云死人要坟墓，这里又说火葬堆，文字上有出入，虽意义还可以相通。火葬土葬都是一种埋葬的仪式，如尼克林本注所说，火葬后骨灰也往往仍旧拿去埋在土里。

[141] 原语意云女人们，用于对称格，意义各有不同，随上下文变化。如在怒骂中，当然是简单的“女人”，

在有礼貌的时候，则是“夫人”或“列位女士”了。歌队中人多系王后或国王的母亲，别无适当的名称，也只好如此说了。

[142] 狄耳刻 (Dirkê) 水泉在忒拜地方，这泉水流入伊斯墨诺斯河里。狄耳刻是忒拜王吕科斯 (Lykos) 的后妻，他使前妻安提俄珀 (Antiopê) 离了婚，却仍放在家里，由狄耳刻加以虐使。安提俄珀和宙斯生有双生子，安菲翁 (Amphiôn) 与仄托斯 (Zethos)，养育在牧人中间，后来得知此事，攻取忒拜，杀了吕科斯，将狄耳刻缚在野牛角上，拖拉至死，抛在伊斯墨诺斯河上流的一个水泉里，这水泉便以狄耳刻为名。

[143] 沿用史诗的弯曲句法，即是说从阿耳戈斯出发，进攻忒拜。

[144] 克敌纪念原文云特洛派亚 (Tropaia)，意云败退，即是纪念敌人败退的事，乃是将敌军遗弃的武器收集起来，挂在树枝或柱子上，后来拿去放在神庙里，作为永久纪念。

[145] 这大概是南方景象的一种真实描写。据尼克林本注所说，明亮的阳光下所照出的阴影的鲜明的界限，仿佛显示出日光实在乃是一束光线，像线似的伸张在道路上。

[146] 忒拜的七个城门都有名字，其中之一名为厄勒克特拉 (Elektra)，其取义未详。

[147] “右角”原用兽角作比喻，正如后世的用鸟翼作比一样。

[148] 刻克洛庇亚 (Kekropia) 即是指雅典，刻克

洛普斯参看注〔7〕。

〔149〕 从“同一的数目”至“战车”，原系第六六二行，由穆雷本加以改订，移在第六五九行的上边，又第六，又第六即“在安菲翁的庄严的坟墓的下面”一句，移在第六六六行的上边，译文即以此本为依据。如用旧本，则此一节意义当如下：——“带着自己的队伍，刻克洛庇亚的古老的住民，列在右角，这边在战神的水泉近旁，那海边的人都装备着长枪，骑兵排列在战阵的边沿，是同一的数目。那些战车都列在安菲翁的庄严的坟墓的下面。卡德摩斯的人民却在城门前列队，一边陈列着那些死尸，即是这回的争端。”尼克林本系依据穆雷改本的，但注中说明，这改本的意思也不能说的很明了。

〔150〕 安菲翁见注〔142〕。安菲翁和他的兄弟重建忒拜城，他的妻子名尼俄柏（Niobê），是珀罗普斯的姊妹，生有七男七女，她曾自夸说胜过阿波罗和阿耳忒弥斯（Artemis）的母亲勒托（Lêto），因为她只有子女各一。阿波罗和阿耳忒弥斯因此大怒，把尼俄柏的子女全都用箭射死，她悲伤化成石头，一直流着眼泪，安菲翁也自杀了，所以他的坟墓就在忒拜城外。

〔151〕 车子前面用两匹马架辕，左右另添两匹帮了拉着，所以一共是四马。

〔152〕 即是上文的御者，据尼克林本注，马车走过阵线，让同乘的战士下去，加入战斗，于是再回到阵线上来，帮助他的战友。

〔153〕 福耳巴斯（Phorbas）一说是忒修斯的从者，其实当是从本剧转变出来的，原语意云饲养，即是说管养

马的人。厄瑞克透斯见注〔89〕，这里说是雅典方面。

〔154〕 原文“我不知道先说哪一件好”以下，本是一句问话，便是尘土冲天，和战士冲突这两项，但译文只能平叙，写不出来原来问语的口气了。

〔155〕 这里单是忒拜人一方面喊杀的话，雅典方面的却是省略了。

〔156〕 “时运”系补充的。尼克林本注云，忒修斯的紧急的行动使得他的队伍免于挫败。

〔157〕 第六九七至六九八行，即从“可是忒修斯的”起，至“奔上前去”止，穆雷本移在第七〇三行的上边。如用旧本，则此处意义当如下：——“可是忒修斯的时运并不因惶恐而弄坏了，他立即抓起明亮的武器，奔上前去。在全线中间两面接触，有的杀人，有的人杀，大家都互相大声号令。”

〔158〕 参看注〔9〕及注〔119〕。古代希腊说龙，其实即是大蛇，只是经过幻象化，成为神话上的东西罢了。这里说蛇牙，意义固然有点轻蔑，但大蛇到底还是可怕的，不能不承认他们的勇悍。

〔159〕 “对手”原文意云摔跤家。参看注〔111〕。

〔160〕 见注〔86〕。

〔161〕 旧本此处作“达那俄斯的”，那末是在说忒拜方面了，文义上显出背谬来，今从校订家改本。克刺那俄斯（Kranaos）在神话上是雅典的第二代国王。第一代国王名字也叫刻克洛普斯，人身蛇尾，雅典娜始给本地人民种植橄榄，规定她为保护城邦的女神，也就是在这两代里的事情。

[162] 厄庇道洛斯 (Epidauros) 在阿耳戈斯左近，忒修斯从特洛曾往雅典去的时候，走过这地方，除灭了一个有名的强人。阿波罗多洛斯书中云：“他在厄庇道洛斯杀了珀里斐忒斯 (Periphetês)，是赫淮斯托斯 (Hephaistos) 和安提克勒亚 (Antikleia) 的儿子，因了他拿着的那狼牙棒，被人称为棒师 (Korynetês)。因为他脚弱，他拿着一根铁棍棒，便用这个打死过路的人。这棒给忒修斯抢了过去，以后他就用着。”因为赫淮斯托斯在神话上是火神和锻冶的神，所有有一个旧抄本上于“铁棍棒”底下加了一句道，“这是珀里斐忒斯从赫淮斯托斯那里得来的”。这棒原来只是一株树，连根拔起，削去细根小枝，便成了一个头大身细的武器，陶器画上表现赫刺克勒斯 (Heraklês) 所拿的正是这样的棒。后来大概在头上镶上了铁，或是装了钉钩，那就更是利害了。上文第五九〇行忒修斯虽然说他将拿了钢刀前去，但是他所使用的兵器却仍是那传说上的棍棒，依据下文所说又可看出这还原来是本质的。

[163] 在神坛下避难，依照古代希腊礼法，即以请愿人论，应受到宗教和法律的保护，不得辄加虐杀。但事实上未必有效，如特洛亚破后，便什么都不顾，这里说忒修斯便显得真是文明了。

[164] 厄忒俄克勒斯提议讲和的事，本剧中不曾说及，其本事不详。悲剧《腓尼基妇女》中写兄弟决斗之前，在伊俄卡斯忒的面前二人对谈，厄忒俄克勒斯所说显得强暴无理，所以这里的话当非事实，只是由于说话方便，表示强者不过分自大而已。

[165] “环境”系是意译，原意云事情，即是说不

肯准情酌理，却为现实所拘掌，得步进步的做法。

[166] 所谓别的死人即是七个首领以外的，那些阿耳戈斯的战士。

[167] 喀泰戎（Kithaiôn）是一座高山，在忒拜所属的玻俄提亚（Boiotia）与雅典所属的阿提刻两地区的交界处。

[168] 问在山的哪一方面，是忒拜的那一边，还是这面的一边呢？

[169] 厄琉忒赖（Eleutherai）是一个城市，位置在玻俄提亚与墨伽拉之间，所以算是在这边了。

[170] 没有埋葬在那里的死人即是七个首领，要运回来另行埋葬的。

[171] 这里缺一行。上文报信人说这些事没有奴仆参加，当是忒修斯自己办理，这里阿德剌斯托斯回答，大概表示一种惊叹的意思吧。

[172] 灵床原文只云床，或者这里可云担架吧。

[173] 举起手来，据尼克林本注，乃是一种表示悲哀告别的手势。悲剧《阿尔刻提斯》（Alkêstis）中仆人诉苦说，他不曾能够伸出手来，悲悼他的女主人。（第七六八行）

[174] 勒布本这里都是歌队全体，穆雷本照例分列，却未说明是半歌队，所以仍用甲乙记号。

[175] 据尼克林本注，歌队的人当初以为要取回尸体是无望的了，现在居然办到，所以是又悲又喜。儿子们的死是一件悲哀事情，但再能看见他们，却又是喜悦。这最大的苦恼即是说上文的儿子们的肢体，与“见到”一字

相连属的。

[176] “时光老父”系时间这一名词的人格化，因为说的是过去的事情，所以仿佛是“时光”在作主，像是老年的家长似的。

[177] 古代说到婚姻，常使用羁鞅等字作比喻，因为这把男女束缚在一起，有如牛马共驾一轭。

[178] 古代希腊人也很以老年孤独为不幸，但那只在将来，还是未确定的，但是失掉儿子乃是现在的事实，所以比较起来，这个灾祸更是确实了。

[179] 这里缺半行，作为歌队所说的话。旧本不加辨别，将上文阿德刺斯托斯的“唉，唉”并在上面歌队的话里，显不出什么缺陷，后经校订家改正。

[180] 尼克林本注云，他们即是被杀死的首领们，这整个争斗的成败，即波吕涅刻斯的能否收回他的祖产，全凭着他们了。

[181] 上文说歌队希望拥抱儿子的尸体，阿德刺斯托斯接下去说，你现在得到手了。这里便借着尸体的重量的话，用在灾祸上说，虽是得着，可是只是沉重的灾祸的负担罢了。

[182] 阿德刺斯托斯虽然自己没有死，也没有儿子死在里边，但是打了败仗，亲友死亡，所以独自悲伤，这里便问他不想到那些母亲们么？这是尼克林氏注的解说，勒布本解作“你给那母亲们悲哭吧”。旧本此一行，即从阿德刺斯托斯的“唉，唉”至“说话么”，均作为歌队的话，后经校订家改正分开。

[183] 参看注〔177〕。

〔184〕 大海比喻灾难的广大，但这里又是一种具体的象征，如尼克林本注所说，是指那被杀的战士的惨景。

〔185〕 古代希腊人（大抵妇女）遇着死伤，往往捶胸抓面，参看注〔28〕。又常用灰土撒在自己头上，这种风气古时似颇普通，亦多见于《旧约》上边。

〔186〕 俄狄浦斯对于他的儿子们的诅咒，见上文注〔10〕。

〔187〕 “问”字原文作“看”，别本写作“问”，又似较长，勒布本从之，今采用其说。

〔188〕 旧本作“我看见”，帕勒改正为“你看见”，意思似稍通顺，因为阿德刺斯托斯是和他们在一起共事的。但穆雷本未曾采取，所以译文也依照译出。这里说“我看见”，意义也可以通，即解作在他们去攻忒拜这事情上，他们的勇气超越寻常，也可看得出来，现在所要询问的，还有些别的项目罢了。

〔189〕 忒修斯所说的事是正理，虽然在神话故事上，攻忒拜的首领们怎么被杀的情形都是有的。所必须理会的的事情，据尼克林本注的解释，即是某人被杀，和某一方面得胜等事。

〔190〕 古代希腊人相信宙斯用雷劈人，他手里拿着一根霹雳棒，这仿佛是一个金刚杵，两头出火，它发出电火，打通了人物的身体，像是鏢枪一样。古希腊陶器画上常可以见到，但在中国古书上也已载过，在南怀仁著《七奇图说》（转录在《虞初新志》卷十九中）之六曰“木星人形”，便是说斐狄阿斯（Pheidias）所雕刻的宙斯巨像的，图中画一老人正坐，左手放在大鹏头上，右手捏着的

正是那个霹雳棒，虽是木板翻印，也还不大走样。

[191] “交际”原文意云桌子，引申为食桌，或是宴会，即是饮食来往。

[192] 古代希腊人的理想很是尊重适中，这里便表示这个意思。但神话故事上说卡帕纽斯的死，乃是由于自大，触犯宙斯，是一个很大的矛盾。

[193] “家人”本意是说家奴，但后来引申作为家族解，便是说自己家里的妻子们。

[194] 七人攻忒拜中首领的姓名不一致，参看注[3]。《腓尼基妇女》写成在约十年之后，便没有厄忒俄克罗斯，而是把波吕涅刻斯也算在内了。

[195] 希波墨冬在神话上别无什么故事，只说他是阿耳戈斯人，往攻忒拜被杀。

[196] 文艺女神（Mousai）在希腊神话上本来是好的，她们管的是诗歌音乐跳舞等事，是属于文化方面的。但在武人看去，觉得这些没有什么用处，至少是倾向娱乐方面，使生活柔弱下去，不及驰马射箭的好，这里是阿德剌斯托斯的立场，所以如此口气。

[197] 阿塔兰忒（Atalantê）初生下来的时候为父母所弃，被一只母熊养活，后来被猎人们所收养，所以也成为猎人，曾参与卡吕冬打野猪的一役。她跑得很快，有人向她求婚的，必须跑胜了她才能应允，美拉尼翁（Melanion）因了爱的女神的帮助，用三个金苹果去骗她停步，这才娶到了她。帕耳忒诺派俄斯也别无什么故事。

[198] 阿耳卡狄亚（Arkadia）在珀罗蓬涅索斯中部，以牧畜著名。

[199] 伊那科斯是古代阿耳戈斯的王，见上文注[85]。这里所说乃是一条河，因了他得名。其原因之一是为了他是河神俄刻阿诺斯（Okeanos）的一个儿子，所以他也可以算是河神吧。

[200] 堤丢斯是卡吕冬王俄纽斯（Oineus）的一个儿子，在七首领中事迹最多，最是勇猛凶悍。据阿波罗多洛斯书中说，他被刺中肚腹，却仍然杀死了敌人。雅典娜宠爱着堤丢斯，拿了神药想来救他，但安菲阿刺俄斯怨他强迫自己来出征，赶忙割下敌人首级扔给他去，堤丢斯便拿来吃它的脑髓，雅典娜见了感觉嫌恶，遂不来救助了。

[201] 第九〇二至九〇三行，即从“在说话上”以下，有校订家疑为伪作。

[202] 墨勒阿格洛斯（Meleagros）是堤丢斯的异母兄弟，他爱女猎人阿塔兰忒，一同去打那有名的卡吕冬野猪，因而发生悲剧。他为了阿塔兰忒的缘故，将两个舅父杀死，他母亲因此很愤怒，把表示他生命长短的木株烧却，他也就同时死亡了。

[203] 古希腊人看重实行，常将行为，这里便是事业，与语言对立，分出重轻来。

[204] “知耻”是原文的直译，引申为自尊，也就是要名誉了。

[205] “道德”原文意云善，这里边又包含着有勇敢的意思。

[206] 原文意云在心肝底下，也有宝爱的意思。参看注[129]。

[207] 冥王（Hades）原文意云“不可见”，乃是地

下主者普路同 (Ploutôn) 的别号。古代希腊人对于报仇神及冥土鬼神都怀着敬畏，不敢叫名字，多用别号代替。

[208] 俄克勒斯 (Oiklês) 的儿子即是说安菲阿刺俄斯，他的故事见注 [45]。

[209] 卡帕纽斯被宙斯的雷火所殛，原是得罪于神明的人，但是宙斯的霹雳棒是神圣的，经过了这棒的打击，那人也就带有神圣的性质了，因此他须得特殊处理，与普通死人不一样。据说凡是落过雷的地方，并不一定要打着人，那地方也是同样的被认为神圣，要把它单独隔离起来，作为神的遗迹，与以纪念。

[210] 这里的“家人们”是指奴仆，意思是说造坟的计画已由忒修斯决定，那末这工作便叫他们去做好了。

[211] “那些”是指卡帕纽斯以外的尸首。

[212] 这一行即第九四四行，旧本或作为阿德刺斯托斯所说的话，但前后语气不符，所以依据别一本，规定为忒修斯所说的了。

[213] 这一行及下面的一行，即第九四五及九四六行，旧本均不列名，那末应当承上文作为阿德刺斯托斯或是忒修斯继续所说，但语气上均不适合，由校订家加以改正。

[214] 原文意云你得胜了，即是说你的话把我说服了。

[215] 第九四七行，即从“你们且忍耐”起，至“说的很好”止，璫克加以括弧，以为可疑。

[216] “多儿女的”与“多男子的”二语大同小异，前者语源出于“所生”，泛指子女，后者普通也用以

泛指小孩，但意味多着重在男儿上面，所以这样的勉强分别了。

[217] 阿耳忒弥斯是阿波罗双生的姊妹，据阿波罗多洛斯书中说，勒托在得罗斯（Delos）岛上先生产了阿耳忒弥斯，随后因了她的帮助，又生了阿波罗。阿耳忒弥斯在神话上乃是独身女神，她的职司又在狩猎方面，可是还管妇女生产的事，产妇们呼吁她的援助。神话故事上有上文那么的说明，至于真实原因则在于她原是古代宗教上所谓“野生物的主母”，她又管领万物的生殖罢了。

[218] “悲惨的”系意译，原文意云非人生的，更是强有力，但未有直译的译语可用。

[219] 关于七个儿子，参看注〔3〕。

[220] “他们”系指她们已死的儿子。尼克林本注云，儿子们是死了，她们却没有死，不能与他们在一起，她们活着，却没有儿子在身边了，所以也不能算真是生活着了。

[221] 尼克林本注云，剪下头发表示居丧。宴会时所戴的花冠又搁在死尸的头上和坟头上。这里似乎是居丧的人也戴着丧服的，用柏树叶所编的花圈。帕勒等人解作从死者头上剪下的头发和他所戴过的花冠，似与“居丧的”一语意不相合。

[222] 尼克林本注云，宴享时奠酒洒地，对于死人大概当用清水作奠吧。

[223] 这里所唱当然是挽歌，阿波罗职司音乐诗歌，但他乃是青年光明快乐的神，所以未必肯把悲哀的挽歌接受过去。

[224] 希腊人常将死与结婚连接在一处来说，所以这里将墓穴说作洞房。

[225] 欧阿德涅的殉夫在希腊神话中是仅见的故事，那不过是说爱情的坚强，有人看作与印度的撒提(Suttee)的习俗同样，那是不合于事实的。

[226] 据尼克林本注云，这里说那并不是结婚早晨的日光，却只是一种阴暗的光线，预兆什么不吉。

[227] “两个快走的炬火”即是指上面所说的太阳和月亮，原文“炬火”字尾省略，并不显出双数，今依照尼克林本所说补充译出。

[228] 这几行的文字很有疑问，诸家校改未有定说，今只依据尼克林本注的解释译出。

[229] “宝库”是收藏宝物的地方，这里也是说卡帕纽斯经了雷击，成为宙斯的神圣之物。

[230] 这一行也有疑问，今依据尼克林本注所说改本译出，作为祈求的意思，希望能够跳到火里边去。

[231] “地下王后”系是意译，原文云斐耳塞福涅(Phersephōnē)，即是珀耳塞福涅，参看注〔14〕。

[232] “日光”即是说人生，因为这是人世间的最明白的象征，参看注〔30〕。

[233] 第一〇二六至一〇三〇行，即从“还有那些”起，至本节末尾止，很有疑问，尼克林本注称为本剧中最为困难的部分。各家改订不一，今据注中引厄利斯(Ellis)改订本译出。大意是说她将抛弃一切，人生与婚姻，和一切幸福的结婚在内。“坦直的”据尼克林本注是说直爽的，对于非自私的爱情没有隐藏的人。

[234] 这所说也是一种幸福的结婚，微风用作比喻，尼克林本注引用帕勒的话，因为地中海上的风最是无信，忽来忽去，于航海大利，这里巧妙的翻过来说，说是没有欺骗的风，比喻女人坚定的爱情。

[235] “惊人的”原文意云更新的，今用意译。参看注〔130〕。

[236] 伊菲斯据说曾为阿耳戈斯王，从雅典回国去，事实上用不着使船。

[237] 据尼克林本注，世间常说什么风吹来的，乃是借用航海上的话，这里说你的狂风似的志愿是向着什么方向。行程则是说此次出来的目的为何。

[238] 因为欧阿德涅不曾服丧，却是穿着鲜丽的衣服。

[239] “太阳所看到的”即是说世上生存着的一切女人，通常是翻过来说，看见太阳光的人们。

[240] 雅典娜是城邦的保护者，平常总是穿着盔甲，但她又是一切女红工作的神，如纺线织布等事，也都属于她的职司。

[241] 这德性就是说道德，用在女人方面意义便有限定，参看注〔126〕。

[242] 据尼克林本注，这里所谓众从即是指那歌队。希腊古代不容许年轻女人在群众前出现，所以如此说，虽然这歌队只是一群老女人。

[243] “这件事”即是说要跳到火堆里去的事情，口气里还有强调上文命令词的意味，便是也仍然不允许她在人前乱说。据尼克林本注云，此时伊菲斯准备自己爬上

山崖去捉她去。

[244] 意思是说，不管你允许我哪一件，或是不允许，都没有关系，反正一样的要这么做了。

[245] “祸事”指伊菲斯失掉了儿子和女婿的事，如今又亲见女儿自尽，所以更是不幸了。

[246] “知道”这字系依照尼克林本注所说改读，意义更为明了，说如果有过一次丧子的经验，那末他便不会再想要子女，使得悲剧重演了。

[247] 尼克林注云，古代希腊人常被这种思想把压迫，深恐老年无子的孤独，无人帮助等不幸的事。

[248] “难以打胜的”原文以摔跤作比喻，意云难以摔倒的，意思是说奈何他不得，并不真是强盛。

[249] 歌队每人都只替自己说话，故用单数。尼克林本注云，这时孩子们预备把装骨灰的缸交给母亲，她分付侍女们来接受过去。

[250] “小小的东西”即是指装骨灰的陶缸。

[251] 意思是说，你为什么带了这么的东西来，使得母亲们要落泪的呢？除此以外，再也没有余留了，虽然以前是那么有名的英雄。

[252] 密刻奈与阿耳戈斯，两个名词通用，虽然严格的说，密刻奈在时代上更早，范围也更小。

[253] 这里小孩分唱共有七次，大概是代表七个首领的吧？后来第二次攻打忒拜，“后辈”的英雄共计八人，与剧中所说不一致。

[254] 此处原文直译为“没有儿子，没有儿子呀”，是当作感叹或对称语，对于母亲们的呼号。照字义应是孤

寡的母亲，但难得恰好，今故改用意译。

〔255〕 哪里是云云，是悲叹对于儿子的一切辛苦慈爱都是白费，现在一无留遗。

〔256〕 上文第五三三行，忒修斯说到人死身体回到自然，呼吸到空气里去，参看注〔107〕。呼吸代表着生命，差不多即是魂灵的象征，所以这里如此说。

〔257〕 这一行即第一一四五行，穆雷本与上文相接连，均作为小孩的话，但尼克林本注中说明，不如依照校订家改本，改属歌队，更为恰当，译文即从其说。下文次节末行，即第一一五二行，也同样的改正了。

〔258〕 “祸事”指杀人流血的事。七首领被杀，这案件不能就此完结，将来杀人者终要被人所杀，所以说没有睡着。

〔259〕 激励的语言即是上文说给父亲去报仇的话，现在无能为力，所以是给风吹走了。

〔260〕 骨灰的缸如上文所说，只是“小小的东西”，但里边有着极大的悲哀的分量，所以成为重担，要把他压死了。

〔261〕 “不变的”原文意云不老的。

〔262〕 这里本来是告别的话，照例可以译为通俗的“再见”，但本来系利用原文的意义，祝福忒修斯和雅典城邦，故以直译为宜。下文忒修斯回答的话，也是祝他们快乐，如译为普通告别的话，便不相适合了。

〔263〕 希腊古代悲剧在情节特别复杂，枝节很多，难于自然解决的时候，在末了往往请神明出来，由上边从一种机器垂下，站在空中说话，解决这一场的纠纷。这名

为“机上的神明”，是宗教剧的一种遗迹，以少用为宜的，因为好的戏剧要纠纷自然发展，自然解决才行，末尾要借用外力，即是表示结构有缺点。欧里庇得斯作品中多喜使用这个手法，有的原是不得已，有时却也并非必要，例如这里原来已经可以了结，显得雅典娜的出现说话反是有点似乎多余的了。

[264] “三脚锅”系直译原文的意思，不过加添了一个锅字，表示它乃是铜器罢了。这可以说是鼎的一类，不过从希腊陶器画上看来，脚要长得多，锅圆而浅，所以不大相像。这当初当然是一种烹煮的器具，不知为什么在阿波罗庙中成为占卜的女祭司的坐具了。

[265] 伊利翁 (Iliôn) 即是特洛亚 (Troia)。希腊联军往征特洛亚的时候，赫刺克勒斯也曾参加，但在中途因为去寻找失落的伴当，不曾回船，所以在那十年战役中，实在是没有赫刺克勒斯在内的。

[266] 皮托 (Pythô) 即得尔福 (Delphoi) 的别名，阿波罗在那里杀了看守地母乱坛的大蛇，将坛作为己有，因为蛇的名字是皮同 (Pythôn)，便拿来作为地名。

[267] 上面既然说三只羊了，这里又说三个喉管，这是故意的重复，据尼克林本注说，大概是由于“三”这数目字在宗教仪式上有什么重要的意义。这里又特别说明，牺牲的血乃是盛在那三脚锅里边。

[268] 原文云把誓文写上，似是这样的洒血立誓，即有效验，未必真是铭刻，大概设誓时泻血于鼎，即等于刻画在锅的空肚里去了。

[269] “管理得尔福的神”即是阿波罗。

[270] “七个死尸”有语病。因为七个首领中间，阿德刺斯托斯既没有死，安菲阿刺俄斯又隐没到地下去了，所以实在火化的一共只有五个人罢了。

[271] “地颈”系指科任托斯（Korinthos）地颈，其地东通雅典，北通忒拜，西通科任托斯。据尼克林本注云，那地方有女神庙，本来奉祀墨塔涅拉（Metaneira），因为得墨忒耳到处寻找女儿的时候，承她殷勤接待的缘故，后来就混认作珀耳塞福涅的庙宇了。有人加以改订，解作保留起来，到地颈的三岔口的旁边，给那神作为圣地，神便是阿波罗了。

[272] 埃癸阿琉斯（Aigialeus）系阿德刺斯托斯的儿子，后来率领六将领的儿子，重征忒拜，得获胜利，但他自己却战死在内了。阿德刺斯托斯其时还健在，及闻军事胜利，唯独自己的儿子战死不返，他因此哀伤而死。

[273] 狄俄墨得斯（Diomedes）是堤丢斯的儿子，从征特洛亚，最为勇敢，时常与俄底修斯一同行动，显得比他同伴更是正直，在荷马诗中说得很不少。

[274] “后辈英雄”原文云后生们，即是指七首领的下一代。据阿波罗多洛斯书中所记，有安菲阿刺俄斯的儿子二人，阿尔克迈翁（Alkmaiôn）和安菲罗科斯（Amphilokhos），阿德刺斯托斯的儿子埃癸阿琉斯，堤丢斯的儿子狄俄墨得斯，帕耳忒诺派俄斯的儿子普洛马科斯（Promakhos），卡帕纽斯的儿子斯忒涅罗斯（Sthenelos），波吕涅刻斯的儿子忒耳珊德洛斯（Thersandros），墨喀斯透斯的儿子欧律阿罗斯（Euryalos），总共八人。七首领中没有厄忒俄克罗斯，却多有一个墨喀斯透斯。“后辈英雄”的反

攻，据阿波罗多洛斯云，系在前次战役十年之后。

[275] “约束”原文应云驾御，系以羁轭作为比喻。

(周吉仲 整理)

疯狂的赫刺克勒斯^[1]

这剧本根据柏德（O. R. A. Byrde）编订的《欧里庇得斯的赫刺克勒斯》（Euripidou Hêraklês = Euripides' Heracles, Oxford, 1914）原文译出，并参考勒布古典丛书本韦（A. S. Way）的编校各本。

目 次

一	开场（原诗第一行至一〇六行）	1288
二	进场歌（第一〇七行至一三七行）	1291
三	第一场（第一三八行至三四七行）	1292
四	第一合唱歌（第三四八行至四四一行）	1299
五	第二场（第四四二行至六三六行）	1301
六	第二合唱歌（第六三七行至七〇〇行）	1308
七	第三场（第七〇一行至八七三行）	1309
八	第三合唱歌（第八七四行至九〇八行）	1314
九	退场（第九〇九行至一四二八行）	1316
注解		1335
附录	赫刺克勒斯的故事	1385

人 物

(以上场先后为序)

安菲特律翁 (Amphitryôn), 阿尔克墨涅 (Alkmenê) 的丈夫, 赫刺克勒斯 (Heraklês) 的名义上的父亲。

墨伽拉 (Megara), 赫刺克勒斯的妻子。

歌队, 由忒拜 (Thêbai) 的十五个老人组成。

吕科斯 (Lykos), 忒拜的篡位的国王。

赫刺克勒斯, 宙斯 (Zeus) 和阿尔克墨涅的儿子。

伊利斯 (Iris), 女神, 系神们的使者。

疯狂, 女神。

传报人, 赫刺克勒斯的仆人。

忒修斯 (Thêseus), 雅典的王。

此外有赫刺克勒斯的三个儿子, 吕科斯与忒修斯的随从人等。

地 点

在忒拜王宫前面, 有一个宙斯的祭坛。

时 代

英雄时代。

一 开场

(安菲特律翁，墨伽拉和她的三个儿子，^[2]坐在宙斯的祭坛^[3]的台阶上。)

安菲特律翁 人们有谁不知道宙斯的同床人，^[4]阿耳戈斯人安菲特律翁，他是珀耳修斯^[5]的儿子阿尔开俄斯所生，是那个赫刺克勒斯的父亲的？他住在这个忒拜地方，从这里发生了播种的^[6]地生的种族，这中间战神保留了少数下来，叫他们子子孙孙来充满这卡德摩斯^[7]的城市。克瑞翁^[8]便从这种族出生，是墨诺叩斯的儿子，这地方的王。克瑞翁乃是这墨伽拉的父亲，在那有名的赫刺克勒斯引了她进我的家门的时候，全体的卡德摩斯人那时都用了箫管，高唱婚歌给她庆贺。

12

但是我的儿子离开了我住着的忒拜，离开了墨伽拉和那亲戚，想要去居住在阿耳戈斯的城内，那圆目巨人的都市^[9]去；我原是因为杀死了厄勒克特律翁^[10]的缘故，从那里逃亡出来的。他要减轻我的忧患，想回到祖国去住，给与欧律斯透斯^[11]一个巨大的代价，容许我们回国，或是由于听从赫拉的逼迫，或是因为运命的必然，去清除地上的祸害。现在别的那些工作都已做成了，最后的一件是，走下泰那戎的洞口到冥府去，^[12]带了那三个头的狗^[13]到阳光里来，他从那里还未回来。

25

在卡德摩斯人中间有一个古老传说，说以前有一个吕科斯，狄耳刻的丈夫，^[14]是这七个城楼的都城的王，在宙斯的儿子们，白马的安菲翁和仄托斯两人^[15]统治这地方之前。这人的儿子也叫他父亲的名字，不是卡德摩斯人，却是从欧玻亚^[16]来的，他杀害了克瑞翁，杀了之后管领这地方，乘城邦闹着派别把它占据了。我们和克瑞翁的亲戚关系，显得是个极大的危险。因为我的儿子还在地底里，那个新家伙，^[17]管领这地方的吕科斯，想要除灭赫刺克勒斯的儿子们，杀害他的妻子用了血来止血，^[18]还有我，——如果我这无用的老汉也要算在男子中间，——免得他们将来长大成人，要报复那母系方面的血案。但是我——我的儿子留下我在他的家里，给照料养育他的孩子们，在他走到地下的黑暗里去的时候，同了他们母亲来坐着，好叫赫刺克勒斯的儿子们免被杀害，^[19]在这里救主的宙斯^[20]的祭坛前，这是我的高贵的儿子所建立，纪念他制服弥倪埃^[21]人那时光荣的胜利的。我们守住这个坐位，缺乏一切，吃的喝的以及穿著，只在这没有铺垫的地面上安放我们的肢体，因为被封了门，关出在屋外，我们坐着，没有救助的希望。我看有些朋友不是诚实的朋友，有些是真正的，可是不能有什么帮助。这样的事情对于人们正是不幸，我希望凡是对于我有一点好意的人都不要遇到这事，这在朋友们是一个最没有虚假的考验。 59

墨伽拉 啊，老人家，你曾经毁灭过塔福斯人的城邦，^[22]光荣的率领过卡德摩斯人的队伍的，对于人们神意是多么难明白呀！我为我父亲所生，本来不是被运命所

放逐的人，他因为幸福，曾被人家称为伟大，他有王位，为了想要这个，长枪便跳跃向着幸运的人身上去，^[23]他又有儿女。他把我给了你的儿子，与赫刺克勒斯结成了光荣的婚姻。可是现在这都死了，飞散了！现在我和你，老人家，都是预定该死，还有赫刺克勒斯的那些孩子，我把他们保护在翅膀底下，好像一只鸟儿保护着小鸟一般。他们却是轮流的询问，说母亲呵，你说吧！父亲往什么地方去了？他在干什么？什么时候回来呢？他们年幼不懂事，打听他们父亲的事情。我用话来应付他们，编造些故事。可是我在惊疑，每逢门响的时候，大家都跳了起来，想去跪下抱住父亲的膝盖哩。

79

老人家，你能找出什么希望或是得救的道路么？因为我只有看着你了。我们既然不能偷偷的走出这个世界，因为在各个出口都有强大的卫兵看住了我们，在朋友一方面我们也再没有得救的希望了。你有什么意见，请你说出来，别叫〔我们〕死在目前呵。

86

安菲特律翁 女儿呵，对于这样事情，不经辛苦打算，要简单的提出意见来，那不是很容易的事呀！我们没有力量的人，只好是来拖延光阴罢了。^[24]

90 墨伽拉 你想要多尝苦痛么，还是这样的爱那阳光？

安菲特律翁 我是喜欢这个人生，我爱着那些希望。

墨伽拉 我也是，可是，老人家，人不当期望那期望不来的东西呀。^[25]

安菲特律翁 就在这些迟延里存在着患难的救药。

94 墨伽拉 但是在我心里时光拖延的苦痛呀！

安菲特律翁 女儿呵，从现在这我和你的患难里，也会得有一条顺风的出路的。他会得回来，我的儿子，你的丈夫。你且安静一点，擦掉孩子们的泪水，^[26]说话安慰他们看，编些故事出来，虽然也是可怜的欺骗！主人的不幸真是都要厌足的，^[27]那大风暴不会长久保持它的力量，幸运的人们也不会幸运到底，^[28]因为一切都在变动，互相变换着。^[29]凡是永久信任希望的是勇敢的人，绝望乃是懦夫的事情。

106

二 进场歌

（歌队上，是忒拜的老人们，扶着拄杖，爬上祭坛的台阶来。）

歌队一^[30] （首节） 我走向高堂和老人的坐位，^[31]扶着拄杖作倚靠，当作一个歌唱悲伤的的哀歌的人，有如那白毛的鸟儿，^[32]——只是一个声音罢了，夜梦里的一个梦影，〔老得〕发颤了，可是还是那么的热诚。

——啊，〔你们好！〕孩子们，没有父亲的孩子！啊，你老人和那不幸的母亲，在悲叹你那在冥王家里^[33]的丈夫的人呵！

118

歌队二 （次节） 别让脚疲倦了，腿也不要沉重，像是小马驾在轭下，驮着重担上山坡去，走得疲倦了。^[34]谁要是脚步迟延了的，请抓住〔别人的〕手或是衣裙吧。老人要扶助老人，你们都年青的时候，一起使用刀兵，曾经会同辛苦过，那没有辱没了祖国的最光荣的名誉。

129

歌队三 （末节） 看呵！那〔小孩们〕的威猛的眼神，^[35]好不像那父亲的眼睛呀！恶运没有离开孩子们，^[36]可是那美丽也没有走掉呵。啊，希腊呀，如果让他们灭亡，你将要失掉了怎么的，怎么的^[37]盟友呀！

137

三 第一场

歌队 但是——，^[38]我看见这地方的君主吕科斯，走近这房子来了！

（吕科斯上。）

吕科斯 那个赫刺克勒斯的父亲，和他的妻子，如果我可以要问一句话，^[39]但既然我是你们的主人，那末我是可以的，随我的意思来问了。你们想要拖延你们的生命，到什么时候呢？你们看见有什么希望和什么帮助，可以不至于死呢？你们还在相信他们的父亲，那如今躺在冥王家里的人还会得回来么？这多么不相配呀，为的是你们非死不可，那么的叫苦，（向安菲特律翁，）你是在希腊空虚的夸口，说什么宙斯和你结婚，^[40]共同生育过儿子，（向墨伽拉）还有你，是被称作最勇敢的人的妻子的！

150

你的丈夫这又干下了什么大功劳呀，^[41]就只算杀却了泥沼里的一条水蛇，^[42]和那涅墨亚的野兽？^[43]那是他用套索捕着的，却说是用两臂把它扼死了！凭了这些，^[44]你就会得胜么？为了这些事情的缘故，赫刺克勒斯的儿子们就应当不死么？他原是无聊人，只在

打野兽有点勇气的声名，可是别方面全不勇敢，既不曾左手抓过盾牌，也没有走近长枪过，却只拿着他的弓箭，那个懦怯的兵器，^[45]预备着要逃走。弓箭并不能作为男子汉勇敢的证明，一个人禁得起站在战阵里，眼看着长枪的迅速的光，那才算得是〔勇敢〕哩！

164

而且在我也并不是什么残暴，老头儿，这只是谨慎罢了。因为我知道，我杀害了克瑞翁，就是她的父亲，拿到了他的王座。所以我不想让这些〔孩子们〕长大，留下来惩罚我以前所干的事情。

169

安菲特律翁 那关于宙斯的儿子的事情，让宙斯自己来辩护吧，但是赫刺克勒斯呵，这轮到我给你说话来证明这人的无知了，^[46]因为我不能容许你被那么的说坏话的。

173

首先是那毁谤的话，^[47]——因为，赫刺克勒斯呵，说你是懦怯的话，我认为是毁谤，——我要凭了神们做见证来给你解除。我呼吁宙斯的霹雳棒和他的四马车，^[48]那时他〔同神〕坐在车上，拿羽箭射在那地的儿子们巨灵^[49]的胁迫里去，同了神们一起歌颂胜利。或者你可以往福罗厄^[50]去，你最卑怯的王呵，问那四脚的怪物肯陶洛斯^[51]的一族去，问他们算是谁最勇敢吧。那不就是我的儿子么，你却正是说他是无聊人的。你再去问阿巴斯人的养你长大的地方狄耳费斯，^[52]它却不会得来称赞你，因为你不曾在那里做过一件勇敢的事情，是你故乡所能证明的。

187

你非难那很聪明的发明，弓箭的武器。现在来听

205

我说明，变得聪明些吧。那著甲的人是他的甲仗的奴隶，如果他的同列的缺少点勇敢，他便会得死了，因了他邻人的懦怯。^[53]而且他若是弄断了他的长枪，那末就没有东西去保住身体免于死亡，因为他只有一件卫身武器嘛。但是那手里善用弓箭的人，只这一件，却是最好的，放出千百枝箭去，却还有多余的可以救护自身不死。他远远的站着，却挡住了敌人，用了看不见的箭枝射伤人，尽管他们用心看着，他却不对敌人露出身体去，却是好好保护着。这在战事上是最聪明的办法，给予敌人以损害，保住身体，不站在兵力所及的地方。这话便正是反对着你的那些通行的意见。^[54]

216

但是你为什么又想杀害这些孩子的呢？他们对你做了什么事情呢？有一件事我说你是聪明的，你自己是一个懦夫，害怕英雄的儿子们。可是这却苦了我们，如果为了你的懦怯的缘故，我们就非死不可，其实这乃是你该在比你更是勇敢的我们手里受到的，若是宙斯对于我们存心公正的话。但是假如你现在还想抓住这地方的王杖，^[55]那末你容许我们从这国土逃亡出去吧。你别干那用强的事，免得你也要受到强暴，在神将你的运命的风向转变了的时候。

呵，卡德摩斯的国土呀，——因为我来向着你，说几句责难的话，——你就是这样帮助赫刺克勒斯和他的儿子们么？这是他与全体弥倪埃人作战，^[56]使得忒拜的眼睛能够看到自由的光明的。我不能称赞希腊，我也不能再守沉默，见到他对于我的儿子这么的

卑怯，他该得用了火，用了枪和盾，来帮助这些小人们，还报他在海上和陆上除害的辛劳。但是，孩子们，这种帮助忒拜人的城邦没有给你们，希腊也没有。你们只是看着我，一个衰弱的朋友，除了说话的声音以外，什么都没有了！因为我以前所有的力量已经消灭了，肢体因年老而颤抖，力气都衰微了。如果我还年青，身体灵便的话，我将拿起长矛，把这人的黄头发戳出血来，那末这懦怯的汉子躲避我的枪，早已逃过了阿特拉斯的界限了。^[57]

235

歌队 呵，凡人中勇敢的人不是也有机会来说话么，无论说的怎么迟缓。^[58]

吕科斯 你尽管大言壮语的骂我，^[59]我却将用了行为来对你的语言，于你大不利的。

（向侍从们，）来，叫那些伐木工人，有的往赫利孔山，有的往帕耳那索斯山坳里去，^[60]砍下些栎树，拿到城里来的时候，那木材堆放在祭坛的两旁，点起火来，把他们全体的身体都烧完了，好让他们知道，不是那死人统治着这地方，现在我却是这里的〔国王〕了。

你们老头儿们，因为你们反对我的意志，不要单替赫刺克勒斯的孩子们悲叹，也要去悲叹自己家里的运命，在有一天要受到什么苦的时候，你们别忘记乃是我君权底下的奴隶呀！^[61]

251

歌队—^[62] 地的子孙呵，从前战神所播种，^[63]从龙的贪食的嘴上拔了下来的，为什么不举起右手所靠的拄杖来，把这汉子的不敬神的头打得血出，他不是卡德摩

斯人，只是个卑怯的外邦人，却来统治着那些青年们？^[64]你不能快乐的君临我们下去的。

歌队二 你也不能占有了，去享有我手里劳作出来的那些东西！滚回你来的那地方来，在那里去胡为吧！因为在我活着的时候，你不能杀害赫刺克勒斯的儿女们。虽是他撇下了那孩子们，可是他还没有那么的深藏在地底下哩。^[65]

歌队三 你害了这地方，却占了去，他救助了它，没有应当得的〔报酬〕。

歌队四 我难道是多事么，我去帮助我已死的朋友，在他们最需要朋友的时候？

歌队五 啊，右手呵！你多么想要去捏住枪杆，可是你的衰弱破坏了你的心愿了！那时，将我，早已不让你叫我作奴隶，并且光荣的管理着这忒拜，这正是你现在那么喜欢着的。因为城邦闹着派别和意见，便不能好好的想，要不然是它不会得到你来当君主的。

墨伽拉 老人家，我谢谢你们！朋友们是应当为了他们的朋友感到义愤的，可是也不要为了我们的缘故，对于君主生气，去受到什么害吧。——安菲特律翁，你听我的意见吧，如果你觉得这说得对。我爱我的儿女，——我所辛苦生育的，怎么能不爱呢？——我也觉得死是可怕。可是，那对于不可免的事想要反抗的，我认为也是愚蠢的人。既然我们须得死，我们还是不要去让用火烤死了，给敌人们去笑，这对于我是比死还要大的一个灾难。因为我们对于家族有一个负债，即是〔保持〕伟大的荣誉。^[66]你有着光荣的战斗

的声名，所以你不能那么懦怯的死去，我的有光荣的丈夫也不须要人证明，他不会情愿保全他的孩子们，叫他们得着卑怯的恶名，因为高贵的父母往往因了〔子女的〕耻辱而受累，我也就非得学我丈夫的样不可呵。

294

现在你想想，对于你的希望我是怎么看法的吧。你以为你的儿子会得从地下回来，但在死人中间有谁曾从冥王那里回来的呢？但是〔你在想〕用了语言去软化这家伙么？断乎不行！人须得避开敌人里的笨汉，^[67]如果必要的话，还是去屈服于聪明和高贵的人，因为你可以容易得到宽大和友谊。现今我也想到，我们来给这些孩子们请求流亡的〔恩典〕吧。可是，那也是很不幸的，饶了性命却围绕上可怜的穷苦，因为人家说，主人方面的眼睛也单有一天关照着流亡的朋友罢了。你同了我们毅然去死吧，这死反正等候着你。老人家，我凭了你的高贵出身要求你了。凡是想挣扎出神明的定命的人的确是热心，但是这热心有点儿愚蒙，因为没有人能改变得必然的。

311

歌队 如果我的臂膊还是强壮的，有谁欺侮了你，我就将容易的把他止住了，但是，现在我是不行了。安菲特律翁，此后只好你自己来设法，打破这个命运吧。

安菲特律翁 不是懦怯，也不是想活，阻住我去死，但是我只想要替我的儿子保全他的孩子们罢了，——看来我似乎太想做那不可能的事了。^[68]

你看，这里是我的颈项，让你的刀可以来刺，〔我的身子〕可以砍杀，或是抛下山岩去！^[69]我只请

求你，王呵，给我们两人一个恩典，便是先来杀了我，和这不幸的母亲，在孩子们的前头，让我们不要看到那凶恶的景象，^[70]眼见孩子们在断气，叫唤着母亲和祖父。^[71]其余的事便都随你的意吧，因为我们再
326 已没有可以免死的方法了。

墨伽拉 我还求你，在这恩典之上再加一个恩典，那么你可以做一件事双倍的加惠于我们两人。请你打开那边的门，——因为现在我们是被关在外面，——让我可以给孩子们穿着上临死的服装，给他们从父亲的家里
331 至少带这一点东西去。

吕科斯 就是这样吧。我叫使用人来开门。你们进去，穿着起来吧，我不可惜一点衣服，可是在你们披着好了服装的那时，我将走来，送你们往地下去呵。

（吕科斯下。）

墨伽拉 孩子们，你们跟在不幸的母亲脚后边，到你父亲的家堂里去吧，在那里别人霸占着他的财产，但他的
338 的名义还是属于我们的。

（墨伽拉与小孩们同下。）

安菲特律翁 啊，宙斯呵！我得了你做联婚人^[72]看来乃是徒然的，也徒然叫你作为我儿子的共同生育者。你对于我们，显然不是那么的有友谊，像你所表示的。我原是凡人，讲德行却要胜过你为神，因为我没有背弃了赫刺克勒斯的孩子们。你是很狡猾，你只知道偷偷的上我的床来，谁也没有许可的抢去了别人的妻子，可是怎么救助你的亲人，你就知道了！你这神
347 是有些糊涂，要不然便是生来不是公正的。^[73]

(安菲特律翁下。)

四 第一合唱歌

歌队一^[74] (第一曲首节) 福玻斯^[75]高唱哀歌，压倒那幸运的歌曲，为那美丽的死者，用了黄金的拨子打动他的竖琴。我也想用赞美的话来歌颂那到黑暗的地底下的人，或是叫他作宙斯的儿子，或是安菲特律翁的孩儿，给他的苦工戴上花冠。因为高贵的辛劳的行为在死者是光荣的纪念。 358

歌队二 首先是他给宙斯的树林子除去了一头狮子，将那皮毛披在背上，隐藏了他黄发的头在那猛兽的可怕的大嘴里。^[76] 363

歌队三 (第一曲次节) 随后有一天他用了凶杀的弓射伤了那住在山上的，野蛮的马人^[77]的族类，用飞箭杀死了他们。珀涅俄斯^[78]很知道他，那有美丽波纹的河，还有平原上广阔的耕种而无收成的田地，珀利翁^[79]山上的村庄，以及接近荷摩勒^[80]的住家，他们便从那里奔驰出来，手里拿着松树，来征服忒萨利亚的地方。^[81] 374

歌队四 他又杀了那金角的，斑纹的母鹿，^[82]劫略那些乡村人的，献给俄诺厄的狩猎的女神。^[83] 379

歌队五 (第二曲首节) 他乘上四马车，用了轡头制服了狄俄墨得斯的马驹，^[84]它们本来没有笼头，张着嘴在血染的马槽上，吃那血污的食料，高兴的吞咽着人肉。他渡过了银流的赫布洛斯河岸，^[85]给密刻奈的僭

王做他的工作。^[86]

歌队六 在珀利翁的海岸，阿瑙洛斯^[87]的水流旁边，他用弓箭除灭了那杀害客人的库克诺斯，^[88]他是个和人们不往来的，安法奈亚地方的住人。^[89]

393 歌队七 （第二曲次节） 他又去到唱歌的闺女们那里，去她们的西方的果园里，从那黄金的枝叶中间摘取长成的果实，杀了那火色脊梁的龙，它蟠绕着可怕的^[90]身子，看守着这树。他走到那盐海的角落去，给那些使用桨楫的凡人获得了平安。^[91]

歌队八 他又来到阿特拉斯^[92]的家里，伸手托住了天宇的中部，凭了他的勇力支持着神们的多星星的家屋。

407 歌队九 （第三曲首节） 他渡过慢客海^[93]的波浪，去攻打那众河汇集的迈俄提斯^[94]湖周围的骑马女人，阿玛宗^[95]的军队，从希腊各地方招集了他许多的朋友，渡海去干那凶杀的勾当，猎取战神的闺女的金丝装饰的衣服上的束带。^[96]希腊得到了蛮夷闺女的有名的掠物，如今还保存在密刻奈。

歌队一〇 他火烧了那十千个头的，杀害多命的勒耳那的狗，^[97]就是那水蛇，将这蛇毒染了箭枝，用这箭杀死了厄律忒亚的三个身子的牧人。^[98]

424 歌队一一 （第三曲次节） 他还跑过别的路程，得到胜利的纪念，但是现在航行^[99]到多泪的冥土去了，做他末后的辛苦工作，这样结束了他不幸的生活，再也不能回来。你的家里没有朋友了，卡戎的船^[100]却是等候着你的儿子们，去上那人生之不归的路程，这是无天理，也非人道的。^[101]可是你虽是不在，你的家族

还只盼望着你的手呢。^[102]

歌队一二 如果我还少壮有力，在战阵上舞得动长枪，我也是忒拜的青年，那末我将给你的孩子们协力。可是，现在那幸福的少壮时代已经抛弃了我了。 441

五 第二场

歌队 啊，我看见了，以前那么伟大的赫刺克勒斯的孩子，都穿着死人的衣装，他的爱妻，牵着那些小孩，缠住她的脚边，^[103]还有赫刺克勒斯的那年老的父亲。不幸的我呵，我再也不能禁住我老眼里出来的泪泉了！^[104] 450

（墨伽拉，安菲特律翁和孩子们同上。）

墨伽拉 喊，谁是那不幸的人们的祭司，谁是宰夫呢？^[105]谁又是我这可怜的生命凶手呢？^[106]这些牺牲已准备好带往冥府^[107]去了。

啊，孩子们，我们被赶上死路，不光荣的这一群，^[108]我们老人们，小孩们和母亲们！^[109]啊，我的儿子们的不幸的命运呵！我的眼睛现在是末次看到他们了！我生育你们，抚养大了，只落得给敌人们去侮辱，戏笑，和杀害嘛。阿呀！我多少光荣的希望都打破了，这是我从你们的父亲的话里得来的希望。（向她的三个儿子^[110]轮流说话，）那死去的父亲是想把阿耳戈斯分给你的，你将去住在欧律斯透斯的宫里，统治着珀拉斯癸亚的丰穰的土地，^[111]他还想把他自己所穿的那野兽狮子的皮也披在你的头上。——你

呢，将成为喜爱车马的忒拜的王，得着我的国土做你的产业，因为是你这么的说服了生你的人，^[112]他还将当作一件假的礼物，把他那精雕的^[113]木棍放在你的右手里。——他答应给你俄卡利亚，^[114]他以前用了远射的弓箭毁灭过的地方。你父亲将以三个王国来抬举你们三人，因你们的雄武而感觉高傲。我也要去挑选新娘，联成婚姻，同了雅典地方，忒拜，还有斯巴达，让你们拴上船后艄的缆索，可以过得幸福的生涯。可是这都消灭了，时运转变了，她把冥王的闺女^[115]给了你们，替代新娘，我则是用眼泪替代了浴汤。^[116]阿呀，我的那些空想呀！你们的祖父^[118]要来办结婚的筵宴，接待冥王做你们的岳父，^[119]凶恶的姻亲。^[120]阿呀，我将把你们，谁是最先，谁是最后，来紧抱在我的怀中呢？我的嘴去亲谁，我拥抱哪一个好呢？啊，但愿能够像那黄翅膀的蜜蜂一样，聚集了一切的悲叹，混合起来，泻出一滴的眼泪呀！^[121]

489

啊，最亲爱的人，我是在对你说这话，赫刺克勒斯，如果这声音在冥土的死者也可以听得到。你的父亲，和你的儿子，都要死啦，我也要灭亡了，我在以前因为你的缘故，在凡人看来被当作有福气的。救助我们吧，你来呵，即使是一个梦影，也给我来出现吧！就是梦影也罢，你来就尽够了，因为那要杀害你的孩子的人乃是个懦怯的家伙呵！^[122]

496

安菲特律翁 夫人，你去准备那葬仪也罢。但是我呢，啊，宙斯呵，向着天举起我的手来，请求你救助这些孩子们，若是你情愿，因为〔否则〕这就快要没有救

了。好许多回你为〔我们〕所祈求，可是我的辛苦全是徒然。因为现在看来，我们总是非死不可了。^[123]

但是，啊，老人家，这人生的期间是很短呀。所以你们要尽量快乐的度日，从早到夜，不要有什么忧烦。因为时间不打算保全我们的希望，它一干完自己的事情，就飞走了。请看我吧，做过些有名的事情，为众人所瞩目的，时运却在一天里剥夺了我的〔一切〕，这像是一根羽毛似的飞到空中去了。我不知道有谁，他的福气和他的盛名是稳定的。告别了，伙伴们，^[124]你们请看，这你们朋友的最后了！

513

（赫刺克勒斯在远处出现。）

墨伽拉 呀！老人家，我看见——是我那最亲爱的人么？

还是，我说是什么？

安菲特律翁 女儿，我不知道。——我是说不出话来了！

墨伽拉 这是他，我们听说是在地底下的人么？还是在阳光里我们看见一个梦呢？^[125]我说的什么呀？我难道是看见一个见鬼的梦？^[126]老人家，这并不是别人，正是你的儿子呀！

孩子们，到这里来，抓住你父亲的衣衫吧！你们赶快来，不要放手，因为他是你们的救星，不比宙斯本人为差呀！

522

（赫刺克勒斯上。）

赫刺克勒斯 你好，我的家堂和我家的灶门^[127]呵，我来到阳光里，看见你们，多么的高兴呵！

呀，这是什么回事？我看见孩子们在我家前面穿着临死的衣装，头上戴着花冠，我的妻子在一群男

人^[128]的中间，我的父亲为了什么灾祸正哭泣着！喊，
且让我走近前去，询问一下吧。——妻呵，有什么新
530 异的事件落在我的家里了？

墨伽拉 啊，人中间最亲爱的人，——

安菲特律翁 啊，阳光似的来到你父亲面前，——^[129]

墨伽拉 你回来了么？你是平安的，正是及时来帮助你的
亲人么？

赫刺克勒斯 你说的是什么？——父亲，我遇着的这些混
乱是什么事呀？

墨伽拉 我们都快灭亡了！——老人家，请你原谅我，如
果我抢去了你应当先来说话的权利，因为女人是比男
子更容易感到哀伤，而且这是我的儿子们要死了，我
527 自己也就要灭亡。^[130]

赫刺克勒斯 亚波罗呵！^[131]——你的说话，这是什么开场
白呀！

墨伽拉 我的兄弟们死了，还有我的老父亲！

赫刺克勒斯 你说这是怎么的？什么事发生了，还是遇着
540 什么刀兵了？

墨伽拉 吕科斯杀害了他，这地方的新的^[132]国王。

赫刺克勒斯 是干戈相见^[133]么，还是这地方生了毛
病？^[134]

墨伽拉 这是因了闹派别，他现在统治著七个城门的卡德
摩斯城。^[135]

赫刺克勒斯 为什么恐怖会得落到你和老人身上的呢？

墨伽拉 他想要杀害你的父亲，还有我和孩子们。

赫刺克勒斯 你说什么？他为什么害怕我的没有父亲的孩

子的呢？

墨伽拉 他怕得有一天他们会要报复克瑞翁的死的。

赫刺克勒斯 孩子们所穿的这适宜于死人的衣服是什么意思呢？

墨伽拉 我们穿好了这死人的服装了。

赫刺克勒斯 你们要被强迫去死么？阿呀！

550

墨伽拉 我们全没有朋友，你呢我们听说是死了。

赫刺克勒斯 这个悲观怎么的来到你们〔心里〕的呢？

墨伽拉 欧律斯透斯的传令人报告了这消息。

赫刺克勒斯 但是你们为什么离开了我的家和灶的呢？

墨伽拉 是被强迫的呵，你的父亲是从床上被拖下来的。

赫刺克勒斯 他欺侮老人，没有什么羞耻么？^[136]

墨伽拉 羞耻么，她是同那女神^[137]住得很远的。

赫刺克勒斯 我不在家的時候，是这样的缺少朋友么？

墨伽拉 朋友么，不幸的人有什么朋友呢？

赫刺克勒斯 他们看轻我所担当的和弥倪亚人的战事么？ 560

墨伽拉 我再对你说，不幸的人是没有朋友的。

赫刺克勒斯 你从头上抛去了冥府的装饰，举头瞧那阳光，你将亲眼看到可喜的转变，^[138]不再是地下的黑暗了。我呢，因为我有工作在手头，将先去爬平了那新兴的国王的住屋，砍下那不敬神的头，抛给狗去撕裂去。那些卡德摩斯人，在受了我的好处之后，被发见在卖友，我将用了这全胜的兵器^[139]结果了他们。其他的人我用羽箭来赶散了，^[140]将使得伊斯墨诺斯填满了杀死的尸首，狄耳刻^[141]的清流染成了血色。因为我还有什么人，比我的妻子，孩子和老父更应当保护

的呢？我的那些苦呵，告别了！^[142]因为我徒然做了那些事，却保护不了这些人呵。我该当为了保护他们去死，如果他们要为了他们父亲的缘故而死了。要不然，我因为欧律斯透斯的派遣，去和水蛇与狮子作战，却不能努力使我的儿子们免死，说得是什么光荣呢？我不能再如以前那样，被称为全胜的赫刺克勒斯了。

582

歌队 这是正当的，父亲应当保护他的儿子，他的老父亲，和他的婚姻的配偶。^[143]

安菲特律翁 啊，我的儿，这在你是很对的，爱你的亲人，恨你的仇敌，但是不要太急呵！

587 赫刺克勒斯 父亲，这里有什么地方是过分的操切么？

安菲特律翁 国王有许多党与，都是穷人，在名义上却说是富裕，他们闹派别，弄坏了这城邦，好去抢劫邻人，他们家里的财产因了懒惰都已花费没有了。^[144]你走进城来是有人看见的，既然你被看见了，你得注意别让敌人集合起来，你意外的失了脚呵！

赫刺克勒斯 即使全城的人看见了我，我也不管。但是我看见了一只鸟^[145]在不吉祥的方位上，我知道在我的家里落下了什么灾殃，所以我是故意的秘密走进这地方来的。

598

安菲特律翁 很好。现在你去，去敬礼神坛，^[146]给祖先的家堂见你的面吧。那国王将亲自走来，拉你的妻子和孩子们去死，还要杀死我。你如留在这里，一切都于你很好，平安的〔等候〕着于你有利。我的儿，你在这事布置好了之前，不可先去搅动你的城邦呵！

605

赫刺克勒斯 我就那么做，你说得很好。我将走进屋里去。我既然终于从冥王和那闺女^[147]的地下没有阳光的洞穴里回来了，我决不轻蔑神们，却将首先在我的屋宇下敬礼他们。

609

安菲特律翁 我的儿，你真是到过冥王的家里去了么？

赫刺克勒斯 是的，我抓住了那三个头的〔狗〕，带到阳光里来了。

安菲特律翁 是因了战斗胜了它的呢，还是女神的赠与？

赫刺克勒斯 是因了战斗。我很运气，看见过那密教的仪式。^[148]

安菲特律翁 那怪兽还是在欧律斯透斯的家里么？

赫刺克勒斯 不是，它是在赫耳弥翁城，地下女神的树林里。^[149]

安菲特律翁 欧律斯透斯不曾知道你从地下上来了么？

赫刺克勒斯 他不知道，我先走来打听这边的事情。

安菲特律翁 你怎么在地下过了这些日子呢？

赫刺克勒斯 父亲，我停留着，救忒修斯^[150]出冥府来哩。

安菲特律翁 他现在哪里呢？他已经回到故乡地方去了么？

620

赫刺克勒斯 他走到雅典去了，喜得从地下逃了出来。

孩子们，来吧，跟了你父亲进屋里去。你们进去比出来的时候觉得要好得多吧。放心吧，不要再流眼泪了，还有你，我的妻子，振作起精神来，止住颤抖吧。你们且放开了我的衣衫，因为我不是有翅膀的，不会得从亲人这里飞走呀。——可是，呀！他们不但不放手，还是更紧紧的抓住我的衣衫哩！你们是这样

的危急么？^[151] 我将手里拉着他们，像是大船带着拖船似的走去，因为我不抛弃照顾儿子们的事情。一切的人都是相像的。他们爱他们的孩子。那些高贵的人，以及那些无聊的。在财富上他们有差别，有些人有，
636 有些人没有，可是他们全都爱他们的儿女。
(赫刺克勒斯，安菲特律翁，墨伽拉和孩子们同下。)

六 第二合唱歌

歌队 (第一曲首节) 青年对于我是亲爱的，可是老年永久压在我的头上，比埃特那山峰更沉重的重担，^[152] 昏黑的面巾^[153] 盖住了我的眼睛。我决不愿要亚细亚霸王的财富，也不要充满金子的房屋，来交换我的青春，这在富裕的人是最美的，在贫穷的人也是最美的。我憎恨那阴郁的，害人的老年，让它且沉到波浪里去吧！我但愿它不来到凡人的家里和城里，却只是
654 永久在空中飞翔飘荡着吧！^[154]

(第一曲次节) 如果神们也有理解与智慧，和人们一样，那么这应当给人两度的青春，作为有德行的显明的征兆，使得那些人死后可以重走这道路，到太阳光里来，但是那些卑劣的却只单有一个人生。这样就可以知道，哪个是恶的，哪个是善的，有如船员们看出在云里边的一群星星。^[155] 可是现在神们却没有划出善恶的明白的界限来，时光转动着，结果只给增加了财富。
673

(第二曲首节) 我将使美惠女神^[156] 和文艺女

神长久结合在一起，成为最甜美的一群。^[157]愿我的一生离开没文化的人^[158]却永远是在戴花冠的队伍里。我这些年老的歌人将仍高唱〔过去的〕记忆，^[159]我将歌唱赫刺克勒斯的全胜的歌，在那给酒喝的吵闹神^[160]的旁边，在那七弦的琴音和利彼亚的箫声^[161]的旁边。我永不停止去礼赞^[162]文艺女神，这是她们使得我会歌舞的。

686

（第二曲次节） 得罗斯^[163]的女人们在门旁歌唱，跳舞着唱那勒托的高贵的儿子，^[164]美丽的歌舞主者的颂歌。我也将在你家堂前唱起颂歌来，用了我年老的嘴，这老歌人像是一只天鹅那么的唱。因为这很相宜于歌颂，他是宙斯的儿子，可是他的功业^[165]超过他高贵出身的光荣，因为他辛苦工作，除灭了野兽的恐怖，使人间生活上得到了平安。^[166]

700

七 第三场

（吕科斯上，跟着些侍从人。安菲特律翁再上。）

吕科斯 安菲特律翁，你从家里出来得正好。因为你们在身上穿着那些衣衫和死人的装饰，已经时光太长了。

喊，你叫赫刺克勒斯的儿子们和妻子，从家里出现，照你们自己所规定的那么去死。

安菲特律翁 王呵，你逼迫遭遇不幸的我，横加侮辱在死了我〔儿子〕的人的身上。你的著急也该得适中一点，即使你是我们的王。^[167]但是，既然你强迫的判定我去死，我也只得忍从了，那末你去随意的做吧。

711

吕科斯 哪里是墨伽拉？阿尔克墨涅的儿子的孩子们是在哪里呢？

安菲特律翁 我想她是在，——如果在门外的人可以推测，——

吕科斯 你怎么想？^[168]你有什么依据呢？

安菲特律翁 她作为请愿人坐在灶神^[169]的神圣的座下，——

吕科斯 无用的请愿，想救她的性命嘛。

安菲特律翁 而且徒然的在召请她那已死的丈夫。

吕科斯 他不在这里，也不会再来了。

安菲特律翁 不会来，除非什么神叫他复活了。

720 吕科斯 你到她那里去，把她从家里带了出来。

安菲特律翁 这样做了，那末我将参与了她的流血了！

吕科斯 我去吧，——既然你有这种禁忌，^[170]——我是没有什么恐惧的，去把孩子们连同母亲带了出来。——仆人们，跟我来吧，我们可以高兴的做完了这拖延的工作了。^[171]

725

（吕科斯下，众侍从随入。）

安菲特律翁 你就去，到你命运规定的地方去吧，至于其他的事，别人会来管的。你预期着吧，为了你做的恶事要受到恶报。——老人家，他去得好，正落在罗网的活套里，他却要用了剑士^[172]去杀他的邻人们，这极恶的家伙！我去看他跌倒死了。因为这乃是快乐的事，看见敌人死去，作为他做恶事的报应。

733

（安菲特律翁下。）

歌队—^[173] （第一曲首节） 灾祸的转变呵！那以前伟

大的国王从冥土^[174]回到人间来了。呵，正义和神们
〔主宰〕的回流的运命呀！

歌队二 你终于到了那里，要被惩罚处死了，为了你加于
比你好的人们的那侮辱！

歌队三 我喜欢得眼泪都流出来了！现在这到来了，这地
方的国王是以前从不曾想着要受到的。^[175]

歌队四 可是，老朋友们，我们向屋里去察看一下，是不
是有谁^[176]遇着了我们所想望的事了。

748

吕科斯 （在里边）啊，阿呀！

歌队五 （第一曲次节） 在屋里的歌声开始了，在我听
来是多么的可爱呀！死亡是不远了。国王大声叫唤，
在悲鸣作流血的前奏哩！

吕科斯 （在里边）啊，整个卡德摩斯地方呵，我被阴谋
杀害了！

歌队六 因为你要杀害人嘛。忍受着对于你的报复吧，这
只是对于你所做的事情的惩罚罢了。^[177]

歌队七 那是谁呀，将不法的心思去对神们，自己是个凡
人，却把愚蠢的言语抛向天上的有福者，说神们是没
有力量的？

歌队八 老朋友们，那不敬神的汉子已经不在。

歌队九 堂屋寂默了！我们来开始跳舞吧！

歌队一〇 我们所想望的朋友们都幸运呵！^[178]

762

歌队 （第二曲首节） 跳舞呀，跳舞和宴会在忒拜的神
圣的城市举行。因为眼泪的转换，^[179]灾祸的转换，产
生了新的^[180]歌唱。那新兴的王去掉了，那旧日的将
来统治，离开了阿刻戎^[181]的河岸。期望以外的希望

771 都已来到了。^[182]

（第二曲次节） 神们呀，神们照管不正的，和正义的请求。^[183] 金钱与幸运带坏了凡人的心，带来不正的权力。因为没有人敢去注意时间会得要转动。^[184] 他越过了法律，纵容着无法，终将撞碎了幸福的车子到黑暗里去。^[185]

780

（第三曲首节） 啊，伊斯墨诺斯，^[186] 你带起花冠来吧！七城门的城市的平滑的街道，开始跳舞吧！还有那清流的狄耳刻，阿索波斯^[187] 的女儿们，你们离开你父亲的河水，走来一起歌唱，神女们^[188] 呵，来唱赫刺克勒斯全胜的斗争的歌。啊，皮托^[189] 多有树木的山岩，赫利孔^[190] 的文艺女神们的住家呵，都来用了快乐的歌声，反响到^[191] 我的城邦和我的城墙，在这里有播种的^[192] 种族显得出来，一个持有铜盾的队伍，把那土地传给子孙们，是忒拜的神圣的光辉。

797

（第三曲次节） 啊，两个家族共有的新婚的床呵！一人是凡人，一个是宙斯。他来到珀耳修斯^[193] 系统的新娘的床榻上，这婚姻是，啊，宙斯呵，在我是以前就觉得是意外的可信的，如今时间已经显示出赫刺克勒斯的有荣光的勇敢来，他离开了普路同^[194] 的地下的家，走出地府来了。你是我们的君主，远胜过那卑劣的王，现在我们将要看见，这在甲士的比赛上显出来，正义是否为神们赏识。

814

（伊里斯和疯狂^[195] 的形像在屋上出现。）

歌队—^[196] 呀，呀！老朋友们，是我们又要碰到恐怖的震动了么？我看见在那屋上的是什么鬼怪呀？

歌队二 逃呀，逃呀！举起你迟钝的腿来，赶快跑走吧！

歌队三 啊，医王呵，给我辟除灾祸呀！^[197] 821

伊里斯 老人家，你们安心吧！你们看见的乃是疯狂，夜的女儿，我是神们的使女伊里斯。因为我们并不是来害你们的城邦，只是对了一个人的家属作战，他就是被称为宙斯和阿尔克墨涅的儿子的。在他完成那辛苦的工作之前，运命要保全他，父亲宙斯不容许我或是赫拉去对他加害。现在欧律斯透斯的那些劳役都已做过了的时候，赫拉想要叫他染上新的^[198] 血污，杀害他的孩子，这我也是同意的。 832

喊，你黑夜的没有结婚的闺女，^[199] 把你的无慈悲的心坚定起来，叫这个汉子发狂，使他的心狂乱，去杀他的孩子，逼得他跳起脚来，刺激他，挂起死的帆来，等到你使他亲手杀害，把那一群美丽的孩子打发上了阿刻戎的航路的时候，他就会懂得赫拉是对了怎么生气，也知道了我的态度了。否则如果不给他惩罚，神们就算不得数，人们要自大起来了。 842

疯狂 我是从高贵的父母生下来的，血统上是夜与天的女儿。^[200] 我有这个权并不是拿来害朋友，也并不喜欢走来走去杀害人民。^[201] 我想要去劝告赫拉和你，在我看见她做了错事之前，如果你们肯听我的说话。你差我到那人的家里去，他是在这地上和神们中间都不是无名的。他扫荡了那些没有道路的原野，那凶野的大海，将那些被不敬的人们所颠覆的神们的荣誉又独自给建立起来了。^[202] ……所以我也劝告你，^[203] 别打算〔给他〕巨大的灾祸吧！ 854

伊里斯 你别再劝阻赫拉和我的计画了！

疯狂 我只是指示给你，比你那坏的道路走上更好些的一条路罢了。

伊里斯 宙斯的妻子打发你到这里，并不是叫你来讲什么中庸之道的。^[204]

疯狂 太阳呵，我叫你做证人，我做的并不是我愿做的事情。可是如果我必须得来侍候赫拉和你，很快的霎的一下吼叫着冲去来，像是猎狗跟着猎人，那么我将前去。没有带着呻叫的波浪的大海，没有地震，以及叫人苦痛的霹雳的刺，及得我那么凶猛的直奔向赫刺克勒斯的心胸里去。我将打破他的屋梁，掀倒他的家屋，先杀却他的孩子们。那杀人的将不知道他是在杀他自己所生的儿子，直到我的狂暴离开了他。你看他吧！他开始在摇他的头，沉默着轮转他歪斜的戈耳戈^[205]似的眼珠，忍不住喘气，像是公牛要奔突前去，发出可怕的吼声，在叫那地狱的女神。^[206]——我将使你更快的跳舞，用恐怖的音调给你伴奏。（向伊里斯）伊里斯，你快向俄林波斯去，^[207]走你高贵的行程，我却将不给人看见的进到赫刺克勒斯的家里去了。

873

（伊里斯上升，疯狂进宫里去。）

八 第三合唱歌

歌队—^[208] 阿呀呀！悲叹吧！你们城邦^[209]的花朵，宙斯的那儿子，要被割掉了！不幸的希腊呵，你抛弃了救助你的人，叫他发起疯狂来，没有箫管的^[210]跳舞着，

把他灭亡了！

歌队二 她坐上了双座车，那多有悲叹的女神，用刺棍打她的马，前去做祸事，那夜的〔女儿〕，有一百个蛇的嘶叫的头的戈耳戈，^[211]有发光的眼睛的疯狂。

歌队三 神明很快的变换了他的幸运，很快的那些儿子将在父亲手里断了气！

安菲特律翁 （在里边，）^[212]阿呀，不幸呵！

歌队四 啊，宙斯呵！不公正的报复，狂暴的，凶恶的，在好些灾难之上，就要把他不当你的儿子似的来打倒了。^[213]

安菲特律翁 （在里边，）啊，这家堂呵！

歌队五 她的跳舞开始了，没有配着金鼓，也没有高兴挥舞着的吵闹神的神杖。^[214]

892

安菲特律翁 （在里边，）啊，这家宅呵！

歌队六 她要去流许多血，^[215]并不是用蒲桃汁去做酒神的祭奠。

安菲特律翁 （在里边，）孩子们，逃呵，快走吧！

歌队七 那死亡的，死亡的歌声配着箫管唱了起来了！

（里边有叫喊奔跑的声音。）

他在追赶他的儿子哩！疯狂在他家里开酒神的宴会会不会是白费的。^[216]

安菲特律翁 （在里边，）唉唉，这些灾祸呵！

900

歌队八 唉唉，我替那老父亲悲伤，还有那养育孩子的〔母亲〕，她是徒然给他生了儿子了。^[217]

（里边有冲击毁坏的声音。）

歌队 你看，你看！暴风摇动那房屋，那屋顶倒下来

了！^[218]

赫刺克勒斯 （在里边，）啊，啊！你干什么呀，宙斯的女儿？^[219]你把地狱里的这种混乱^[220]到我家里来，正如以前你帕拉斯对付恩刻拉多斯^[221]一样！

908

九 退场

（传报人^[222]从里边出来。）

传报人 啊，白发的老年各位，——

910 歌队 你为什么对我这么大声叫唤呀？

传报人 在那屋里是不得了呀！^[223]

歌队 这无须再要别的先知来告诉我了。

传报人 孩子们都死了！

歌队 阿呀！

传报人 你去悲伤吧，这正是值得悲伤的！

歌队 凶残的杀害，凶残的出在父亲的手里！

传报人 没有人能说得清我们所受的灾难。

歌队 你能说明这是怎么的，父亲造出的这灾祸，可伤的灾祸落在孩子们上边的呢？你说来，从神那里来的这灾难怎么样子冲进那家里，孩子们怎样遇着了那不幸的运命。

921

传报人 牺牲已拿来放在宙斯的祭坛^[224]的前面，来被除家屋，那时赫刺克勒斯既然杀了那地方的王，把〔那死尸〕抛出到屋外边去。那里站着他的小孩的美丽的一群，他的父亲和墨伽拉。那祭筐已经拿着环绕祭坛一周，^[225]我们都严守着肃静。阿尔克墨涅的儿子右手

里捏着火把，正想蘸到圣水里去，^[226]他却默然站着了。因为他们的父亲停住了，小孩们举起眼睛来看他。他已经不是原来的样子。他简直失了神，轮转着眼睛，眼里都充了血，鼓了出来，在他多胡须的颊下流下白沫。忽然他像狂人似的笑着说道：“父亲，我为什么在杀了欧律斯透斯之前要举行祭祀，要把这被除的火和辛苦来重做两次呢？我本来可以一下来将这事干了的。等我把欧律斯透斯的头拿到这里来的时候，我再来为这些被杀的人清洗我的双手吧。你们倒去那水，抛掉那祭筐吧！谁给我弓箭，谁把手里的兵器^[227]给我呀？我将往密刻奈^[228]去。我必须带了铁杠和双头镐^[229]去，好让我拿了弯的铁棒，把圆目巨人们^[230]用了红的墨线和锤凿所筑成的城基都毁坏掉呀。”随后他出去，虽然他并没有车，他却说是有的，便跳上了双座车的边沿，使用他手里好像有着的刺根。^[231]

949

他的仆人们同时又是好笑，又是害怕，互相观望，有一个人说道：“这是我们主人对我们开着玩笑，还是发了狂了呢？”可是他还是在屋里上下的踱着，随后他冲进男人的住室里去，说是到了尼索斯的^[232]城了，其实他是在一间屋里。^[233]他在地面上躺了下来，仿佛是准备来宴享。^[234]但是他只停留了很短的时间，说是到伊斯特摩斯^[235]的多树木的平原上去了。于是他从身上脱光了衣服，和并没有的〔敌人〕角斗，声称自己对那人得了全胜，又对着并没有的听众说话。据他说现今是在密刻奈了，便凶猛的向欧律斯

透斯叫嚣。但是他的父亲抓住他强壮的手，对他说道：“啊，我的儿，你怎么啦？这些奇怪的动作是为什么呢？难道是你刚才所杀死的死人的血使得你发狂的么？”但是他以为这是欧律斯透斯的父亲惶恐的来请求，拉他的手，便将他推开了，却准备好了弓和箭袋，对着他自己的孩子们，心想杀害欧律斯透斯的儿子。他们惊骇得这里那里的奔窜，有的跑到不幸的母亲衣边，有的在柱子的影里，又一个像鸟儿似的蹲伏在祭坛底下。母亲叫唤道：“啊，父亲呵！你干什么呀？你要杀你的儿子么？”那老人和那一群家人们都叫唤起来了。

976

他环绕着柱子，飞快的追那孩子，和他对面碰着，便一箭射在当胸。孩子仰面跌倒，在他咽气的时节，血染红了石柱，赫刺克勒斯大声叫唤，夸说道：“欧律斯透斯的一窝小鸟死了一只，倒在我的脚下，还报他父亲的仇恨！”他于是用弓箭来对准那别一个小孩，他蹲在祭坛底下，心想可以不被看见。但是在〔放出箭去〕之前，那可怜的孩子跪下在他父亲的膝前，用一只手去摸他的胡须和颈项，说道：“啊，最亲爱的父亲，你别杀我！我乃是你的，你自己的孩子！你所要杀的并不是欧律斯透斯的呀！”可是他滚动戈耳戈的凶野的眼睛，因为孩子站得很近，不好使用那毒箭，^[236]就把他的棍棒举得高高的，像是〔铁匠〕打铁似的，打在孩子的黄发的头上，将骨头都打碎了。他杀了第二个孩子，就想来把第三个加在两人上面去做牺牲。但是在这之前，那不幸的母亲已经将

他带到屋里去，关好了门。赫刺克勒斯以为真是在攻打圆目巨人的〔城〕，挖起房门，推倒了门枋，放出一箭去，结果了他的妻子和儿子。 1000

这之后，他奔跑过去想杀害那老人。但是这时出现了一个形像，在我们看去像是帕拉斯，手里挥舞着锐利的长枪，^[237]向着赫刺克勒斯的胸前抛去一块石头，这停止了他的杀人的疯狂，使他睡着了。他跌倒在地上，背脊撞在一条石柱上，这是在屋顶落下来的时候，^[238]折作两段倒在台阶上的。 1008

我们这才不再逃走了，同了那老人拿绳索来把他捆绑在柱子上，好叫他醒了过去的时候，不至于再干出那些事情来。这不幸的人睡在那里，睡着一个不幸的觉，他杀害了自己的儿子和妻子。我真不知道凡人中有比他更是可怜的了。 1015

(传报人下。)

歌队一 我们阿耳戈斯地方所有过的，达那俄斯^[239]的女儿们的杀人以前在希腊是最有名的，也是最奇怪^[240]的了。可是这次还胜过了，超越了以前的那祸事，这是宙斯的不幸的儿子所干出来的。^[241]我可以说那普洛克涅^[242]的故事，她杀了她的独生子，给文艺女神们去作牺牲。^[243]可是你呢，不幸的人，生有三个儿子，却在你疯狂的定命里都杀掉了！唉，唉，我将叫出什么悲叹，什么叫号，什么死人的挽歌，或是冥土的歌词呢？ 1027

歌队二 唉，唉！看呵，门闩打开，那高大的宫门两面张开了！^[244]

歌队三 阿呀！看呵，那些可怜的孩子都躺在不幸的父亲的身旁，他在杀害了儿子们之后，正睡着可怕的觉哩。

歌队四 在赫刺克勒斯身上，绕着绳索，有许多结子束缚着，捆在他家里的石柱上边。

歌队五 那老人像是母鸟悲伤它还不会飞的雏儿似的，迈着龙钟的脚步，赶着苦痛的路程，向这里走来了。
1041 (安菲特律翁上。)

安菲特律翁 卡德摩斯的老人们，静默吧，静默吧！你们且让他睡着，暂时忘记他的忧患吧！

歌队 老人家，我用了眼泪替你悲伤，还替那些孩子们，和那全胜的人！

安菲特律翁 站得远点，你们别打胸膛，别叫唤，也别把他从安静的睡眠里吵醒了！
1050

歌队 阿呀，这么多的流血呀，——

安菲特律翁 啊，你们要害死我了！^[245]

歌队^[246] 这洒在地上，就会涌了起来！^[247]

安菲特律翁 啊，老人家，请你们悲歌唱得低一点吧！否则他会得醒过来，挣脱绳束，毁坏了城邦，杀了他父亲，把房屋都捣掉了呢！

歌队 我不能，我不能〔止住〕呵！

安菲特律翁 静默吧！我来试听他的呼吸看，让我来侧着我的耳朵，——

歌队 他睡着么？

安菲特律翁 对，他睡着，在睡那灭亡的觉呀！他杀害了他的妻子，杀害了他的儿子们，用了弓弦的铮的一声

响！

1062

歌队 那末来悲叹吧——

安菲特律翁 真的我要悲叹！

歌队 他的孩子们的灭亡，——

安菲特律翁 阿呀！

歌队 和你儿子的——^[248]

安菲特律翁 唉，唉！

歌队 啊，老人家，——

安菲特律翁 静默，静默！他在转侧，要醒过来了！且让我去躲藏在那房屋底下吧。

1070

歌队 你且安心吧，黑夜还占据着你儿子的眼哩。

安菲特律翁 可是要当心，要当心呵！并不是我这不幸的人在那些灾难之后还想逃避，不肯离开阳光，只是因为如果他杀了我，是他的父亲，这便将灾祸上加添灾祸，又去对报仇女神^[249]欠上一重亲属的血债了。

歌队 那时你该当死了的，在你去给你妻子的弟兄们报仇，攻略塔福斯^[250]人的海水所冲洗的都市的时候。

1080

安菲特律翁 逃呀，逃呀，老人家！远远离开这宫前，躲避这颠狂的汉子，他现在醒过来了。他就会得在凶杀之上加添别的凶杀，再发起狂来毁坏卡德摩斯城邦的！

歌队 啊，宙斯呵，你为什么那么厉害的仇视你的儿子，把他放到灾难的海里去的呢？

1087

赫刺克勒斯 （觉醒，）呀！我是呼吸着，我也看得见一切，天空，地面和太阳的那箭。^[251]可是我心里总是那么波动，可怕的扰乱，我从肺里发出热而急促，不是

平静的呼吸。

看！为什么我是坐着，像船只用绳索系留着似的，把我强壮的胸膛和臂膊捆绑在半坏的石头柱子上，还有死尸做我的邻人？羽箭和弓，撒在地面上，这些以前都是我的臂膊的助手，保护过我的肋肋，也经过我所保护的。这不会我又是下到冥土来了吧，我是刚才奉了欧律斯透斯的差遣跑了个来回的？^[252]可是，我看不见西绪福斯的石头，^[253]普路同〔本人〕，和得墨忒耳的女儿^[254]的王杖。我确是昏迷了。我不记得我是在什么地方？^[255]

1105

喊！远远近近有我的什么朋友，可以医好这糊涂的病的么？因为我以前熟悉的事情都有点弄不清楚了。

1108

安菲特律翁 老朋友们，我可以走近我的祸事去么？

1110 歌队 且让我同了你去，不要在你的不幸里抛弃了你。

赫刺克勒斯 父亲，你为什么哭，还盖住了你的眼睛，远离着你最亲爱的儿子的呢？

安菲特律翁 啊，我的儿！你虽是这么不幸，却还是我的！

赫刺克勒斯 我遇着了什么忧患，你因此哭泣的呢？

安菲特律翁 便是什么神也要悲伤的，如果他受到了这个！^[256]

赫刺克勒斯 说的好大话，可是你还没有说出这是怎么回事。

安菲特律翁 你自己看好了，如果你的神识已经清醒了。

赫刺克勒斯 你说吧，如果有什么新的命运落在我的身

上。

安菲特律翁 若是你已经不是冥土的狂鬼了，^[257]那末我就
说出来了。

赫刺克勒斯 阿呀！这又暗示什么可疑的事呀！ 1120

安菲特律翁 我还在疑虑，你的神识是不是已经清醒了。

赫刺克勒斯 我不记得曾经发过狂呀。

安菲特律翁 老朋友们，我来解开我的儿子吧，还是怎么
办？

赫刺克勒斯 你说谁缚了我的，因为这是侮辱了我。

安菲特律翁 你只要知道你这些灾祸好了，其余且别管
吧。

赫刺克勒斯 我想知道事情，沉默能够使我满足么？

安菲特律翁 （给赫刺克勒斯解缚，）啊，宙斯呵！你看
见从赫拉宝座来的这些事么？^[258]

赫刺克勒斯 什么，是我从她的怨恨里受到害了么？

安菲特律翁 且别管那女神，你只注意你的灾祸吧。

赫刺克勒斯 我是完了！你要说出什么不幸来呢？ 1130

安菲特律翁 那里，你看吧，你儿子们的遗体！

赫刺克勒斯 啊呀！我看见什么悲惨的景象呀！

安菲特律翁 啊，我的儿，你对你的儿子们打了一个不该
打的仗。^[259]

赫刺克勒斯 你说什么打仗？谁杀害了他们的？

安菲特律翁 你和你的弓箭，还有哪个神负这责任的。

赫刺克勒斯 你说什么？我干了什么事？啊，报告祸事的
你这父亲呵！

安菲特律翁 你发了狂了。你打听的是一个很苦痛的说

明。

赫刺克勒斯 这也是我，是杀我的妻子的凶手么？

安菲特律翁 这些事情都是你的一手做成的。

1140 赫刺克勒斯 唉唉！一阵悲伤的风云包围了我！

安菲特律翁 为了这个缘故我给你的遭遇悲叹呀！

赫刺克勒斯 是我在颠狂中间^[260]把我的家屋捣毁的么？

安菲特律翁 我只知道一件事，你的一切全都毁了。

赫刺克勒斯 在什么地方这疯狂抓住了我？在什么地方它
毁了我的？

安菲特律翁 当你到祭坛前用火去清洁你的双手的时候。

赫刺克勒斯 阿呀！我为什么饶了我自己的性命。既然成了我最亲爱的孩子们的凶手，^[261]却不去从山岩上跳下去，或是拿短刀刺到胸里，给儿子们的血做了报复者呢？又为什么不去用火烧了我自己的肉体，去从我的
1152 一生里免除了现在等候着我的那耻辱呢？

但是，这阻碍了我的求死的计画，忒修斯走近来了，我的亲戚^[262]和我的朋友。我要被他看见了，还有这杀害儿子的污染^[263]也将落入我的最亲爱的客人的眼里了！阿呀！我怎么办呢？哪里找得到可以离开灾祸的地方，我飞走么，还是走到地底下去？拿什么〔布〕来^[264]遮住了我的头，因为我为了所做的祸事羞耻，也因了那些事我得了血的污染，^[265]我不愿意去危害那些无辜的人们。
1162

（忒修斯带着随从人上。）

忒修斯 我来了，带了些人来，雅典国土的青年战士，现在驻扎在阿索波斯河边，^[266]老人家，给你的儿子来作

战友。因为有风说传到厄瑞克透斯子孙^[267]的城邦，说吕科斯抢了这地方的王杖，与你们为敌，要引起战事来。我为了还报赫刺克勒斯从地下救我出来的恩惠，所以来了，老人家，如果你们须要用我的兵力，或是我的友军。

呀！为什么地上铺满了这些死尸？可不是我耽搁了，来不及防止这些新发生的事件么？^[268]是谁杀害了这些孩子们呢？我看见的那夫人又是谁的妻子呀？本来小孩是不上战阵的，我看出来这里应是有了什么新的灾祸吧。^[269]

1177

安菲特律翁 啊，你这有橄榄树的山冈的国王呵，——

忒修斯 你招呼我为什么开口是那么的凄惨呀？^[270]

安菲特律翁 我们从神们的手里受到了不幸的苦难。

1180

忒修斯 你为他们哭着的那些孩子是谁的呢？

安菲特律翁 我的不幸的儿子生了他们。生他们的父亲又杀了他们，他敢于做出这血腥的凶杀来！

忒修斯 你别说呀！^[271]

安菲特律翁 我倒愿意照你那么说呵！

忒修斯 啊，你说的好可怕的话！

安菲特律翁 我们完了，我们完了！〔幸运〕都飞走了！

忒修斯 你说什么？他怎么干出来的呢？

安菲特律翁 他发了疯狂，用了浸过百头的水蛇的〔毒的箭将他们杀害了〕。^[272]

1190

忒修斯 这是赫拉做的事呀！老人家，在那死尸中间的是谁呢？

安菲特律翁 那是我的，我的多难的儿子，他曾经同了神

们往佛勒格拉^[273]原野作战，杀那些巨灵，是一个持盾的战士。^[274]

忒修斯 唉唉！人们中间有谁是像他那么不幸的呢？

安菲特律翁 你看不到别一个人，比他更是多受辛苦，多受奔波的了。

忒修斯 他为什么用了衣衫隐藏过了他的那不幸的头的呢？

1201 安菲特律翁 他羞得被你看见，为了同族^[275]的情谊和孩子们的血而惭愧哩！

忒修斯 可是，我来正是给他表示同情的。给他揭开了吧。

安菲特律翁 我的儿，从你的眼睛上拿开了你那衣衫吧。把它抛去了，对太阳露出你的脸来。我用同样分量的眼泪，〔和忒修斯的〕可以相比，^[276]来请求你，伏下来摸你的胡须，你的膝头和手，流下我的老泪来。啊，我的儿呵！你止住了你狮子的野性，为的怕要发作不神圣的杀人的〔颠狂〕，去在灾祸上加添灾祸。^[277]

1213

忒修斯 呵，我对你那苦恼的坐着的人说，举起你的脸来向着你的朋友吧。因为没有黑云那么的阴暗，足够隐藏得过你的悲惨的灾祸的。你为什么摇手来警告流血〔的污染〕的呢？为的是叫我别因为同你说话而得着污染么？我了不介意，去和你一同遇着不幸。因为我以前是有过幸运的，这我就必须得把我从死人里救出，到阳光里的那时节算起。^[278]我憎恨那对于朋友的会得变老的恩情，^[279]还有那同朋友们享受幸运，却不

愿意在恶运里共同行船的人。——起来吧，揭开了你这不幸的头。你来看着我！一个高贵的凡人承受着从神那里落下来的〔灾祸〕，却并不畏缩。^[280]

1228

（忒修斯揭去赫刺克勒斯遮盖着的衣巾。）

赫刺克勒斯 忒修斯，你看见了我和我的孩子们的对抗^[281]了吧？

忒修斯 我听到了，现在我看见了你所说的灾祸的景象。 1230

赫刺克勒斯 那末你为什么揭露我的头向着太阳的呢？

忒修斯 为什么吗？你是凡人不能够把神污染的。^[282]

赫刺克勒斯 啊，不幸的人，避开我的不神圣的污染吧！

忒修斯 怨鬼并不从这朋友到那朋友身上去的。^[283]

赫刺克勒斯 谢谢你啦！^[284]我帮忙了你，并不懊悔。

忒修斯 我为所受的恩惠，现在很哀怜你。

赫刺克勒斯 我是值得哀怜呵，杀了儿子们的我！

忒修斯 为了你转变了的命运，我给你哭着呀。

赫刺克勒斯 你曾发见别个有更大的灾难的人么？

忒修斯 你的不幸从地下到了天上了。

1240

赫刺克勒斯 所以我是准备去死呀。

忒修斯 你以为神明会理会你的恐吓么？

赫刺克勒斯 神是任性的，我对于神们也是这样。

忒修斯 禁声吧，别说了大话来吃大苦。

赫刺克勒斯 我已经装满了灾祸，^[285]没有地方再可以装得了。

忒修斯 那么你要怎么办呢？你这样气愤，将向哪一方面去呢？

赫刺克勒斯 我要去死，到我刚才回来的那地方去。

忒修斯 你说着到处碰得着的常人的话。^[286]

赫刺克勒斯 你是在不幸的局外的，来这么劝告我。

忒修斯 忍受了许多〔事情〕的赫刺克勒斯竟说出这话
1250 么？

赫刺克勒斯 不曾有过这么样的〔灾祸〕，辛苦也有限度。

忒修斯 这是人们的恩人，和他们的伟大的朋友〔的话〕
么？

赫刺克勒斯 他们对我不能有什么帮助，这是赫拉在作主。

忒修斯 希腊将决不容许你这个愚蠢的死法。

赫刺克勒斯 现在你听吧，我将对于你所劝告的话，进行
辩论。^[287]我将对你来说明，为什么在现今和以前，一
1257 向是不值得生活。

第一是，我乃是那人的儿子，他曾经杀害我母亲的老父，^[288]犯了杀人的罪的，后来娶了生育我的阿尔克墨涅。在种族的基础既是安得不平正的时候，那些子孙必然要遭遇不幸。宙斯呢，——不管宙斯是谁，^[289]——生了我，去给赫拉做一个仇敌。但是，老人家，请你不要生气，因为我是把你替代宙斯，算作我的父亲的。在我还在吃奶的时候，宙斯的同床人^[290]把两条眼睛发光的^[291]大蛇放到我的摇篮里来，^[292]想要害我。等我长大成为成人的身体那时节，我所承受的辛苦，有什么说述的必要呢？什么狮子，什么三个身子的堤丰，^[293]或是巨灵们，或是四条腿的马人队伍，^[294]我不曾同他们打过仗的呢？我杀过水蛇，那有一圈割了还会生长的头的怪物，^[295]我还做过

其他无数的工作，随后走到死人那里去，依了欧律斯透斯的命令，将那冥土看门的三个头的狗带到日光底下来。^[296]

1278

这末了的一件是，阿呀，我来干这杀人的勾当，杀害了孩子们，作为我家的灾祸的结顶。我到了这样的困难境地，在我这亲爱的忒拜，我也不能干净的^[297]住下去。即使我停留着，可是我可以到什么庙宇里，什么朋友团体中去呢？因为我有着罪孽，不是容易得人接待的。我往阿耳戈斯去呢？怎么行，那里我是一个亡命者呀？那么我走到别的什么国土去，在那里被人家侧目而视，当作一个闻名的人，受了毒舌的刺只好关在家里：

“^[298]那可不是宙斯的儿子么，以前杀了他的儿子和妻子的？为什么不从这地上除灭了的呢？”

1290

对于以前称为幸福的人，这种转变是一个苦痛，虽然长久是苦难的并不很觉得苦，因为生来就是不幸。^[299]

我知道，有一天我将到达这个境地的，地下将发声禁止我去碰那地面，^[300]不准我渡海，以及那河的水流，我将要像伊克西翁^[301]一样，被缚在轮子上转着。这样倒是最好，希腊再也没有人看见我，我幸运的时候也曾他们在他们中间过着裕富的生活的。^[302]我为什么应当活着呢？我有着一个无用的，不神圣的生活，于我有什么好处呢？且让宙斯的那光荣的妻子去跳舞吧，用穿靴子的脚去踏着俄林波斯的神圣的^[303]地面！因为她依照了她所计画的做到了，把希腊的第一个人物

连他那座子^[304]整个的推倒！谁会对这样一个女神去
祈祷的呢？她为了一个女人的床榻的缘故，对于宙斯
1310 怀恨，毁灭了希腊的恩人，虽然他们^[305]原是无辜的。

歌队 这并不是别的神明的事情，乃是宙斯的妻子所干的。
你想的很不錯。^[306]

忒修斯 [我并不劝你去死]，比受着苦难更好。^[307]没有
凡人，也没有神们，对于恶运是不受染污的，如果歌
人的话说得不假。他们不曾互相结婚，为法律所不容
许的么？他们不曾为了王位用锁链凌辱他们的父亲的
么？^[308]他们做了错事，却仍然安住在俄林波斯上哩。
你还有什么说的，如果你生为一个凡人，那么对你运
1321 命生气，而神们却并不然呢？

现在你依照法律^[309]离开忒拜，你跟着我往帕拉
斯的城市去吧。在那里我将给你洗清血污的双手，给
你住家和我所有资产的一半。凡是市民因为我杀了克
诺索斯的公牛，^[310]救了他们的七个男儿和七个女孩，
赠送给我的，现在我把这些送给你。在全国中所有分
给我的田地，这以后将被人们叫你的名字，在你生存
在世的时间。到了死后，你往冥土去了的时候，在雅
典人的整个城市将用了祭祀和石碑来表扬你的荣誉。
因为这在市民是一个美丽的花冠，为了帮助英雄，从
希腊人那里赢得称赞。我将把这些给你，还报你救我
的恩惠，因为现在正是你缺少朋友了。在神们看重我
们的时候，我们不需要朋友，因为在他愿意时，神的
1339 帮助就足够了。^[311]

赫刺克勒斯 阿呀！这些都是与我的灾难无关的。我并不

相信神们喜欢搞不法的结婚，那把桎铐加在〔神的〕手上的事情，我一直不以为可信，将来也未必相信，又说什么一个人生下来是别人的主君。^[312] 因为那神是，如果他真正是神，并不需要什么。那些都只是歌人的无聊的说话罢了。 1346

我虽在灾难之中，可是细想过了，我离开阳光，会得被人看作懦怯么？因为凡是承受不住不幸的人，他也不能去抵当一个凡人的武器。我将坚强起来去接受生活^[313]吧！我往你的城邦去，我将感谢你给我的无数的礼物。我尝过了无数的辛苦，却不曾躲避一回，也不曾从眼睛里流过泪水，不，也并不曾想到过我会到这地步，从眼睛里落出眼泪来！但是现在呢，似乎是，我非做运命的奴隶不可了。 1357

啊，老人家，你看见我逃亡，看见我做了自己儿子的凶手。请你给他们埋葬，给他们穿好死人的衣装，^[314]加上眼泪的敬礼，——因为法律不许可我去做，——放在他们的母亲的胸前，抱在她的臂膊里，不幸的我们的结合，^[315]我这可怜的人却不知不觉的把他们毁灭掉了。在你把死人都埋藏在地下之后，你仍居住在这城邦里吧，悲苦的，可是仍然自制着你的精神，来分担我的这些灾祸。^[316] 1366

啊，我的儿呵！你们亲生的父亲杀害了你，你们得不到我的一点好处，这是我辛苦劳力所积累下的给你们的光荣，一个父亲的最好的遗产。还有你，不幸的妻子呵，也是我杀害了你，作为对于你给我好好保全了床榻，长久在家里看守着家的不相称的报酬。^[317] 1373

阿呀，我的妻儿呀！阿呀，我呀！我和妻儿都分离了，是多么的悲惨呵！啊，亲吻的苦痛的喜悦呀！这些兵器的苦痛的关系呀！留着么，还是抛掉，我正在迷惑着。把这挂在我腰边，^[318]它将这样说：“用了我们你杀害了妻儿，现在你却还留着杀了你孩子的家伙！”那末还是在我的臂膊上带着么？我有什么话可以辩解呢？但是剥夺了我在希腊立过那些大功的兵器，^[319]叫我去自己伏在敌人的前面，很可羞的去死么？我决不抛下这些，但是要保留着，虽然于我是惨痛的。

1385

忒修斯，有一件事请你帮助我。你帮了我到阿耳戈斯去要带了那只狗来的报酬，^[320]怕的我一个人前去，为了儿子们的悲伤会得害了我的。

啊，卡德摩斯的土地呵，忒拜所有的人民呵，你们剪了头发，同我来悲叹吧！参加我儿子们的埋葬，^[321]同声的来悼叹那些死人和我吧！我们不幸的人是全都灭亡了，因了从赫拉来的那运命的一个打击。

1393

忒修斯 起来吧，不幸的人。那些眼泪已足够了。

赫刺克勒斯 我不能够，因为我的手脚都已硬了。

忒修斯 呵，恶运打倒了强有力的人。

赫刺克勒斯 阿呀！我愿意现在化成石头，^[322]忘记了我的灾难！

忒修斯 住了！把你手交给帮助你的人，交给你的朋友吧！

赫刺克勒斯 但是我怕把血擦在你的衣上呀。

1400 忒修斯 你尽管擦吧！不要顾虑，我决不拒绝。

赫刺克勒斯 我失掉了孩子们，现在却得到了你，像是我的一个孩子哩。^[323]

忒修斯 把你的手搁在我的颈项上，我来领路。

赫刺克勒斯 友爱的一对儿，可是一个是不幸的人。^[324]——啊，老人呵，这样的人是值得得了来做朋友的。

安菲特律翁 那个生育了他的祖国，原是有好儿郎的地方呀。

赫刺克勒斯 忒修斯，你带我回转去，一看我的孩子们吧。

忒修斯 什么，你要把这当作符咒去止住〔你的悲痛〕么？^[325]

赫刺克勒斯 我想望这么样，我想去倒在父亲的胸前。

安菲特律翁 你看，〔我在〕这儿，我的儿呵，你所希望的正是我所喜悦的。

忒修斯 难道你全忘记了你的那些辛工作了么？^[326] 1410

赫刺克勒斯 我以前所忍受的那些灾难都比这更轻松。

忒修斯 谁要看见你成了女人，不会称赞你的。

赫刺克勒斯 我活着，你看不起么？^[327]我想，以前是并不如此。

忒修斯 是呀，那光荣的赫刺克勒斯是并没生病。^[328]

赫刺克勒斯 你是怎么样呢，在地底下灾难里的时候？

忒修斯 在坚强的气质上头，我是比大家都差的一个人。

赫刺克勒斯 那末你怎么要把我说成是被灾难屈服的人呢？

忒修斯 向前走吧！

赫刺克勒斯 再见了，老人家！

安菲特律翁 我的儿，你也再见了！

赫刺克勒斯 照我所说的埋葬孩儿们吧。

安菲特律翁 谁来埋葬我呢，我的儿？

赫刺克勒斯 我来。

安菲特律翁 你什么时候前来呢？

1420 赫刺克勒斯 在你埋葬了孩子们的时候。

安菲特律翁 怎么办呢？

赫刺克勒斯 我将把你从忒拜带到雅典去。但是先把孩子们抬了进去，一个给大地的沉重的负担。^[329]我因了可羞的行为毁坏了我的全家，如今将像全毁的拖船，跟着忒修斯走去。有谁想要财富和权力，过于忠实的朋友的，那人才是神识错乱了。

歌队 我们走了，悲伤着，流了许多眼泪，因为如今失掉了我们朋友里最宝贵的人了。

1428

(一同下场。)^[330]

注 解

[1] 《疯狂的赫刺克勒斯》(Hêraklês Mainomenos)系剧名全文，普通略称为《赫刺克勒斯》。关于赫刺克勒斯的故事，参看附录的一篇译文。

[2] 关于安菲特律翁及墨伽拉的故事，参看附录。三个儿子的名字，据阿波罗多洛斯的书上说，是忒里马科斯(Thêrimakhos)，克勒翁提阿得斯(Kreontiades)和得伊科翁(Dêikoôn)。但有人说是共有四个，名字也有异同。

[3] 宙斯在这里并不是在什么宙宇，大抵只是人家在前院所设的神坛。因为宙斯是一切人的保护者，所以有“救主宙斯”之称，这是他的总称号，“前院的宙斯”则是所在地和职务的分称罢了。

[4] “同床人”本来是指夫妇，这里意思却有不同。柏德本注云，这是说宙斯分得了他的床榻，并不是他去分得了宙斯的，下文第一四九行译作“联婚”的亦即指此事。这名词用在阿提刻(Attikê)法律上，是指一个女人的前后两人丈夫，并不含有什么别的意思。

[5] 珀耳修斯(Perseus)是宙斯的一个儿子，以杀了那看见叫人化为石头的怪物戈耳戈(Gorgô 通称 Gorgon)著名，为阿耳戈斯王。阿尔开俄斯(Alkaios)是珀耳修斯的五个儿子之一，名字见于阿波罗多洛斯所著《希腊神话》第二卷中，但关于他个人别无什么故事流传下来。

[6] “播种的”系直译斯帕耳托伊 (Spartoi) 一字原意。神话上说忒拜人的起源，卡德摩斯 (Kadmos) 原是腓尼基王的儿子，因了阿波罗的神示，跟着一头牛来到忒拜，杀了看守泉水的龙，依照雅典娜的指点，拔下龙的牙齿来，种在地上。有一群武士从地下长出来，卡德摩斯把一块石头抛在他们中间，引起战斗，互相杀伤，末后只剩下了五个人，这便成了忒拜人的祖先。所以忒拜人被称为斯帕耳托伊，又所云地生的种族，也即是指这个典故。

[7] 卡德摩斯的城市即是忒拜，古时曾称作卡德墨亚 (Kadmeia)。

[8] 克瑞翁 (Kreôn) 是忒拜国王墨诺叩斯 (Menoekeus) 的儿子，乃是伊俄卡斯忒 (Iokastê) 的弟兄，在俄狄浦斯 (Oidipous) 一家的悲剧故事中也是一个重要的脚色。他在赫刺克勒斯的故事中是不很重要的，没有多少事迹，他的末路也与在别的剧里不一样了。

[9] 圆目巨人 (Kyklopes) 在希腊神话上计有两类。其一是一种怪物，形状如人而特巨大，只有一只眼睛，生在前额中间，在荒岛上牧养羊群，也要吃人。荷马诗中记俄底修斯 (Odysseus) 所曾遇到，一般为世间所知的便是这一种类。其二乃是小神，虽是形状一样的怪异，却并不作恶，平常只是像火神的助手似的，在那里给宙斯制造他所使用的霹雳棒，后来引申成为建筑名匠，有些大城市特别是古代的密刻奈 (Mykenai) 城，因为用的是大块岩石，多说是圆目巨人所筑成的。这里指的即是阿耳戈斯。

[10] 厄勒克特律翁 (Elektryôn) 是珀耳修斯的儿子，他的女儿阿尔克墨涅 (Alkmenê) 乃是赫刺克勒斯的

母亲，所以是安菲特律翁的岳父。厄勒克特律翁被杀的经过，虽然一说是因为翁婿争夺牛群的结果，但是阿波罗多洛斯（Apollodôros）所说似比较的更近情理。《希腊神话》卷二第四章中云：“在厄勒克特律翁接收牛群的时候，一只母牛奔了过来，安菲特律翁把手里拿着的棍棒向它扔去。可是这棍棒从牛角上反跳过来，落在厄勒克特律翁的头上，把他打死了。”因此安菲特律翁只好带了未结婚的妻子逃到忒拜来，由克瑞翁给他赦除了杀人的污染。

〔11〕 欧律斯透斯（Eurystheus）的父亲斯忒涅罗斯（Sthenelos）是珀耳修斯的儿子，所以他是安菲特律翁的堂兄弟，承袭为阿耳戈斯国王。据《希腊神话》卷二中云：“在赫刺克勒斯将生的时候，宙斯在诸神面前声言，珀耳修斯的子孙那时诞生的，当统治密刻奈，赫拉因了嫉妒，乃运动助产女神厄勒堤亚（Eileithyia）迟延了阿尔克墨涅的生产时期，安排好了使得斯忒涅罗斯的儿子欧律斯透斯早生，是一个七月的婴孩。”这以后赫拉便利用欧律斯透斯做工具，一直迫害赫刺克勒斯，乃有十二件的有名工作。给欧律斯透斯服役的原因，古来说法不大一致，最普通的是阿波罗多洛斯所说的，在《希腊神话》中云，赫刺克勒斯在疯狂中烧死了他自己的儿了，醒后跑去求阿波罗的神示，女祭司传言叫他去投到欧律斯透斯那里，给他服役十二年，做成工作之后，可得不死。但是欧里庇得斯在这里将发疯的事移在工作做完之后，所以那工作的原因需要另找，便说作是让他们父子回国的交换代价了。

〔12〕 泰那戎（Tainaron）在希腊南部的最南端，是一个海角，在那里有一大洞深不可测，空气恶劣，古来相

传是下通冥土的入口，赫刺克勒斯奉命去取那怪狗，来去都是走这条间道的。

[13] 三个头的狗原名叫作刻耳柏洛斯 (Kerberos)，据神话的普通说法，它有三个狗头，龙的尾巴，在尾巴后面长有各样的蛇头。这虽说是冥府看门的狗，实在乃是一种怪物，尾上有蛇头，乃是与有名的喀迈拉 (Khimaira) 正是一样的了。

[14] 吕科斯 (Lykos) 和狄耳刻 (Dirkê) 两夫妇与安菲翁 (Amphiôn) 和仄托斯 (Zethos) 两弟兄的故事是合在一起的。吕科斯的弟兄倪克透斯 (Nykteus) 有一个女儿安提俄珀 (Antiopê)，为宙斯所爱，生了孪生儿子安菲翁和仄托斯，因为怕父亲责罚，逃往外国去了。倪克透斯很是颓丧，因此自尽，却嘱咐兄弟要加以惩罚，吕科斯乃出兵去，把安提俄珀捉回监禁，同了狄耳刻大加虐待。后来安菲翁兄弟长大，起来报仇，乃杀了吕科斯，将狄耳刻缚在牛角上，让她被拖曳至死。安菲翁弟兄乃代为国王，仄托斯娶神女忒拜 (Thêbê) 为妻，那地方遂用她的名字称作忒拜。

[15] 据柏德本注，在近时发见芦纸抄本中，有欧里庇得斯所作《安提俄珀》的悲剧残本，其中称安菲翁与仄托斯为宙斯的两匹白的小马驹。这形容词含有富裕与高傲的意思，也常用以说宙斯的别的两个儿子，即是卡斯托耳 (Kastôr) 和波吕丢刻斯 (Polydeukês)。

[16] 欧玻亚 (Euboia) 是希腊东部的一个大岛，亦称长岛 (Makris)，与大陆相距甚近。据阿波罗多洛斯所记，吕科斯与倪克透斯二人当初由欧玻亚逃来，因为他们

杀了战神的一个儿子，他们后来因为与忒拜国王彭透斯（Pentheus）要好，所以移住过来，成为本地市民。这里所说吕科斯的来源，正相符合。

〔17〕 “新家伙”原文云新的那个人，即是说新国王，而含有轻视的意思。

〔18〕 柏德本注云，即是说他流了人家的血，免得他自己流血。

〔19〕 第四七行，即“同了母亲”及“好叫赫刺克勒斯的儿子们免被杀害”一句，瑙克（Nauck）认为系是伪作。

〔20〕 见注〔3〕。救主的意思只是说救济人的，并不限于宗教，也常作为君主的尊号，如公元前四世纪中埃及国王普托勒迈俄斯（Ptolemaios）一世亦被人称为救主。

〔21〕 弥倪埃人（Minyai）因古代国王弥倪阿斯（Minyas）得名，其城邦则名为俄耳科墨诺斯（Orkhome-nos）。弥倪埃的国王克吕墨诺斯（Klymenos）被忒拜人投中石子，受伤而死，嘱咐儿子厄耳癸诺斯（Erginos）给他报仇。厄耳癸诺斯起兵打败了忒拜，叫忒拜立誓结约，在二十年之内，每年应当贡献牛一百头。赫刺克勒斯经过忒拜，遇见弥倪埃使者来催贡献，将使者们割去耳鼻及手遣返，厄耳癸诺斯率师来讨伐，赫刺克勒斯助忒拜人把他击退，取消了以前的屈辱的誓约。

〔22〕 塔福斯（Taphos）岛以建设者塔菲俄斯（Taphios）得名。岛人来抢劫厄勒克特律翁的牛群，他的儿子们前去阻止，除一个最小的以外都战死了。那牛群经

安菲特律翁去从别处赎了回来，厄勒克特律翁便在那时候误伤毙命。阿尔克墨涅要报她弟兄的仇，与安菲特律翁定约，须在成功后始行同居，他乃借了克瑞翁等战友的协助，前去攻略塔福斯岛，把它毁灭了。

[23] 这一句有点累赘，只是附加在“王位”上，说世人为了欲得权位，便不惜动武，对于幸运的人冲过去，想把它夺了过来。

[24] “我们没有力量”以下，原系第八七行，作为墨伽拉的话，与上节相连，威拉摩威支（Wilamowitz）主张移转至第八九行之下。柏德本注以为原文与墨伽拉的态度不甚适宜，移作安菲特律翁的话，当然是很对的。

[25] “期望不来的”即是意外的事情，意思即是希望固然很好，但有些也终是不可能的，希望亦是无益。

[26] “泪水”原文意云泪流的泉水，“泪如泉涌”的成语用得太滥俗了，所以只好简略的意译。

[27] “厌足”原文意云厌倦，意思是说祸福不常，好像是日子久了，灾祸也感觉烦厌，就将变动了。

[28] 第一〇三行，即“幸运的人们”一句，瑙克认为系是伪作。

[29] 柏德本注云，这一句的思想是从赫刺克勒托斯（Herakleitos）来的。他是公元前五世纪的哲学家，他的学说包含在一句里，便是说“万物流转”。

[30] 歌队的话各本多作为整个的，这里柏德本依据牛津校本，分作三部分，却亦未注明半歌队，今姑以一二三为区别。

[31] 据柏德本注，斯卡利革耳（Scaliger）校本在

“高堂”之下加添了“离开”一字，故“老人的坐位”可解作歌队的人的，但牛津本不照加，则坐位系指安菲特律翁的了。译文所据系牛津本，且看文意亦似以后说为胜，因为老人们刚才上场，向祭坛走去，并非早坐在那里的。

[32] “白毛的鸟儿”据柏德本注，乃是指天鹅。古来传说云，天鹅平时不歌唱，至临死时始歌，所谓天鹅之歌，这句话流传至今。汤木孙 (D'Arcy W. Thompson) 在《希腊鸟类名汇》中列举古代传说，但结果以为各种天鹅均不歌唱，天鹅之歌的故事并非事实，恐另有神话的典故关系，今未能详。柏德本注则以为当由“白毛”，即白发一字的误解而起，此字原是说毛色，并非说年纪，如欧里庇得斯的悲剧《酒神的伴侣》(Bakkhai) 第一三六四行说灰白颜色的天鹅拥抱它的老亲，可以为证。

[33] 赫刺克勒斯本是往冥土去取那守门的狗，当然是要走回来的，但一般人的看法是，人到了冥土那里，决不能再回来了，所以这里说在冥王家里，即是说已经死亡了。

[34] 第一一九至一二二行，即从次节发端起，至句末，原本多谬误，意味难以明了，柏德本注据瑙克及威拉摩威支各人订补，大意可通。这里是老人们走上坡去，互相勉励的话。

[35] “威猛的眼神”系用意译，原文云戈耳戈的眼睛，乃是用珀耳修斯的典故，怪物戈耳戈眼光很可怕，凡人一看见她的脸，便化成石头，参看注 [5]。

[36] 第一三三行，即从“恶运”起以下，虽经帕勒 (Paley) 加以辩护，但多数校订家均以为伪作。

[37] 欧里庇得斯剧中常喜欢重迭用字，加重语气，虽多被人家嘲讽，今概直译保留。

[38] “且住”一语为原文所无，依据柏德本注的解释而加添的。因为在这里从唱歌转入对话，表示转折。

[39] 据柏德本注说，这是普通的方法，一个人要想尝试他有说话的权利的时候，多如是说，特别是在女人，但这里吕科斯沿用这句成语，只是假装出有礼貌罢了。在这一类的场面上，大抵在什么行动之前，先有一场言语的争论，那预谋杀人的凶手因此鼓起怒气，为对方的回答所激刺，便可准备动手。在古代各国传说故事，英雄们的临场对骂，也正是同一类的事。这在心理上有很大的根据，虽然在悲剧上成为定型的对驳，其原因别有所在，因为希腊神话不管是说神或英雄，里边都含有一种斗争在内，戏剧上也就成为中心，而雅典人的爱好辩论又是一个动因，所以这对驳式的谈话有时虽感觉有点单调，在悲喜剧里却成为不可少的成份了。

[40] “联婚”系是意译，并不是说儿女结亲，乃是指宙斯爱过安菲特律翁的妻子的事，原文意义与上文第一行“同床人”（参看注〔4〕）相同，但不能使用同一类的文字了。

[41] “大功劳”原文意云庄严伟大的事，含有反对的轻蔑的意味，即是指赫刺克勒斯的那有名的十二件工作。

[42] “水蛇”原名许德拉（Hydra），是水里的怪蛇，与一般的蛇不同，神话上说它有九个头，其中间一个是不死的。下文第四一九行歌队十说它有十千个头，乃是

夸张的说法罢了。这住在勒耳那（Lerna）的沼泽里，所以也叫作勒耳那，吕科斯故意说成泥沼里的一条蛇，以示轻蔑。关于这个本事，参看附录。

[43] 涅墨亚（Nemea）是阿耳戈斯的一个山谷，在那里住着一只狮子，也是怪物，因为它是刀刃不能伤的。赫刺克勒斯捉住了它，却无法杀死，所以只好用力扼住它的脖子，窒息致死，后来这狮子皮便成了赫刺克勒斯特有的服装，狮子的头嘴就是他的盔了。

[44] “这些”便是说赫刺克勒斯的那些“大功劳”，这一句的意思与下句正是一样，不过下句是正面明说的罢了。“得胜”系指竞技和争斗，古希腊人爱好竞技，在语言思想上用这方面的词类的时候很多。

[45] 尊重刀枪，看轻弓箭，这当然只是吕科斯的一种诡辩，但也可能是古式武人的看法，因为弓箭称为暗器，可见暗箭伤人的事是不对的了。

[46] 柏德本注云，安菲特律翁的意思是说，他的辩护只是在语言上，若是宙斯的应当在事实上有所表现。这里“无知”是直译，但原语更有深的涵义，因为愚昧的缘故便容易为恶，所以这里差不多含有凶恶无情理的意义。

[47] “毁谤”系是意译。原文意云不可言说，本来用于宗教上，指那些秘密教义，对世俗人宣示，即是亵渎，成为有罪。其次是说卑怯可羞的事，即成语所谓“言语道断”，这里即用此义，因为说赫刺克勒斯那样的有功人世的英雄的坏话，是全然违反情理的。

[48] 宙斯在神话故事和图画雕刻上，大抵都表示

他天神的地位，所以多是坐在宝座上面，而不是什么四马车。但这里说的是他和巨灵们打仗时的事情，他是坐在战车上的，叫赫刺克勒斯做他的助手，站在他的旁边，据柏德本注说，公元前五六世纪的希腊陶器画上画出他在车上射箭，宙斯则在打他的霹雳。

[49] “巨灵”一般也可以译作巨人，但这里所说乃是特殊的神人，原名癸干忒斯 (Gigantes)，据说是该亚 (Gaia) 即“地”所生的儿子，人数很多，阿波罗多洛书中记有名字的便有十三个，都是身体巨大，凶很可畏，上半是人，两腿却是龙身，脚是蛇头。他们将山岩和烧着火的栎树抛向天上去，宙斯方面几乎失败，因了赫刺克勒斯的帮助，这才算得胜了。

[50] 福罗厄 (Pholoê) 在阿耳卡狄亚 (Arkadía)，福罗斯 (Pholos) 住在那地方。他是一个“马人” (Kentau-ros)，上半身是人，腰以下是马，本来也同“羊人” (Satyros) 一样，是两只马的后腿，但是后来发生变化，成为整个马身，底下有四条腿，仿佛是马的颈项以上长生半个人的身子来的模样。这本是一群怪物，至少也是野蛮人，但其中也有个别的性情和善的，如福罗斯便是其一。因为福罗斯招待赫刺克勒斯吃酒肉，引动许多别的马人到来，与赫刺克勒斯发生战斗，是在他做第四件工作去捉野猪的时候的事情，参看附录的赫刺克勒斯的神话故事。

[51] “肯陶洛斯”即马人的音译，见上注。

[52] 阿巴斯 (Abas) 人以古代国王阿巴斯得名，即是欧玻亚人。狄耳费斯 (Dirphys) 不甚知名，是吕科斯生长的故乡的地名。

[53] 古代希腊甲士左手持盾，右手执长枪，或是短剑，右边比较空虚，便利用右邻的战士给他庇护。所以如果右邻不得力，这就容易发生危险了。

[54] 通行的意见便是说射手比甲士为劣。柏德本注引用荷马史诗《伊利阿德》（Ilias）卷十一中的文句，作为例证，称射手为无聊人，卷着头发，是追求闺女的人。案神话中阿波罗姊弟便专使用弓箭，不知后人何以有此讥评，上边的话也正好用在阿波罗的身上。

[55] 王杖系古代首领所持的杖，表示他所特有的权威的，引申作为权位的意思。

[56] 见注〔21〕。

[57] 阿特拉斯（Atlas）在希腊神话上是天和地的一个儿子，是宙斯的从父行，因为他附和上辈诸神，反抗宙斯的统治，及失败后虽得免于禁锢地底，却被罚去在极西地方用肩头和两手抗住了天宇，不让它塌下来。照这样说来，那末在这境界以外便已并非人境了，但据柏德本说，这里即是指的所谓“赫刺克勒斯的柱子”，如阿波罗多洛斯书中所说，他前进至塔耳忒索斯（Tartessos），建立了他旅程的标识，两条柱子对立着在欧罗巴与利比亚（Libya）的界上。经后人考证，这大概是现今的直布罗陀（Gibraltar），古时称卡尔珀（Calpe），与南岸的阿彼拉（Abyla）相对峙。这是古代希腊人的地理智识的限度，安菲特律翁亦是一律，而这界限却是由赫刺克勒斯所制定，所以在他这么想也正是很自然的了。

[58] 柏德本注云，在悲剧的一定的对驳上面，双方对手的热烈的言语之间，照例用歌队长的一联对句来分

开，这种对句大抵并不是怎么戏剧的，而是思索的，低调的，给双方生动的話做一个陪衬。

[59] “大言壮语”云云原文意云造城楼，比喻摆架子，说大话。

[60] 赫利孔（Helikon）与帕耳那索斯（Parnasos）均是山名，前者在忒拜西边，后者更偏北一点。都是有名的灵山，与阿波罗及文艺女神们有关，诗文中常说及。

[61] 这一节是吕科斯对歌队的人所说的话。他处处夸示自己的地位权力，这里更是不容情的说明他们都是他的奴隶。

[62] 此处歌队的话，勒布等各本均不分段，只作为一节，今依照柏德本所据牛津校本，计共分五节，便以数目别之。

[63] 卡德摩斯杀了看守水泉的龙，取牙播种，跳出战士来，成为忒拜人的祖先，见上文注〔6〕。那泉水原是属于战神的，龙也是战神所生，所以这里只是笼统的这么说。但也有校订家以为当有脱误，或云当读作“从前卡德摩斯所播种，从龙的嘴上”云云。

[64] “青年们”据柏德本注云，可解作革新派的人，是在指吕科斯的那一党派。有校订家将“青年们”一字改订作“我们”。

[65] 柏德本注云，说话的人的意思并不是说赫刺克斯没有死，乃是说他还不曾埋得那么的深，以至他完全忘记了他们了。

[66] 第二八七行，即从“因为我们”起一句，璫克以为可疑。

[67] “笨汉”原文从左手的意义出来，因为左手拙笨，所以使用左手的“左撇子”被视为笨人，平常鸟占，凡从左边飞来的鸟也被看作不吉。古代希腊人看重智慧，往往将智与善，愚与恶联在一起来看，以为智者不为已甚，作恶有限，唯有愚人最可怕，因为他可能做出极大的凶恶事来，这里所表示的即是这个意思。

[68] 柏德本注云，这时候安菲特律翁离开了神坛，不再想求它的保护了。

[69] 柏德本注云，此处云云与上文“颈项”意思不甚联属，威拉摩威支以为中间缺失一行，大意是说我们把身子交给了你。

[70] “凶恶的”原文意云不神圣的，意义甚是严重，即是违反天理的，因为没有适切的译语，只得改译了。

[71] “祖父”原文意云父亲的父亲。

[72] “联婚”已见上文第一四九行及注〔40〕。这里的“联婚人”原文略有异同，却用了同一的译语，其意义与上文第一行“同床人”相同，参看注〔4〕。

[73] 安菲特律翁的这一节说话，在情节和身分上固然很是适合，但也可以看出欧里庇得斯的对于神话的批评的态度。他在当时与有些哲学家交往，在剧上时时表示出来的唯理主义的意见，即是从这方面来的。

[74] 这合唱歌的分节系依据柏德本，系从牛津本出，勒布本虽作为歌队合唱，却将十二工作分作十二小节，又有不同。

[75] 福玻斯（Phoibos）为阿波罗的别号之一，他

本是光明的神，又是音乐之神，善弹竖琴，但他也唱哀歌，纪念他所爱的死者。普通说的是那误伤致死的美少年许阿铿托斯（Hyakinthos），但这里是指利诺斯（Linos），神话上一说是阿波罗的一个儿子，母亲普萨玛忒（Psamathê）是阿耳戈斯的王女，生下他来弃置在外，不幸被狗所吃了，阿波罗因此降疫于阿耳戈斯，见于泡萨尼阿斯（Pausanias）的《希腊游记》中。

[76] 这是说赫刺克勒斯的第一工作，即是所谓涅墨亚的狮子。参看上文第一五三行及注〔43〕。关于十二工作，见附录赫刺克勒斯的故事。

[77] 关于马人，见上文第一八一行及注〔50〕。赫刺克勒斯与马人发生冲突，系在前往生擒野猪的时候，路过福罗厄，偶尔遇见，乃是在阿耳卡狄亚地方。擒野猪在阿波罗多洛斯书中列为第四工作，这里却并未列入，而把这马人事件作为第二件，其实这忒萨利亚（Thessalia）事件乃是忒修斯的事情，与赫刺克勒斯没有多大关系的。

[78] 珀涅俄斯（Pêneios）是在忒萨利亚的一条河，以河神珀涅俄斯得名。

[79] 珀利翁（Pelion）是在忒萨利亚的名山，住着有名的马人刻戎（Kheirôn）。他不但并不蛮野，还比凡人更有智慧，曾经有好些希腊英雄，受过他的教育，从他学得骑射及医药等各种技术。

[80] 荷摩勒（Homolê）是忒萨利亚的一座高山，以前曾经是马人的住处。

[81] 剧中说马人事件，由于他们来侵扰地方，但据神话故事却并不如此。忒修斯与拉庇泰人（Lapithai）

的王珀里托俄斯（Peirithoös）交好，珀里托俄斯结婚设宴，招待了好些马人，他们喝醉了酒，要对于新娘无礼，结果引起战斗，两人协力杀死了许多敌人，把他们都逐出境外。一说赫刺克勒斯也参加此役，但一般都未说及，这里欧里庇得斯所依据的，大概就是这别一说吧。

[82] 据柏德本注说，母鹿有角的只有驯鹿这一种类，但可能这也只是空想的动物，如水蛇一样，或者因为在庙里供有贴金的鹿角，便想到那么样的一种母鹿，也未可知。这鹿本来据欧律斯透斯的命令，是要活捉的，赫刺克勒斯虽曾放箭，似乎并未射伤，所以末了还是把活的鹿带到阿耳戈斯来的。

[83] 俄诺厄（Oinoe）是阿耳戈斯的一个城市。狩猎女神系指阿耳忒弥斯（Artemis），那鹿本是属于她的神物，凡人不得杀伤，赫刺克勒斯因为工作的关系，不得不借用一下，故事中虽无明文，大概后来也还是归还给她了。

[84] 狄俄墨得斯（Diomedês）是特刺刻（Thrakê）的国王，凶残无道，杀人剖腹为马槽，让马饿吃人肉。赫刺克勒斯杀了他，一说把他拿去喂了他自己的马了。

[85] 赫布洛斯（Hebros）是在特刺刻的一条河，传说这河里的沙是金色的，所以很有名。

[86] 此处分段系依据柏德本，勒布本则将末三行，即“他渡过了”以下，划入下一节内。

[87] 阿瑙洛斯（Anauros）是忒萨利亚的一条河，在珀利翁山下。

[88] 库克诺斯（Kyknos）原文意云天鹅，在希腊

神话故事中同名的英雄有好几个，结果都是死后或在生前化成了天鹅。战神有两个同父异母的儿子，一样都叫作库克诺斯，而且也都和赫刺克勒斯打过仗，一个下落不明，因为仗没有打下去，一个被赫刺克勒斯所杀了。冲突的原因是，据品达洛斯（Pindaros）颂歌的古代注释家所说，库克诺斯杀害行人，要用那些首级来给他的父亲建筑一所庙宇。赫刺克勒斯除灭了他，也算是给地方上去了一害，但向来不曾列入那十二工作之内，诗文上也少提及，只有用赫西俄多斯（Hêsiodos）的名义流传下来的一篇小史诗，名叫《赫刺克勒斯的盾》（*Aspis Hêrakleous*），长仅四百八十行，专记这件故事，末了并且说库克诺斯的坟墓后来经阿瑙洛斯河冲了去了，因为他平常多去拦劫人家拿去献给阿波罗的祭品，所以阿波罗叫那河去这样干的。柏德本注云，赫刺克勒斯的杀了库克诺斯，也是由于阿波罗的指使，案赫西俄多斯诗在篇首表明库克诺斯的意旨，他想用剑杀了赫刺克勒斯，目的在于抢劫他的甲仗，但是阿波罗不肯听他的夸口，因为这乃是他自己叫赫刺克勒斯来反对他的。

[89] 安法奈亚（*Amphanaia*）是在忒萨利亚的一个地方，靠近帕伽赛（*Pagasai*），在那里有阿波罗的一座宙宇。

[90] “可怕的”原文意云不可接近的，所谓火色脊梁固然是在说颜色，但也可能表示身上的火焰。

[91] 第四〇〇至四〇二行，即从“他走到那盐海”以下至句末，勒布本另列作一节，因为乃是叙述第七工作，但柏德本依据牛津本系联接在一起，意义稍欠明了。

这除灭海盗一件，神话中未见说及，更不曾列入十二工作中，据柏德本注说，这当是指赫刺克勒斯与一海神角斗的事。那海神名叫特里同（Tritôn），是波塞冬（Poseidôn）的一个儿子，他能兴风作浪，也可以吹起海螺来，使得它平息，后世画他的形状正似人鱼，虽然古代的是上半人身，腰以下却是三个鱼的身子的。赫刺克勒斯曾有好几次同海神河神角斗过，这有两种格式，其一是角力，其二是试胆。角力是和凡人摔跤一样，试胆却更不容易，因为水神善能变形，和他竞争的人需要有胆有力，无论对手变成什么，虎狼以至水火，都要毫不怕惧的把他抓住，这才能够得胜。赫刺克勒斯和特里同角斗的故事详情不传了，后来他在去取金苹果的时候，用过这个格式制服了水神涅柔斯（Nereus），迫他说明往西方去的路径，但那不是一种独立的工作，也与保全海路的平安没有什么关系了。

[92] 柏德本注云，这里可以注意，给阿特拉斯替工和取金苹果（上文歌队七所说）系分作两件工作。阿特拉斯在他肩上抗着天空，这件事很自然的只是直接在底下，才可能办到，欧里庇得斯说天宇的中部，把他从西方的乐园中人分开了，这是与古传说相合的。但是后来他被移到西方去，于是他不再干那事务，却退化成为一个看守那将下地与神的乐园分开的标柱的人了。古典作家还是笼统的说他支持着天宇，虽然他们把他放在西方了，但这乃是由于这两种思想的混淆的缘故，即是说阿特拉斯抗着天宇，天上是神们的住居，而在西方又是神的乐园。案上文第二三五行安菲特律翁说逃过了阿特拉斯的界限，注[57]可参看，在那地方欧里庇得斯又是依照后世的说法

了。

[93] “慢客海”(Axeinos)即现今黑海的异名。因为在黑海近旁有许多民族，如希罗多德(Herodotos)《史记》上所记，都是蛮野不开化的，往往杀害过客，因此把那地方称作慢客海，但后来形势转变，原来的恶名也发生变化，称为好客海(Euxeinos)了。

[94] 迈俄提斯(Maiotis)是一个大湖，在黑海的北面，与黑海相通。

[95] 阿玛宗(Amazôn)是古代的一种空想的民族，可以称为女人国，因为据说那里没有男人，住在黑海近旁，即现今高加索地方。至于名字的解释，虽有阿玛匝无面包，与阿玛左斯即无乳房这两说，但近代考证认为这名字并不是希腊语，所以语言上的考究是无用的。两说中以后者为最有势力，但据柏德本注云，查陶器画与雕刻上所表现者，不能得到证明。

[96] 普通传说的赫刺克勒斯的第九件工作是被派遣去取阿玛宗女王希波吕忒(Hippolytê)的带子。她有战神所给的一条带子，这在神话和本剧上都不叫作女带，而是称为左斯忒耳，是男人所用带子的名称，据说这是表示她为大众的首长的标征的。这里说她是战神的女儿，或者因为阿玛宗都是女战士，所以说是他的女儿吧。

[97] 勒耳那是水蛇所在地，原是沼名，在阿耳戈斯，至今尚存。如上文注[42]所说，水蛇本来只有九个头，十千只是表示多数，并不是确定的数目。狗字据柏德本注，常用以表神的仆从，如鹰称作宙斯飞狗等，因此这里仿佛是说水蛇是沼的守护者了。

[98] 末句所说是别一件事，只因那箭系用水蛇的毒浸过，所以连带的说在一起。那三个身子的牧人叫革律翁（Géryôn），赫西俄多斯诗中说 he 有三个头，他有红色的牛群，居于厄律忒亚（Erytheia），在极西地方，因为那里是日没的所在，故得此名，意云红岛。

[99] 冥土本来是在地下，往那里去的路程是首先从山洞里走去，末后渡过一条幽明分界的河，这才到了冥土。河的名字最普通是斯堤克斯（Styx），但有时也说到阿刻戎（Akheron），前者的意思是嫌恶，后者是悲苦。

[100] 卡戎（Kharôn）在希腊神话上是专门在斯堤克斯河给死人过渡的船夫，平常画作一老人，身著破衣，手执一楫，只让过去，不许放人回来。

[101] “无天理”原文意云无神，即是逆天，“非人道”原文意云不公正的。

[102] “你的手”系是直译，意谓伸出手来救助。

[103] 这里系是意译，依照柏德本注的说法，原意云在她的脚边副马似的牵扯着。

[104] “泪泉”一语系是直译，原文本意如此。

[105] 柏德本注云，虽然祭司一字常解作宰牲的人说，但这里重复的说祭司与宰夫，前者盖是举行祭前清洁典礼者，后者乃是实行宰杀的人。

[106] 第四五二行，即“谁又是我的”云云，帕勒认为系是后人加入的文句。

[107] 冥府本来即是冥土，这里因为原文意云往冥王的〔家里〕去，故改译为冥府。

[108] 原文一群系用驾在轭下的马作比喻。

〔109〕 古代文人常使用所谓“诗的复数字”，实际说的还是单数，但这里并非此类用法，原意是在泛指，即是说和他们同样情形的许多人。

〔110〕 赫刺克勒斯和墨伽拉的三个儿子，据阿波罗多洛斯书中说，名字见上文注〔2〕，虽然在原书中第二第三人的名字又对换了。

〔111〕 珀拉斯癸亚（Pelasia）即阿耳戈斯的异名。珀拉斯戈斯人盖是古代希腊先住民族之称，与希腊人不是同一种族，大概只是因为他们曾经居住过，所以在荷马史诗中曾有珀拉斯戈斯的阿耳戈斯的话。但据柏德本注所说，这该是在忒萨利亚的阿耳戈斯地方，与在希腊南部的不同，欧里庇得斯却借用了过来了。

〔112〕 “生你的”此处系指父亲，原文意云播种了你的。“你说服了”原本作“他说服了”，经校订家改正，这里大概是说孩子喜爱那棍棒，要求父亲送给了他。

〔113〕 “精雕的”系是意译，亦或可解作精制，但在事实上与赫刺克勒斯的那武器都不很相称，因为正如他的衣甲是剥下来的狮子皮一样，这棍棒乃是一株栎树，上小下大，多半是自然状态，在陶器画上往往表现出来。“精雕的”一词依抄本读作“代达罗斯的”（Daidalou），代达罗斯乃是神话上有名的巧匠，本来与赫刺克勒斯无关，至少总不会给他制造兵器，经校订家改为普通形容词。据柏德本注云，公元六世纪前珀珊德洛斯（Peisandros）作史诗咏赫刺克勒斯事迹，始说定他的工作有十二件，又说他有一根棍棒，乃是火神赫淮斯托斯（Hêphaistos）的赠品。赫淮斯托斯是神们专用的锻冶师，曾经给英雄阿喀琉斯

(Akhilleus) 制造衣甲，精工无比，现在这棍棒系他所制作，那末说精制或精雕当然也是可以的了。

[114] 俄卡利亚 (Oikhalia) 据荷马史诗中说是在忒萨利亚，但阿波罗多洛斯则说是在欧玻亚。俄卡利亚国王欧律托斯 (Eurytos) 曾招人和他父子比箭，如有人胜得过他们，他便将他的女儿伊俄勒 (Iolê) 嫁给他为妻。赫刺克勒斯前去比赛，得了胜利，但是欧律托斯不肯践约，因为据神话故事所说，这已在赫刺克勒斯发疯，烧死自己的小孩，完成了十二工作之后了，反对的理由即是怕他结婚后又发起疯来，要杀害他的儿子。赫刺克勒斯后来招集友军，去攻俄卡利亚，杀了国王父子，把伊俄勒抢了来，但因此引起他那时的妻子得阿涅拉 (Dêianeira) 的妒忌，造成他悲剧的死亡。这是普通的传说，但欧里庇得斯却把俄卡利亚一役放到前边去，伊俄勒的事件自然更不包含在内，至于如何安排则全然不得而知了。

[115] “冥王的闺女”系根据柏德本注的意译，原文刻瑞斯 (Kêres)，通称死的女神，乃是刻瑞斯塔那托俄 (Kêres Thanatoio) 的省略。

[116] 柏德本注云，洗浴这一种仪式是古代结婚上的一个主要部分。在雅典，特别使用一种陶瓮，到卡利洛厄 (Kallirrhoê) 水泉去汲水来。在坟墓前面，如果摆着一个这样的瓶，这便表示死者是未曾结婚的。这里墨伽拉将结婚与死亡对比，加以悲叹，因为古代习俗是由新郎的母亲给新娘去浇灌泉水的。

[117] 这一句系是意译，原文空想只是思想。译文系依据柏德本注的说法。

[118] 祖父原文云父亲的父亲，见注〔71〕。柏德本注云，祖父举办结婚的筵宴又是一件悲伤的事情，因为赫刺克勒斯会得死在他父亲之前，已是一件不自然的事情了。至于这乃是和死亡去结婚，那更是意外了。

[119] 柏德本注云，这里“岳父”一语，可以想见欧里庇得斯意思是把那刻瑞斯当作冥王的女儿的，虽然从神话上正当的说来，她们乃是“夜”（Nyx）的女儿。但这还未能确定，是否可能另行解释，只当作婚姻关系的亲戚。

[120] “凶恶的”系依据赖斯刻（Reiske）的校订本，勒布本即用此说。抄本原意云“父亲的”，意思不很明了，这字与“姻亲”相连，或者可以解作“你父亲的亲家”？虽似颇近似，却也还未敢断定，今姑从改本。

[121] 据柏德本注说，正如蜜蜂从各花采集了蜜，做成一滴的样子，所以墨伽拉也愿聚集了她的眼泪，流出最后的一副眼泪来给她的儿子们。

[122] 第四九五至四九六行，即从“就是梦也罢”以下至句末，旧本多讹误，有许多校订家都以为是伪作。但复经改订数字，意义大抵可以明了了。

[123] 第五〇二行，即从“因为现在看来”以下至句末，威拉摩威支主张移前，列在墨伽拉说话的末尾，因为在二人中墨伽拉倾向悲观，一直以为她们的死是无可避免的。但本文并未据以移改。

[124] “伙伴们”原文意云同年辈的人。这里安菲特律翁在指歌队诸人，因为大家都是老年，本来可称同年吧，因成语别有意义，故未能适用。

〔125〕 上文第四九五行，墨伽拉说即使是一个梦影，也希望他出现，现在看见他真到来，因为出于意外，所以又疑心是在白天里做梦了。

〔126〕 据柏德本注，原文刻赖努萨一语，向来训作“正在着急”，因此平常解为“难道我是着急在做梦么？”但是不是墨伽拉可能在说“看见鬼”，因为刻瑞斯一字虽普通意云鬼怪，但如用在“四月祭”（Anthestêria）时亦可作鬼魂讲，所以这里说梦中见鬼，说亦可通，而且似亦较胜，译文便采用了这个解释。

〔127〕 灶是家庭的中心，这差不多就是祭坛，因此常与家并举，或单举作为家的代表。

〔128〕 柏德本注云，公元前五世纪的雅典绅士如看见他的妻子在一群男人中间，的确要大吃一惊，因为雅典的女人是禁闭在家里的，虽然在英雄时代情形并不是如此。此处用后世的人情去写古代，未免有点时代错误。

〔129〕 希腊人以看见日光作为生活在世间的替代语，这里阳光差不多即是生命的代表。

〔130〕 墨伽拉这里道歉，因为她僭先说话，据柏德本注说，也是公元前五世纪的习俗。这不但是对尊长失礼，也还因为古代雅典的礼法规定，女人们是应当守着沉默的。

〔131〕 希腊古代遇见什么可惊骇的事情，辄呼吁阿波罗求保佑，因为他一名避邪的阿波罗，能够给人避除一切灾祸。

〔132〕 上文第三八行，说“新家伙”，与这里新字是同一意义，参看注〔17〕。

〔133〕 此句系是意译，用成语似未能恰好。原文意云用甲盾对抗，即是说死于战阵。

〔134〕 勒布解作“发生什么疫病”，未甚妥适，因为上文墨伽拉已说明，他们是被吕科斯所杀的了。这毛病或者是广义的，可以引申到政治方面，如下文回答说，这是因了闹派别，即是说明是哪一种的毛病了。

〔135〕 忒拜的城相传共有七个门，七将攻忒拜的时候，便是一人分打一个城门。

〔136〕 “羞耻”乃是本义，引申解作知耻，即知谨慎，自尊，又转而为对于别的敬重。这里吕科斯欺侮老人，说他没有羞耻，乍看似乎有点鹬突，但自有其根源，意译又难得恰好，所以只能直译了。

〔137〕 这里依据柏德本注的说法，说吕科斯使用暴力（Bia）来逼迫安菲特律翁，哪里会再有羞耻（Aidos），这二者都由抽象名词转为人格化，成为女神了。这句里的语主是羞耻女神，她与暴力女神性格各别，住得相隔很远。有校订家以吕科斯为语主，说他与羞耻女神住得很远，说亦可通，因为原文照例代名词作语主的时候包含在动词中间，只有数而无性别，所以可这样的活动应用。

〔138〕 “转变”即是说由黑暗转到光明，由死转到生这件事情。

〔139〕 这兵器是说赫刺克勒斯的那有名的棍棒，虽然在他做那些工作时也多使用弓箭。

〔140〕 柏德本注云，此处动词解作赶散，或作撕碎，虽然后者用在箭伤上面，未免有点奇异。但是说赶散也是不尽妥当，因为下文明写是杀伤很多。

[141] 伊斯墨诺斯 (Ismênos) 是在玻俄提亚的一条河，狄耳刻水泉即流入这河里。狄耳刻的故事见注 [14]，她被杀后，尸身被抛入水泉中，那水泉便以她为名。

[142] 赫刺克勒斯的工作虽系出于被动，而除灭凶人与野兽，多与人民有益，今遭遇患难，大家都不复顾念及他，那些劳苦可以算是白费了。这里说告别，即是表示失望决绝的意思。

[143] 校订家以为此处有讹误，威拉摩威支主张改正为“你情愿去保护你的儿子”，以后“他”的也改作你，赫耳威耳登 (Herwerden) 则主张改作“你作父亲的去保护”云云，但在柏德本仍用旧文，译文亦仍而不改。

[144] 第五九〇至五九二行，即从“他们闹那派别”起至句末，帕勒以为可疑。威拉摩威支则以为整句均不足信，理由是与上下文无甚关系，略去亦无不可。但下文安菲特律翁担心赫刺克勒斯进城来有人看见，便是因为吕科斯多有党羽之故，那末这几行的存在也不无理由可说了。

[145] 鸟占是古代占卜术中很重要的一种，从鸟的种类，飞鸣动作，和方向地位等上面，看出吉凶的意义来。这种占卜是那么的重要与普通，在语言上发生作用，“鸟”这一字引申作为预兆来讲了。

[146] 神坛原文云“灶”，虽然希腊原有灶的女神赫斯提亚 (Hestia)，是宙斯的长姊，在天上地位最尊，但这里并不一定指的是她，可能是说室内的神坛吧。

[147] “闺女”是指冥土的王后珀耳塞福涅 (Persephonê)，她是得墨忒耳 (Dēmêtêr) 的女儿，被冥王

强行抢去，后经宙斯裁决，让她在一年的三分之二的时期和她母亲同住，其余三分之一则在地下。她是地母的女儿，代表万物的生长，所以这时间的分配，便成为四季迭换的说明，一方面又因为是冥后，乃是死人的主母，所以也受到大家的畏惧，不敢乱说她的名字，“闺女”这一个代称就是因此而起的了。

[148] 赫刺克勒斯怎样得到三个头的狗，据柏德本注，向来有好几种说法。一是冥王化了狗，与他战斗。二是他与冥王战斗，去获得许可。三是冥王允许他去与狗比赛，制服了它，这是阿波多洛斯的说法。四是因了珀耳塞福涅的好意，允许把它带来。剧中将两种说法混合了，他须要战斗，却也因了参加过密教仪式，得到冥后的照顾。密教仪式系是公元前五六世纪中在希腊流行的一种教仪，源出埃及，以得墨忒耳母女为依归，凡参与这个仪式的人，死后可得幸福，与神们同在一处。赫刺克勒斯因为要往冥土去，特地先入这种密教，见于神话故事。

[149] 赫耳弥翁（Hermiôn）在阿耳戈斯的南方。地下女神即是说得墨忒耳。据柏德本注，古代有一时期，得墨忒耳与珀耳塞福涅本来只是一个女神，表示她的两方面，一是春夏在人世间的时节，一是冬天在地下的时节，那时她不是地母而是地下的女王了。后来把“女儿”分了出来，作为冥后，而有时还仍混合，如依据普路塔耳科斯（Ploutarkhos）说，死人有时被称为得墨忒耳的人民。原文意云那树林有着它，即是说监禁在那里，但阿波罗多洛斯书则云，赫刺克勒斯把狗带至阳间，给欧律斯透斯看了这后，又送回冥土去了。

[150] 忒修斯系雅典的英雄，与赫刺克勒斯可以对比，除灭陆上凶人，又往克瑞忒岛，进迷宫去杀牛头人身的弥诺斯牛。他帮助友人珀里托俄斯往劫冥后，被扣留在冥土，及赫刺克勒斯入冥，才把他救了出来。这一件事本来并不怎么费时间，这里只是先说一下，好叫忒修斯后来出现，否则入冥尽有可说的事情，用作说明当更近情。

[151] “危急”原文意云在剃刀上，即是说安危生死只差一线，像刀口那么样。

[152] 埃特那 (Aitna) 是火山，在西西里 (Sikilia) 岛的东北部。神话上说堤丰 (Typhôn) 是有一百个头的怪物，要夺取宙斯的王位，失败后被压在这山的底下。又巨灵 (参看注 [49]) 中有一个名叫恩刻拉多斯 (Enkelados) 的，也被埋在那里，可能这里是用那后者的典故。

[153] 此一行校订家或改作“黑暗盖住了我的眼睛的光”，但旧本亦可能，勒布本即仍而不改。

[154] 歌队都是老人，在这歌里悼叹他们老年的不幸，一方面也即是歌颂赫刺克勒斯的胜利，因为他克服了老年，得到不死。据柏德本注说，赫刺克勒斯在工作完成之后，被列入神班，得赫柏即是青春为妻，此外神话又具体的说他战胜老年 (Gêras)，这在陶器上画作他正在用棍棒打一个有翅膀的人，旁边题着老年的名字。希腊人是活动进取的民族，所以把老年看作害人的，不当它是人生的一个平和安静的时期。

[155] 柏德本注云，善人有如在有云的夜里的星星，数目很少。

[156] “美惠女神”原文云卡里忒斯 (Kharites)，

意云欢喜与恩惠，代表自然所给与的快乐与美。赫西俄多斯史诗中说她们是宙斯的三个女儿，名字都表示出她们的身分，一云阿格莱亚（Aglaia），即光明，二云欧佛洛许涅（Euphrosynê），即喜悦，三云塔勒亚（Thaleia），即荣华。她们给与人们一切的美，姿容身体，以及智识技术和道德上的美即是善。她们善于音乐，歌唱及跳舞，仿佛与文艺女神，原文云穆赛（Mousai）的九个女神有点相像，只是她们常是随从着爱的女神（Aphroditê），不像文艺女神们之与阿波罗相关联罢了。

〔157〕 “一群”也是用同驾在轭下的马作比，这里即是说合在一起的女神们。

〔158〕 “没文化的”原文意云没有穆赛的东西，穆赛这里代表文化，凡不了解属于穆赛的那些事物，在古代说来即是没有教化。歌队参加演剧，即是为酒神服务，头戴花冠，不是与穆赛无关的了，觉得可以自豪。

〔159〕 神话上说文艺女神也都是宙斯的女儿，她们的母亲名为谟涅摩许涅（Mnemosynê），意云记忆，本意是说文艺都从记忆出来的罢了。这里使用这一个字，据柏德本注说，与这典故有关。

〔160〕 吵闹神（Bromios）乃是酒神的别号之一，因为古代希腊举行酒神祭的时候，大声歌唱叫号，非常喧扰，故有此名。他又一普通的名称是巴科斯（Bakkhos），本意也是说叫喊。

〔161〕 利彼亚即是说现今的非洲，但严格的说来，只是指埃及迤西的一部分而已。利彼亚出产一种名叫罗托斯（lôtos）的树木，木质坚硬，可以制为箫类，近似洞

箫，而上边加有哨子，又箫管有两枝分权，是一种特别的吹奏的乐器。

[162] “礼赞”是补充的，勒布本解作去听文艺女神们的歌唱。

[163] 得罗斯 (Dêlos) 是所谓圆岛群中最小的一个，乃是阿波罗姊弟诞生的地方。“得罗斯的女人们”有校订家解为在那圆池子上的天鹅，虽与下文有点照应，但似乎太新奇一点了。

[164] 勒托 (Lêtô) 即是阿波罗的母亲，这里单提到那高贵的儿子，因为下文在说歌舞，这与阿耳忒弥斯是无关的。

[165] “功业”一字原本缺，系校订家所补充。

[166] 神话上有些英雄的行事固然只是表现个人的武勇，但更重要的是建立功业，为人民地方除害。赫刺克勒斯在这一点上是代表人物，虽然因为是斯巴达系的英雄，有地方不免粗鲁，与雅典系的忒修斯正是相对。

[167] 这一句原文意云即使你是有权力，统治着。

[168] 旧本此一行连作一句，经校订家分而为两，意义更为明了。

[169] 这里明说是灶神赫斯提亚，与上文第五九九行稍殊，参看注 [146]。

[170] “禁忌”也可以说是顾虑。古代希腊人忌杀人流血，以为有污染，所以凡是参与其事的人也都分得了污染，与凶手一样。

[171] 这里是依照抄本的读法，但据柏德本注，如校订家所改正，解作我们可以高兴的从那些劳作得到休息

了，似更为合宜。

[172] 旧说将“带剑的”一语属于罗网，解作插剑的网目，但柏德本注以为“带剑的”作为剑士解，属于杀邻人作为副词，更为合宜。今即采用此说。

[173] 第一曲两节，分配给好些人，各本不同。柏德本系连用穆雷牛津本分法，丁多耳夫（Dindorf）及帕勒本均小有异同。

[174] “从冥土”是威拉摩威支改正的，旧本作往冥土，是说他的生涯回到冥土去了。柏德本注云，以前伟大的王是指赫刺克勒斯，本来该是说“从冥土”，却被人改为“往冥土”，因为他以为以前伟大的王乃是指吕科斯。

[175] 这里所说的国王，才真是说吕科斯。

[176] 柏德本注云，这里避免说出名字，可以注意。悲剧中常用此种手法，为的加重语意，反而故意的不说出名字。

[177] 这一句话重复的说，可以注意。最初是第一六九行；吕科斯说，“留下来惩罚我以前所干的事情”，其次是第七三三行，安菲特律翁说，“看见敌人死去，作为他做恶事的报应”，这里是第三次了。在吕科斯这一案里，罪恶很快的就接着是惩罚。剧中这句话，是单适用于他么？还有赫刺克勒斯，不是也因了他的行为而受报么？他在一生中流了不少的血，虽然这所流的确实大部分是怪物或人类的仇敌的血。

[178] 第七六二行，即是这整句，有些校订家都以为可疑，或主张删除。

[179] 柏德本注云，“眼泪我们仍然是流，但那是

喜欢的眼泪罢了。”

[180] “新的”一词，系威拉摩威支所补订。

[181] 旧日的王即是赫刺克勒斯，阿刻戎河见注[99]，说他从冥土回来的事。

[182] “期望以外”即上文第九二行墨伽拉所说的期望不来的希望。参看注[25]。

[183] 柏德本注云，神们倾听，并且允许正义者和不正者的祈求，对于后者祈求之加以允许，乃是给他带来灭亡。

[184] 原文不很明了，依据柏德本注，解作时间的天平的升降，即是祸福报应，译语仍有拘于原义之处。

[185] 勒布本解说云：僭妄的恶人比喻作卤莽的御者，在比赛中想要越过对方的正义的马车。他的四匹马是，主马为金钱与幸运，从马为权力与无法。

[186] 伊斯墨诺斯与狄耳刻，见注[141]。

[187] 阿索波斯（Asopos）是玻俄提亚地方的一条河，河神便叫这个名字，他有好几个女儿，都很有名，这里大概都当作河川神女看了。

[188] 神女们（Nymphai）原文意云新娘子，在神话中种类很多，有内海，河川，水泉等分别。这里作为阿索波斯的女儿们的总称。

[189] 皮托（Pythô）是得尔福（Delphoi）的别号，为阿波罗的庙宇及乩坛所在地。那里本有老地母的乩坛，有大蛇看守着，阿波罗把它杀了，收归己有，那蛇被称为皮同（Pythôn），就引申作为地名。

[190] 赫利孔山，见注[60]。

[191] “反响”一语系依照柏德本注的读法。

[192] “播种的”见注[6]。

[193] 珀耳修斯见注[5]。安菲特律翁是珀耳修斯的一个孙子。

[194] 普路同是冥王的本名，原文意云富、因为禾谷与宝藏均从地里出来，所以本是财富的神，同地母和财神——他就名叫普路托（Ploutô）——是一类的，只因他住在地下，和死人在一起，成为他们的王，所以他变成了可怕的冥王，人们不敢再叫他的名字，只尊称为那位“看不见的”神了。原文阿伊得斯（Aidês）转变为哈得斯（Hadês），译出来与冥王正是适合。

[195] 伊里斯（Iris）在神话上是神们的女性使者，与男性的赫耳墨斯（Hermês）相当。这里大概因为是承办赫拉的差使的缘故，所以由她带来疯狂（Lyssa）前来。伊里斯这字的意义是虹，在赫西俄多斯史诗里说她的父母都是内海外海的子女，虹与海天连接，或者是成为使者的一个缘因吧。疯狂（Lyssa），系抽象名物的人格化，神话上无考，但这种神道特别有点恶意的方面大都算是“夜”所生的，所以下文伊里斯说她是夜的女儿。

[196] 以下歌队的说话一节，各本多不分，列为一人所谈，今据柏德本改定。柏德本注云，三部分说话各有区别，一与二是句中人数不同，三是韵律不同。

[197] “医王”虽然似乎是说天医，但实即是说阿波罗。阿波罗别称辟邪的神，参看注[131]。

[198] “新的”系抄本原文，校订家多改为“同宗的”，求与剧中情节相合。但柏德本主张仍旧，以为赫刺

克勒斯曾经流过许多人的血，但是未曾流过同宗的人的，因此这里说新的血污，本来是很适当的。

〔199〕 柏德本注云，凡可怕的人物，天然都是不结婚的。但可以注意，闺女一语并不一定是说处女，因此不结婚的闺女云云，词句上并非累赘。

〔200〕 这一句原文意思可解作“是夜的〔女儿〕从天的血里来的”。这个典故无可考，大概是从复仇女神们(Erinyes)的故事引申来的吧。据赫西俄多斯史诗说，克洛诺斯(Kronos)用镰刀伤了他父亲乌刺诺斯(Ouranos 即是天)的时候，血滴在地上，到了十月期满，生出复仇女神和那些巨灵来。可能这血滴在夜的上头，也就生了这疯狂的女神吧。

〔201〕 第八四五至八四六行，即从“我有这个权力”起至句末，文句有些谬误，校订家有各种的说法。穆雷怀疑这中间缺了一行，对于所谓这个权有所说明。“杀害”一字也是后来所校改的，今采取最通行的一种说法。

〔202〕 柏德本注云，在赫刺克勒斯所做的一切工作中，都是直接或间接的对于人类有益的，例如取金苹果一件里，他偶然的制服了水怪特里同(参看注〔91〕)，使得西海上可以通行无阻。

〔203〕 柏德本注云，这里当有一行，说关于赫拉的话，已经缺了。但上文第八四八行已有说及，所以这里或者就省略了吧。

〔204〕 古代希腊人最重中庸，原文意云心思健全，即是清醒谨慎，这里引用此字，据柏德本注云，乃是文字上的游戏，因为清醒的反面即是“狂乱”，与疯狂的名字

吕萨相近。

[205] “戈耳戈的眼珠”系是直译，上文第一三一行亦曾有过相同的文词，因为是说小孩的，改用了意译了。参看注〔35〕。

[206] “地狱的女神”即指复仇女神。希腊“地狱”（Tartaros）虽然与佛教的制度不同，其为地下牢狱则是一样。

[207] 俄林波斯（Olympos）本是希腊北部的一座高山，高约二千九百公尺，古人因为山顶看去与天连接，以为上边是神们的住处。普通说俄林波斯山，便等于是说天上，即宙斯等的宫殿所在地了。

[208] 参看注〔62〕。

[209] “城邦”系依照抄本原文，柏德本注以为“城邦的花朵”文词既不妥善，亦缺乏应有的简单，穆雷本主张改为“人们呵，你们的花朵”云云。但本文中未曾照改，今译文亦仍依原本。

[210] 平常歌舞祀神，都有箫管伴奏，是大家欢乐的事情，这里赫刺克勒斯发狂跳舞凶杀，正是相反，乃是没有箫管的。

[211] 戈耳戈见注〔5〕。戈耳戈头发是活蛇，发端即是蛇头，初无定数，这里才说是一百。神话上的一个戈耳戈，名为墨杜萨（Medousa），系刻托（Kêto）的女儿，此处是以戈耳戈比疯狂女神，所以加上“夜的”这个形容词。

[212] 安菲特律翁前后四次，在里边所发的声音，旧本均列入歌队的话内，柏德本牛津本均依照亨塞

(Hense) 所改校，分别列出。

[213] 这是对宙斯所说的话。赫刺克勒斯是他的儿子，现在却要轻易的，残酷的被打倒，并不因为宙斯的缘故而稍有宽容。

[214] 这里把赫刺克勒斯的发狂，比作酒神祭的高歌乱舞，就只是缺少祭礼中的金鼓，即是铙钹与大鼓。酒神照例手里执着神杖，这酒神杖是象征生物的繁殖的，一根长棒上缠绕着长春藤和蒲桃枝，顶上装着一个木雕的松球。

[215] 原文“血”是多数，表示不只是一个人的流血。

[216] “酒神的宴会”参看注 [214]。不会白费即是说不是没有目的。

[217] “给他”是指赫刺克勒斯，上文的老父亲则是安菲特律翁。

[218] 第九〇四行，即“你看，你看！”威拉摩威支以为系安菲特律翁在里边所说，连上边共计五处，见于牛津本校注中。但柏德本未曾照改，今亦仍旧。

[219] 第九〇六至九〇八行，即此整节，向来均与上文相连，丁多耳夫本列为歌队十三十四，这里分列为赫刺克勒斯，始于威刺尔 (Verrall)，柏德本即从其说。旧说以为系歌队对赫刺克勒斯说话，“你”即是对他而说，故此处“宙斯的孩子”一语均解作儿子。据威刺尔说法，则是赫刺克勒斯在疯狂中正想杀害老人，如传报人所说，雅典娜出来阻止，他跌倒地下，上文说的暴风摇动那房屋，正是这时候的事情。赫刺克勒斯这时神识复清，看见

雅典娜，所以说这一番话，那“宙斯的孩子”因此改解为“女儿”，一文帕拉斯也成为对称，译文中加上一个“你”字了。

〔220〕 意思是说，把家里搅乱得像地狱一样。地狱见注〔206〕。

〔221〕 恩刻拉多斯为与宙斯对抗的巨灵之一，参看注〔152〕。据阿波罗多洛斯书中云，恩刻拉多斯在战败后逃走，雅典娜把西西里岛抛去，压在他的身上。

〔222〕 希腊悲剧上照例有使者出现，大概分作两种，一是从外边进来报信，一是从里面出来传报。原文虽是一样，译文为分别起见，称前者为报信人，后者为传报人，这里便是属于这第二类的。

〔223〕 “了不得”原文意云不能忘记，引申为极甚的形容词用。

〔224〕 祭坛原文云灶，参看注〔146〕。但这里乃是实指宙斯庙宇的祭坛，并非以灶来代表。

〔225〕 祭筐里盛着宰牲用的刀和撒在牺牲身上的大麦片，在祭献之先，拿了绕着祭坛自右至左行走一遭。

〔226〕 在前院的宙斯的祭坛烧着柴火，从这中间祭主取出一根烧着的柴来，蘸水把它熄了，随后拿这水遍洒在场的人，给他们祓除清洁，可以参加祭祀。

〔227〕 “手里的兵器”即是说他平时拿在手里的那棍棒，校订家的修改均未能成功。

〔228〕 密刻奈即阿耳戈斯的一名，赫刺克勒斯的敌人欧律斯透斯在那里为王。

〔229〕 双头镐原文意云两掘。亦称鹤嘴锄。

[230] 圆目巨人建筑密刻奈城，见注〔9〕。这里却特别想象得周到，说他们用了绳墨和锤凿造成，正如柏德本注所说，密刻奈古城本是用未经加工或只稍为加工的巨石砌成，中间填补着小石块，但欧里庇得斯所说却是另一种式样的，成为整齐方块的石城墙了。

[231] 双座车乃是上边可以站立两人的马车，本来是用于战斗的，但平常也可使用。刺棍是有尖刺的短棒，用以催马前进，替代马鞭。

[232] 尼索斯（Nisos）是墨伽拉（Megara）地方的国王，从忒拜往阿耳戈斯去，走过墨伽拉，正是一半路程。

[233] 或解作“他是在家里”，依据柏德本注，解作“房屋”。

[234] 古代希腊人宴享时系侧卧榻上，左手在下面，用右手取食。

[235] 伊斯特摩斯（Isthmos）此处系是地名，指科任托斯（Korinthos）地峡。这字本意云项颈，引申用在地理上称为地颈，在希腊差不多用为科任多斯地颈的专名了。

[236] 赫刺克勒斯在杀死水蛇之后，用箭蘸在蛇毒里，受了伤的不复能活。

[237] 雅典娜平常着衣甲，拿着盾和长枪。这里原文有讹误，柏德本注列举校订家各说，今采取威拉摩威支所主张的一说译出。帕拉斯（Pallas）为雅典娜别号，起源各说不同，未可依据。

[238] 上文第九〇五行，歌队十所说屋顶倒下来

了，与这里相应，正是赫刺克勒斯跌倒地上的时候。

[239] 达那俄斯 (Danaos) 是利彼亚的王，有五十个女儿，与他的弟兄阿剌伯王埃古普托斯 (Aigyplos) 不睦，因为埃古普托斯有五十个儿子，怕要来抢夺他的王位。他带五十个女儿逃到阿耳戈斯，但是那五十个儿子也跟了来，要求和他的女儿结婚，归于和好。达那俄斯还是疑忌，他给女儿们每人一把短刀，在结婚的夜里把新郎杀害，结果除了长女一人之外，那四十九个女儿都照样的办，将男人杀死了。这里引用达那俄斯的女儿们的故事为例，据柏德本注说，并不在于犯罪的重大，却只由于死者人数众多之故而已。

[240] “奇怪的”系据赖斯刻所校改，这里也是用的意译，因为改本原文意云不可信的。

[241] 原文此处有残缺，“干出来的”由校订家依据文意所补充。

[242] 普洛克涅 (Proknê) 与菲罗墨拉 (Philomêla) 都是雅典王潘狄翁 (Pandion) 的女儿。普洛克涅嫁给了特刺刻王忒柔斯 (Têreus) 为妻，可是忒柔斯又诱惑了菲罗墨拉，怕她会泄漏秘密，剪去她的舌头，幽闭了起来。但普洛克涅终于知道了，将她自己的儿子伊堤斯 (Itys) 杀死，拿肉给丈夫去吃。忒柔斯去追赶她们，要加以杀害，三个人却化为飞鸟，忒柔斯是戴胜鸟，菲罗墨拉是燕子，普洛克涅乃是夜莺。因为是杀自己的儿子的故事，所以引用。

[243] 据柏德本注，对于这句话找不到满意的解释，我们只能推想，欧里庇得斯是在引用别一种传说，为

我们所不知道的。可能的想象是，因为普洛克涅在变了夜莺之后，一直在悲悼她的儿子，高叫“伊堤伊堤”不止，那末他是可能把他当作了献给文艺的牺牲，换得唱歌的才能了。

[244] 柏德本注云，两扇门张开，贴住在墙上，尸首在转台上推出来，在后面显出赫刺克勒斯被捆绑在一根柱子上。

[245] 上文安菲特律翁叫歌队的人别再哭叫，免得把赫刺克勒斯吵醒，闹出别的灾祸来，这里因为他们还是说话，所以说这要害死了他。

[246] 原本与上文相连，均作为安菲特律翁的话，经赫耳曼（Hermann）将此行分出，划归歌队，口气始合。

[247] 据柏德本注，这句与第一〇五行上半连接起来，合成意义，便是说这些血洒在地上，会涌了起来。案赫西俄多斯史诗说，克洛诺斯刃伤了他的父亲乌刺诺斯，流出血来滴在地上，生出复仇女神来，她们主要的职务是报复杀人，但其中最重要的是杀害亲族，这里含有这个意思在内。参看注〔200〕。

[248] 这里语气不全，依据上文应说是灭亡吧，但赫刺克勒斯实未死，或者只可补充“运命”一语。

[249] 参看注〔247〕。

[250] 见注〔22〕。海水所冲洗的都市即是岛。

[251] 阳光常以箭作比喻，这里太阳是人格化，或当译音为赫利俄斯（Helios）。

[252] 原文此处有重复费解处，柏德本注推称披耳逊（Pierson）改本，今从其说，与勒布本亦同。

[253] 西绪福斯 (Sisyphos) 是科任托斯的国王，狡狴多智谋，人莫能敌，死神亦尝被监禁，由战神来救他出去，因此西绪福斯死后被罚在地狱中推巨石至山顶，既至辄坠，又须重推，永无止息。俄底修斯 (Odysseus) 入冥访先知，曾见到他，见于荷马史诗。

[254] 普路同见注 [194]。“普路同本人”威拉摩威支改为“不见家屋”，即是说不见得墨忒耳的女儿（珀耳塞福涅）的家屋和王杖。

[255] “不记得”原本作“没有办法”，译文依照勒布本读法，因为上下文的语气是着重在迷糊不清，不是捆缚这件事。

[256] 原本意云，如果什么神知道了这个，也要悲伤的。译文系依据帕勒的改订本。

[257] “狂鬼”原文云酒神的信徒，因为在酒神祭的时候，参加的男女都奔走叫号，状如疯狂，所以这里用作比喻来说疯人。威拉摩威支主张将这一行（第一〇一九行）与下文第一〇二一行，即“我还在疑虑”云云对调，这样可以与赫刺克勒斯所说不记得发过狂的话相连接。所说虽亦有理，但柏德本并未照改。

[258] 柏德本注云，这里暗示宙斯一直受赫拉的骗，不曾注意，现在是他应该醒悟的时候了。

[259] “不该打的仗”原文意云“非战争的战争”。欧里庇得斯悲剧中多用这一类的句法。

[260] 这一行校订家意见不一，今依据柏德本注，采取威拉摩威支的修正。

[261] 第一一四六至一一四七行，即从“我为什

么”起至“凶手”，帕勒疑系伪作，“阿呀”一字原来不算行数。

[262] 忒修斯的母亲是珀罗普斯 (Pelops) 的一个孙女，赫刺克勒斯的母亲据悲剧《赫刺克勒斯的儿女》第二一〇行所说，乃是珀罗普斯的外孙女，因此忒修斯与赫刺克勒斯算来该是姑表弟兄。

[263] 杀人者，特别是杀了亲属的人，不但本身犯了血的污染，凡是和他说话的旁人也要传染，这里却更推广一步，即看见也算染污了。

[264] 此处原本有缺字，今依据柏德本注，补充了一个“布”字，有人拟补充“衣服”。

[265] 此处系是意译，原文意云转向着〔神或人，请求祓除〕者，即是从反面来说，是染有血污，需要赎罪的人。

[266] 阿索波斯河见注〔187〕。这河在忒拜与雅典之间，这里只表示雅典军队到了近地罢了。

[267] 厄瑞克透斯 (Erekhtheus) 是古代雅典的王，据说是潘狄翁的儿子。但有时叫他作厄里克托尼俄斯 (Erikhthonios)，是潘狄翁的父亲，系地所生的，因此说起他来，便当作雅典人的始祖了。

[268] “新发生的”原文云更是新的，据柏德本注，意思即是说什么政变，比他所听说的更是后起的事情。

[269] 这新字与上项不同，也含有不祥的意味，有如“新闻”，即是说不是日常平凡的事件了。

[270] 安菲特律翁的话在文句上没有什么特别，只

是普通恭维雅典罢了，据柏德本注说，这是在原文的句调上，表示出他的激动来。

[271] 原文意云你说吉祥话呀！乃是听到不吉的话，加以阻止之词。

[272] 水蛇见注[97]。上文第四一九行说水蛇有十千个头，这里说百头，都只是表示多数而已。这两行中没有主格的动词，校订家怀疑文字有讹缺，今只就意义上补充译出。

[273] 佛勒格拉(Phlegra)是古地名，即神们与巨灵决战的地方，参看注[49]。神话上说，一说是在特刺刻的帕勒涅(Pallênê)，后人或谓佛勒格拉即是帕勒涅的旧称。

[274] 这里说赫刺克勒斯是一个持盾的战士，但上文第一七九行，安菲特律翁又说他是坐在车上，用了弓箭助战的。

[275] 赫刺克勒斯与忒修斯本来只是姑表兄弟，不是一族，但广义的说来，二人同出于珀罗普斯，那末称为同族亦无不可吧。参看注[262]。

[276] 据柏德本注，这里可以有两样读法。其一说我的眼泪与你的同样分量，其二是说与忒修斯的同样分量，比较起来以后者为胜。因为赫刺克勒斯在第一三五五行以前一直不曾哭泣，而忒修斯说来表同情，即是来“分受痛苦”，事理均相适合。此处原文甚费解，校订家解说不一，但以眼泪属于赫刺克勒斯，便与上述事情不合。

[277] 安菲特律翁所怕的新的灾祸是，赫刺克勒斯或者会得在发作中自杀，或是杀害他的父亲。

[278] 忒修斯表示他对于赫刺克勒斯的感恩，以为以前的生涯可以不算，如要说有幸运，那末这事必须从地下救出算起，而这恩惠乃是赫刺克勒斯所给与的。

[279] 恩情变老是说受恩不报，却一直拖延下去，日久渐益冷淡，好像是因年月经过去而衰老了一样。

[280] “从神那里落下来的”系依据赫德兰 (Headlam) 校改本，原本无“从”字，威拉摩威支以为说亦可通，盖以掷骰为比喻，运命的转变正与骰色相似，而这乃是神们所掷出来的。

[281] “对抗”是古代希腊人所爱好的事物之一，凡音乐，戏曲，辩论，体育均用竞赛的形式，对抗演出。这是希腊人的人生观的一部分，在悲剧中也充分表现出来，只是原文“阿工” (agon) 难得适切的译语。

[282] 柏德本注云，欧里庇得斯借了忒修斯的话说明，凡人的罪恶不能影响及于自然，这是公元前五世纪的哲学家阿那克萨戈刺斯 (Anaxagoras) 等人的意见，一般的雅典人并不如此。索福克勒斯 (Sophoklēs) 在《俄狄浦斯王》 (Oidipous Tyrannos) 中便说，俄狄浦斯杀害了父亲，触犯了人间与太阳，可以说是代表民众的意见的。阿尔克墨涅的子孙的咒诅还一直流传到后代，在希腊内战初期，斯巴达人便叫雅典人驱逐伯里克理斯 (Periklēs) 出国，以此为理由，这固然只是一种口实，但也可以想见，如果当时没有人相信这事情，那末也就不会提起来了。

[283] 怨鬼也是报仇的鬼神，但与复仇女神不同，大抵最初是死人自己，伺隙报复，后来却独立了。这里的意思是说，没有仇恨便不会有怨鬼，所以不会得从这个朋

友传到别个身上去。

[284] 这是一句俗语，平常表示辞谢之意，据柏德本注，这里又含有若干不耐烦的口气。

[285] 柏德本注云，这是以货船作比喻。

[286] 意思是说，这不是一个英雄所应该说的话。由此可知欧里庇得斯对于自杀的意见是，这虽是人情，但不是明智的。柏德本注计算欧里庇得斯现在的十八种悲剧中间，只有三个自杀，而索福克勒斯的七种中间自杀却有五个，可见两人意见的不同。

[287] 雅典人喜欢辩论，又因悲剧结构上照例有对抗的说话，所以在第一场吕科斯与安菲特律翁对驳之外，这里又有赫刺克勒斯一番话，虽然在一般的印象上他乃是力行的英雄，说话原是非其所长的。

[288] “那人”即是安菲特律翁，母亲的老父即厄勒克特律翁。参看注〔10〕。赫刺克勒斯追诉他的不幸根源，一部分是从安菲特律翁来的，因为他曾犯了杀人的罪，一部分则由于赫拉。

[289] 欧里庇得斯是阿那克萨戈刺斯的朋友，所以他不大相信神话上的那些神的故事，这里或者如柏德本注所说，他不否认宙斯，但是宙斯是否真如赫刺克勒斯故事中所说，那末的生了他，给他造成灾害，那他可是未必相信了。他和柏拉图（Platôn）相似，大概以为人们造作故事，把神都说得很坏，他写剧虽然要采用这些情节，有时便不免要加以非议，如在《伊翁》（Iôn）一剧中对于阿波罗便很有攻击的地方。

[290] 这是“同床人”原文与第一行的相同，但是

意义是说夫或妻，所以此处即是说赫拉了。

[291] “眼睛发光的”原文意云戈耳戈眼睛。参看注〔35〕。

[292] 阿波罗多洛斯卷二云，那小孩刚有八个月，赫拉派遣两条极大的蛇来到床上，想要害死他。阿尔克墨涅大声叫安菲特律翁来救助，可是赫刺克勒斯站了起来，用他的两手把它们都扼死了。公元前三世纪中忒俄克里托斯（Theokritos）所作牧歌有一篇歌咏此事，说其时赫刺克勒斯的年岁是十个月云。

[293] 堤丰系百头三身的怪物，与宙斯战斗被打败者，校订家改为革律翁。

[294] 马人见注〔50〕及〔77〕。

[295] 水蛇见注〔42〕及〔97〕。

[296] 三个头的狗见注〔13〕。

[297] “干净的”原文意云神圣的。

[298] 此处原文各校订家解说不一，今依据柏德本注仍用原本，译为“关在家里”。

[299] 柏德本注云，威拉摩威支本，第一二九一至一二九三行，即此一节，认为可疑，因为与本段大意，即是说他一生不幸，有相抵触处。

[300] 柏德本注云，地下与地面不是一回事，虽然二者时常笼统的互相替代，地下替代地面的时候比较多。地下正当是说地底下。地是地面，是那地母，她养育万物，又在埋葬时接收万物的身体回去。在这时候她常被人格化，而地下则并不然。

[301] 伊克西翁 (Ixion) 原是拉庇泰人的王，珀里托俄斯的父亲。他为了想要免出聘礼，杀了他的妻父，没有人肯给他被除，末了由宙斯给他办了。可是他却忘了恩义，反想去诱骗赫拉，结果获得重罚，四脚被缚一个轮上，永远在空中旋转着。这就表示河海陆地，都拒绝接受他的意思。

[302] 第一二九九至一三〇〇行，即从“这样”起至句末，威拉摩威支也以为可疑，参看注 [299]。

[303] 这一句原文意云“用了她的靴子踏在俄林波斯的宙斯的脚上”，甚为费解，今依照瑙克本改“宙斯的”为神圣的，“脚”改为地面，意义大旨可通，即是说赫拉高兴得跳舞起来了。

[304] 正如柏德本所说，这句有点奇异，好像是在说雕像而不是说人，大概只是说彻底毁坏，正是用了雕像作比喻吧。

[305] 此处看似“诗的复数字”，但实际还是泛数，只不过以赫刺克勒斯为例。参看注 [109]。

[306] 第一三一一至一三一二行，即此处两行，抄本原文作为忒修斯的话，校订家改归歌队，更为适合，今从其说。

[307] 忒修斯的说话显得有缺失，今依据帕勒的意见，补充了一部分，但到底缺少多少却无从估计，因为后来赫刺克勒斯回答的话只从关于神们说起，没有提到以前可能说及的问题。柏德本注以为从下文第一三四八行赫刺克勒斯说，“我离开阳光，会得被人看作懦怯么”的话看

来，忒修斯的劝导的话可能是这么说，人们不但要骂他杀害了妻子，而且或者还要骂得更凶，便是说他如自杀了，结果证明他是一个懦夫罢了。

[308] 这里所批评的都是希腊神话上的正宗大神，克洛诺斯与瑞亚（Rhea），宙斯与赫拉，从世间法说来，都是兄妹结婚，不能容许的。宙斯为了抢夺王位，把克洛诺斯推倒，捆缚了关闭在地狱里。这里欧里庇得斯也表示出他自由的思想，对于神话显示不信，后来连赫刺克勒斯的回答也是同一路道，则更是奇特了。

[309] 古代希腊法律不允许杀人的人居住在他的本国，原因是出于宗教的，因为他有血的污染，为怨鬼所追逐，于土地人民均有祸害。

[310] 克诺索斯（Knôssos）是克里忒岛的首都，这牛即是神话上有名的弥诺斯公牛（Minotauros），是牛头人身的怪物。雅典曾为克里忒王弥诺斯所打败，立约每年须将少年男女十四人送去，给怪牛当作食料，忒修斯自愿充选，进迷宫将牛杀死。

[311] 第一三三八至一三三九行，即从“在神们尊重我们”起至句末，帕勒与瑙克等人均认为伪作。

[312] 照文意看来，当然是在说神们的事，但也可引申了来说人间。欧里庇得斯在悲剧中常替奴婢们说话，以为社会的地位与品质道德是两件事。

[313] “生活”原本作“死亡”，今依照威拉摩威支的改订本。人生多忧患，向死亡避逃所以是懦怯。赫刺克勒斯决心不再自杀了，还要生活下去，准备去接受忧

患，所以须得将自己坚强起来才好。原本的口气也可以解作等候去死，即是忍受到死时，但意思到底软弱了。

[314] 柏德本注，这里说的颠倒。当是表示赫刺克勒斯的思想凌乱吧。第一三六二行“放在他们母亲”之前，帕勒以为当缺少一行，大概也是这个缘故。

[315] 柏德本注云，这里是以抽象替代具体。所毁灭的不是结合，乃是结合物罢了。

[316] 第一三六六行，即从“可是仍然”起至句末，瑙克以为系伪作。

[317] 如柏德本注说，长久疲劳的看守着家，理应得到好的报酬，现在却只得着杀害，正是极不应当的。

[318] 柏德本注云，在赫刺克勒斯看来，他的兵器差不多是有人格的，所以它们是有罪了。古代有所谓“无生物的裁判”，对于致人于死的无生物也审问判刑。

[319] 据勒布本注云，赫刺克勒斯不可能再得到那么好的兵器，因为那些都是神们的赠品，阿波罗的弓，火神的棍棒。虽然也有人说，或如陶器上画的那样，棍棒并不是精铁所制，乃是山上原来模样的一棵栎树。

[320] 赫刺克勒斯往冥土去取看门的狗，乃是他的工作之一，比照以前的例是没有什么报酬可得的。据神话学家考证，“工作”一语原云阿特罗斯（athlos），乃是附有奖赏的一种劳作，或是运动竞赛，可能这是原来的性质，后来转变为义务的力役，近于惩罚了。这里说到报酬，或是旧说之仅存亦未可知。原文“狗”字上尚有一语，意云“无聊的”，似与三头的狗不甚相适，今据柏德

本注，解作“得奖的”，意尚可通，但难以直译，只好并合在报酬字里去了。

[321] 此处或解作“到我的儿子们的坟头去”，今依据柏德本注，译作埋葬的仪式。

[322] “化成石头”意思即是死亡，虽然用的是戈耳戈的典故。

[323] 柏德本注云，这里用“孩子”一语，作为文字游戏，在别国语言中不能说得好。希腊语“孩子”云派斯（Pais），不但是指儿子，还说奴童，平常用以引导瞎子或是残废的人的。忒修斯在下文叫赫刺克勒斯用手搁在他颈项上，好扶了他走路，这情形显然很有点相像。

[324] 在这句底下，据柏德本注说，大概是缺少了一行，该是忒修斯的说话。这里赫刺克勒斯的话特别多了一行，而下文说“老人呵”，乃是另外对安菲特律翁说的。

[325] “符咒”原文意云相思药。这里当如柏德本注所说，乃是指因为见到可爱的物事或是为这所见而受苦的感觉。赫刺克勒斯想再看死儿一眼，正是此意。

[326] 赫刺克勒斯在此处显示得不很坚强，所以忒修斯拿过去的辛苦工作来责难他，说他不应如此。

[327] “我活着”即是说我已决心活下去，担负人生的忧患，你应当承认我的勇敢了吧。参看上文第一三五一行“接受生活”及注[313]。

[328] “并没有生病”系依照柏德本采用威拉摩威支改正文字，原文云，“那光荣的赫刺克勒斯是在哪里呢？”没生病即是说他还是很坚强的。

[329] 地面的职务是把死人接受过去，但是赫刺克勒斯的小孩们死的特别悲惨，所以在地也感觉是一个沉重的负担。

[330] 柏德本注云，忒修斯和赫刺克勒斯从一边下，歌队从别一边下。安菲特律翁回到死尸那边去，平台便推了进去。

(周美和 整理)

附录

赫刺克勒斯的故事

赫刺克勒斯的故事，特别是他的十二件工作，今依据公元前一世纪阿波罗多洛斯所著《希腊神话》节抄于下，以供参考。本文见于原书卷二，从第四章第八节至第五章第十二节。

安菲特律翁打败了塔福斯人，但是在他回到忒拜以前，宙斯乘夜来到那里，把一夜延长了有三倍的长，他变作安菲特律翁的模样，与阿尔克墨涅同床，讲述关于塔福斯人的经过情形。安菲特律翁回来，看出他的妻子对他并不欢待，便询问原因，在她告诉了他，前夜他已来过，和她同睡了时候，他从预言者那里得知了宙斯和她同居的事。阿尔克墨涅生了两个儿子，宙斯的是赫刺克勒斯，年长一夜，安菲特律翁的是伊菲克勒斯（Iphiklês）。赫刺克勒斯刚有八个月，赫拉派遣两条极大的蛇来到床上，想要害死他。阿尔克墨涅大声叫安菲特律翁来救助，可是赫刺克勒斯站起来，用他的两手把它们扼死了。

他住在牛群里，刚到十八岁的时候，杀了喀泰戎的狮子，他穿上了那狮子的皮，把张嘴的头当作了他的盔。

他从打猎回来，有些由厄耳癸诺斯（Erginos）派去接受忒拜的贡品的使者和他遇见。弥倪埃人的王在忒拜被人用石块打伤，临死严命他的儿子厄耳癸诺斯要给他报仇。

于是厄耳癸诺斯进攻忒拜，立誓定约，要忒拜人给他进贡二十年，每年一百头牛。赫刺克勒斯对于这些使者大肆残虐，因为他割去他们的耳鼻和手，用绳子将这些挂在他们的胸前，叫他们带这贡品给厄耳癸诺斯和弥倪埃人去。厄耳癸诺斯因此大怒，便来攻忒拜。但是赫刺克勒斯从雅典娜得到了兵器，自己统率作战，杀了厄耳癸诺斯，打散了弥倪埃人，强迫他们加倍的进贡于忒拜人。赫刺克勒斯乃从克雷翁得到他的长女墨伽拉，算作勇士的奖品，他因了她生有三个儿子，忒里玛科斯，克雷翁提阿得斯，得伊科翁。但克雷翁将他的小女儿给了伊菲克勒斯，他从前因了奥托墨杜萨（Atomedousa）已生有一个儿子伊俄拉俄斯（Iolaos）。

在与弥倪埃人打仗之后，由于赫拉的妒忌，赫刺克勒斯发起狂来，把他自己因了墨伽拉所生的儿子以及伊菲克勒斯的两个儿子都扔到火里去，因此他自己判定出外流亡，经忒斯庇俄斯（Thespios）给被除了，来到得尔福，询问神明何处可以居住。那女祭司叫他去住在提任斯（Tiryns），给欧律斯透斯服役十二年，去做那吩咐他做的十件工作，她又说，在那工作完成了时候，他将成为不死。（以上第四章）。

赫刺克勒斯听了这话，走到提任斯去，做那欧律斯透斯吩咐他的事。第一件，他叫他去拿涅墨亚的狮子的皮来，那是一个不可伤害的生物，是堤丰所生的。他去到涅墨亚，找着那狮子，先用箭射，他发见这是不能伤害的时候，便举起木棍，追了过去。那狮子躲进有两个出口的洞穴里去，他把一个入口堵住了，从别个入口里去找到那野

兽，用两只手抱了它的项颈，紧紧捺住，直到它气闭而死，乃将它扛在肩上，带到密刻奈来。

第二件工作，他吩咐去杀勒耳那的水蛇。这蛇生长在勒耳那的沼泽里，出到平原上来，扰害那牛牲和地方。水蛇有一个很大的身体，有九个头，八个头可死，但中间一个是不死的。于是他上了车，由伊俄拉俄斯驾御着，来到勒耳那，他发见水蛇在一个山上，那里即是它的巢穴。他用火箭把它，逼它出来，这时候他便捉住了它，但是那水蛇缠住了他的一只脚，也揪着他。他用木棍砸它的头，一点都没有用，因为一个头砸了，那里就长出两个来。一只很大的螃蟹也来帮助水蛇，钳他的脚。他因此把它杀死了，也就叫伊俄拉俄斯来帮助他，去烧着了附近一部分的树林，拿那木概来烧蛇头的根，阻止它再出来。这样他制住了那生长的蛇头，再把不死的头砍了下来，埋好了，搁上一块很重的岩石。但是那水蛇的身体他剖开了，用箭蘸在它的胆汁内。可是欧律斯透斯说这不算在十件工作之内，因为不是他独自制伏水蛇，却是有伊俄拉俄斯的帮助的。

第三件工作，他吩咐他去把刻律尼忒斯河（Kerynites）的母鹿活捉了来。这鹿是在俄诺厄地方，有金的角，属于阿耳忒弥斯，是神圣的，因此赫刺克勒斯不想伤害它，追了它整整一年。但是后来这鹿被追得疲倦了，它躲藏在叫作阿耳忒弥西俄斯（Artemisios）的山里，在它要渡河去的时候，他射了一箭，便将它捉住了，放在肩上走回去。但是阿耳忒弥斯同着阿波罗遇见了他，要夺下那鹿，并且责备他想要杀害她神圣的动物。可是他辩说这事是出于不

得已，又把责任推给了欧律斯透斯，平了女神的气，就把那鹿活着带到密刻奈去。

第四件工作，他吩咐他去把厄律曼托斯（Erymanthos）的野猪活捉了来，那野猪在扰害普索菲斯（Psôphis）地方，从一座叫作厄律曼托斯的山里出来。于是他走过福罗厄，受到马人福罗斯的款待，他将烤肉供给赫刺克勒斯，自己却吃生肉。赫刺克勒斯要酒吃，他说他怕打开酒瓮，那是马人们所共有的。但是赫刺克勒斯叫他胆放大点，把这打开了，不久马人闻了这香味，拿着石头和杉树做武器，来到福罗斯的洞穴。由赫刺克勒斯抛去烧着的木橛，被打倒了，其他被用箭射死。但是福罗斯从死尸上拔出一枝箭来，心想这么小东西杀得那么大物件觉得奇怪，却从手里滑下，落在他的脚上，立即死去。赫刺克勒斯将他埋了，前去捕那野猪。他大声叫喊，把它从一个树林中赶了出来，追进深雪里，捉住了，带往密刻奈去。

第五件工作，他吩咐他去把奥革阿斯（Augeas）的牛群的粪在一天里全都除去。奥革阿斯乃是厄利斯（Elis）的王，他有许多群的牛。赫刺克勒斯走去找他，没有说明欧律斯透斯的命令，只说他将于一日里除去那些牛粪，如果他肯给他十分之一的牛群。奥革阿斯不大相信，可是他答应了。赫刺克勒斯乃在养牛的院子的墙基上打通了一个洞窟，再把靠近流着的两条河引着向院子里来，先做了别一个出口让河水流出去。奥革阿斯知道了这是遵奉欧律斯透斯的命令而做的，他就不肯再给报酬，欧律斯透斯也不肯把这一件算在十件工作之内，说这因为他为了报酬而去做。

第六件工作，他吩咐他去赶走那些斯廷法利斯（Stymphalis）的鸟。赫刺克勒斯不知道怎样才能把这鸟赶出来，那时雅典娜给了他一副青铜拍板，这是她从火神那里得来的。在一座下临湖沼的山上打起这拍板来，他吓走了那些鸟。它们受不住那声音，都惊惶的乱飞，他就把它们射下来了。

第七件工作，他吩咐他去带那克瑞忒的公牛来。据说这就是给宙斯背走了欧罗珀（Europê 卡德摩斯的姊妹）的那牛，但有人说，这是克瑞忒王弥诺斯说，他将把凡是从海里出现来的东西献给海神的时候，海神从海里送来给他的。那时弥诺斯见了这公牛很美丽，便将它送往牛群里，而用别一头牛去祭了海神，因此神发了怒，使得那牛变野了。赫刺克勒斯来到克瑞忒岛，捕捉了公牛，带到欧律斯透斯那里，给他看过了之后，就放它自由去了。

第八件工作，他吩咐他去把特刺刻人狄俄墨得斯的那些母马带到密刻奈来。这人是极善于战斗的一个民族的王，他有着些吃人的马。赫刺克勒斯于是同了志愿同行的人航海前去，制服了管理马槽的那些人，将马赶向海边。特刺刻人前来救援，赫刺克勒斯杀了狄俄墨得斯，将其余的都赶散了。

第九件工作，他吩咐他去拿然波吕忒的腰带来。她是阿玛宗的女王，她们是很能战斗的民族，因为她们养成男性的风气，生了小孩的时候，她们留养女孩，却将右乳割去，以免妨碍投掷标枪，但左乳仍保留着，可以哺乳。希波吕忒有战神给她的带子，是表示她为大众的首长的标征。于是他带了些志愿兵，乘船出发，到了港口停泊下

来，希波吕忒走来看他，问他来此的缘故，就答应给他那带子。但是赫拉化作一个阿玛宗人模样，在众人中间走来走去，说那些到来的外邦人要将女王抢走了。于是许多阿玛宗人都拿了武器，骑马冲向船那边去。赫刺克勒斯看见她们这样武装，以为有什么阴谋，乃杀了希波吕忒，抢去了她的腰带，同其余的阿玛宗人打仗之后，开船驶去，到了特洛亚。他在路上有过许多冒险经历，末了回到密刻奈，将带子交给欧律斯透斯。

第十件工作，他被命令去从厄律忒亚（Erytheia）拿革律翁（Geryôn）的牛群来。厄律忒亚是在大洋相近的海岛，在这岛上住着革律翁，他有三个男人的身体，在胸腹间长成连合为一，但自腰胯与大腿以下分为三人。他有红色的牛，欧律提翁（Eurytiôn）是牧牛人，牧犬则是那两个头的狗，堤丰所生的俄耳托斯（Orthos）。赫刺克勒斯在路上除灭了许多野兽，到了利彼亚，他建立了他旅程的标识，两条柱子对立着，在欧罗巴与利彼亚的界上。在路上被太阳晒得热了，他对了日神弯他的弓，日神佩服他的刚勇，借给他一个渡过海洋的金杯。他到了厄律忒亚，那狗看了他，向他奔来，他用木棍打它，在牧人欧律提翁来救助这狗的时候，也被杀了，革律翁追赶上来，战斗起来，终被射死。赫刺克勒斯把牛装在那杯内，渡过了河，把杯还给了日神。他将牛带回去，交给了欧律斯透斯。

这些工作在八年和一个月中间做完了，欧律斯透斯命令赫刺克勒斯做第十一件工作，去从赫斯珀里得斯（Hesperides）那里拿金苹果来，因为他不承认奥革阿斯的牛和水蛇这两件工作。这些苹果并不如有些人所说在利彼亚，

却是在“北风以外”人中间的阿特拉斯山上。这是地在宙斯与赫拉结婚之后送他的，由一条有一百个头的不死龙看守着，是堤丰所生，说着各样不同的声音，赫斯珀里得斯（黄昏的女儿们）也同着它一起看守。他走过利彼亚，这地方由海神的儿子安泰俄斯（Antaios）统治着，他常强迫外邦过客角力，便加杀害。赫刺克勒斯也被迫和他角力，抱住他举了起来，把他扼死了，因为他碰着地面的时候就会变得更强，所以有人说他乃是地的一个儿子。他通过埃及阿刺伯，到了高加索（Kaukasos），射死那在山上吃普洛墨透斯（Prometheus）的肝的鹰，解放了普洛墨透斯。普洛墨透斯告诉他不必自己去取苹果，只须叫阿特拉斯去，自去替他肩那个天球，他依从了，替代了他的工作。但有人说他并不从阿特拉斯得到苹果，乃是他杀了看守的龙，自己摘来的。他取到了苹果，便送到欧律斯透斯去。但是他接到之后便即给了赫刺克勒斯，雅典娜又从他那里得到，将这苹果送回去了，因为把这放在任何地方都是不应该的。

第十二件工作，他被命令去从冥间把刻耳柏洛斯带来了。这有三个狗的头，龙的尾巴，在它后面有蛇的头。赫刺克勒斯将要去找这狗的时候，他先到厄琉西斯（Eleusis），去参加了密教仪式。他来到泰那戎地方，那里是下冥土去的入口，他便从那里下去。走近冥土的门，他看见了忒修斯和珀里托俄斯，他们来对珀耳塞福涅求婚，因此被绑缚着的。他们见到赫刺克勒斯的时候，都伸出手来，好像想要凭了他的力量被救了出来样子。他拉了忒修斯的手，真把他拉起来了，可是他正要引起珀里托俄斯来的

时候，地都摇动了，他只好放下。赫刺克勒斯向冥王要那狗，他叫他自己去捉，只要他能制服它，不用他所有的武器。赫刺克勒斯在阿刻戎的门口，他穿了胸甲，盖着狮子皮，将两手围绕了它的头，用力扼它，虽然那尾巴上的龙来咬他，他一点都不放松，直到那狗屈服了。于是他带了它，从特洛曾（Troizen）走向上边来。他将狗给欧律斯透斯看了，再送它回冥土去。（以上第五章。）

（周美和 整理）

腓尼基妇女

这剧本根据披耳逊 (A. C. Pearson) 编订的《欧里庇得斯的腓尼基妇女》 (Euripidou Phoinissai = The Phoenissae of Euripides, Cambridge, 1909) 原文译出, 并参考牛津古典丛书中穆雷 (G. Murray) 和勒布古典丛书中韦 (A. S. Way) 的编校各本。

目 次

一	开场（原诗第一行至二〇一行）	1398
二	进场歌（第二〇二行至二六〇行）	1404
三	第一场（第二六一行至六三七行）	1405
四	第一合唱歌（第六三八行至六八九行）	1419
五	第二场（第六九〇行至七八三行）	1420
六	第二合唱歌（第七八四行至八三三行）	1423
七	第三场（第八三四行至一〇一八行）	1425
八	第三合唱歌（第一〇一九行至一〇六七行） ...	1431
九	第四场（第一〇六八行至一二八三行）	1432
一〇	第四合唱歌（第一二八四行至一三〇六行）	1440
一一	退场（第一三〇七行至一七六六行）	1440

人 物

(以上场先后为序)

伊俄卡斯忒 (Iokaste)，俄狄浦斯 (Oidipous) 的妻子。

保傅，侍候安提戈涅 (Antigone) 的老仆。

安提戈涅，俄狄浦斯的女儿。

歌队，由腓尼基妇女十五人组成。

波吕涅刻斯 (Polyneikes)，俄狄浦斯的流亡在外的儿子。

厄忒俄克勒斯 (Eteokles)，俄狄浦斯的儿子，忒拜 (Thebai) 国王。

克瑞翁 (Kreon)，伊俄卡斯忒的兄弟。

忒瑞西阿斯 (Teiresias)，瞎眼的预言者。

墨诺叩斯 (Menoikeus)，克瑞翁的儿子。

报信人甲，厄忒俄克勒斯的从卒。

报信人乙。

俄狄浦斯，厄忒俄克勒斯和波吕涅刻斯的父亲。

地 点

忒拜王宫前庭。

时 代

英雄时代。

一 开场

(伊俄卡斯忒上。)

伊俄卡斯忒 啊，太阳神呵，你在星星中间劈开天上的一条路，坐在镶金的双座车上，驾着快马挥转着你的火焰的，你在那一天里，把多么不幸的光线射在忒拜上边的呀，那时候卡德摩斯离开腓尼基沿海的区域，来到了这地方？他当时娶了库普里斯的女儿哈耳摩尼亚，生了波吕多洛斯，人们说从他生出了拉布达科斯，又从他生了拉伊俄斯。我是墨诺叩斯的女儿，我的弟兄克瑞翁乃是一母所生的。人们叫我作伊俄卡斯忒，因为父亲给了这名字，把我嫁给了拉伊俄斯。但是在结婚很久之后，我们家庭里还没有子女，他便走去询问福玻斯，同时请求在我们家中得到一个男孩，
16 为二人所共有。

但是神说道，“啊，以车马闻名的忒拜的王呵，你别往田里去播种子女，违反了神灵的意旨，因为如果你生了儿子，你所生的将杀死了你，你的全家将浸在血里。”但是他顺从了情欲，喝醉了酒，却叫我生了一个儿子，在生了孩子之后，他知道了自己的错误，记起了神的语言，所以他把那孩子交给了牧人们，抛弃在喀泰戎山上赫拉的草原上，先用铁钉刺穿了他的两踝，因此后来希腊称他为俄狄浦斯。但是波吕玻斯的牧马的人们却找到了他，带回家去放在主妇

的手里了。这个我所生的小孩，她却给他奶吃，告诉她的丈夫说是她所生的。

31

后来我的儿子长大成人，颊上有了黄须的时候，他或是自己省悟，或是从别人听到，便出去往福玻斯的庙宇，想要打听他父母的消息。同时我的丈夫拉伊俄斯想要打听他所抛弃的儿子，是否已经不在，〔也走向那边去。〕他们两人遇着了，在往福喀斯的三叉路上。拉伊俄斯的御者对他叫道，“客人，给国王让路呀！”可是他不则一声，大模大样的走着路。马蹄踢在他腿肚子上，流出血来。那时——可是在那祸事之外我何必来多说呢？——儿子杀了父亲，把车子拿去，给了他的养父波吕玻斯了。

45

那时候狮身女怪正在残害这城邦，我的丈夫既已不在，我的兄弟克瑞翁便传令布告，凡有人能够道破这个狡狴的女人的谜语的，可以得我做他的妻室。事有凑巧，我的儿子俄狄浦斯道破了狮身女怪的歌词。因此他成为这地方的国王，〔得着这区域的王杖当作奖赏。〕他娶了他生身的母亲，他不幸的人并没有知道，母亲也不知道她嫁了儿子。

54

我给我的儿子生了两个男儿，厄忒俄克勒斯和那有名有力的波吕涅刻斯，还有两个女儿，一个她父亲叫作伊斯墨涅，那个年长的我叫她作安提戈涅。但是在俄狄浦斯知道了他所娶的妻室也即是他的母亲的时候，他担受了这极大的苦难，对于他自己的双眼加了可怕的伤害，拿金的别针来把眼珠刺得流血。现在我的儿子颊边已长出胡须来，他们将父亲深深的藏了起来，那末这本来需要许多方法来隐藏起来的他的恶

68 运，可以被人们忘却了。他还活着在家里，但是因了他的恶运生了病，对于他的儿子们发出最不神圣的咒诅来，说他们要用了快剑来分这个家业！

他们两人大为惊恐，生怕住在一起，神们会得使他的祈求实现，所以订了一个契约，那年幼的波吕涅刻斯首先自愿逃亡国外，厄忒俄克勒斯留着执政，一年为期再互相替换。可是在他坐上了王位之后，再也不肯离开，却把波吕涅刻斯赶出国外去流亡。而他呢，去到阿耳戈斯，和阿德剌斯托斯的女儿结了亲，集合了许多阿耳戈斯的盾兵，带领前来。他来到我们的这七个城门的城墙下，要求他父亲的王杖和这国土的他的一部分。我想去给他们解除纷争，在未动干戈之先，劝说两个儿子来订一个和约。我差遣去的那使者说，他就将来了。

83

啊，你住在天宇的光明深处的宙斯呵！请你救我们，允许我的儿子们和解吧！如果你真是有本领，你不应该使得同一个人长久的不幸。

87

（伊俄卡斯忒下。老保傅和安提戈涅从上方上场。）

保傅 啊，安提戈涅，你父亲家的光荣的嫩枝呵！虽然是你母亲因了你的请求，许可你离开闺房，走上殿堂的屋顶，来看那阿耳戈斯的军队，可是且住，让我先察看一下大路，怕得在街上会得有什么市民出现，发生出非议来，这在我一个奴仆没有关系，但对于你，乃是一个王女呀！等我全都弄清楚了之后，我将告诉你，我自己看到的事情和那从阿耳戈斯人听来的话，在我给你的兄弟带和约去，我从这里走到那边，又从

他那里回来的时候。

98

现在没有市民走近这所房屋。你走上这古老的杉树楼梯来吧。你来看那沿着伊斯墨诺斯河流与狄耳刻水泉的一片平原上。好一片敌人的大军呀！

102

安提戈涅 那末你伸出，你从楼梯上伸出老年的手来给我少年人吧，帮助我来走上去呀！

保傅 这里，姑娘，你抓住了。你来得时候正好，适值珀拉斯戈斯人的军队正在移动，各部队都分散开了。

安提戈涅 呀，女王呵！勒托的女儿呵！赫卡忒呵！整个平原都闪着铜光了！

111

保傅 是呀，波吕涅刻斯回国来得不简单呀，有那许多马的蹄声和无数的盾的击撞的声音。

安提戈涅 但是城门都关好了么，那铜包的门闩扣好了，在安菲翁所造的石头的墙上么？

保傅 你放心吧！在城里边是安全的。——但是你看那在前面的一个吧，如果你想要知道他！

安提戈涅 那个戴白盔缨的是谁呀，他走在队伍的前头，手臂上轻轻的带着一个全铜的盾牌的？

122

保傅 啊，公主，那是一个队长。

安提戈涅 谁呀？哪里来的，什么出身？老人家，请告诉我，他叫什么名字呢？

保傅 那人声称是密刻奈人氏，国王希波墨冬，他住在勒耳那的水边。

安提戈涅 呀，多么高傲，看来多么可怕呀。正好像是图画上的地生的巨灵，那末明亮的星星，不像是世上的凡人。

130

保傅 你没有看见那渡过狄耳刻水去的那个人么？

安提戈涅 那别一个，那个衣甲都是别一样的么？那个是什么人呀？

保傅 他是俄纽斯的儿子堤丢斯，在他的胸中有着埃托利亚的战斗精神。

安提戈涅 老人家，这就是他么，娶了波吕涅刻斯的妻子的姊妹的？他的甲仗多么异样，正是半蛮夷呵！

保傅 孩子，埃托利亚人都拿着圆盾，而且是投标枪最是
140 准确的人。

安提戈涅 你，老人家，这些你怎么会知道得那么清楚的呢？

保傅 你以前看过他们盾牌的纹章，所以我认识的，〔在我给你的兄弟带和约去的时候；现在看见，所以我知
144 道那些带盾的是谁。〕

安提戈涅 那人又是谁，他在仄托斯的坟旁走过去，披着长头发，眼光看来很是怕人的那个年青人？他是个队长吧，因为一群武装的人都紧跟在他的后边。

150 保傅 那是帕耳忒诺派俄斯，阿塔阑忒的儿子。

安提戈涅 我愿阿耳忒弥斯，同了她母亲从山上跑来，用弓箭攻击，毁灭了他，那来到我们城邦，想来抢掠它的人！

保傅 孩子，但愿是如此呀！可是他们却是来得有理，所以我是恐怕神们要支持那正义的。

安提戈涅 他在哪里，那个在多难的命运中同我一母所生的人呢？啊，最亲爱的老人家，你说吧，哪里是波吕涅刻斯呢？

保傅 他站在尼俄柏的七个闺女的坟旁，靠近阿德刺斯托斯。你看见了么？

161

安提戈涅 我看见，——不很清楚，——我只看见那形状的轮廓和上身的模样。我真愿像风吹的云似的，在空中飞奔到我同胞兄弟那里去，把我两臂挽住了他的最可爱的颈项，这可怜的人，长久流亡在外呀！老人家，看他多么漂亮，着了金甲，发出闪光，好像是太阳早上的光线。

169

保傅 他就要到这家里来，凭了和议，可要使得你满心欢喜哩。

安提戈涅 但是，老人家，那人是谁呀，他坐在车上，牵着那些白马？

保傅 公主，那是预言者安菲阿刺俄斯。他带的都是牺牲，给地的欢迎的血。

安提戈涅 啊，束光亮的腰带的勒托的女儿呀，月亮呵，你的金色的圆光呀！他是多么镇定从容的，在刺打那些马的背脊呀。但是那对于这城邦说出那些可怕的恐吓话的卡帕纽斯是在哪里呀？

181

保傅 他是在那里打算爬城，从上至下的量那城墙哩！

安提戈涅 啊，涅墨西斯呵，宙斯的大声的雷和霹雳的燃烧的光呵！你该得使这些僭妄的大话永久沉默。这就是他么？他说，将要把矛尖下俘虏的忒拜妇女都送给密刻奈给勒耳那的三尖叉地方，波塞冬为了阿密摩涅而造出的水泉，在把她们都打入奴隶生涯的时候。啊，女王呵，啊，宙斯的有黄金发的女儿阿耳忒弥斯呵！我是决不，决不能忍受那奴隶的生活的！

192

保傅 啊，孩子，现在进屋里去，在你闺房的屋宇底下住着吧，因为你已经满足了你的愿望，见到了你所要看见的物事了。有一大群女人向着王宫走来，因为这城里正有一阵的纷乱。女人生来爱说坏话，如果她们得到一点儿说话的根据，就会加添出更多的话来，因为女人们似乎有这种兴趣，互相说别人的不好。
201 (保傅和安提戈涅同下。)

二 进场歌

(歌队上。)

歌队 (第一曲首节) 离开了堤洛斯的海波，我从腓尼基的一个岛来，当作给罗克西阿斯的贡品，到福玻斯的殿堂里服役，那里他住着，在帕耳那索斯的雪封的山岭底下。我用了桨楫渡过伊俄尼亚海，在那绕着西刻利亚环流的没有收获的大野，西风的呼吸正在奔驰着，在天空发出最美妙的声音。
213

(第一曲次节) 从我的城邦里被选作美的贡品，献给罗克西阿斯，我来到卡德摩斯的子孙，阿革诺耳的有名的人民的国土，我被送到了拉伊俄斯的这里的城堡。我成为福玻斯的使女，有如是金子打成的光荣的供品。卡斯塔利亚的水却还等着我，去给福玻斯服役之前，浸湿我闺女的矜夸的头发。
225

(中节) 啊，山岩呵，从那酒神宴会着的顶上的双峰闪出火光来的！啊，蒲桃藤呵，那每天成熟，从新芽上长出丰美的蒲桃来的！啊，还有那龙的神圣

的洞穴，神的山上的高峰，和那雪封的神圣的山呵！
我愿得没有忧虑的，在不死的神的舞队中旋转，离开了狄耳刻水泉，来到在大地中心的这福玻斯的洞窟。 238

（第二曲首节） 但是现今凶暴的战神来到这城墙前，对它燃起流血的火焰，——但愿他不能如愿！因为友人们的苦痛是共同的，如果这有七个望楼的地方遭遇着什么事，这在腓尼基区域也共同受到了。唉，唉！我们都是同一血统，同一是戴角的伊俄的儿孙呵，他们的忧患我们也都相关的。 249

（第二曲次节） 环绕着这城正燃着盾牌的密集的战云，是血战的前景！如果战神给俄狄浦斯的儿子们带来了报复女神们的咒诅，那末他就会知道那个结果吧。啊，阿耳戈斯呵，珀拉斯戈斯的武力，我怕惧你，还有那从神来的力量！因为一个儿子武装了攻来，要回复他的家业，这个争斗并不是不合正义的呀！ 260

三 第一场

（波吕涅刻斯上。）

波吕涅刻斯 那看守城门的很轻易的打开门闩，放我进了城来。为此我很害怕，他们在网里捉住了我，若不叫我身上出血，是不会放走我的。因此我必须眼看四方，向着这边那边的，有没有什么诡计。可是我带着这一把剑，可以使我胆壮而自信。——啊，那是谁呀？还是只听了响声，我就吃惊了么？对敢于作事的

人一切都显得可怕，在他一旦把脚踏进了仇人的土地的时候。但是我还是相信我的母亲，同时也有点不相信，她叫我临时讲和，走到这里来的。但援助也近在前边了，因为神坛的灶就在近地，那宫廷前也并不是没有人。让我把这短剑插进暗黑的鞘里去，再去问那站在宫前的，她们是些什么人。——外邦的女人们，你们请说来，你们从什么祖国来到这希腊人的家里的呢？

279

歌队长 养育我们的祖国是腓尼基，阿革诺耳的子孙的子孙派遣我们来这里，当作献给福玻斯的战胜的贡品。那俄狄浦斯的有声名的儿子正要送我们到罗克西阿斯的庄严的乱场和祭坛去，这时阿耳戈斯人起兵来攻这城邦了。但是你呢，请你回答我，来到这七个城门的忒拜城堡里来的乃是谁呀？

波吕涅刻斯 拉伊俄斯的儿子俄狄浦斯，乃是我的父亲，墨诺叩斯的女儿伊俄卡斯忒生了我。忒拜的人民叫我作波吕涅刻斯。

290

歌队 啊，阿革诺耳的子孙的亲属呵，你是派遣我们来的国王的亲属！王呵，我下跪叩拜你了，依照了从我们家里来的礼法。啊，你终于回到祖国来了！——呀，呀，女王呵，你出到堂前，把门打开吧。你听见么，啊，生他的母亲？你为什么停留着不走出堂屋来，用手臂抱住你的儿子呢？

300

（伊俄卡斯忒上。）

伊俄卡斯忒 啊，姑娘们，我听到你们腓尼基的口音，所以拖了老年的，颤抖的脚步走来了。

(看见了波吕涅刻斯。)

啊，我的儿，在这无数的日子之后我终于见到了你的面了！现在你来用手臂抱住你母亲的胸膛，拿你面颊来〔贴着我的〕，让你黑色的卷发盖住了我的颈项吧！啊，啊，意外的，想不到的，好容易你才回到母亲的怀抱里来了！我对你说些什么呢？我怎么的去迎接你，用两手〔抱你〕，对你说话呢？我怎么的去绕着你周围的跳舞高兴着，取得我过去的快乐呢？啊，我的儿，你受了同胞的欺侮，抛弃了你父亲的家堂。亲友们很怀念你，忒拜也很怀念你呀！我为此剪去了我的白发，流了眼泪哀痛着让它披了下来，我的儿，我也不穿着白的衣衫，却换上了这些暗黑色的破的服装。在家里还有那瞎眼的老头儿，长是流着泪怀念那从家里分散的一对弟兄，固执的想要用剑自杀，或是在屋顶下去上吊，叹恨他给孩子们们的咒诅：他永久在大声呼号，躲藏在黑暗里。

336

但是你，我的儿，我听说你已经娶了外邦的妻子，在家里有了生男育女的喜事，你和外邦结成了亲戚。这和外邦结亲的祸事对于你母亲和你先人拉伊俄斯是多么的难受呀！我没有给你在婚礼上照例点那火把，有如幸福的母亲那么做。伊斯墨诺斯河也没参加婚礼，得到汲浴水的快乐，忒拜的城邦在你的新娘进门的时候，都没有人唱歌欢呼。去它的吧！不管这原因是刀剑还是闹的意气，是你的父亲，或是神灵降下来的在俄狄浦斯家里的胡闹：反正这些灾祸的痛苦都来落在我身上了。

354

歌队长 自己所生的子女对于妇女的力量真是伟大的，整个的女性都爱着她们的儿女。

波吕涅刻斯 母亲，我是聪明的也是不聪明的，来到这仇人中间了。可是一切人都必须爱他们的祖国，那些说不的，他只是口头爱这么说罢了，他的心却是不一样的呵。我是那么的害怕，我走了来，生怕我的弟兄会得用什么诡计杀害了我，所以我手里提着一把剑，走过这城市，四面张望着，只有一件事给我作靠傍，这便是和议和你的信用，引导我走进这祖先的城墙来的。我走来流着多少眼泪，在许多年月之后见到了家堂，神的祭坛，以前训练过我的体育场和那狄耳刻水泉，我不公平的被从这里流放，去居住在外邦的城市里，我的两眼流出不住的泪水来了。但是，在苦痛上加上苦痛，我又看见你头上剪了发，穿着这黑衣，阿呀，我的这些灾难呀！母亲呵，亲爱的家人中间的仇恨是多么厉害，那和解又是多么艰难呀！

375 那末我的父亲，这只看见黑暗的老人，在家里干些什么呢？我的两个姊妹怎么样呢？我想，她们是在悲叹我这不幸的流亡吧？

伊俄卡斯忒 有什么神恶意的害了俄狄浦斯的一系。事情是这么开始的。我违反神的律令生了儿子，又不幸嫁了你的父亲，这就生了你。但是为什么还说这些的呢？神的意旨我们非得承受不可。我心里害怕，怕要伤你的心虽然我很想要问的，怎么可以问你？

384 波吕涅刻斯 你问吧，别留下什么话不说。母亲，因为你想要问什么，这对于我都是喜欢的。

伊俄卡斯忒 那末，我首先问你我所想要知道的事。失掉了祖国是怎么回事？是一件大的苦难么？

波吕涅刻斯 是最大的了。这难以忍受，超过了言说。

伊俄卡斯忒 是什么样子呢？在流亡者最不幸的是什么事呢？

390

波吕涅刻斯 那最大的一件是，他没有言论的自由。

伊俄卡斯忒 你说的是奴隶生活，一个人不能说出心里的事来。

波吕涅刻斯 他还必须忍受统治者的愚昧行为。

伊俄卡斯忒 这是很痛苦的，去附和愚人的愚蠢。

波吕涅刻斯 可是为利益起见，人也不得不违反本性去服从人。

伊俄卡斯忒 有如俗语说的，希望是流亡人的食物。

波吕涅刻斯 希望确是好眼相看，只是她老是停留〔不前〕。

伊俄卡斯忒 她不是有时候也显她自己是空虚的么？

波吕涅刻斯 可是在患难中间，她倒有些可爱的魅力的。

伊俄卡斯忒 在你的结婚给你找到生活之前，你是怎样过活的呢？

400

波吕涅刻斯 有时我每天得着，有时没有。

伊俄卡斯忒 你父亲的朋友和宾客们不帮助你么？

波吕涅刻斯 你得有幸运。如果你是不幸，朋友就没有了。

伊俄卡斯忒 你的高贵出身没有把你抬得很高么？

波吕涅刻斯 没有钱是祸事。出身没有养活了我。

伊俄卡斯忒 那末对于人们，看来祖国是可贵的了。

波吕涅刻斯 你再也说不清这是怎么的可贵。

伊俄卡斯忒 你怎么的走到阿耳戈斯去的？你有什么打算
408 呢？

413 波吕涅刻斯 我不知道。有神明叫我向着我的命运去的。

伊俄卡斯忒 对呵，神是聪明的。但是你怎么样得到你的
414 妻子的呢？

波吕涅刻斯 罗克西阿斯对阿德刺斯托斯宣布了一个占
409 示。

伊俄卡斯忒 什么样的？你说这是什么意思？我不能了
410 解。

411 波吕涅刻斯 说把你的女儿许嫁给一只野猪和一只狮子。

伊俄卡斯忒 我的儿，这些野兽的名字和你有什么关系
412 呢？

415 波吕涅刻斯 这是在夜里，我走到阿德刺斯托斯的门口。

伊俄卡斯忒 去找寻卧处，还是流亡中游行到的呢？

波吕涅刻斯 就是为这个。别一个流亡者也走来了。

伊俄卡斯忒 那是谁呢？那个也似乎是很可怜的吧。

波吕涅刻斯 他是堤丢斯，据说他的父亲乃是俄纽斯。

伊俄卡斯忒 为什么在阿德刺斯托斯看来你们会成了野兽
420 的呢？

波吕涅刻斯 我们便为了卧床打起架来了。

伊俄卡斯忒 那时塔拉俄斯的儿子懂得了神示的意思了
么？

425 波吕涅刻斯 他便把他的两个少女给了我们了。

418 伊俄卡斯忒 你这结婚是幸福的，还是不幸的呢？

波吕涅刻斯 直到今日我对这个结婚没有什么不满。

伊俄卡斯忒 你怎么样说服这些军队，跟你前来的呢？ 426

波吕涅刻斯 阿德剌斯托斯对他的两个女婿立过这誓，
[对于堤丢斯和我，因为他乃是我的姻亲，]要把我们
送回祖国去，首先是我。达那俄斯人和密刻奈人的许
多首领都在这里，给予我一个虽然切要的，却是可悲
的恩惠，因为我是来攻我的城邦的。但是我对神们设
誓，我并不是出于本心举兵来对我所爱的父母〔之
邦〕的。 434

但是，母亲，这事情就得倚靠你，来解除这个纠
纷，调解兄弟和好，结束这个我的，你的，和整个城
邦的苦难。这是一句古话，但是我还得来说：资产对
于人们最可尊重，这在人们所有的中间也最有力量。
我带了无数的矛兵来便是为争取这个，因为一个贫穷
的高贵的人是算不了什么的。 442

歌队长 喊，厄忒俄克勒斯他为了和解来了。母亲伊俄卡
斯忒，这是你的事来说那样的话，好叫你的儿子们得
到和解呀。

(厄忒俄克勒斯上。)

厄忒俄克勒斯 母亲，我在这里。我是单应了你的要求，
所以来的。这要怎么办呢？让什么人开始说话吧。因
为我是停止了在城边安排民兵，对付战车的事，来听
你对于我们调解的话，正为了这讲和的缘故你才劝我
把这人放进城里来的呀。 451

伊俄卡斯忒 你且忍耐一下子！急忙不会有什么公平，但
是慢慢的说话最能得到聪明的结果。你且放下那凶恶
的眼相，和气呼呼的样子吧。因为你不是看见了那戈

耳戈的斩下来的头，乃是见到你的兄弟来了罢了。——还有你，波吕涅刻斯。你回过脸来对你的哥哥，因为你如看着他，你对他说话或是听他说话都要好多了。我很想要劝你们俩聪明行事，因为一个对于他亲友生气的人，走来会他，当面相见的时候，他便该只管那为此而来的事，不要再记以前的错处了。

464
我的儿波吕涅刻斯，现在你先说你的话吧，因为你带了达那俄斯人的队伍前来，照你所说，是受了损害。我愿什么神来作你们的纷争的裁判官以及调解人吧！

波吕涅刻斯 真实的话生来是简单的，合理的事也不要巧妙的解释，因为这自然的合式，但是那不合理的话本来有毛病，所以才需要巧妙的救药了。

比这家业我更是看重我的和他的〔运命〕，为的要躲避俄狄浦斯以前对于我们所发的咒诅，我自愿离去这国土，让他去统治祖国一周年，随后轮番由我来执政权，免得引起敌对以至流血，像现今这样，一方面造作，一方面承受什么祸害。可是他承认了这话，对于神们立下誓约，却并不遵行约言，还是占有着王和我名下的一份家业。

483
现今我准备着，得到我自己的东西，打发军队从这地方离开，让我轮番管我的家，到相当的期间仍旧还给他，免得毁坏我的祖国，也不把结实的云梯架向城楼上去，如果我得不到我的权利，我是要这样来尝试的。我请求神们来给这事作证，便是我干的一切都很公正，却是违反正义的，也不合天理的，被剥夺了

我的祖国。

493

母亲，我把这些话都说清楚了，并不用缠夹的话包裹起来，但是，我觉得，无论在聪明的或平庸的人看来，都是正确的。

496

歌队长 在我看来，虽然希腊的土地没有养育了我，可是你所说的话在我总觉得是很对的。

498

厄忒俄克勒斯 如果荣誉与智慧的意义都是一致，那末人们便可以没有什么争论了。但是什么公平，什么平等，这在人间并不存在，只有一个名字，可是那本体却是没有。

502

母亲，我现在什么都不隐藏的说来：我愿意上到空中星星上升的地方，下到地底下去，若是我能够这么做的话，去获得那神中最伟大的君权。这宝贵的东西，母亲呵，我决不愿意去交给别人，只是留着给我自己。这不是男子汉做的事，如果他丢掉多的，却去抓着少的。而且我还想起来觉得可羞，他会带了兵甲前来，要毁灭这地方，取得他所要的东西！这将要成为对于忒拜的一个非难，如果我为的怕惧密刻奈的兵力，把我的王杖交给了他。母亲，他是不应该用了兵甲来求和解的，因为商谈能够排除一切障碍，有如敌人的钢刀所能做到的。可是，若是凭别的条件，他想要住在这里，这是可以的。但是这个呢，我决不答应放弃，我可以做着国王，却去服侍他么？

520

所以现在让火来吧，让剑来吧！你去驾起马来，用车子充满了原野吧！我是不把我的王权交给他去的。因为如果人必须做不正的事，那么了为王权而做

525 不正的事是最好的，其他的事才要尊重神意。

歌队长 对于不美的行为，说得好是无用的，因为这本是不美的，却是违反了正义。

527 伊俄卡斯忒 啊，我的儿厄忒俄克勒斯，从老年出来的并不全是坏事，但是经验却能说出比青年人更聪明的话来。

孩子呵，你为什么老追随着野心，那最坏的神明的呢？你别这样了！她乃是不正的神呀！她走进许多幸福的家庭和城邦里去，出去时却只害死了这些居人。你是为了她在发疯。我的儿，你还不如去尊重平等，她是叫亲友和亲友，城邦和城邦，盟军和盟军联结起来的。因为平等在人间是天生的法律，那弱小者永远与强大者为敌，引起那对抗的日子来。这也就是平等，它给人们定出了度与衡的部分，分出数目来。夜的无光的眼睑和太阳的光平等的走着一年一周，在让步的时间谁也没有什么怨恨。太阳和夜既然在服侍人间，那末你为什么不能承认共有你的家业，而且分给他的呢？这里哪里还有公道呢？

548 你为什么过分的尊重这王权，不正当的幸福，把这看得那么重大呢？是被人家敬礼觉得可贵么？不，这是空虚的！还是你想要费许多辛苦，在家里积蓄起许多〔财物〕来么？财富有什么用？这只有一个名字罢了。对于那明白人，只要足够就满意了。凡人并没有自己的财产，我们只是管理神们所有的东西，什么时候他们想要，就把这些拿回去了。福禄并不是固定的，它只存在一日罢了。

558

来吧，如果我把两件事放在你的前面，问你是要当国王呢，还是救这城邦，你难道说要当国王么？但是假如这人胜了你，阿耳戈斯的枪干压倒了卡德墨亚人的，那末你将眼看这忒拜城被人征服，眼看许多俘虏的闺女被敌方的男子用强力所侮辱了。你所贪得的财富将要成为忒拜的祸患，但是你却还那么有着野心。

567

我对你说这些话。——但是对你波吕涅刻斯，我说，阿德剌斯托斯给了你一个愚蠢的恩惠，你也是太无知识的走来攻略这个城邦。且问你，如果你攻下了这地方，——但愿不会，——凭了神们，你将怎么的给宙斯建立克敌纪念呢？攻下了祖国，怎么的开始献祭，怎么的在伊那科斯河边去题记那么多虏获品呢？是说波吕涅刻斯烧毁了忒拜，把这些盾牌献给神们么？啊，我的儿，但愿你不要从希腊人中间去获得这样的光荣呵！还有假如你被打败了，他这边得了势，你怎么回阿耳戈斯去，撇下无数的死尸在这里？有人会得说话：啊，阿德剌斯托斯呵，你结下了这一头坏的亲事，为了一个新娘的缘故，却把我们都害了！我的儿呵，你现在向着两件祸事奔去：那边丢掉一切，这边是在战斗中间失败。

你们停止激动，停止吧！两个愚夫一朝遇见，最大的祸事就到了！

585

歌队长 啊，神们呵！但愿你们给转移那些祸害，怎么的叫俄狄浦斯儿子们和好吧！

厄忒俄克勒斯 母亲，现在不是争论的时候了。在这中间

耗费的时间都是白花的，你的热心也成不了什么事。
因为我们决不能和好，除非如我所说过了的，由我执
着王杖，当作这地方的国王。请你停止了这漫长的劝
告，任我做去吧。（向波吕涅刻斯）至于你呢，你走
593 出这城墙去，或是去死！

波吕涅刻斯 谁会杀我呢？谁是这不能伤害的人，他能把
凶刃刺进我的身子，却得不到同样的命运呢？

厄忒俄克勒斯 就在近旁，他站得不远哩！（按剑）你没
有看见我的这两只手么？

波吕涅刻斯 我看见。但是有钱的人是胆怯的，爱惜性命
的懦夫！

厄忒俄克勒斯 可是你带了这许多人，来同一个无聊人打
仗的么？

波吕涅刻斯 因为在一个军将，谨慎总比鲁莽要好。

厄忒俄克勒斯 你靠了和约，保存了你的性命，你便说着
600 大话了。

波吕涅刻斯 还有你！我再说一下，我要求王杖，和我的
国土的一份。

厄忒俄克勒斯 我没有可以由你要求的。因为我将居住在
这我自己的家里。

波吕涅刻斯 你还要多过你的那一份么？

厄忒俄克勒斯 我承认。——现在你走出境外去吧！

波吕涅刻斯 啊，我祖先的神们的祭坛呵，——

厄忒俄克勒斯 你是来这里毁灭它们的嘛！

波吕涅刻斯 请你们听我吧，——

厄忒俄克勒斯 谁还听你来攻打祖国的人呀？

波吕涅刻斯 还有那些骑白马的神们的庙宇呵，——

厄忒俄克勒斯 他们憎恶你哩！

波吕涅刻斯 我从祖国被逐出来了，——

厄忒俄克勒斯 因为你来毁灭它嘛！

波吕涅刻斯 不公正的，啊，神们呵！

厄忒俄克勒斯 你别向着这里的神们叫唤，却去叫密刻奈的神吧！

波吕涅刻斯 你是天生的逆天的，——

厄忒俄克勒斯 可是我并不像你，是祖国的敌人。

波吕涅刻斯 是你把我逐出，没有我的一份！

厄忒俄克勒斯 我还要把你处死哩。

610

波吕涅刻斯 啊，父亲呵，你听到我所担受的么？

厄忒俄克勒斯 他倒是听到你所做的那些事了！

波吕涅刻斯 还有母亲，你呢？

厄忒俄克勒斯 你来叫母亲，这是不法的！

波吕涅刻斯 啊，我的城邦呵！

厄忒俄克勒斯 你到阿耳戈斯去，叫勒耳那的水泉吧！

波吕涅刻斯 我要去，你别着急。——可是母亲，我谢谢你！

厄忒俄克勒斯 从这地方出去！

波吕涅刻斯 我出去。但是让我见一见父亲吧！

厄忒俄克勒斯 那不可能。

波吕涅刻斯 那末至少见一下我的妹妹们吧。

厄忒俄克勒斯 你决不能再见到她们了！

波吕涅刻斯 啊，我的姊妹呵！

厄忒俄克勒斯 你是她们的仇人，为什么叫她们的呢？

波吕涅刻斯 母亲〔再见了〕，至少我愿你快乐！

伊俄卡斯忒 我的儿，总之我是快乐的。

波吕涅刻斯 我不再是你的儿子了，——

伊俄卡斯忒 我生来便有许多忧患！

波吕涅刻斯 因为他那么欺侮我。

620 厄忒俄克勒斯 因为我也是受着欺侮。

波吕涅刻斯 你要站在望楼前的什么地方呢？

厄忒俄克勒斯 你为什么问我这句话？

波吕涅刻斯 我要在那里对阵来杀掉你。

厄忒俄克勒斯 那末我也想这么做。

伊俄卡斯忒 阿呀！我的儿呵，你们要干什么呢？

波吕涅刻斯 后事自然会得明白的。

伊俄卡斯忒 你们快逃避父亲的咒诅吧！

（伊俄卡斯忒下。）

624 厄忒俄克勒斯 让全家都灭亡好了！

波吕涅刻斯 我的短剑一会儿就将染上血污，不再那么懒着了。我求这养育我的土地和神们作证，我是怎么的忍受轻蔑和侮辱。被驱逐出国去，像是一个奴隶，而并不是和他同是父亲俄狄浦斯所生的。城邦呵，如果你遇着了什么事，请你不要怪我，却怪那人去吧！因为我并不是情愿前来，正如我不是情愿被逐出国的。

630

还有你，福玻斯，大路的王，再见了，宫殿和我同年辈的人，人们来献羊的诸神的像！因为我不知道是否我还可以再来同你们打招呼，可是希望并不是睡着了，我信凭了它，得着神的帮助，我将杀掉了这人，统治忒拜的国土。

635

(波吕涅刻斯下。)

厄忒俄克勒斯 你滚出城去吧！父亲给了你正确的名字，
波吕涅刻斯，因了神来的先见，表示着争闹。 637

四 第一合唱歌

歌队 (首节) 堤洛斯的卡德摩斯来到此地，一头未驯服的小牛在他面前曲了四条腿伏下来，表示神示的完成，那里乱示叫他住下，在阿俄涅斯人的生长麦子的原野上，狄耳刻流泉的美丽的河水流过一片青绿的丰穰的田地。在那里，那母亲与宙斯结了婚，生育了吵闹神……长春藤立刻缠绕着他，在他还是婴孩的时候，把绿荫遮盖在小儿的背上，祝福于他，成为忒拜闺女和欢呼的妇女们的酒神祭跳舞的对手。 656

(次节) 在那里是战神的凶杀的龙，蛮野的看守者，用了转动的眼珠监视着多水的峡谷和碧绿的水流。卡德摩斯走来取祭祀的清水，用了石块除灭了它，由于他除害的手臂的一击，打中了凶杀的龙头。因了那没有母亲的女神帕拉斯的劝告，他把龙牙抛在深耕的田地里，在那里就看见有一群甲士跳出到地面上来了。但是一场凶杀使那些铁心肠的人又回到亲爱的地里去，用血洒湿了刚才送他们出到充满阳光的空气里来的地面。 675

(末节) 我又对你，厄帕福斯，我们始祖母伊俄所生的，宙斯的儿子，我呼号，用了外邦的声音呼号！噢，用了外邦话的祷告，请你来，来这地方吧！

还有你们，建立这城邦的子孙！双名的女神们，珀耳塞法萨和亲爱的女神得墨忒耳，一切的女王，一切的养育者地母，保守着这地方，请派遣执持火把的女神们来，救助这国土吧！一切事在神们都是容易做的。

689

五 第二场

厄忒俄克勒斯 （向侍从）你去，找了墨诺叩斯的儿子克瑞翁来，就是我母亲伊俄卡斯忒的兄弟。你告诉他说，我想在安排甲兵前去打仗之前，同他商议一下，关于家庭和地方的公事。——但是，他来了；这就可以省了你去跑一趟。因为我已经看见他走向我的宫殿来了。

696

（克瑞翁上。）

克瑞翁 国王厄忒俄克勒斯，我想要见到你，走了许多路，卡德摩斯的各城门和守兵那里都走到了，为的去找你这个人。

厄忒俄克勒斯 克瑞翁，我也正要见你呢。因为我走来和波吕涅刻斯讨论，看出这和解的事还差得远哩。

702

克瑞翁 我听说他对于忒拜很是傲慢，倚恃着他和阿德剌斯托斯家的婚姻与兵力。但是这个须得交付给神们去，我现在来要紧的是一谈我们的困难。

厄忒俄克勒斯 这是什么事呀？我不懂得你所说的意思。

克瑞翁 从阿耳戈斯人中间来了一个俘虏。

厄忒俄克勒斯 他说出那边的什么新闻来么？

克瑞翁 说阿耳戈斯军队想要立刻用了甲兵包围卡德摩斯

的城，环绕着各望楼呢。

711

厄忒俄克勒斯 那末，卡德摩斯城也须得领兵出去了。

克瑞翁 往哪里去？难道你年少气盛，看不到这该怎么做么？

厄忒俄克勒斯 渡过那城濠，立刻打仗。

克瑞翁 这边的人数少，他们可是很多呀。

厄忒俄克勒斯 我知道他们在说话上是勇敢的。

克瑞翁 在希腊人中间，阿耳戈斯是有点名声的。

厄忒俄克勒斯 放心吧！我就将使得他们死伤的人摆满了原野。

克瑞翁 我也愿如此，可是我看来这有许多劳苦。

厄忒俄克勒斯 我总不情愿把军队关闭在城里。

720

克瑞翁 可是胜利全然要靠好好的计画。

厄忒俄克勒斯 你是想要叫我转到什么别的路上去么？

克瑞翁 什么路都好，只不要不顾一切的冒险。

厄忒俄克勒斯 我们埋伏着，夜里去袭击他们，怎么样呢？

克瑞翁 好的，就是失败了，你也能安全的回来。

厄忒俄克勒斯 夜里使得两边平等，只是于勇敢的方面更是有利。

克瑞翁 可是失了利时，夜间的暗黑却是可怕的。

厄忒俄克勒斯 在他们吃饭的时候攻过去怎么样？

克瑞翁 这只造成一场惊扰罢了，我们所要的是胜利。

厄忒俄克勒斯 狄耳刻的深的渡口会得阻止他们的退却。

730

克瑞翁 最好总是谨慎用心呀。

厄忒俄克勒斯 怎么样，如果我们用骑兵去冲阿耳戈斯的

队伍？

克瑞翁 那边的人都用了战车环绕着了。

厄忒俄克勒斯 那末我怎么办呢？把城给了敌人去么？

克瑞翁 不行！你是聪明的，你要来打算呀。

厄忒俄克勒斯 那末有什么更聪明的远见呢？

克瑞翁 据我听说，他们那里有七个首领，——

厄忒俄克勒斯 他们分配做什么的呢？他们的力量是有限的。

克瑞翁 他们率领七个分队，监视我们的七个城门。

厄忒俄克勒斯 那末我们怎么办呢？我不能直等到没了办
740 法。

克瑞翁 你去挑选七个首领来在城门口对付他们。

厄忒俄克勒斯 去率领分队呢，还是单枪去打仗？

克瑞翁 率领分队，你要去挑选那些顶勇敢的人。

厄忒俄克勒斯 我理会得，去防止爬城吧。

克瑞翁 还要些副队长，因为一个人看不到各方面。

厄忒俄克勒斯 挑选有胆量的，还是深沉谨慎的呢？

747 克瑞翁 两面都要，因为缺了一面这人便不成了。

厄忒俄克勒斯 就这么办吧。我到七个望楼的城去，依照
你所说的，派遣队长驻在城门口，一个对一个的去抵
抗敌人。报告各人的名字是很大的浪费时间，在敌人
扎在我们城下的时候。但是我将前去，那末我的手可
以不再闲空着了。我真愿能够对面碰见我的兄弟，对
756 打一仗，用枪杀了他，那个前来毁灭我的祖国的人！

如果是我遇着了什么不幸，请你必须留意，成就
我的姊妹安提戈涅和你的儿子海蒙的婚姻。他们以前

的婚约，现在当我出门的时候，我给予承认。你是我母亲的兄弟，我还要多说什么呢？适当的给她赡养，为了你和我的缘故。我的父亲对于自己做了愚事，弄瞎了他的眼睛，我不可能太赞扬他，或者还因了他的咒诅，会得要害死了我们。

765

但是这里我们还有一件事情，便是对于占卜者忒瑞西阿斯，是不是有什么神示可以宣布，要问他一声。克瑞翁，我将派墨诺叩斯，和你的父亲同名字的儿子，前去带了忒瑞西阿斯到这里来。他同你可以和善的谈话，我以前曾经当面批评过他的占卜技术，所以他对于我会得有什么非难。

773

克瑞翁，我对城邦和你吩咐这几句话：若是我的方面胜利了，决不允许把波吕涅刻斯的尸首埋葬在忒拜地方，如果有什么亲人埋葬了他，这人便非死不可。我对你说了这话，我还对我的侍从们说，把我的兵器和全副甲冑拿出来，让我去加入目前的刀枪之争，同了赢得胜利的正义在我一边。为的保护这个城邦，我们向着谨慎，那神们中最有帮助的女神祈祷！
(厄忒俄克勒斯下。)

783

六 第二合唱歌

歌队 (首节) 啊，制造许多苦难的战神呵，你为什么那么偏向着血与死，与吵闹神的宴会全不调和呀？你不去配合青年女子戴了花冠的美丽的跳舞，挥动着你的发缕，跟着箫管的声音唱起歌来，使得歌队欢喜。

1423

800

你却是领导着一群无箫管的会众，鼓动阿耳戈斯的军队，流忒拜的甲士的血。你并不是狂挥着酒神杖，缠着鹿皮去跳舞，但是在战车和带辔的马上边，使得你的四脚单蹄的战马在伊斯墨涅斯河旁狂奔，引起阿耳戈斯人对于播种出来的人的子孙的〔反感〕，安排穿铜甲的拿盾牌的一群战士，对着我们的石造的城墙。纷争真是一个可怕的女神，她制造出患难来给这地方的王子们，拉布达科斯的多难的子孙。

817

（次节） 啊，喀泰戎呵，你神圣的多叶的山谷，野兽顶多，积贮着雪的，阿耳忒弥斯所喜悦的呵！但愿你不曾留养了弃置着去死的，伊俄卡斯忒所生的俄狄浦斯，那从家里抛出来的婴儿，有金的别针做标记的。也但愿那有翅膀的闺女，山上的怪物，斯芬克斯，不曾用了那不谐调的歌词，来扰害这地方，她以前走近我们城墙，用着有爪的四只脚，攫了卡德摩斯的子孙，到空中无路的阳光中去，这是冥王从地下差遣她来，害卡德摩斯一家的。而且还有不幸的纠纷，关于家庭和城邦的，在俄狄浦斯的儿子中间繁荣起来了。因为不光荣的总是不光荣，不合法的总是不合法，有杀父的污染的因了乱伦的婚姻所生的子女。

（末节） 啊，土地呵！我以前在家里曾听到，曾听到外邦话的传说，你生产过，生产过一个种族，从那吃野兽的红脊梁的龙的牙齿，给忒拜留下光荣和非难。还有那天人们都来参加哈耳摩尼亚的婚礼，忒拜的城墙应了竖琴而造成，望楼也因了安菲翁的琴声而建立起来了，在那狄耳刻流来的两道河的中间，这

水润湿着伊斯墨诺斯前面的碧绿的原野。还有那戴角的始祖母伊俄，她生了卡德摩斯家的诸王。这城邦虽是经过了多少幸运，却到达了战神的花环的顶上了！ 833

七 第三场

（忒瑞西阿斯由他的女儿拉着手，与墨诺叩斯同上。）

忒瑞西阿斯 我的女儿，你引导我前去吧，你是盲目的脚的眼睛，有如对于水手们的星星。你把我的脚步放在平地上，随后走上去，免得我摔倒，因为你父亲是没有力气了。在你处女的手里给我保管好那些记录吧，那是在我占卜的神圣的座位上，考察鸟类的预兆时所记下来的。

我的孩子，墨诺叩斯，克瑞翁的儿子呵，告诉我在城里边，离你的父亲那里还有多少路呢？因为我的膝盖发软了，我有点走不来这快步了呵。 844

克瑞翁 安心吧，忒瑞西阿斯，因为你已在你的朋友近旁，可以休息你的脚了。——我的儿，扶住了他。骡车和老年的脚都是要等人家的手来帮助的。

忒瑞西阿斯 呃，我来了。克瑞翁，你为什么急忙的叫我的呢？

克瑞翁 我并没有忘记这事。但是且歇歇力吧，恢复了你的呼吸，去掉了走路的疲劳。 851

忒瑞西阿斯 我真是疲倦极了，昨日刚才从厄瑞克透斯的子孙那边回来的。因为在那里也有战事，和欧摩尔波斯的兵开仗，我把胜利给了刻克洛普斯的子孙。这个

857 金的花冠，你所看见的，便是我从敌人的虏获物中得来的赏品呵。

864 克瑞翁 我把你的胜利的花冠当作吉兆来看。因为我们是，如你所知道的，正在达那俄斯人的刀枪的激浪中间，忒拜的这个挣扎是极大的。国王厄忒俄克勒斯已经全副武装，前去迎接密刻奈的武力，却叫我来请问你，要救这城邦最好是要怎么办。

忒瑞西阿斯 对于厄忒俄克勒斯，我该闭了嘴不说预言了，但是你呢，既然你想要知道，那么我对你说吧。

克瑞翁，这地方很早就出了毛病，自从拉伊俄斯违反神意做了父亲，生下了不幸的俄狄浦斯来，给他的母亲去当作丈夫。他两眼的血染的损伤正是神们的计画，要显示给希腊去看的。俄狄浦斯的儿子们都想要暂时掩盖起来，好像是能够跑得过神们，愚蠢的犯了错误。因为他们对于父亲不孝敬，不让出门，激怒了这不幸的人，由于恼怒昏乱，他感觉受了轻侮，乃对于他们发出那可怕的咒诅来了。我有什么事不曾做过，什么话不曾说到呢，却因此受了俄狄浦斯的儿子们的怨恨。但是，克瑞翁，他们快要亲手互相杀死了。许多死人将倒在死人上头，被阿耳戈斯和卡德墨亚的兵器所击中，使得忒拜地方举起苦痛的号哭。啊，不幸的城邦呵，你将一起毁灭了，如果不是有谁听了我的说话肯信服了。因为这是第一着，不要叫俄狄浦斯的儿子在这地方，作为市民或是国王，因为他们是恶鬼附着的，要毁坏这城市。但是既然是恶比善还要强有力，得救的方法只有别的一条了。

890

可是，要说这话说来于我不是安全的，对于那有这运气，有着城邦的救药的人也是一件苦痛的事。——我要走了。再见吧！因为如果必要，我当在多数人中去承受当来的事情。因为现在我有办法呢？

895

克瑞翁 老人家，你且留在这里呀！

忒瑞西阿斯 别拉住了我！

克瑞翁 你留住。你为什么逃呢？

忒瑞西阿斯 这是运气逃开了你，不是我呀。

克瑞翁 你告诉我救市民和城邦的方法吧。

忒瑞西阿斯 你是想要听，但立即就会不要听了吧。

克瑞翁 怎么，我会得不想救我的祖国么？

900

忒瑞西阿斯 你真是要听，而且有决心么？

克瑞翁 还有什么事我该更是热心的呢？

忒瑞西阿斯 那末你就将听到我的预言了。但首先我要打
听清楚的，那带领我前来的墨诺叩斯是在哪里呢？

克瑞翁 他站得不远，就在你的近旁。

忒瑞西阿斯 那末让他走开，听不到我的预言。

克瑞翁 他是我所生的儿子，会得守必要的沉默的。

忒瑞西阿斯 你真愿意我当着他对你说出来么？

克瑞翁 是的，因为他将高兴的听这救国的方法。

910

忒瑞西阿斯 现在你听我的预言的要领吧，这么办了，你
就将救了卡德墨亚城邦。你必须为了祖国，献杀了你的
儿子墨诺叩斯，——因为这是你自己要求运命的。

克瑞翁 你说什么？你说的是什么话，老人家？

忒瑞西阿斯 正是规定了的事，这你必须去做。

克瑞翁 啊，在这一点时间里你说出了多少的坏事！

忒瑞西阿斯 对于你是的，但对你祖国乃是强有力的救药。

克瑞翁 我没有听见，我没有听懂！你走出城去吧！

920 忒瑞西阿斯 这人不是原来的本人了，他向后退了！

克瑞翁 好好的去吧！因为我不需要你的预言。

忒瑞西阿斯 因为你不幸，难道真理就灭亡了么？

克瑞翁 啊，凭了你的膝盖和你光荣的头发，〔我求你，〕——

忒瑞西阿斯 你为什么对我下跪？你要承受那难防止的祸事么？

克瑞翁 请你保守沉默。别对了城邦说这话吧！

忒瑞西阿斯 你是叫我去犯过错了。我不愿保守沉默！

克瑞翁 那末你要对我怎么办呢？杀了我的儿子么？

忒瑞西阿斯 这得让别人来管，我只是说出来罢了。

929 克瑞翁 这祸事怎么会落到我和儿子上头的呢？

忒瑞西阿斯 你这是对，你质问我，同我辩论起来。

在那地生的龙看守着狄耳刻水泉的洞穴那里，他须宰杀了，给地去当作血祭，因为战神对于卡德摩斯有那旧怨，他想要报复杀了地生的龙的仇。如果你做了这事，你就得到战神做你的战友了。地如得着收成替代收成，人血替代血，那末你就可以得到和善的地了，她在以前曾给我们长出那一批戴金盔的播种人来的。这必须要从那种族中一个人去死，那从龙牙上长出来的一个子孙。

941

现在我们这里你是这播种人种族唯一的余留者，

在母亲和父亲方面都是纯粹的，还有你的儿子们。海蒙的婚姻使他免于被杀献，因为他不是童男了；即使他不曾成亲，但是已经约婚了。可是这少年人，留来给他的城邦的，死了可以救得他祖国，而且要使阿德刺斯托斯和阿耳戈斯人回去很是苦难，把黑影蒙上他们的眼睛，使忒拜得到光荣。你在这两样运命中选择一样吧，救你的儿子呢，还是城邦。

952

现在你听完了我所说的话了。我的儿，带领我回家去吧。那习占卜术的人乃是个傻子。如果他显示什么事情，将被求卜的人所嫌恶，他若是可怜那些找他的人们，说了诳呢，他又违犯了神意了。只有福玻斯可以给人们预言，因为他不怕什么人的。

959

(忒瑞西阿斯下。)

歌队长 克瑞翁，你为什么静默不作声呢？我也是差不多一样的惊骇着呢。

克瑞翁 人有什么可说的呢？我的回话是什么，那是很明白的。我决不走到那么的不幸中去，杀了儿子去供献给城邦。因为人的一生都是爱儿女的，谁也不肯拿自己的孩子出去杀害。别让什么人来恭维我，劝我去杀儿子。我自己呢，因为已经生活到成熟的时候了，我准备去死，为了祖国的解救。

969

但是你，我的儿，在全城都知道了之前，别管那些占卜家胡说的预言，赶快逃走，走出这国土去吧！他将要走到七个城门和分队长那里，去把这话告诉给那些首领和将军们。若是我们能赶在他的前头，你就有了救，如果落了后，那末我们都完了，你也得死

976 了。

墨诺叩斯 我逃到哪里去？找什么城邦，哪个朋友呢？

克瑞翁 你逃到离这地方顶远的那里去吧！

979 墨诺叩斯 最好还是你说出来，由我去做去。

克瑞翁 走过得尔福，——

墨诺叩斯 父亲，我应当到哪方面去呢？

克瑞翁 到埃托利亚地方。

墨诺叩斯 从那地方还往哪里走呢？

克瑞翁 往忒斯普洛提亚地方。

墨诺叩斯 那多多那的神圣的门户么？

克瑞翁 你说的对。

墨诺叩斯 我在那里可得到什么保护呢？

克瑞翁 神明会得引导你去的。

984 墨诺叩斯 我的费用有什么办法呢？

克瑞翁 我将去拿了金子来。

990 墨诺叩斯 父亲，你说的很好，现在你就去吧。我将到你的姊妹那里去，我是说伊俄卡斯忒，当我失掉了母亲，当作孤儿撇下的时候，最初是躺在她的怀中的，——去向她告别，再出去逃命。好吧，你就去吧，别让你再有什么耽搁了。

（克瑞翁下。）

姑娘们，我多么巧妙的用话欺骗，止住了我父亲的害怕，好让我去达到计画。他是想要把我从这里弄出去，使得城邦失掉了〔保全的〕机会，给我懦怯的恶名。但是在他或者还可原谅，因为是个老人，可是在我却没有什么可原谅的地方，如果我成了一个叛弃

生我的祖国的人。你们可以相信，我将去救这城邦，为了这土地献出我的性命去。因为这是一件可耻的事，一方面那些人与神示无关的，并不受着神明的束缚，却拿着盾并立着，并不怕死，在敌楼前面为了祖国战斗着，而我呢却抛弃了我的父亲，兄弟和城邦，逃出国去当作懦夫么？无论在什么地方生活着，我都显得是一个懦怯的人！

1005

凭了那在星星中间的宙斯，和流血的神阿瑞斯，以前曾经使从地下出来的播种人为这地方的王的！我要去站在城垛顶上，流了我自己的血，进那占卜者说过的深黑的龙洞里，因此解救了我的国土。我的话已经说出了。

1012

我去了，我要把我的生命献给我的城邦，作为一件不轻微的礼物，救助这土地免于患难。因为如果各人尽力取得和使用他的所宝贵的，拿出来为了祖国的公益，那末这城邦便将减少祸难的经验，以后却将幸福下去了。

1018

（墨诺叩斯下。）

八 第三合唱歌

歌队 （首节） 你来了，你来了，啊，你会飞的，地和地下的厄喀德娜的女儿，来攫食卡德摩斯子孙的，引起许多祟害，引起许多哭悼的，一半是闺女的，凶恶的怪物，带着远飞的翅膀和贪吃的脚爪的呵！你以前

1431

1042

在狄耳刻附近抓取青年人，那时唱着那没有竖琴的歌曲，给我们的祖国带来了，带来了灭亡的命运和凶杀的痛苦。从神们中那个凶杀的神，降下了这个灾难！母亲们的呼号呵，闺女们的呼号呵，发生在各家里边。啊呀啊呀的叫声啊叫声，啊呀啊呀的歌声啊歌声，彼此交互的在城里发出。苦痛和悲叹宛如打雷那样，每当那会飞的闺女带了什么人从城市里不见了的时候。

1067

（次节） 他来了，终于那不幸的俄狄浦斯，从皮托被打发到忒拜来，使得这地方起先高兴，随后成了苦痛。他胜利的解了那谜语，却是不幸的，他和他的母亲结了恶婚姻的婚，污染了这城邦。这不幸的人他又因了他的咒诅，使儿子们加入不正的争斗，在流血中打着转。——我们赞美，我们赞美他，那为了祖国去死的，给克瑞翁留下了悲叹，可是将使城市的七个望楼的城门得到了胜利。我们但愿，我们但愿成为母亲，多有像他那么好的儿子！啊，帕拉斯，亲爱的女王呵，你的投石流了那龙的血，催着卡德摩斯去干他的工作，结果却是神灵的谴责，把掠夺来加在这土地上面。

九 第四场

（报信人甲上。）

报信人甲 喊！谁在那宫门口呀？开门吧，去把伊俄卡斯忒从房里请了出来。喊，我再叫一遍。——你走来很

1432

有点儿慢，可是你得出来。俄狄浦斯的有名的妻子，
你听我说。且停止你的悲哭和流泪吧！

1071

(伊俄卡斯忒上。)

伊俄卡斯忒 啊，朋友呵，你不是带了厄忒俄克勒斯的死
耗来的吧？你平常是拿着盾站在他的旁边，给他防备
敌人的弓箭的。〔你来给我带了什么新消息呢？〕我的
儿子是死了呢，还是活着？你告诉我吧！

报信人甲 他活着哩。你别怕！我要给你除去了这个恐
惧。

伊俄卡斯忒 怎么样呢，那环绕着的七望楼怎样呢？

报信人甲 那还是站着没有损伤，城市未被攻下呢。

伊俄卡斯忒 在阿耳戈斯刀兵之下这有点危险了么？

1080

报信人甲 在危险的边沿上了，可是卡德摩斯的战神还要
强过密刻奈的刀兵哩。

伊俄卡斯忒 凭了神们，你说这一件事吧。你知道关于波
吕涅刻斯的什么事么？这也是我所关心的，他还看见
阳光么？

报信人甲 你的那一对儿子直到此刻都还活着哩！

伊俄卡斯忒 愿你有福！这样的被围了城，怎么的你们能
够把阿耳戈斯的刀兵从城门口打退了的呢？你告诉
我，我可去安慰在屋里的瞎眼的老人，我们这地方安
全了。

1089

报信人甲 那为国土去死的，克瑞翁的儿子上去站在望楼
顶上，为的救他的国土，把黑柄的短剑刺进他的喉间
那时候，你的儿子分配七个分队和队长到七个城门
去，防守着阿耳戈斯的刀兵，骑兵和骑兵排列，甲士

1103 并着那拿盾的，在城墙有什么毛病的时候，不远就可以有兵力相助。从高耸的城上边，我们看见阿耳戈斯白盾的军队离开了透墨索斯了。他们走近城濠，便向卡德摩斯的城冲了过来。在他们那边和从我们城墙上，同时响起了战歌和喇叭的声音。

1112 最初是那闻名的女猎人的儿子帕耳忒诺派俄斯，领了一队竖着密集的盾的兵进攻涅伊斯泰城门，他的盾牌中间有着自己家的纹章：阿塔阑忒用了远射的弓箭在杀那埃托利亚的野猪。进攻普洛提得斯城门，在车上载着牺牲的，是那占卜者安菲阿刺俄斯，他并没有华丽的纹章，却只是朴素的别无标记的武器。

1118 国王希波墨冬进攻俄古癸亚城门，盾上的纹章表示着那全见的人，用他的嵌镶的眼睛看着，有些眼睛同着星星的上升张开，同着它们的下降闭着，正如他死后可以看到的。

1122 在荷摩罗伊得斯城门前面，堤丢斯驻扎着，有一张狮子的皮在他盾上，毛发纷披着，在他右手里拿了一根火把，像是提坦普洛墨透斯要去烧城市。

1127 你的儿子波吕涅刻斯在水泉城门领导战斗。他的盾上的纹章是波特尼埃的马驹，惊慌似的跳着奔跑，里面在盾把子旁边巧妙的用什么枢轴回转着，所以它们好像是狂奔着的样子。

1133 卡帕纽斯率领他的队伍进攻厄勒克特赖城门，他的战志并不下于战神，他的盾牌的铁的表面是一个地生的巨灵，肩上抗着用杠杆从城基上撬下来的整个城市，暗示城邦将来的命运。

阿德刺斯托斯是在那第七个城门，在他的左臂上挽着画满了一百条蛇的盾，阿耳戈斯所夸示的水蛇，从城墙里边每条龙都用嘴从城墙里衔着些卡德摩斯的子孙。我去传达口令给分队的首领，看到了各个人的这些情形。

1140

我们首先用了弓箭，带皮条的标枪，远射的石炮，以及毁坏的石块。战斗上我们得了胜，那时突然堤丢斯和你的儿子叫了起来道：达那俄斯的子孙呵，你们在未被石头砸烂之前，为什么那么逗留，不大家一起向城门攻过去呢，轻装步兵，骑兵和那战车？

1147

他们一听到这声音，没有一个人再偷懒，有许多人倒下了，头上流着血，我们这边你也可以看见有些人在城墙前倒在地上，像是一群翻斤斗的人，却是咽了气的，用了血流润湿了干燥的土地。

1152

但是那阿耳卡狄亚人，他并不是阿耳戈斯的人，那阿塔阑忒的儿子，像一阵旋风似的冲到城门前，大叫拿火和铁锹来，要扒毁这个城市。但是海神的儿子珀里克吕墨诺斯阻止了他的狂暴，抛下一车子装的石头，是垛子上的一片，落在他的头上。这打碎了黄金发的头颅，裂开了骨缝，血染了正是红润的面颊。他再也不能带着生命，回到他的母亲，那善于射箭的迈那罗斯的闺女那里去了。

1162

那时你的儿子看到这城门是安全的，他就走到别处去，我还是跟随着。我看见堤丢斯和密集的盾兵，用了埃托利亚的标枪投向望楼的顶上来，使得那些守卒只得离开那高耸的城垛。但是你的儿子把他们招集

1171 拢来，像是猎人使唤〔他的猎狗〕，在望楼上再布置好了。我们走向别的城门去，在防止了这里的灾祸以后。

但是卡帕纽斯的狂态，我将怎么的说呢？他带了长的爬城的云梯跑来，这样的口出大言，说就是宙斯的神圣的电火也阻挡不住他，把这城市直从望楼顶尖都扒倒了。他说着这话，在投石〔雨下〕的中间他爬了上来，把身子紧蜷伏在盾下面，一步步走上云梯的光滑的横档。但是在他刚迈过了墙顶的时候，宙斯打了他一霹雳。这震动了大地，使得一切人都惊骇了。他从梯子上掉下去，他的肢体分张开，像是投石机里抛出来似的，头发朝着天，血朝着地，手和脚打着转，有如在伊克西翁的轮子里。他落下地里，成为一个火焰烧焦的尸首。

1186

阿德刺斯托斯看见宙斯是与他的军队为敌，便把阿耳戈斯军停住在城濠的外边。可是这边见了宙斯的前兆于我们有利，战车骑兵都攻了出去，甲士走到阿耳戈斯军中举起枪来，这里全是一塌胡涂了！人在死亡，落到车栏外边去，轮子掉落，车轴一根一根的断了，死人上面堆起了死人。

1195

在今日里，我们总算防止了我们国土的望楼的陷落了。但是以后这个国土是否长是幸福呢，那还要靠神们，因为就是现在，这也是哪一位神救了她的。

1199

歌队长 这胜利是好的。如果神们还有更大的好意，那么我就幸福了！

伊俄卡斯忒 神们与运命的意思都是好的，因为我的儿子

1436

都活着，这国土得免于灾难。但是克瑞翁看来是不幸，从我和俄狄浦斯的结婚上受到了灾祸，失掉了他的儿子，在城邦正是幸运，在他乃是悲哀了。——但是，你回过来告诉我，我的儿子今后想要干什么呢？

报信人甲 其余的你且别管吧！直到这里于你都是很好的。

伊俄卡斯忒 你这话叫人疑心。我不能不管。 1210

报信人甲 你在你的儿子们平安之外，还有什么愿望么？

伊俄卡斯忒 我就想知道，是不是后来我也幸运的。

报信人甲 放我去吧。你的儿子身边没有助手呢。

伊俄卡斯忒 你隐藏过什么坏事情，把它放在黑暗里去了。

报信人甲 可是我不想在好消息上面再告诉给你坏的。

伊俄卡斯忒 你必须说，除非你从空中飞了逃走。

报信人甲 唉唉！为什么不在报告好消息之后放我去了，却是要叫我报告坏事情呢？

你的两个儿子要干一件可耻的蛮行，离开所有的军队，来单独决斗一场。他们对了阿耳戈斯人和卡德摩斯人一同说了那些话，我但愿是不说也好的。 1222

厄忒俄克勒斯站在高耸的望楼上头，在对军队传令布告肃静之后，开始说话：〔他说，啊，希腊的各将领呵，〕来到这里的达那俄斯人的首领们，和卡德摩斯的人民呵，你们别为了波吕涅刻斯的缘故去送掉性命，也别为了我的缘故。我〔给你们〕解除了这个危险，因为我将独自去和我的兄弟决战。如果我杀了他，我独自占有我的家堂，若是我失败了，便将城邦

1235 交给了他。阿耳戈斯的人们，停止战斗，回到你们的国土去，别在这里丢了性命，〔还有那播种的人，那些死人也已尽够了。〕

1241 他这么说了。你的儿子波吕涅刻斯从队伍中冲了出来，赞成他的说话。所有阿耳戈斯人和卡德摩斯的人民都高呼赞同，他们觉得这办法乃是公正的。他们便这样订了休战契约，将领们在两军之间立了誓，共同遵守。

那老年的俄狄浦斯的两个年青儿子于是都穿上了全副纯铜的甲冑，朋友们帮助着他们披挂，播种人的首领照顾着这地方的国王，达那俄斯人的长上便照顾着那一个。他们俩站着发着亮光，面色一点都没有变，只是一心想互相抛过长枪去。两方面的朋友都分别走近前去，用了鼓励的话这样的说：“波吕涅刻斯，这事要靠你了，去给宙斯建立纪念胜利的像，和给与阿耳戈斯以荣誉了。”一边对厄忒俄克勒斯说：“现在你是在为城邦打仗，你要去打胜仗，去拿住你的王杖呀！”

1253

他们这样说，激励他们去打仗。祭司们宰了羊，观察火焰的尖和分叉——不吉的摇晃，炬火的顶点，那有两种意义，便是表示得胜和失利。

1258

可是如果你有什么力量，或是巧妙的言语，或是符咒，你快去，阻止你的儿子干这可怕的争斗，危险是很大的。〔这可怕的竞争的结果对于你将只是眼泪，若是在这天里你去丢掉了你的两个儿子！〕

1263

（报信人甲下。）

伊俄卡斯忒 啊，我的儿，安提戈涅，你从家里出来吧！

神灵的意旨不是叫你出来参加跳舞，也不是闺女们的别的工作，却是为的那两个英俊男子，也是你的兄弟，都在想要寻死哩，你得同了你的母亲去阻止他们，不要互相杀死了。

（安提戈涅上。）

安提戈涅 啊，生我的母亲呵，你在家门口对你的亲人们发出什么新的可怕的话呀？

伊俄卡斯忒 啊，女儿呵，你兄弟们的性命要完了！ 1272

安提戈涅 你说什么？

伊俄卡斯忒 他们决定单独打仗。

安提戈涅 阿呀！母亲，你要说什么呀？

伊俄卡斯忒 不是好事情。你跟我来吧。

安提戈涅 哪里去呢，离开了闺房？

伊俄卡斯忒 到军队中去。

安提戈涅 我是羞于见民众哩！

伊俄卡斯忒 现在不是你害羞的时候。

安提戈涅 但是，我能做什么呢？

伊俄卡斯忒 去阻止你兄弟们的争斗。

安提戈涅 母亲呵，这怎么去做呢？

伊俄卡斯忒 你同我去跪在他们的前面。 1278

安提戈涅 到两军之间去吧。我们不能再迟延了！ 1279

伊俄卡斯忒 快走，女儿，快走吧！若是我在儿子们交战之前赶到，我的生命是在阳光底下。〔如果他们死了，那末我也将躺倒，同了他们一起死了吧！〕 1283

（伊俄卡斯忒和安提戈涅同下。）

一〇 第四合唱歌

歌队 （首节） 唉，唉！我的心为了恐怖而发抖呀发抖，在我的身上通过了哀怜呀哀怜之情，为了那不幸的母亲！两个儿子将要交互的流了彼此的血！阿呀，祸事呀！啊，宙斯呵，啊，大地呵！同胞的颈项，同胞的性命，破了盾牌，流了鲜血！阿呀，不幸呀！我
1294 将去哀悼哪个被害的死人呢？

（次节） 唉，土地呵，唉，土地呵！两只野兽，两个嗜血的魂灵，长枪一戳，立即在敌手的手里流了血，成了死尸呀死尸！谁在他的心里想到了决斗的，那该是不幸的人呀。我用了外方的口音，将要流了泪，给死人们唱他们应得的哀伤的挽歌。他们死亡的运命是逼近了，逼近了，这事情只凭着那把剑。他们不幸的命运乃是凶杀，因了报复女神的缘故。
1306

一一 退场

歌队长 但是我看见克瑞翁很忧郁的向着这边到宫前来了，我且停住现在唱着的这哀歌吧。

（克瑞翁上，跟着随从人抬着墨诺叩斯的尸首。）

克瑞翁 阿呀，我怎么办呢？我来流泪给我自己，还是给我的城邦悲叹呢？这周围包着那么密的战云，好像是过那阿刻戎河似的。我的儿子为了他的国土而死了，自己得了好名声，就是给了我愁苦。我刚才从龙的崖

边找到了自杀的他，如今我这不幸的人在两手里运了回来。全家都号哭着。我是来找我的姊妹伊俄卡斯忒的，老年人来找老年人，叫她好去给洗浴，把那现今已经不在了的儿子的儿子摆列出来。因为凡是没有死的人都该对于死人表示尊重，以此敬礼那地下的神明。

1321

歌队长 克瑞翁，你的姊妹出门去了，他的女儿安提戈涅也陪她母亲一起去了。

克瑞翁 哪里去了？有什么不幸么？你告诉我。

歌队长 她听说她的儿子们为了那王家的厅堂想要单枪对打哩！

克瑞翁 你说什么？我因为在照管我儿子的尸首，所以我来不及知道这个消息。

歌队长 你的姊妹已经去了好久了，克瑞翁，我想俄狄浦斯的儿子们之间的拚命的斗争也已完了吧。

1331

克瑞翁 啊呀！我看见那里有一个预兆，有着阴沉的眼光和面色的报信人走来了，来报告这整个事件的。

（报信人乙上。）

报信人乙 啊呀呀！我有什么话可说，或是有什么事可报告呢？

克瑞翁 我们完了！你的说话开头没有什么好听的！

报信人乙 啊呀，我再叫一遍，因为我带来一个大大的坏事。

克瑞翁 在那些已经发生了的别的灾害之上么？你是说的什么呢？

报信人乙 克瑞翁，你的姊妹的儿子们已经不在阳光底下

1441

1339 了。

克瑞翁 啊呀！你说的对于我和城邦是一个大大的灾祸。

 啊，俄狄浦斯的家堂，你听到这事么？〔那两个儿子
 在同一个命运里都灭亡了！〕

歌队长 是呀，它也真要落泪了，如果它有知觉。

克瑞翁 啊呀，最是苦痛的不幸呵！啊呀，我的灾难呵！

 啊，多么不幸的我呀！

报信人乙 是呵，若是你知道了此外的灾难。

克瑞翁 还有什么比这些更是不幸的么？

报信人乙 你的姊妹，同她的两个儿子在一起死了。

歌队长 快发出，快发出号哭来吧，用你白臂膊的两手敲

1351 在你的头上呀！

克瑞翁 啊，不幸的伊俄卡斯忒呵，你从斯芬克斯的谜语
 上得到了怎样的生命和婚姻的终局呀！——但是那两个
 儿子是怎么的完成了由于俄狄浦斯的咒诅而起的凶
 杀和争斗的呢？你告诉我吧。

报信人乙 在望楼前面的我们这地方的幸运，你是知道的
 了，因为那城墙的周围并不怎么远，使得你不能明白
1358 那一切的做的事情。

 那时老年的俄狄浦斯的年青儿子在身上穿好了铜
 甲，出来站在两军之间，两个弟兄，也是两个将领，
 预备来单枪决战。波吕涅刻斯面向着阿耳戈斯，祷告
 说道：“啊，女王赫拉呵！我乃是你的〔仆人〕，自从
 我和阿德剌斯托斯的女儿结了婚，住在你的国土之
 后，请你准许我杀死我的兄弟，用血染了我敌对的得
 胜的右手。他请求一个可耻的荣冠，杀死自己的同

胞。”为了他们的这么的恶运，有许多人都流出了眼泪，人们交换眼光互相看着。 1371

但是厄忒俄克勒斯看着提金盾的帕拉斯的庙祷告道：“啊，宙斯的女儿呵，请你准许我这手里的枪得胜利，从我的把握中刺进我的兄弟的胸膛去，杀了他，那个前来毁灭我的祖国的人。 1376

那时火把抛了下来，正如堤耳塞尼亚的喇叭吹响了一般，这是血战的开始的信号，他们凶猛的对冲过去，好像是野猪磨了它们的凶恶的牙齿，用了充满火焰的眼睛斜睨着，冲突了起来，胡须都被白沫溅湿了。他们戳过他们的枪来，可是身子躲在圆盾后面，好使钢枪徒然的滑掉。如果是谁见到了对方把脸露在盾上，他就用枪戳过去，想要在盾边上先收拾了他。可是他们那末巧妙的将眼睛对着盾的饰钉，所以枪就变是没有用处了。许多旁观的人，为替他们的朋友害怕，比打着仗的还要更多的流着汗。 1389

但是厄忒俄克勒斯用脚来踢开妨碍他走路的一块石头，把他的腿露出在盾外，那时波吕涅刻斯见到了这给他的一击的机会，便用枪刺去，这阿耳戈斯的枪戳穿了他的腿，于是达那俄斯全军都大声欢呼起来。可是那受伤的人看见波吕涅刻斯在用力当中露出了肩头，便使尽力气将枪刺入他的胸前，这使得卡德摩斯的甲士们大为高兴，他的枪尖却也折断了。他既然失掉了武器，只得一步步的倒退，拿起一块岩石来，把它扔去，打折了〔敌手的〕枪干。他们的战功是一个样子，两人手里都失掉了长枪。 1403

于是他们捏住了剑柄，打在一起，盾牌相撞，两脚交叉，凶猛的乱斗着。但是，厄忒俄克勒斯使用了忒萨利亚人的战术，在他和那地方往来时学会的。他变换了当前的格斗姿态，把左脚向着后方一退，用心保护着自己的肚腹，随后伸进右脚，把剑刺入对方的肚脐，直到了脊骨。这时候，不幸的波吕涅刻斯跌倒了，他流着血，肋肋和肚皮紧缩着，那一个呢，以为打仗完全胜利了，把刀剑扔在地上，要来剥夺他的衣甲，一心只顾这事，没有想到自己，这把就他毁灭了。因为那先倒的波吕涅刻斯还有着一口气，在他重伤跌倒的时候也还捏着他的剑，这时便尽力的刺进了

1422 厄忒俄克勒斯的心窝。

他们两个人并排的躺着，牙齿咬着泥土，胜负没有解决。

1424

歌队长 唉，唉！俄狄浦斯呵，我为了你的灾祸悲叹！看来神是使得你的咒诅实现了。

报信人乙 现在且听那以后的灾祸吧。那两个倒下的儿子刚要离开生命，那不幸的母亲到场〔同了她的女儿，用了急忙的脚步。〕她看见他们所受的致命重伤的时候，她号哭道：“啊，我的儿子们，我来救你们，到得太晚了！”

1432

于是她交互的投在她儿子们的身上，哭呀叫呀，悲叹她多少哺养的苦辛全是白费，和她同去的他们的姊妹也说道：“啊，母亲所倚靠的两个养老的人，两个亲爱的兄弟呵，你们抛下独身的我去了么！”

1437

国王厄忒俄克勒斯从胸中呼出一口临死的气，他

听见母亲的话，举起笨重的手搁在她身上，虽然发不出声音来，却从眼睛里流出眼泪，表示他对于母亲的爱情。但是波吕涅刻斯还有呼吸，看着姊妹和老年的母亲，这样说道：“母亲，我们是都完了。我可怜你，我的姊妹，和我死了的兄弟。因为我爱他，他却成为我的仇人，可是我还是爱他。啊，生我的母亲，还有你，我的同胞，请你们把我葬在祖国的土地上，给我平息城邦的怒气，那么我总还得着祖国的这么一块地面，即使我失掉了家堂。母亲，请用你的手给我闭了眼睛吧”，——他自己把她的手拿去放在眼睛上面，——“再见了，因为黑暗已经包围了我了。” 1453

于是他们两人同时断了气，〔离开〕他们的不幸的生命，那母亲看到了这个不幸的时候，非常的伤心，她从死人身上抢过一把剑来，干下了可怕的事情，因为她把那剑刺在项颈中间，在那里躺倒死了，同了她最爱的两个儿子，用两手搂抱着他们。 1459

大家都跳了起来，开始争论，我们说我们的君主得了胜，他们说是他们的。将领们中间也有纷争，有的说，是波吕涅刻斯先动枪的，有的说，他们都是死的，胜利都不算。 1464

在这时候，安提戈涅便从军中跑走了。敌人都奔去拿兵器，可是卡德摩斯人幸而由于什么先见，却是带了盾停着。我们便占了先着，对于还没武装好的阿耳戈斯军队，突然攻击过去。没有人抵挡得住，原野上满是逃走的人，流着被枪刺死的无数死人身上的鲜血。我们既然战胜了，有些人便在那里建起却敌的宙

斯像来，有些人从阿耳戈斯的死人上面抢过盾牌来，
当作战胜纪念品送往城里去。

1479 别的人同了安提戈涅抬着那死了的人的尸首，来
让亲友们哀悼。这回的争斗对于城邦一部分是非常幸
运的，一部分又是非常的不幸。

(报信人乙下。)

1484 歌队 这家堂里的不幸不单是大家耳闻，而且这里在王宫
前面，可以看见三个死者的尸身，都是一同死去，进
到黑暗的生涯里去了。

(众人抬着三个尸首，与安提戈涅同上。)

1492 安提戈涅 我不曾盖上面巾，在我的披着鬟发的柔嫩的面
颊上面，也不顾处女的羞涩，让眼睛底下起了红潮，
展盖到脸上来，那时我奔跑着参加死人的歌舞，从我
的头上抛下押发的圈子，敞开了华丽的郁金色的衣
袍，在给死人们当悲哀的领路人！唉唉，阿呀！

啊，波吕涅刻斯呵，你的真是正确的名字！啊
呀，忒拜呀！你的纷争并不是纷争，乃是凶杀加凶
杀，使得俄狄浦斯的家堂毁灭了，因了可怕的流血，
因了可痛的流血！我的家呵，我的家呵！我去找怎样
的歌队，怎样的歌人流着泪，流着泪来悼叹呵，在我
带来了我母亲和她的儿子三个亲人的尸体，给报复女
神看了高兴的时候？她整个的毁灭了俄狄浦斯的家
庭，自从那时他聪明的了解那凶野的歌女斯芬克斯的
难懂的歌词，杀死了那身体。阿呀，我的父亲呵，有
什么希腊人或外国人，或是别的过去生存一时的高贵
的凡人，曾经担受过这么显著的灾难的苦痛呀？

1513

可怜呀，我的悲号呵！有什么鸟呀，停在栎树或是松树的高枝上，像是一个孤独的母亲，来应和我的苦痛的哀号呵？她悲哀的悼叹，预知要过着那孤独的一生，永远的流着眼泪！〔我将去悲悼哪一个呀？〕我将首行在谁的身上，撒下从我头上撕下来的头发当作供品呀？在我的母亲给我吃奶的两个乳房上面，还是放在我的兄弟的尸首的致命伤口那里呢？

1529

阿唷唷！眼睛看不见的老父亲俄狄浦斯啊，离开你的房间，来显示你一生的祸害吧，你在自己眼睛上加上了一层黑雾，在家里挨着过你这厌倦的生涯的。——你听见么，你用你老年的脚步，有时在廊下摸索行走，有时在可怜的榻上躺着。

1538

（俄狄浦斯上。）

俄狄浦斯 啊，女儿呵，你为什么唤了我出来，要我的瞎眼的脚凭了一根拐棍，从房内的黑暗走到阳光下来的呢？我本是躺着，听到顶可怜的哭声，唤了我出来，使我一个白头的人，像是空中不可见的形像，或是地下鬼魂，或是有翅膀的梦罢了。

1545

安提戈涅 我要说的将是不幸的消息！父亲呵，你的儿子们已经都不看见阳光了，还有你的妻子，她是像拐棍似的帮助你瞎眼的手脚，一直那么辛勤从顺的！阿呀，父亲呀！

1550

俄狄浦斯 阿呀，我的忧患呵！我不正该悲叹，正该叫唤么？但是这三条性命是因了什么运命，怎么的离开那阳光的呢？我的儿呵，你说来吧。

安提戈涅 我说来，并不是对你有什么非难，也没有嘲

弄，只是感觉悲苦。这是你的咒诅，用了剑与火与凶残的战争重重的压倒在你的儿子们上边了！阿呀，父亲呵！

俄狄浦斯 唉，唉！

1560 安提戈涅 你为什么这样悲叹的呢？

俄狄浦斯 为了我的儿子们呀！

安提戈涅 你真是悲苦哩，如果你看得见太阳神的四马车，再把你的眼光去看那里的死人的尸首！

1566 俄狄浦斯 我的儿子们的灾祸，那是很明了的。但是，我的儿，我的那不幸的妻子是怎么死的呢？

安提戈涅 大家都看她走来，哭着叫喊着。她当作请愿的妇女向她儿子们请愿，袒露着，袒露着她的乳房。但是那母亲发见她的儿子们在厄勒克特赖城门口，在生长着苜蓿的原野上，用枪正互相死斗，好像是狮子在它们的洞里，他们的创伤上血都是冷干了，作为战神献给死神的凶杀的奠酒。她就从死人身上抓起一把黄铜打成的剑来，刺进她的肉里去，为了悲伤她的儿子，跌倒了还抱着他们。啊，父亲呵，造成这事件的神今天总算把给我们家的灾难都堆积了起来了！

1581

歌队长 在今日里，俄狄浦斯家的许多灾难开始了。但愿他能更幸运的生活！

克瑞翁 且停止你们的悲叹吧，这是我们该来打算埋葬的时候了。俄狄浦斯，你听这几句话吧：你的儿子厄忒俄克勒斯把这国土的主权交给了我，作为你的女儿安提戈涅嫁给海蒙为妻的嫁资。

所以我现在不允许你再住在这地方，因为忒瑞西

阿斯明白的说过，在你居住在这地方的时候，这城邦便永不会幸福。

你出去吧！我说这话并不是欺侮你，也不是你的仇人，实在只是怕的为了你的怨鬼的缘故，使得地方受到什么灾祸。

1594

俄狄浦斯 啊，运命呵，你从头就把我生在哀愁和苦难里，过于生在世间的别人。在我未出母胎，来到阳光里之前，阿波罗便对拉伊俄斯预言，说还未出生的我乃是杀父的人。啊，不幸的我呀！我刚生下来的时候，那生我的父亲因为他注定要死在我的手里，以为我生来是他的仇敌，就想杀我，把我这想要吃奶的孩子打发出去，给野兽去作可怜的食料。可是我却在那时遇了救。我但愿喀泰戎沉到塔耳塔洛斯的无底深坑里去，因为它没有毁灭了我！但是运命将我给与了波吕玻斯，给那主人去服役。

1607

不幸的我杀害了我的父亲，便上了那不幸的母亲的床榻，我生了儿子也即是我的弟兄，我毁灭了他们，因为我把我从拉伊俄斯那里得来的咒诅传给了儿子们。因为我并不会生得那么没有理性，会得去毁了我的眼睛和我的儿子们，假如没有神的谋划。

1614

这都算了吧！这不幸的我，却怎么办呢？谁给我当向导，来引我瞎眼的脚呢？那个已死的她么？如果她活着，我知道一定行的。那末，那一对好儿子呢？可是我已经没有了。我自己还是那么年青，可以找到一个生计么？哪里行呢？克瑞翁，你为什么要这么彻底的害死我呢？因为你如果赶我出国，那就是害死了

1449

1621 我了。

可是我决不想要用两手抱住你的膝盖，显示出我是卑怯，因为我不肯放弃我以前的高贵出身，无论是怎么的不幸。

1624

克瑞翁 你的话说得很好，你不肯来碰我的膝盖，我也决意不允许你再居住在这地方。

那两个尸首里边，把一个搬进宫里去，那一个同了些别人来攻略祖国的城市的，波吕涅刻斯的尸首，不要埋葬，去抛在国土境外好了。对于所有卡德摩斯都这样的布告：凡有人在那尸首上去放花冠，或用泥土埋藏者，查到时将处死刑。〔让他去没有人哭，没有坟墓，给鸟类作食料。〕——但是你，安提戈涅，且停止了哭悼这三个死人，走进那屋里去吧。你过着那闺女生活到明天，那时海蒙的床榻等着你了。

1638

安提戈涅 啊，父亲呵，我们不幸的人是落在怎样的苦难里了呀！我真为你悲叹，更多于为了那些死者。因为你的灾难并不是有重有轻，父亲呵，你却是生来的整个的不幸。

但是我要问你这新做的君王，你为什么欺侮我的父亲，要赶他出国？为什么对于这可怜的死尸定出法律来？

1645

克瑞翁 这是厄忒俄克勒斯所决定的，并不是我。

安提戈涅 这没有道理，你赞成这个，也是愚蠢。

克瑞翁 怎么？去实行他的命令不是正当的么？

安提戈涅 不，如果这是错误，而且是有恶意说的。

克瑞翁 什么，把那个去给狗吃不也是正当么？

1450

安提戈涅 不，因为你对于他的报复是不合法的。 1650

克瑞翁 这是合法的，如果他乃是城邦的敌人，虽然他本来不是的。

安提戈涅 他不是已经把一生交给了恶运了么？

克瑞翁 在埋葬上也还得叫他受罚。

安提戈涅 他走来要他的一份土地，犯了什么错误了呢？

克瑞翁 你要知道，那家伙决不能得到埋葬。

安提戈涅 我要去葬他，即使是城邦禁止。

克瑞翁 那末你自己就将同死人并排着埋在一起。

安提戈涅 这是很有光荣的，两个亲人相并的躺着。

克瑞翁 （向着随从）抓住她，带到屋子里去吧！ 1660

安提戈涅 断乎不成！我是不肯把这死人放手的。

克瑞翁 神明所命令的，闺女，你却觉得是不对。

安提戈涅 但是他又命令，不可侮辱死人！

克瑞翁 你要知道，不允许有人去在那上边盖上湿的尘土！

安提戈涅 克瑞翁，我求你，为了他的母亲伊俄卡斯忒的缘故！

克瑞翁 这是徒劳的事，因为这事你不能办到！

安提戈涅 可是你至少允许我，给那死人去洗浴吧！

克瑞翁 这一件也是为城邦所不许可的。

安提戈涅 那末至少让我去拿纱布包好那凶残的创伤吧。

克瑞翁 无论怎么你都不能去敬礼这个死人。 1670

安提戈涅 啊，最亲爱的，总之我要在你的嘴上亲一下！

克瑞翁 你别因了哀哭给你的结婚招来不幸呀！

安提戈涅 什么！我还要活着去和你的儿子结婚么？

克瑞翁 你必须得去结婚。你怎么逃避那床榻呢？

安提戈涅 那末，那天夜里将要在在我身上找着达那俄斯的又一个女儿了！

克瑞翁 （向俄狄浦斯）你看见她怎么大胆的责难我么？

安提戈涅 （举起波吕涅刻斯的剑来）让这钢剑为证吧，我凭了它立誓！

克瑞翁 你为什么急于想免除这结婚呢？

安提戈涅 我要同了我的最不幸的父亲流亡出去。

1680 克瑞翁 你的品性是高贵的，只是有点儿愚蠢。

安提戈涅 对，你可以进一步知道，我还要同了他去死呢。

克瑞翁 你去吧，离开这土地！你不能杀害我的儿子。

（克瑞翁下。）

俄狄浦斯 啊，女儿呵，我照样感谢你的好心，——

安提戈涅 父亲，如果我结了婚，你不是要单独的去流亡了么？

俄狄浦斯 你留着幸福的过日吧。我将去承受我的灾祸。

安提戈涅 但是，父亲，谁来侍奉瞎了眼睛的你呢？

俄狄浦斯 在运命规定的地方，我便将倒下去，躺在地
上。

安提戈涅 哪里是俄狄浦斯，和那有名的谜语呢？

俄狄浦斯 都灭亡了！有一天使我幸福，有一天毁灭了我。

1690 安提戈涅 那末我岂不是应该分担你的灾祸么？

俄狄浦斯 同了瞎眼的父亲去流亡，那对于女儿是一件羞耻。

安提戈涅 不，父亲，假如她是明白的，这却是高贵的事情。

俄狄浦斯 现在你带领我前去，让我好摸着你的母亲。

安提戈涅 这里！你用手摸去吧，那老年的最亲爱的她。

俄狄浦斯 啊，母亲呵！我的最不幸的配偶呵！

安提戈涅 她可怜的躺着，有着一切的灾难在一起了。

俄狄浦斯 还有厄忒俄克勒斯的和波吕涅刻斯的尸体，那在什么地方呢？

安提戈涅 他们俩并排摊着，都躺在你的近旁呢。

俄狄浦斯 去把我瞎眼的手放在他们不幸的脸上吧。

安提戈涅 这里！你用手去碰着你的已死的儿子吧。 1700

俄狄浦斯 啊，一个不幸的父亲的，亲爱的不幸的死尸呵！

安提戈涅 啊，这波吕涅刻斯的对于我最是亲爱的面貌呀！

俄狄浦斯 啊，我的儿，罗克西阿斯的神示现在就要实现了。

安提戈涅 什么神示呀？你不是在这些灾难之外，有什么灾难要说吧？

俄狄浦斯 这是说，我作为一个流亡的人，将死在雅典。

安提戈涅 什么地方？阿提刻的哪一个城楼将要来接受你呢？

俄狄浦斯 神圣的科罗诺斯，那马神的家乡。现在来吧，来照顾你的这瞎眼的父亲，既然是你决心同了我出去流亡。

1709

安提戈涅 走上你不幸的流亡道路去吧。老年的父亲呵，

伸出你亲爱的手来，抓住了我，好让我像是送那船只
的清风似的领了你前行。

俄狄浦斯 我的儿，你看，我在走了。不幸的人；你给我
来做乡导吧。

安提戈涅 我真是，我真是最不幸的了，在忒拜的那些闺
女的中间。

俄狄浦斯 我把这老年的脚放到哪里去呢？啊我的儿，你
1719 来给我做拐棍吧！

安提戈涅 这边来，这边来吧。这边，这边放下你的脚
去，你只有了梦似的气力的。

俄狄浦斯 阿呀，那赶我老人出祖国去，上那最不幸的流
亡之路的人呵！阿呀，我忍受了多少可怕的事呀！

安提戈涅 你忍受了什么？你忍受了什么呀？正义是并不
看见恶人，也不报复人间的愚行的呵！

俄狄浦斯 我就是那人，因为解答了那闺女的难懂的谜
1731 语，得到了高声的胜利的歌。

安提戈涅 你又想到那斯芬克斯所引起的耻辱来了。那些
过去得意的事情，且别再讲了。这些不幸的苦痛都等
着你，父亲呵，使你去做离去祖国的逃亡者，死在什
么地方。我呢，对于亲爱的女伴留下思慕的眼泪，要
去离开祖国的土地，不像闺女似飘流着。

1740 俄狄浦斯 呵，你这孝心呵！

安提戈涅 为了父亲的灾祸，光荣将加在我的头上。阿
呀，你的那些侮辱，和我的那兄弟的，他的可怜的死
体被抛出家门外，也没有埋葬，父亲呵，我要暗暗的
去把他埋在土里，即使我会为此而死。

俄狄浦斯 你去找你同年辈的人吧。

安提戈涅 我的悲叹就足够了。

俄狄浦斯 那末到神坛前去祈求吧，——

安提戈涅 他们对于我的灾难已经厌听了。 1750

俄狄浦斯 总之还是往吵闹神那里去吧，那里是他的圣地，那狂女们的没有人迹的山中。

安提戈涅 什么，对他么，我以前曾经披了卡德摩斯地方的鹿皮，参加塞墨勒的舞队，在神圣的山中跳舞过的，现在要去给神们致无敬意的敬礼么？ 1757

俄狄浦斯 啊，祖国的光荣的市民呵，请看我吧！我是俄狄浦斯，他懂得了那有名的谜语，曾经是个伟大的人，独自打倒了斯芬克斯的凶杀的势力，现在他本人却是这么不名誉的可怜的被赶出国去了！可是，我为什么徒然的去这么悲叹呼号的呢？因为有死的凡人必须承受从神那里来的运命呵！ 1763

（俄狄浦斯与安提戈涅同下。）

歌队 啊，最尊严的胜利女神，请保护我一生，不要忘了给我戴上花冠。 1766

（同下。）

跋

周作人在《知堂回想录·我的工作四》中说：

“自此（按指一九五二年）以后我的工作是在人民文学出版社，首先是帮助翻译希腊的悲剧和喜剧，这是极重要也是极艰巨的工作，却由我来分担一部分，可以说是光荣，但也是一种惭愧，觉得自己实在是‘没有鸟类的乡村里的蝙蝠’。我所分得的是欧里庇得斯（Euripides）的一部，他共总有十八个剧本流传下来，里边有十三个是我译的，现今都已出版，收在《欧里庇得斯悲剧集》三册的里边。”

古希腊悲剧为周氏素所看重，就中又对欧里庇得斯情有独钟，所以他译这批作品不说夙愿所系，至少诚意在焉。早年著《欧洲文学史》，即对欧氏特加推崇：

“Euripides 力作五十年，著曲九十二篇，今存十七，而当时得赏止四次。盖思想卓绝，不能为世俗所赏。毁言洋溢，至谓其不识字，命奴代为执笔云。Euripides 作曲，不如 Sophokles（索福克勒斯）之纪叙情节，唯以阐发义旨为重，而又与 Aiskhylos（埃斯库罗斯）不同。Aiskhylos 写人间祸福，悉统以神秘莫测之力，使古代信仰与现世事实，得其调和。Euripides 则于神人行事，多所置疑。其剧叙述情况，不加臧否，而令见者自发不安，萌生疑问。当时人心所不愿闻，而又不能自禁。Euripides 之不为时人所

好，而复有大名于世者，亦以此也。Euripides 相传为哲学家 Anaxagoras（阿那克萨戈刺斯）弟子，故不信传说。尝言天下无淫盗之神仙，并出歌人意造。而作曲又例必取传说为材，故辄复流露真意。如谓其志在摧毁神教，则亦未必然也。”

《欧洲文学史》作译参半，此说或别有所本，然则以所概括的欧氏特色而论，恰与作者自己多有相合之处。及至写《永日集·忒罗亚的妇女》，所强调的仍为此点：

“还有一个人是欧列比台思（Euripides），他是希腊三大悲剧家之一，虽然生于二千三百年前，但其著作中唯理的思想与人道的精神，使得我们读他如对当代的大师，发生亲密之感。”

“唯理的思想与人道的精神”，直有如周氏自况之语。翻译欧剧大概不无此种内因。《知堂回想录》又道及从事此项工作另一目的所在：

“希腊悲剧差不多都取材于神话，因此我在这里又得复习希腊神话的机会，这于我是不无兴趣与利益的。”

周作人对于希腊神话潜心已久，实绩即为译注阿波罗多洛斯所著《希腊神话》；起手翻译欧剧时，此项工作即将完成；如其所说，则是把翻译欧剧看作研究希腊神话的继续了。欧里庇得斯悲剧为世界重要文化遗产，价值自不待言；周氏所译十三种，历时七年方才完成，在其译作中篇幅最大，所作注释分量极重，我们理应予以重视。

前引《知堂回想录》介绍翻译希腊悲剧缘起，省略了开头一段。据周作人日记记载：

“（一九五〇年）十月七日 罗念生来访，邀参加为天

下图书公司翻译悲剧工作，约以明年。”

“十月十八日 罗念生来，携来欧利披台斯书三册，约定翻译从下月起。”

“十月廿二日 下午至天下图书公司，与公司葛一虹、郁文哉及罗念生、缪灵珠共谈译事。”

详细情况，则如罗念生《周启明译古希腊戏剧》所说：

“此（按原文指一九五四年，不确）后不久，葛一虹约我们翻译古希腊悲剧。缪灵珠答应译埃斯库罗斯的悲剧，但因为忙不过来，没有完稿，到了八十年代中期他才译出埃斯库罗斯的四部作品。我译索福克勒斯的作品。欧里庇得斯的悲剧则由周启明翻译。我们的译稿后来移交给人民文学出版社。”

周作人一九五二年七月十一日日记云：

“晚冯君培来访，谈译书事，大抵由人民文学出版社接受悲剧译事。”

同年七月二十七日罗念生来信中亦说：

“日前赴天下，得知悲剧即将全部移交人民文学出版社。”

至此方才如《回想录》所述情况。周氏起手翻译欧里庇得斯悲剧，在天下图书公司相邀之后不久。日记所记翻译经过，多未注明作品题目。一九五四年顷译者另写了一份书目，记着此前译作脱稿年月，有助于确认日记相关内容。

所译悲剧第一种为《赫卡柏》，日记有云：

“（一九五〇年）十一月十六日 开始译悲剧。下午得

五十行，成绩可谓不坏矣。”

“（一九五一年）一月十三日 译书至下午得四十行，本文全部草稿已了矣。”

“三月四日 近日胃不适，工作不进，至下午勉作注解，得二页半，才千五百字耳。”

“三月三十一日 作注了，共四十一纸。”

“四月二日 上午校阅注释。”

“四月四日 译悲剧引言，至下午得三纸。”

“四月八日 译引言了，整理译本至下午粗了，尚须校阅一次耳。”

“四月九日 整理译本。……起草译本序言，晚写了。”

“四月十日 起草欧里披台斯传略，下午了。”

“四月十三日 校读《赫卡柏》本文一遍粗了。”

“四月十四日 校阅译稿了。”

“七月二十二日 校改《赫卡柏》译文，至下午略了。”

“七月二十三日 校阅《赫卡柏》稿第二次了。”

“七月二十四日 上午往邮局寄……葛一虹信，又译稿一本，挂号。”

“（一九五五年）五月一日 开始整理《赫卡柏》译稿。”

“五月二十九日 整理《赫卡柏》完了。……往邮局寄稿一包予人文社。”

“（一九五六年）三月十九日 得人文社寄回《赫卡柏》等译本二部。”

“三月二十日 上午整理译稿，下午又阅至千行以上。”

“三月二十一日 整理译稿，至下午两种均了。”

“三月二十三日 傍晚人文社来取去译稿二部。”

所说另一译本则不知名目。——日记中此种情况尚多，大概各剧译毕，均复经整理，且不止一次，其中多系应出版社要求所为，惟未列剧名，难知其详。现存《赫卡柏》译稿计封面一页，目次一页，人物一页，正文六十三页，均写在北京新街口聚义纸店印制之红色竖格对开稿纸上，每页二十行，每行二十五字；注释四十一页，写在蓝色竖行毛边纸上，每页二十四行。目次尚列有说明一项，此文亡失；无前引日记所述引言及作者传略，或校订时已经撤去。

第二种为《圆目巨人》，日记有云：

“（一九五一年）七月六日 下午开始译书（按所译或为弗雷仄著《俄底修斯与波吕菲摩斯》），写一纸而止。”

“七月二十日 译书了，共六九纸。”

“八月二日 开始译悲剧，勉强得十七行。”

“八月十五日 上午译书八十余行，全文了，共七百九行也。下午作注释四纸。”

“八月十七日 上午作注释，至下午得八纸，已了。”

“八月二十日 译引言得六纸，饭后又写二纸。”

“八月二十二日 左胁微痛，但仍译引言作注等，大旨完了。”

“八月二十三日 编《圆目巨人》毕。”

“八月二十五日 重阅译稿下午了。”

“九月一日 令丰一送稿给天下出版社。”

现存《圆目巨人》译稿计封面一页，目次一页，人物一页，引言二十四页，正文四十四页，注释二十三页，附录六十九页，均写在红色竖格对开稿纸上，每页二十行，每行二十五字。目次尚列有译者序，欧里庇得斯传略，以及附录二希腊文译音表，附录三译剧里的专名词表各项，均不存。保存下来的辛蒙兹和廷柏雷克所撰引言和原列为附录一的《俄底修斯与波吕菲摩斯》，一九五七年出版的《欧里庇得斯悲剧集》第三卷未收。

第三种为《在奥里斯的伊菲革涅亚》，日记有云：

“（一九五一年）十二月一日 译悲剧，下午得七十行。”

“（一九五二年）一月二十九日 译书，下午得一百行，全剧完，共千六百三十行也。”

“二月二十二日 上午稍看悲剧译文。”

“四月十五日 开始作悲剧注释，才得三纸。”

“四月二十二日 上午写注释，至午后得六纸，共四十一纸，已了。共八日，约二万字。”

“四月二十三日 上午整理悲剧译本。……下午译引言，得三纸。”

“四月二十四日 上午译文，至下午了。……整理译本略了，只须覆看一次，即可交去矣。”

“四月二十六日 重阅悲剧译文一过完了。”

“四月二十八日 往邮局寄罗念生稿一份，挂号。”

现存《在奥里斯的伊菲革涅亚》译稿计封面一页，用绿色竖格对开稿纸；目次一页，译者序一页，欧里庇得斯

传略一页，编订者引言十四页，人物一页，说明一页，正文八十二页，注释四十一页，写在红色竖格对开稿纸上，每页二十行，每行二十五字。目次尚有附录一希腊文译音表，附录二译剧里的专名词表，今无。保存下来的译者序、欧里庇得斯传略和赫德阑所撰编者引言，一九五七年出版的《欧里庇得斯悲剧集》第三卷（该卷中此剧改题为《伊菲革涅亚在奥利斯》）未收。惟欧里庇得斯传略首页缺失，已成残篇。该文涂改甚多，末了所列剧目亦有省略，估计乃是草稿，篇末注云“一九五一、四月十日抄了，一九五二、八月卅一日又抄一过”，对照日记则本为《赫卡柏》所作，而该剧目次未列：《圆目巨人》与《在奥利斯的伊菲革涅亚》均有欧里庇得斯传略一项，此稿究竟何属，尚难确定。

第四种为《安德洛玛刻》，日记有云：

“（一九五二年）六月五日 开始译悲剧，下午得六十行。”

“七月二十八日 上午译书六十行，本文全部了，前后共计十七日也。”

“八月五日 写注释，得二纸。”

“八月二十日 作注释，下午晴，天气又热，写得四纸，注已了。”

“八月二十二日 写译文序言（《悲剧里的神话故事》），下午大旨完了。”

“九月十二日 复阅悲剧译文略一过。”

“九月十三日 上午往人民文学社送信及稿两本。”

“（一九五三年）三月十三日 复阅《安德洛玛刻》译

稿。”

“三月十四日 下午复阅译稿，已了大部分，颇有误处，幸得校正也。”

“三月十五日 下午仍阅译稿，只剩一小部分矣。”

“三月十六日 阅稿略了。”

“三月十七日 上午抄译稿引言，系缪朗山笔，由罗念生取来者，至午得一半，下午抄了。”

“四月七日 以西书九册交马少荣君转还念生，又译稿二册送交人民文学出版社。”

现存《安德洛玛刻》译稿计目次一页，用红色竖格对开稿纸；人物一页，正文四十七页，注释三十七页，写在蓝色竖行毛边纸上，每页二十四行。另有封面一页，系他人另加。目次尚有引言和附录之悲剧里的神话故事两项，今缺。

第五种为《伊翁》（初作《伊喻》，后改今名），日记有云：

“（一九五二年）十一月十日 起始译书，才得三十行。”

“十二月十八日 上午译书，至下午得一百行，后又续译廿二行，全部本文完了，实共二十二日也。”

“十二月二十日 做注释，至下午才得二纸。”

“（一九五三年）二月一日 写注至下午得三纸，已了，共计二百十二纸也。”

“二月七日 上午校阅译稿。”

“二月八日 上午校阅《伊喻》，至午完了，分订四册，寄予人民文学出版社，并信。”

“(一九五七年)九月六日 上午开始订正《伊翁》译本。”

“九月二十二日 工作了。”

“九月二十三日 下午乘车去邮局，寄人文社稿件二包。”

《伊翁》译稿今已不存。

第六种为《海伦》，日记有云：

“(一九五三年)三月一日 开始译书，勉得五十行。”

“四月二十三日 译书至下午得九十行，本文了，共一六九三行，二十一天也。”

“四月二十四日 译文上加添例言等，以后只需写注释矣。”

“四月二十八日 作注解，得四纸。”

“六月三十日 上午写注二纸，全部了，计一三（按应为四）二纸，全文共二三六纸也。”

“七月八日 重阅《海伦》译稿，至下午了，共约十二万字。”

“七月九日 下午往邮局寄人民文学社信、稿两册一包。”

“(一九五五年)六月二十一日 上午开始整理《海伦》译稿，校订意见虽应感荷，但庸俗亦属无法，连弔字都要纠正，非写口下巾不可，其他可知。”

“六月二十二日 上午整理译稿，至午后本文部分完毕。”

“六月二十三日 上午整理注解，……至午勉强完毕。”

“六月二十八日 寄……人文社信、《海伦》稿二册。”

现存《海伦》译稿计封面一页，以白毛边纸自制；目次一页，人物一页，正文九十四页，注释一百四十二页，写在红色竖格对开稿纸上，每页二十行，每行二十五字。目次尚有著者传略、例言、说明三页，今佚。

第七种为《希波吕托斯》，日记有云：

“（一九五三年）七月二十八日 今日译书，得二十行。”

“九月八日 下午译书得五十行，全部了，计实在工作二十四天也。”

“九月十日 写译文注解，得四纸。”

“十一月二十七日 上午写注三纸，全部了。”

“十一月二十九日 复阅译文及注，未了。”

“十一月三十日 阅译文了。……寄译稿二册给人民文学社，双挂号。”

“（一九五六年）三月六日 开始修正《希波吕托斯》译稿。”

“三月九日 上午整理前稿，至下午本文了。”

“三月十日 上午整理全了，往街寄给人文社。”

现存《希波吕托斯》译稿计封面一页，以白毛边纸自制；目次一页，人物一页，正文一百零一页，注释二百页，写在红色竖格对开稿纸上，每页二十行，每行二十五字。据注释，正文前应有说明一篇，今无，目次中亦未列。附录之《忒修斯的故事》一篇，今已残缺。

第八种为《厄勒克特拉》，日记有云：

“（一九五三年）十二月二十二日 下午开始译书，得

三十行。”

“十二月三十一日 译书至下午，得五十行。”

此后改译阿里斯托芬（周氏按希腊语发音译为阿里斯托法涅斯）喜剧《财神》，《厄》剧译事暂告中断。约半年后又复继续：

“（一九五四年）六月二十一日 上午查书预备翻译。下午译书，勉得三十行。”

“七月六日 译书勉得六十行。……又译得四十行，又补十九行，全文完毕。”

“七月七日 整理前文。将译文订成一册。”

“八月二日 开始写注，至下午得四纸。”

“九月九日 上午作注二纸，全部了，共百三纸，实费二十九日也。”

“九月十日 阅译稿及注，下午了，往邮局寄给人文社，用双挂号。”

《厄勒克特拉》译稿今已不存。《欧里庇得斯悲剧集》第三卷所收译本注释共三百七十条，罗念生一九五四年十二月二十七日致周作人函则说：“尊译《厄勒克特拉》在我手中，注有五百多条。”约略可知原来情形，所删削者则不可复得矣。

第九种为《俄瑞斯忒斯》，日记有云：

“（一九五四年）十一月九日 上午开始译书，至午得三十行。”

“十二月三日 近日译书得七十行，本文全部完了。”

“十二月四日 上午译悲剧说明，合订本文为一册。”

“（一九五五年）七月一日 上午开始写《俄瑞斯忒

斯》注释。”

“八月十七日 写注至下午得四纸，全部了，计六四纸，实十六日也。”

“八月十八日 寄人文社稿一包。”

现存《俄瑞斯忒斯》译稿计封面一页，以白毛边纸自制；目次一页，人物一页，正文一百零二页，注释六十四页，写在红色竖格对开稿纸上，每页二十行，每行二十五字。目次中有说明一项，今无。

第十种为《赫拉克勒斯的儿女》，日记有云：

“（一九五五年）十一月十八日 上午译《赫拉克勒》（按此系简称），代昨，今开始才写二十余行而止。”

“十二月八日 译书约四十行，又说明十余行，本文已了。”

“十二月九日 写注释，至下午勉强得四纸。”

“十二月二十一日 写注得三纸，全文了，共费三十四天，约六万字，订成两册。”

“十二月二十二日 上午覆阅译稿一过。”

“（一九五六年）三月十六日 开始整理《赫拉克勒斯的儿女》译稿，乃为庸俗所苦，得四百行。”

“三月十八日 整理译稿粗了。……往邮局寄人文社片、稿一包。”

现存《赫拉克勒斯的儿女》计封面一页，以白毛边纸自制；目次一页，人物一页，正文五十五页，注释六十二页，写在红色竖格对开稿纸上，每页二十行，每行二十五字。目次中有说明一项，今已不存。

第十一种为《请愿的妇女》，日记有云：

“（一九五六年）一月十日 开始译《请愿的妇女》，至下午得七十行。”

“一月三十一日 上午译书，至下午得八十行，本文全部了。”

“二月一日 订译书为一册。”

“二月十六日 下午开始写注解，勉强得三纸。”

“二月二十八日 上午写注，至下午得六纸半，全部了，合订两册。”

“二月二十九日 上午略订正译本。”

“三月二日 往街寄人文社信、译稿一部。”

现存《请愿的妇女》译稿计封面一页，以白毛边纸自制；目次一页，人物一页，正文六十五页，注释五十一页，写在红色竖格对开稿纸上，每页二十行，每行二十五字。目次中说明一项，今已亡失。

第十二种为《疯狂的赫刺克勒斯》，日记有云：

“（一九五六年）四月十一日 上午开始译《赫刺克勒斯》（按此系简称），至下午得六十行。”

“五月九日 上午译书得四十行，……下午译全剧完了。”

“五月十八日 刚开始写注。”

“六月四日 写注至下午得五纸，注全了，共六十三纸。”

“六月五日 抄译文附录得四纸。”

“六月六日 录文六纸，全部了，共一四九纸也。”

“六月七日 上午覆阅注解一过，往邮局寄人文社信、稿一件三册。”

现存《疯狂的赫刺克勒斯》译稿计封面一页，以白毛边纸自制；目次一页，人物一页，正文七十四页，注释七十一页（含《赫刺克勒斯的故事》），写在红色竖格对开稿纸上，每页二十行，每行二十五字。

第十三种为《腓尼基妇女》，日记有云：

“（一九五六年）六月二十五日 着手译《腓尼基妇女》，……译书得七十行。”

“八月二日 译书本文已完，订为一册。”

“十二月二十八日 上午开始写译稿注释。”

此后不再见有关此事记载。《知堂回想录》说：

“我译欧里庇得斯悲剧到了第十三篇《斐尼基妇女》，就生了病，由于血压过高，脑血管发生了痉挛，所以还有一篇未曾译，结果《酒神的伴侣》仍由罗念生君译出了。”

一九五八年出版的《欧里庇得斯悲剧集》第三卷中，《腓尼基妇女》注释署“罗念生编”。人民文学出版社第四编辑室一九五七年九月十七日来信，谈及罗念生同意为《腓尼基妇女》加注，嘱将正文等寄去。十月六日罗氏来信，则谓注释已在编写之中。可知周氏自己作注才刚起头，即因病中止。日记复云：

“（一九五七年）九月二十日 校稿工作一小时。”

“九月二十二日 工作了。”

“九月二十三日 乘车往邮局寄人文社稿件二包。”

“十一月三十日 上午阅《腓尼基的妇女》略了。”

“十二月四日 上午校阅悲剧了，俗事算了矣。”

“十二月六日 寄人文社悲剧。”

《腓尼基妇女》译稿今已不存。

这次将周作人译欧里庇得斯悲剧纳入《苦雨斋译丛》重新整理出版，只收录上述十三种；罗念生所译另外五种及为《腓尼基妇女》所作注释则不在其列。人民文学出版社一九五七至一九五八年出版《欧里庇得斯悲剧集》，并未严格按原作上演年代排列；现在只印周译，兹改为以其所译时间前后为序。依从译者所撰《解放后译著书目》，仍以“欧里庇得斯悲剧集”作为书名。十三种中凡有原稿者，按照原稿排印；无原稿者，只得以人文版《欧里庇得斯悲剧集》中该剧印本代替，——由前述《厄勒克特拉》可以得知，都有较大删节。至于根据原稿印行的十种，则有机会把当初所删注释补上。另一方面，译文他人改窜之处，也都逐一改回。虽然有些译稿曾经剪裁拼贴，未必就是最初模样。所恢复的其实只是剪裁之余又涂抹掉的部分而已。

欧里庇得斯悲剧译事乃系周作人、罗念生共同完成，不仅各自翻译，而且互相校订。此过程中二人观念不尽一致，出版社看法亦与周氏有所出入。譬如一九五一年七月二十一日罗念生来信转述天下图书公司意见云：

“葛先生说引言以后不必翻译，可另写一篇简短的。注亦可精简。意即先出普及本，不日当约先生及缪先生到天下一谈。”

此或为周氏译本最早几种均译有引言，后来则不见此项之故。又一九五四年十一月十六日罗氏信中云：

“明年出版社拟出……欧里庇得斯第一分册（六本悲剧）。您的序文拟用苏联论文代替。”

可知现在所存各稿体例差异，实非出乎译者自愿。罗

氏作《周启明译古希腊戏剧》，又说：

“此外，周译注解很多，我曾建议压缩，但译者不同意，说可以任读者自由取舍。”

这也是两位见解有别之处。罗氏一九五四年十二月二十七日信中说：

“注解可否照喜剧集同样压缩？外间还有人说我们的注太烦琐。”

二日后周作人日记写道：

“晚得念生信，关于注解主张减少，殊乏理解，当去信解说，亦未知能懂否耳。”

现在看来，周译之难以取代的价值正在于注释翔实；译者自己在《知堂回想录》中，亦以注释充分与否来衡量对于译品的满意程度。此外人名地名译法，彼此亦有不同主张。周氏一向提倡“名从主人”，即依从希腊读法对译；罗氏看法似乎有别。一九五四年五月九日周氏日记有云：

“得罗念生寄来《骑士》译稿一部分及原书，未挂号。其意见甚为恶俗，译音反依照英美读法，可笑甚矣。”

此一分歧几乎贯穿古希腊悲喜剧翻译始终。而周氏多少也要将就出版社及罗氏意见，譬如动手剪裁删减注释，校改前稿和以后翻译时亦对译名有所调整。一九五八年五月十五日所作《希腊神话·引言》即说：

“译音一律改从希腊悲剧集所用的字，虽不甚准确以归一规。”

凡上种种，实为无奈之举，是以前引日记将欧剧翻译归结为“俗事”也。从这个意义讲，不要说原稿遗失的三种欧剧了，即便是幸而保存下来的十种，也未必完全代表

周作人有关古希腊文学的翻译理念；而且落实到具体问题，译者所认定的正确译法已经不能尽知。

《欧里庇得斯悲剧集》整理工作由译者家属完成，我只确定了全书体例，此外对原稿明显笔误之处酌予订正，少数译名前后不甚一致者也略加统一，——当然并非另循译法，只从译者使用过的几个译名中挑选一个。其间取舍标准大致有二：涉及发音不同者，从希腊语不从英语，如“珀罗蓬涅索斯”与“伯罗奔尼萨”，“阿里斯托法涅斯”与“阿里斯托芬”，均取前者；不涉及发音，仅仅用字不同者，从后来译法不从先前，如“伊喻”与“伊翁”，“狄俄尼索斯”与“狄俄倪索斯”，均取后者，至于后来译法系译者最终确定，抑或迁就他人，则不得而知。说来我们顶多略为接近而无法彻底回到译者的立场——其实不背道而驰，就很不错了。

止庵

二〇〇二年八月二十八日